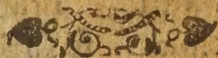
Tabla de todo lo cõtenido en este libro, intitulado Camino del Cielo, por Capitulos Parraphos Articulos y Anotaciones, puestas por orden conforme van las materias en todo el contenidas



INTRODVCCION y preambulo para la intelligencia desta Doctrina, y dar a entender a los Indios que la Doctrina que professamos y les enseñamos, y la ley q̃ guardamos nos la enseño el mismo hijo de Dios de su diuina boca, y no la supimos acaso ni cõ fuerças humanas. fol, 1. p. 2.

Apercebimiento para entender este libro, y la Doctrina del, y la merced que Dios hizo a los Indios en dalles su fe, y ẽbialles Ministros. fol 7. p. 1.

Como Dios es vno solo, criador de todas las cosas visibles, e inuisibles, y como crio tres lugares. fol. 7. p. 2.

El primer lugar que Dios crio que es el Cielo para los Angeles buenos y hõbres fol. 7. p. 2.

El segũdo lugar, para los Demonios y hõbres malos y Ydolatras. fol. 8. p. 1.

Las supersticiones y resabios q̃ an q̃dado a estos indios de sus antiguas Ydolatiras fol. 8 p. 2.

No se les pueden reprehẽder ni enseñar lo que no se les especifica, y se les trae a la memoria no para q. lo hagã sino para reprehendersel. fol 9 p. 1.

El tercero lugar q̃ Dios crio es el mundo y lo que en el ay. fol. 9. p. 2.

Crio Dios al hõbre para que le amase, y le siruiese y dalle despues la gloria, dandole tres potẽcias y cinco sentidos corporales. fol. 9. p. 2,

Grandeza de la casa de Dios, y de su trono. folio. p 2.

De la necessidad q̃ ay del baptismo para entrar alla. f 10. p. 2.

Primer articulo de la fe, que es creer en vn solo Dios todo poderoso y como a este Señor solo, emos de adorar y seruir. fol 11. p. 1.

De como en Dios estan todas las perfecciones y virtudes, y atributos. f. 12. p. 1.

De la potencia de Dios, de su sabiduria, de su bõdad, de su grãdeza, y misericordia f. 12. p. 2.

Muestras y señales de la misericordia de Dios, para con los indios f 13. p. 1.

Inteligencia para entẽder los tres articulos que se siguen. f. 14. p. 1.

Decla

Declaracion de las tres diuinas personas con tres exẽplos ordinarios para darles a entender el misterio de la Sãctissima Trinidad. f.14.p.2.
Los tres articulos de las diuinas personas. f.15.p.2.
Quinto articulo creer que es criador de todas las cosas visibles y imbisibles. f.15.p.2.
Creacion de los angeles fol. 10. p. 1.
Angeles buenos confirmados en gracia. f.16.p.1.
Lançamiento de los Angeles malos. f.16.p.2.
Creaciõ del hombre. f.16. p.2.
Crio Dios al hombre para poblar las sillas de los Angeles q̃ cayeron. f.17.p.1.
Primero crio Dios todas las cosas y despues al hombre para que las gozase. f.17.p.2.
El modo que tuuo Dios para criar al hombre y de que materia. f.17.p.1.
Puso Adan nombres a todos los animales, peces, y aues. ibi.
Crio Dios a Eua de la costilla de Adan y diosela por cõpañera. f. 17.p.2.
Los padres engendran el cuerpo, y Dios cria el alma, y la pone en el con q̃ vibe. f.18.p.1.
Auisos a Adan para la guarda del diuino precepto, f.18.p.2.
A munchos infortunios y trabajos que daua el hombre subieto apartado de la gracia de Dios. f.19.p.1.
Da Dios a Adan la justicia original. f.19.q.1.
Precepto puesto a Adã del arbol vedado. f.19.p.2.
Trabajos y penalidades aque se subieto Adan por el pecado f.20.p.2.
Embidia de los Demonios cõtra el primer hõbre. f.21.p.1.
Toma el Demonio por instrumento a la muger por no atreuerse a la fortaleza de Adan f.21.p.1.
Peca Adan persuadido de Eua y hallandose desnudos an verguença, y buscan con que cubrirse. f.21.p.2.
Sentencia contra Adan y destierro del parayso y priuaciõ de las grãs cõcedidas. f.22, p.1.
Con el deseo que el Demonio tiene de nr̃o daño pone aqualquiera q̃ nace vn Demonio por guarda. f.22.p.1.
Dios con el amor que nos tiene pone acada vno q̃ nace vn Angel de guarda, para que le enseñe. f.22. p.2.
Los Dioses que adoraban los indios en su gentilidad dellos, eran hombres y dellos Demonios que se les aparecian, y les hablaban. f.24.p 1.
El sexto articulo creer que es Saluador, y perdonador de pecados. f.25.p.1.
Que cosa sea pecado. ibi.
Solo Dios es perdonador de pe

oquĩmocuilili in cualtiliz chipahualizpeuhcayotl, auh neto liniz pan nican oticahualoque tlalticpac, intloc in manènẽque, in mamaçà, ca nel yuh otitochiuhque, çan inic àmo ti nempolihuizque tlalticpac, inic àmo titlaçalozque Mictlan omonacayotìtzinoco in Dios ytlaçòpiltzin Totecuiyo Iesu Christo, in yuh çatepan ancaquitilozque, nican totloc, omo nemiltìtzinoco omomiquili, otococ, omonòmà izcalìtzino, omotlècahuitzinoin Ilhuicac, ymayeccampatzinco omotla. lìtzinoto, in ytlaçòtàtzin Dios, imiquilizticatzinco topam pa omotlaxtlahuili, oquĩmoyolcehuili in ytlaçòtàtzin Dios oquimotlapolhui in Ilhuicac calacohuayan, inic ompa tica. laquizque tèhuantin, otechmocahuilili in itlamachtiltzi tzihuan techmachtizq̃, techittitizq̃ in Ilhuicac òtli, auh in. tech otiquizq̃ in tèhuã in tamoteopixcahuan, tamechmach. tia in Ilhuicac òtli, yhuã in quenin anquimocuitlahuizq̃, in ytlaecoltilocatzin Dios, yhuan anquimattizque, ca ça huel yceltzin in Dios, techmomaquilia in tocochca, in toneuhca, in izquitlamantli totechmonequi tlalticpac, auh in ìcuac timiquizque, huel yèhuatzin Sacramentòtica, yca in ytlaçò patiuh in ytlaçòezçotzin, techmohuiquiliz in ytlàtòcachã tzinco, in cãpa catqui nepapan necuiltonolpàpaquiliztli, à hauializtli, in aic tlamiz aic tzonquiçaz, inõpa ayc micoaz, àtle miquiliztli, àtle cocoliztli, ça cemìcac pàpàquiliztli, aic tihuehuetizq̃, in yuh topã mochihua nicã tlaltp̃c, huel titel pochnecizq̃, huel pepetlacaz in totlachializ, in toxayac, aoc mocualanizque, màmanazque, ca nel ye quimotztilìticate in ytlaçòxayatzin Dios, ye itlantzinco mehuiltìticate, auh inintecpan cali in oncan mocalotia, cenca tlapanahuia ma. huizçòcan inic tlachiuhtli, inic tlacencahuali, teocuitlati. ca, coztic, iztac, nohuian tètemi chalchihuitl, quetzalitz. tli, nepapan tlaçòtetl, yuhquimma xochitlatlalili, xochi. molonqui tlatzetzelolli, ypan pohui ayc huaqui, ayc itlaca huini yçolihuini. Auh no xicmomachiltican ca ompa [illegible] ytlàtocachantzinco in Dios, huel miequintin oncã [illegible]oque in ytetlaecolticahuã, àmo tlapoaltin, ayac huel [illegible]uimpoaz in om.

Grãdeza de la casa de D[ios] y de su tro[no]

in ompa quimotlaecoltilìtzinoa in Dios, auh xicmoyolloti-can,quenamìcan initlacoyahualiz,ca cecentetl inompa me-huiltìticate, in ytlaçòhuan in Dios, quimmopielilia in ce-centetl in tecpancal yntlàtòcaicpal, ye imaxca intlatqui,ye in nemac oquimmonemactililitzino in Dios, huel cenca tla-panahuia mahuiztic, chalchiuhyo, teocuitlayo, in oncan quimmocentlalilia in ytlaçohuan, in ytetlaçòtlacahuan,in ycniuhtzitzihuan, in omocuaatequìque, yhuã in huel oqui pixque,in izquitetl in yteotenahuatiltzin.Auh çan no yuh qui, in tèhuantin, in tla yuhqui yc tictotlaçòtilizque, ticto tlaecoltilizque, çan no yuh timacozque, in omacoque in ompa cate, in yepactoque Ilhuicac, çan in acyehuatl cen-ca quelehuia, in yuh macoz, in Ilhuicac tecpan calli, tlàto-ca ìcpalli, inic huel macoz, in Ilhuicac necentlamachtilli, necencuiltonolpàpaquiliztli, huel cenca itechmonequi qui motlaecoltiliz in Dios, quimotlaçòtiliz, càcicapiez, in yz-quitlamantli in ytlanequiliztzin, cuallachihualiztica ne-pechtequiliztica, auh ytech pehuaz, ytech tzintiz, in ne-cuaatequiliztli,canel ycalacohuayan,in ytzintiliz nepapan Sacramentos,ca in manel huel cenca mahuiz tlacatl tlateo-mattini, tlamàcehuani, intlacamo ocuaatequiloc, niman à huel calaquiz, in ompa Ilhuicac. *Nißi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu Sancto non poteſt introire Regnum Dei* Auh in ìcuac ye ocuaatequiloc, in tla ye huey, in tla ye tlaacicacaqui, niman quimocuitlahuiz quitequipanoz, in cuallachihualli, in cualnemiliztli,huel tlaneltocaz quichicauhcaquitzquiz, in izquitlamantli quimoneltoquitia Santa Iglesia, ininne-centlaliliz in nepapan cualtin Christianòme, ça ce in teotl tictocuitìtzinozque, çà ce tlaneltoquiliztli,çà ce necuaate-quiliztli, auh no tictoneltoquitizq̃,in màtlactetlõahui Arti-culos in neltoconi, yhuan in chicontetl Sacramentos, yhuã ticàcicachihuazque in ytenahuatiltzin Dios,in màtlactetl, yhuan in macuiltetl, in ytenahuatiltzin Santa Iglesia, ca ce ceyaca nictecpanaz, inic huel anquimattizque, ancàcicait-tazque, in amotech monequi, inic ammaquixtilozque, auh

[De] la neceßi[dad] q̃ ay del [bau]ptiſmo pa[ra] entrarẽ el [ci]elo.

àmo çannio titlaneltocazque, ca no totechmonequi, tlachihualiztica tictlachicahuilizque in totlaneltoquiliz, yehica (*Fides sine operibus mortua est.*) In tlaçan mixcahuiz tlaneltoquiliztli, auh àmo yca cuallachihualli ticchihuazque ça mic toc tlaneltoquiliztli, àtle ipan pohuiz, auh inic quimonequiltitzinoz in Dios, antlachiazque, yhuan inic ammomaquixtizque namechmachtiz, namechittitiz, namechtenquixtiliz, ceceyàca anquineltocazque yhuan anquimotequittizque, ma huel xicmoyollotican, xicàcicacaquican.

¶ Ma oc achtopà xicmattican, ca inic huel amechmotlaçòtiliz in Dios, inic amechmomaquixtiliz, inic ompà ammohuicazque in ytlàtòca chantzinco Ilhuicac, inic ompa anquimomahuiçalhuitihui, in ytlaçòxayacatzin Dios, inic ammocentlamachtizque, ammocuiltonozque, huel achtopa amotech monequi, in yximachocatzin Dios, inic anquimiximachilizque, yhuan anquimattizque quenamìcatzintli? ac yèhuatzin in Dios? quenin moetzinòtica? quenin tictoneltoquitizque? Inic huel cenca amotech monequi, in iximachocatzin, yhuan in yneltococatzin, in màtlactetl onnahui neltoconi, in tictocayotia Articulos de la Fè, canel izquitlamantli huel monequi quimattizque, in çaço aquin cualli Christiano mochihuaznequi inic àmo ytla yca itech copatzinco motzòtzonaz moyolpoloz tlaneltoquiliztica.

INIC CENTETL ARTICVLO, IN ITECH pohui neltoconi, inic oncan màcicacaquiz in quezquitlamantli, ytètzinco catqui in çan iceltzin Dios.

INIC Centlamantli, tictoneltoquitizque y çan huel yceltzin in huelnelli Teotl Dios Tlàtoani, in cemìcac moetztica, in àtle ypeuhcatzin, in yxquich yhuelitzin, ca ça huel yehuatzin in tohuey Tecuiyo, in tictoneltoquitia in tiChristianome, caayaque occequintin teteo, ca çan huel yceltzin in yxquich yhuelitzin, moch quimocenchihuilia in quimonequiltia : auh ayac ce tlalticpac tlachi-

1. Articulo er q̃es vnj Dios todo deroso ya Dios emo adorary sei

hualli ytla tlen huel quichihuaz, in tlacamo itécopatzinco, yca yhuelitzin, Ilhuicac ànoço tlalticpac, yehica ca ça huel yceltzin in Dios ichquich yhuelitzin, auh in icuac ytla tlen ic motlanahuatilia mochihuaz yciuhca mochiuhtihuetzi, itencopatzinco in mocuecueptimani, momamalacachoa in Ilhuicame, Tonatiuh, Metztli, cicitlaltin, quintlanextitilia cemanahuac tlalticpac, itencopatzinco quiahui, mozcaltia in nepapan cualloni, tonacayotl, tocochca, toneuhca, quixhualtia, in tlalli, xochitl, mochi itencopatzinco in tohuei tlàtocatzin Dios mochihua, mozcaltia, yhuan nepapã yoyolli tlalpan manènemi, yhuan in èhecaticpac patlantinemi totome, yhuan in mimichtin atlan mozcaltia, auh no ytencopatzinco in meya moloni, nepapan ameyalli, òtlatoca in atoyame, no itencopatzinco inin teotl amopan omàxitico in teopixque, in amechmomachtilico, in yteotlàtoltzĩ in yneltococatzin, oamechmocuaatequilico, inic amixtlamattizque anquimiximachilizque, ic anmaquixtilozque ca in tlacamo oq̃moneq̃ltiani, ayac huel ticeme iz amotloc amonahuac tihualàcizquia, yhuã no itencopatzinco tamechmachtia, tamechcaquiztilia, nepapan temachtilli, ic totzõteconehua, amonemachtilizpan, ic ancacicamattizque in izquitlamantli in amotechmonequi, yehica huel amechnequi, anquitlaçòcamatizque, in ixquich in yteotetlaçòtlalitzin Dios, yc amechmotlaçotilia, inic amechmocuitlahuitzinoa, inic àmo ancempolihuitihui Mictlan, canel quimomalhuilitzinoa in itlachihualtzitzihuan, y axcatzin, ytlatquitzin, ic axca amatitech tictecpana, tiquicuiloa, in amotech monequi, inic ammaquixtilozque, Ilhuicac anhuicozque, ipan amixtoçozque, antlachiazque. Achtopa xicmatican ca inin Dios, ic tamechmachtia, ca çace huel nelli Dios, àtlepeuhca àmonotle itzonquizca, auh ixquich ihuelitzin, teiocoliani, nohuiãpa motlatemitilia in Ilhuicac in tlalticpac ilhuice àmo maquiltia: timochintin ypaltzĩco titonemiltia. huel monequi tictotlacamachiltizq̃ tictotlaçotilizq̃, ca çan yceltzĩ tlaçamachoni, neltoconi, tlatlauhtiloni, tlaçotlaloni.

¶ Auh huel oc cenca neci, inihueililizteicnoittaliztzin initetlaocoliliztzin, inic quimmocnelilia, quimmocnoittilia in cemanahuac tlalticpac tlaca, yehica ca oquimmomaquili, in tlalli, yhuan in ixquich yttic centzauctica. In atitlan onoque, in mimichtin, yhuan in nepapan totome, in ehecaticpac patlantinemi, no oquimomaquili in Tonatiuh quintlanextiliz in tlaca, yhuan Metztli cicitlaltin quintlanextiliz in yoaltica, yhuan oc cenca miectlamantli ixcoyãtzinco techmomaquilia, in tocochca, in toneuhca, yhuã in tictoquentia, techmonemactilia, in nepapan yolcame inic mochi totechpohuizque, techtlaecoltizque, techtlatquitizque, techtlacamàtizque, yehica in tèhuantin, tocenyollocacopa tictotlacamachiltizque, tictotlaçòtilizque in Dios, tictocemmaquilizque in toyollo, in tanima, ic tictotlaecoltilizque tictotlaçocamachiltizque. *Misericordia Dei.*

¶ Auh ic neci in izquitlamantli techmonemactilia, çan tetlaçòtlaliztica teicnoittaliztica, techmotlaocolilia, caamo quimonequiltia ammotolinizque, ammotzotzopazhuizque, anquiquiquixtizque in amezço, anquinmictizque in amopilhuan, anquihuenchihuilizque, ànoço amotlacahuan, ca çanio quimonequiltia amocenyollotca anquimotlaçòtilizq̃, anquimomahuiztililizque, anquimiximachilizq̃, ca ça huel yehuatzin toTeuh toTlàtòcatzin, toteyocoxcatzin, auh àmo canapa oc ce anquimoteotizq̃, anquiteomattizque, inic antlateotocazque anquimahuiztilizque, in tlacatecollotl, in amechtzohuaztlalilitinemi, inic amechmayahuiznequi in ompa Mictlan, inexicoliztica, in yuh oimpan mochiuh, in amottàhuan, amocolhuan, amocìhuan tlateotocànime, ic axca tlatlaticate in ompa Mictlan, ca nel àtle ic oquimpalehui in tlacatecollotl, macihui in miecpa yhuicopa omopalehuillanque, çan quimiztlacahuiaya, ic yxpopoyotiliztica onenque, auh in icuac oc yoltinemia, aic huel itla ic quimpalehuiaya, çanio yceltzin in Dios, quimmocuitlahuitzinòtinẽca quimmomaquiliaya iniatzin ytonaltzin, inincochca inineuhca, macihui in àmo quimotlaçòtiliaya, quimiximachi- *Muestras de la Misericordia de Dios para con los Indios.*

liaya, auh ca yeehuatzin in axcan tamechnextilia, inic anquimiximachilizque, inic ammahuizcanemizque, inipan y tlaecoltilocatzin Dios, auh in tlacatecolotl quimoteotiaya in amocolhuan; ca iyaotzin in Dios, Angel catca, auh itlàtlàcoltica ohuallaxoc in ompa Mictlan, oquimocahualtili in ytecpan cal, y tlàctòca icpal, ompa oquihualcauhtiquiz in Ilhuicac, auh ompa tlatlàtica in Mictlã tleoztocalco, yehica, inic huel amechtolinizque, ylhuice in amocolhuan, quinnànahuatiaya, quincuicuitlahuiltiaya, inic ixpã quimictizque, ininpilhuan, in coconetzitzinti, yhuan inintlacahuan, yhuan oncan mezquixtizque, ic neci caamo intlatqui, àmo imaxca, auh caamo yuh quimonequiltìtzinoa in tohuey tlàtòcatzin Dios, canel tiitlachihualtzitzinhuan, yhuã tiitlamaquixtiltzitzihuã, àmo quimonequiltia çã tlapic noquihuiz in amezço, çan in ìcuac noquihuiz, tlamacehualiztica yez, ic anquitlamàcehualtizque in amotlallo, in amoçoquio, ic chipahuaz in amanima, in otliliuh tlàtlacolti ca. Auh inihueilitzin Dios nohuiã moetztica, in Ilhuicac in tlaltpc, èhecaticpac, atitlan, in nicã nueua España, Castilla, Roma, Africa, Asia, Europa, Alachina, nohuiãpa motlatemitilia, ylhuicè àmo ommaquiltia. Nicã totloc mehuiltì tica, macihui in àmo huel tictòtilia tixtelolòtica, in octinaca yòq̃, oc ixquichica in timiquizq̃ tictòtilizq̃, yca ixtelolo in tanima, canel in Dios àmo nacayòcatzintli, çan ihyotl, auh macihui in tonacayo àmo huel q̃motilia, in oc nican tinemì tlaltpc, quinìcuac initlamiã cemanahuac mochitlacatl mozcaliz, in cualtin tlaca, in momaquixtizque, in Ilhuicac huicozque, quimottilizque in Dios, manel nacayòque, yehica ca ye ochipahualoque, oqualtililoq̃, in ixpãtzinco in Dios, auh in tlahueliloca tlaca, manel mozcalizque, àmo huel quimòtilizque in Dios, ànoço itla ilhuicacayotl, çan conitta y cenca temàmauhti, conittazque in tlatlacatecollo, quintlayhiyohuiltizq̃, quimmàmauhtizque. Auh macihui in àmo tictòtilia in Dios in nicã tlaltpc, ca totloc tonahuac mehuiltìtica, techmotztilìtica, techmoyolitilia, techmocuitlahuitzinoa

tzinoa, ca mochi imactzinco quiça, ca in tlacamo yèhuatzĩ techmoyolitiliz, ca niman yciuhca timìmictihuetzizque, auh no quĩmotztilitica in ixquich nepapã ytlachìhualtzitzihuã ceceyàca quimmomaquilitzinoa iniyeliz, quimmocuitlahuì tzinoa inic tlapihuiazque, mozcaltizque, auh in Ilhuicac mehuiltitica in itlatòcachantzinco, inic oncan quimmocen cuiltonolhuitzinotica, quimmocentlamachtilìtzinòtica, in ytlaçòhuan in ytetlaçòtlacahuan, in oquimotlaçòtilìque, in oquimotlaecoltilìque nican tlalticpac: ompa quimmomaqui lia ininnemac, inintlaxtlahuil, in ipatca inintlamàcehua. liz, inic omotolinique, nicã tlalticpac. Auh çan no yuh topã mochihuaz, in tla tictotlaçòtilizque, tictotlacamachiltizque tictotlaecoltilizque, in ixquich yca tonnemizque nican tlal ticpac chocohuayan, ixtlahuacan, auh cayeehuatl inica. quiztililoca inin centetl Articulo in neltoconi, inic ticto. neltoquitizque, y çà huel yceltzin nelli Dios, yc ticcentel chihuazque in izquitlamantli tlateotoquiliztli, yhuan ini. tlahuical inĩtlahuilanal, in q̃manian ammonetèchçaloa, inic anquineltoca in totome choca, in tletl ìcoyoca, in temictli, in amopan tzàtzì chicuàtli, yhuan in oc miecttlamantli, in amotech ca, in àcualli, in à yectli, inic anquìtlacohua ini. neltococatzin, y çà ce huel nelli Dios.

¶ Auh inic huel ancàcicamattizque, in occentetl Arti- culo in neltoconi, in quihualtoquilia, monequi oc huel an quimattìzque. Ca in ixquichtin tlalticpac tlaca, centetl in tech cà yeliztli, ytoca (Naturaleza,) macihui in timiequin. tin, ticecentlamantin, ca inic titlaca çà centetl in toyeliz, in yuhqui nepapan tetl, macihui in mieccan quiztoque, ca çà centetl iniyeliz, inic motenehua tetl, auh çan no yuh ytech mottà, in nepapan cuahuitl, yhuan in oc cequĩ tlachihualli, çan no yuhcatzintli in ycel Teotl Dios, çà cen tetl teoyeliztli, centetl tlanequiliztli, huelitiliztli, chica. hualiztli, in itètzinco catqui, inin yei teotlacatzitzintin Per ſonaſme, inic çà ce huel nelli Dios, çà ce Teotl, in tictocui tìtzinoa, in tictoneltoquitia.

Inteligenci[a] para entend[er] los tres art[iculos que] ſe ſiguen.

¶ Inic ce Persona ce teotlacatzitli, moteneuhtzinoa Dios Tetàtzin, inic ome Teotlacatzintli moteneuhtzinoa Dios tePiltzin, yehica ca cemiccac quimotlacatililitica in Dios teTàtzin, àmo yuhqui inic tetlacatilia tlalticpac tlaca, yehica ca àmo tle inacayotzin in Dios Teotl, àmo tlacyo, çan tlamahuiçoltica, yuhqui in Tonatiuh, cemicac itech quiça quitlacatilia initonameyo, ic topan tlanextia. Inic ey Teotlacatl moteneuhtzinoa Spiritu Santo, itetzinco hualquiça hualmehuitia, in ytlanextzin Dios Tetàtzin yhuan Dios te Piltzin, yuhqui in tlanextli itech quiça in Tonatiuh, y huã tonameyotl, ytotonillo.

Exemplo.

¶ Inin yeintzitzin Personasme Teotlacatzitzintin, çacentetl inintetzinco ca ininTeoyeliztzin, ininTeotilitzin. Ca in quenin, miequintin tlalticpac tlaca çacentetl inin yeliz, no yuhqui in miec tetl ça centetl iniyeliz, in y toca tetl, auh in totechca yeliztli, ticocayotia (Humanidad) tlacayeliztli, macihui in huel miequintin intech ca, auh yece huel huèca motztica initeoyelitzin Dios, yhuan ininyeliztlachihual tlalticpac tlaca, yehica ca in toyeliz, mieccã xeliuhtica, ca inic xelihui, ca in noyeliz notechca, àmo itech ca, in occe tlacatl, auh in ytechca iniyeliz in cetlacatl, àmo notechca, noço òc cè, (auh çan no yuh mittoz in ytechcopa nepapã tlachihualli,) auh in ytetzinco in Dios àmo yuh catqui, yehica ca itlaçoTeoyelitzin Dios, àmo xexeliuhtica, ca in ypan in yeintzitzin Personasme, teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Sãto, ca ça ce teoyeliztli, itètzinco ca in Dios teTàtzin, auh çan no yuhqui iniyelitzin, initeoyotzin, çan huel nò ytètzinco ca in Dios Tepiltzin, yhuan Dios Spũ Santo, ca àmo moxeloa. Auh izcatqui centlamantli machiotl, inic huel an càcicaquizque, xiccanacã ce tilmàtli moch iztac, inin tilmàtli ca ça ce iniyeliz tilmàtli, çà ce iniztàca, auh intla yexcan ticcuelpachoz cecentlamantli ic tlacuelpacholli auh inic tiquimpohua inon tlacuelpacholli, tiquittoa, ce, ome, yey, auh macihui nonõcua ticpoa, àmo huel tiquittoz ca yey tilmà

Declaracion de las tres Divinas personas

Exem. I. de las divinas personas.

tilmàtli, macihui in ey tlacuelpacholli, àmo no oc centetl quicui iniyeliz tilmàtli, ca in ìcuac ticçoaz, mottaz ca ça ce tilmàtli, çà ce iniyeliz, çà ce in iztàca, macihui nononcua ticpoaya initlacuelpachol, auh yenelli in ìcuac tlacuelpacholli ticpoa, ca ye tiquitta in centetl tlacuelpacholli àmo centetl, yc ome, noço ic ey ticpoa, ca nonõcua quiztoque, onca intòtoca, ce tlacuelpacholli ome tlacuelpacholli, ey tlacuelpacholli, macihui inic tilmàtli amoma yey, ca ça ce tilmàtli, çan no yuhcatzintli in Dios, çà ce iniyelitzin, çà ce iniTeotiliztzin, àmo çan xeliuhtoc, àcan cotonqui, macihui inic teotlacatzitzinti tiquintopohuilia, yuhquima ey tlacuelpacholli, in ypan ce iyeliz tilmàtli, ca amo huel mìtoz ca ey in tilmàtli, ca çà ce, ca amo cotonqui, çan cuelpachiuhtica, yhuan inin eyntzitzin teotlacatzitzintin, àmo moneloa, àmo neliuhtoque ca iniPersonatzin Dios teTàtzin, àmo yPersonàtzin in tePiltzin, noço yPersonàtzĩ Spũ Santo, çan tiquittozque, inic Personasme Teotlacatzitzintin, çan mixcahuitica inintòtocatzin, in yuh tiquintocuitìtzinoa, inic ce Persona Dios teTàtzin, inic ome Persona Dios tePiltzin, inic ey Persona Dios Spiritu Santo, auh inin ymeixtintzitzin personasme inic teotlacatzitzintin, çà ce in huel nelli Dios nelli Teotl. Yuh oc centetl ytech neci machiotl, xicanacan ce totoltetl amomac xictlalican, cayenelli intla antlatlanilozque, quezqui in totoltetl in amomac ca? ca anquittozque ca çà centetl, auh macihui çà ce ticmocuitia, in tlaticpitziniz, yetlamantli itech tiquittaz, ycacallo, ycoztica, iztaca itehuilotca, yetlamantli itech motta yçã centetl totoltetl, yuh achi pachihuiz in amoyollo, anquimatizque ca in tictoneltoquitia çà ce huel nelli Dios, auh inin Dios ypan ce yeliztli, ce teotiliztli, eyntzitzin Personasme Teotlacatzitzintin tictocuitìtzinoa, inic Personas. Yhuan izcatqui oc centetl machiotl, ytech yniacuecueyo huey teoatl, iniamimilolcayo cecentetl nononcua quiztiuh iniamimilollo initech in atl, çà ce ininyeliz, ce achtopa quiça niman oc ce quihualtoquilia, niman oc ce, auh

Exemplo. 2.

Exemplo. 3.

auh oncan atoyatenco xitini, çà ce iniyeliz àmo oc centla-
mantli atl,ca çà ce.Çan no yuhrąnq moneltoquitiz q̃ in Dios,
inipan ce Teotiliztli, ce Teoyeliztli, yeintzitzin Perſonas
me tiquintocuitìtzinozque inic Teotlacatzitzintin, ymeix
tintzitzin Perſonaſme çà ce in huel nelli Dios, tiquintocẽ
cuitìtzinoa, iniç Dios inic Teotl, yèhica ca tiquittoa inipã
neltoconi, tictoneltoquitia in Dios, ca teTàtzin, y huã Te-
piltzin, yhuan Spiritu Santo.

os tres arti los, de las es perſonas uinas. ¶ Inic ontetl Articulo,in iximachocatzĩ Dios, tiquittoa.
Nicnoneltoquitia in Dios ca teTàtzin. Inic etetl, nicnonel
toquitia in Dios ca Tepiltzin. Inic nauhtetl nicnoneltо-
quitia in Dios ca Spiritu Santo. Auh inimeixtintzitzin Per
ſonaſme, çà ce in huel nelli Dios, àmo yeintin Teteo, ma-
cihui in yeintzitzin Perſonaſme, yniuh ye omitto, çà ce
Teotiliztli, çà ce huelitiliztli, çà ce tlanequiliztli, çà ce
chicahualiztli, çà ce icualtiliztzin, çà ce initeicnoittalitzĩ,
çà ce initeoyeliztzĩ, inic techmocnoittilìtzinoa tlalticpac,
ypaltzinco titlacua, tàtlì, tinemì in tlalticpac,auh àmò çan
toceltin çan mochintin in cemanahuac tlachihualtin, in
yuh ça tepan nicmelauhcapoaz, in ipan initlaneltoquiliz a
moxtzin S. Atanaſio.

5. ¶ Inic macuiltetl Articulo neltoconi, itechpohui in
tlaneltoquiliztli, cayeehuatl in neltocoz, ca inin Dios tic-
rticulo q̃ es ador de to s las coſas. tocuitìtzinoa, tictoneltoquitia,ca teyocolliani, techihuani,
yèhuatzĩ oquimoyocolili,oquimochihuili, in ixquich ìtallo,
yhuan in àmo ittallo, àmo tle ytech oquimoquixtili , çan y
tlàtolticatzinco, ytlanequilizticatzinco, mochi oquimocen
chihuilìtzino,in nepapã tlachihualli. Auh in mochi ytlachi
hualtzin Dios, yexcan quiztoque, xeliuhtòque, inic centlà
mantin, tlacayòq̃, auh inic ontlamantin yhiyoque,auh inic
yetlantin nacayòque, tlacayòque yhuan yhiyoque,inic cen
tlamantli ca çan tlacayòque, onca intlac, ca yeehuatl in Il
huicamè yhuã in tlalticpactli, tetl, cuahuitl, yhuã in nepapã
yoyolli,yhuã totome, èhecaticpac patlantinemi, inixquich
ittallo tlalticpat. Auh inic ontlamantin in ytlachihualtzi

tzihuã

tzihuan in Dios,çã yhyoq̃ in àmo tlacayòq̃,ca yèhuantin in Angelome, yhuan in izquitlamantli àmo huel toconitta in Tlalticpac, in àmo huel ticàcicaiximatti, ica in tomatcuillamachiliz, auh in izquitlamantli huel toconitta, ticmatoca, tiquìnecui, tichuelicamatti, ticchichicamatti,moch nacayòque,tlacayòque, auh in mochiin toconitta tlalticpac moch tlamini, itlacahuini, macihui in Ilhuicame, in Tonatiuh, in Metztli, Cicitlaltin àmo tlaminì, itlacahuini, yçolihuini, macihui caamo tle itlaacicacaquiliz, inintlaacicaittaliz, inin tlamachiliz.

¶ Inic ontlamantĩ, oniquinteneuh in itlachihualtzitzĩ huã in Dios,in yhiyoq̃, àmo miqnĩ,intech catqui tlaacicacaquiliztli, oc cenca tlapanahuia, àmo yuhqui in totech ca, in oquĩmochihuilìtzino in Dios,in Ilhuicatlitic,in motenehua Angelome, inic ompa quimotlayecoltilizque in Dios, cenca tlapanahuia inic mahuiztique, inic cualnezque, huel cenquizcatlachihualtin, auh inin Angelotin oquimmomaquilìtzino in Dios, centetl itenahuatiltzin, in huel quineltilizque, càcica piazque, ic nimã ìcuac,omoxelòque, yèhica ca cenca miequintin oquimopaccacelilìque in itlanahuatiltzin Dios, oquimotlacamachiltìque in to huey Tlàtòcatzin Dios, oquimmocenchicahuilitzino, oquimmotlacuauhquechilitzino, in ipan y graciatzin, inic huel icniuhtzitzihuan omochiuhque in Dios, ytetlaçòtlacatzitzihuan yezq̃, in ompa ytlàtòcachantzinco Ilhuicac, inic cemiccac ompa tlàtòcatizque, àhuel tlàtlàcoltica quimixnamiquilizque in Dios,çan inic cemiccac ompa tlàtòcatizque. Yhuan oquimmoyeyantili ceceyàca, ipan cecẽtetl tlàtoca icpalli, yhuan cecentetl tecpancalli, oquimmomaquili in aoquic cuililozque, ycèmaxca ycen tlatqui.

Creacion de los Angeles

Angeles buenos confirmados en gr̃a.

¶ Auh in oc centlamantin ininxeliuhcayohuan Angelome, cè inteyacancauh, tetiachcauh catca, in quicempanahuiaya inoc cequintin, inic cenca mahuiztic, cualnezqui, cenca tetlanextilia, pepetlaca,auh ompa catca: in itocayòcan Lux vel yhuã in oc cequintin in itlapacholhuã, imicnihuan

omoxicoque intlahueltica àmo oquicelìque in ytenahuatiltzin Dios, in nechamàhualiztica, àmo oquimotlacamachitiq̃, iñ tlahuelilocayopan àmo oquimocialtìq̃, in ypieloca teonahuatilli, ic nimã omocualanaltitzino in Dios, oquimmocuilili, in ixquich nepapan gracia tenemactli, yhuan in ytlaçotlalocatzin, canel ypan ohuetzque in yçumaltzin y cualantzin Dios. Anh niman omotlacatellocuepque cenca temàmauhtique, tetlàeltìque, auh in qualtin Angelome in quimmoyacanilia San Miguel, itencopatzinco in Dios, y tlanahuatilizticatzinco, oquinyaochiuhque, oquinhualtòtocaque in ompa Ilhuicac, auh Mictlan ohuallaxoque, in campa tleoztotitlan, cemìcçac tlayhiyohuizque, in aic tlamiz tzonquiçaz inintlayhiyohuiliz, auh cenca tlaohuìcã in catte, canel yteilpilcaltzin in Dios, ytetlatzacuiltìayantzinco, auh àmo çan ynceltin, in oncan tlayhiyohuizque caltzauhctozque, in tlatlacatecollo, in ompa ohualhuetzq̃ in Ilhuicac, çan no yehuantin in nepapan tlateotocanime, in Moroſtin, Turcos, Iudioſme, in àmo ocuaatequiloque, yhuan in ixquichtin àcualtin Chriſtianome, in àmo huel oquimomelauhcatlaecoltilìque in Dios: àmo oquipixque, o quineltilìque in yteotenahuatiltzin, àcualachihualiztica onenque. Auh in occequintin Angelome inohualhuetzque, nican tlalticpac omocauhtiquizque, totzalan nemì, techcocollia, techiztlacahuia, techcuicuitlahuiltia in tlàtlàcolli, inic ticenyazque Mictlã, in yuh yèhuantin cemìcac tzauhctiezque, canel ypan ohuetzque initlahueltzin tohuey Tlàtòcatzin Dios, inic ocentelchihualoque.

...ançamiento ...los Ange...s malos.

¶ Inic etlamantli in ytlachihualtzitzihuan in Dios, in oquimmoyocolilìtzino, in oquimmochihuilitzino, ca nacayòque, yhuan ìhiyoque, netechçaliuhtica, in nacayotl, yhuã in ìhiyotl, nacatl in totlac, auh in quiyolitia, quitlachialtia, iniyollilizço in tanima: ca ìhiyotl, quimmonezcayotilia in Angelome, auh ca ye tèhuantin in ti tlaca, yèhica monequi anquimattizque, tleipampa in oquimochihuilitzino, in oquimoyocolilitzino in Dios, in tlalticpac tlacatl.

...reacion del ...ombre.

¶ Inic

¶ Inic centlamantli, tleipampa in otechmochihuilìtzino in Dios, in titlaca? monequi anquimattizq̃, ca inixquichtĩ tlatlacatecollo in ohualhuetzque, in ompa Ilhuicac ohualla xoque, in tlàtlàcoltica, in ìcuac ayamo yuh tlàtlacoa in ce ceyaca quipixticatca cecentetl in tecpan cal in tlàtoca icpal, ipan motlaliaya, mocuiltonoaya, ceceyàca oquimmone mactilìca in Dios, cenca tlamahuizçauhcan,tepàpaquiltìcã, auh in ìcuac omotlapololtìque, otlàtlacòque, àmo oquimo tlacamachiltìque inin Teotzin inin Tlàtòcatzin, inin teyocoxcatzin, ic ohuallaçaloque Mictlan. Auh in ixquich inin tlàtòcaicpal,ocactimomãtiquiz,otlalcauhtiquiz, ceccan yco tonca yxeliuhca in Ilhuicac, tlalmacauhyan omochiuh,auh ic oquimolnamiquilìtzino in Dios inic yancuican techmo yocoliliz, techmochihuilìtzinoz, inic tèhuantin occepa titlatemiltitihui in ompa Ilhuicac, auh techmaxcatilìtzinoz techmonemactilitzinoz inin tlàtoca icpalli,in tecpã calli, in Ilhuicac ocahualoc. Auh çoquitica ochihualoc in achto Tolà Adan, auh niman oquimilpichilìtzino in Dios, yca ini eleltzin, ic oquimochihuilìtzino ini anima, oquimomaquili iniyollilizçò, inic cemiccac yoltiaz aic miquiz, macihui miquiz, tocoz, in totlac tonacayo, in tanima aic miquiz,auh oncan oquimomaquili huel miec, itenemactzin in cualtiliz peuhcayotl, auh icochizpan oquimoquixtililìtzino in Dios ce yomìcicuil, ic oquimochihuili in achto tonan Eua, oqui momaquilìtzino in Adan, quimocetiz quimonamictiz, oquĩ monahuatili inic tlapihuiazque, tlatemitizque cemanahuac inic oncan quimmanilìtiaz in Dios, quimmohuiquilitiaz in Ilhuicac, inic ompa cecentl quimmomaquiliz in tecpan calli, tlàtòca icpalli, in campa cemiccac mocentlamachtizque oc icatemizque in Ilhuicac yeyantli, tlàtòca icpalli. *Crio Dios Hombre p. poblar las las de los Angeles que cayeron.*

¶ No yhuan monequi an quimattizque, ca in toTeotzĩ Dios, achtopa oquimmochihuilìtzino nepapan itlachihualtzitzihuan, in Ilhuicame, yhuan mochi in Ilhuicacayotl, yhuan in tlalticpactli, in teoatl, in nepapan yoyolli, mimichtĩ totome, cuauhxihuitl, nepapa xochìcualcuahuitl, quilitl,

Primero crio Dios todas las cosas, y despues al hombre.

in ittaloni, yhuan in àmo ittaloni, auh ça tepan oquimmocencahuilili, in àhahuializ tlalpan in cenca tepàpaquiltican, yuhquimmà ce tlaçòxochicualmilli, yxcòyan mochihuaya in xochìcualli, in nepapan tlacualli, àmo mocuitlahuillani, motequipanollani, cà çan itlanequilizticatzinco in Dios, cemìccac mochihuaz inixochicuallo, auh inìcuac omotlacencahuilìtzino, oquimochihuili, in achto totàhuā in Adan yhuan Eua, auh no oncan ynepantlàtian oquimotlalilìtzino ce huel huey ameyalli inic ytech quiçaz nahui atoyatl, ic màhuiliz mochi inin necentlamachtiloyan, yhuan inic oncan atlihuaz, auh ça tepan nican tlalticpac, hualmopiloa, ic no màhuilia in nohuiampa tlalticpac, auh ic oquimocualnextili in nepapan mahuiçauhqui teyhicoltì tepàpaquiltì tlalticpac, inic cualneztoc.

¶ Auh inìcuac ye yuh oquimochihuilìtzino in achto totàhuan, auh oncan oquimmotlalilìtzino in nehuelamachtiliztlalpan, moch oquimmaxcatili, in oquimochihuili tlalticpac, auh ixpan in Adan oquimmocenquixtilitzino in Dios, in nepapan yoyolli, totome, in èhecaticpac patlantinemi, inic ceceyàca quintocamacaz, in yuh cecentlamantin càcica ittaz inintlachializ, ininyeliz, in yuh, quincualittaz, huel quintlaipantiliz, in quenami cecentlamantin tocayotilozque, in yuh huel intech monequi, ca nel cēca huey tlamattini inic oquimochihuilìtzino in Dios, in Adan, ic niman oquimoniximà in nepapan yoyolli, ìninyeliz, oquimìipantì inin tòtoca, auh no yèhuatl ininamic Eua oquitocamacac, auh oquitocayoti, Virago, oquichyo, yehica ca ytech oquiz inyomìcicuil oquichtli. Auh inìcuac ye omottaque pactoque, in cecentlamantin yoyolli, ye onca oquichtli, yhuan cihuatl, auh çan ye no yhui in totà Adā, in ye in nehuantzitzin ye motta, monotza moyollaliticate, in ynamic Eua, ca nel àtlè quintequipachoaya, àço cecuiztli, noço mayanaliztli, totonìlotl, moch quintlacamatiaya, in tletl àmo huel quintlatia, in atl àmo huel quimatoctia, i cecuiztli àmo huel quintolinia, çaye huel mochintin

Passo Adan hombre a todos los animales y aves.

in yo

in yoyolli quintlacamàtia, in manel quinotzaz miztli, ocelotl, cuetlachtli, tlacamaye, àtlapalcoatl, citlalcohuatl, niman yuhqui ce chichitzin quintlacamattia, in imixpan moquetzayà.

¶ Auh inìcuac ye yuh catca in toTàhuan, oquimmolhuilitzino in Dios. Notlachihualhuanè, huel xiquittacan in ixquichtin notlachihualhuan, in oniquiyocolli in oniquinchiuh tlalticpac, yoyolli manènenque, totome, mimichtin, in nepapan xochicualcuahuitl, in nepapan quilitl, xihuitl, ameyalli, atoyatl moch naxca notlachihual, auh mochi namechmaca, namech nemactia, amotechpohuiz, amitecuiyohuan yezque, in amèhuantin, yhuan in amopilhuan, in amotech quiçazque, in amotechpa tlacatizque, auh ca ye nelli, in timochintin tlalticpac titlaca, ca yehuantin intech otiquizq̃, in Adan yhuã in Eua, in achto totàhuan, in Caxtilteca chipahuacatlaca, in tliltique, in Indiome, ca çà ce in totà, çà ce in tona, macihui in cequin iztaque, cequin tliltique, cequin coztique.

Da Dios p[oder] a Adan [so]bre todas [su]s criaturas.

¶ Ca in tàtli, inìcuac yancuican teotztia, çanio quichihua in tonacayo, auh in Toteouh, toTlàtòcatzĩ Dios, q mochihuilia, yancuicã, ce anima, ic yolli in tlactli, auh timochihtin in ticemanahuac titlaca, yuh topan mochihua, ca in quenin Angelome àmo miquini, i cemiccac yolticate, çãno yuhqui in tanima aic miquiz, àmo miquini, ca yhiyòque àmo nacayòq̃, auh cenca huel tlaacicacaquini, àcicatlachiani, mìmattini, tlaacicaittani, auh macihui in miquini totlac, àmo miquini in tanima, çan momatzayana, mocauhtiquiça in tonacayo tlalticpac, motoca, palani, ìtlacahui, auh macihui ca quin tepan mozcaliz, auh in tanima canàpa qui moyeyantilìtzinoa in Dios, in tla cualli oquichiuh tlalticpac, cequintin quintlamellahualtia in Ilhuicac, in itlàtòcachãtzinco in Dios, auh cequintin techipahualoyã, oc ic oncan tlapattizque, in ipampa intlàtlacol, in àmo huel otlamàceuhque, inic oncã tletica chipahualozque, inic ça tepan huicozque in Ilhuicac. Auh in cequintin tlahueliloca tlaca

Los padres e[n]gẽdrã el cue[r]po y Dios cri[a] el alma y [la] pone en el [cuer]ra q̃ vina.

tlateotocanime in àcualtin Christianòme Mictlan quintlamelahualtizque, in itopilècahuan in Dios, in tlatlacatecollo, inic cemiccac ompa tletitlan quixtlahuazque, inintlahuelilocatlachihual, aoquic hualquiçazque. Auh in occequintin yoyolli manènenque, totome, mimichtin, caçã moch tlamini, cen miquini in tlalticpac, polihuini, çan in yollo titech ca inin yolilizço, ic cen miquini, àtle in ymanimà, àmo tlaacicacaqui, tlaacicatlachiani, mìmattini in tlalticpac, inic ytla quimattizque, auh çan tepitzin quimmomaquilia in Dios, nèmachiliztli, inic minayazque, cholozque, motlattizque, in ìcuac quimanaznequi in tlàtlamàque, tlamotlani, cano quimatti ca temolo, inic mictilozque qualozque, in ìcuac oaxihualoque.

¶ Ça tepan in ìcuac ye oyuh tlaliloque, in achto totà, in Adan, yhuan Eua, in oncan yectlalpan, in àhahuializtlalpan, in Parayso Terrenal, oquimmonochilìtzino in Dios, inic oquimonahuatilmaqli, inic quimattizq̃ ca ommoetzinòtticà inin Tecuiyo, inic mauhcanemizque, oquimmolhuili, ca ye anquitta, ye anquimatti, ca nèhuatzin, in namoTeouh, namoTlàtòcauh, in namoteyocoxcauh, in onamechiuh, yhuan inic nican onamechtlalli in àhahuializcalco, netlamachtiliztlalpan, cenca tepàpaquiltìcan, in onamechtlàtòcatlali, inic antlàtòcatizque, inimpan in ixqch notlachihualhuan, in oniquinchiuh, inic amechtlacamattizque, auh ca huel cenca amotech monequi, annechmiximachilizque, ca namoTecuiyo, auh annechtlacamattizque, anquipaccacelizque in notenahuatiltzin, auh huel ancàcicapiazque, in namechmacaz, inic namechnahuatiz, auh in tla huel anquipiazque, in notenahuatiltzin, ca huel ìcuac namechcemaxcatiz, in yemochi notlatqui, in naxca in anquipixticate, yhuan huel oc miec in nicnopielia in Ilhuicac anquicnopilhuizque, anquimàcehuazque, namechmacatàciz in Ilhuicac, in tla huel antlacemanazque, in ipan notlacamachocatzin: in tla huel ancàcicapiazque notenahuatiltzin, in namechmacaz, ca yeehuatl, in ixquich notlatqui, in an-

[Au]isos a Adã [p]ara la guar[d]a del diuino [p]recepto.

in anquipia, namechmaca, amotech pohuiz. Auh xicmaticā, ca yuh ca in amoyeliz ca ammiquini, auh hel amo nemac, in ixquich nepapan tlayhiyohuiliztli, cocoliztli, tlaocoyaliztli, teocihuiliztli, àmiquiliztli, ciahuiztli, yhuan oc miectla mantli, netoliniliztli, yhuan in manènenque, in tecuanime amechtolinizque, amechcuazque, in cocoa amechiztlacmi nazque, in tletl amechtlatiz, amechichinoz, auh in atl amechatoctiz, auh inic antlatzonquixtizque anhuehuètizque, āmococozque, ammiquizque. Ca yuh ca in amoyeliz, ca inic oanchihualoque, netech çaliuhtica in amonacayo, yhuā in amanima: ca huel amittic mochihuaz huey yaoyotl, inic motlahuelnamiquizque, yèhica, ca in ixquich yhuicpa huetzi, in yhuicpa mocuepa, in amonacayo, yhuan in ixquich quelehuiz, ic quitlahueliz in amanima, quicocolizcuitiz, quitlaçotlahualtiz, auh in ixquich quelehuiz in amanima, in quihuelicamattiz, quitzopelicamettiz: qui cocoliz in amonacayo, ca nepanotl mococolia, motlahuelnamiqui, moyaochihua, mixnamiqui, çacè in pani, yhuan in amìttic cenca miectlamantli in amopan yetiuh netequìpacholiztli, netoliniliztli, tlahyhiyohuiliztli.

A todos e[l] infortuni[o] trabajos es[tá sujeto] na el hom[bre] sujeto apa[rta]do de la gr[acia de] Dios.

¶ Çan in nèhuatl ca ipampa ca namoteyocoxcauh, auh inic namechtlaçòtlà, ca nel annotlachihualhuan, cenca niquelehuia in amomaquixtiloca, yhuan huel occenca huey inic namechicneliz, noteicneliliztica, namechmacaz centlamantli teicneliliznahuatilli, ca yeehuatl in cualtilizpeuhcayotl, in motenehua (Iusticia original,) auh niman namechnomaquilia in axcan, notetlaçòtlaliztica, noteicneliliztica, in yhuicpa, inineixcahuiltlachihual in amoyeliz, inic àmo tle huel ic amechtlapololtiz, amechmocihuiz, amechtoliniz, amechìtlacoz, ànoço ytlà tlen amopan hualaz in quitlahuel namiquiz in amocializ, in amotlanequiliz, in amechcualaniz, amechtlahuelcuitiz, auh inin no gracia, mochipa anquipiazque, amotech yez, in ixquichcahuitica huel ammochicahuazque, antlacemanazque, in ipan in ypialoca noteotenahuatiltzin, in namechmacaz, in huel anquichicahuaca

Da Dios a [A]dan y [E]ua l[a] justicia original.

huaca

huaca piazque, cemiccac anquichicauhcaquitzquizque, auh ca yehuatlin initenahuatiltzin in Dios.

¶ Namechnahuatia, ca yèhuatl anhuelitizque anquicuazque, in nepapan xochicualli, iniz onoc nehuelamachtiliztlalpan Parayso Terrenal, caamo çan tlapoalli, caamo çan q̃xquich, ca huel miec in yuh, anquitzticate, çanio namechcahualtia, in ixochicuallo, in ytlaaquillo in cuahuitl, in nepantlà ìcac, in no xochìcualmil in Parayso, in motenehua ycuauhyo in ymachizço in qualli yhuã in àmo cualli, yehica yçaço quemman anquicuazque, miquiztica antlatzontequililozque, anmiquizque, ytech ampachihuitihui miquiliztli, yhuan nepapan netoliniliztli, amopan hualaz, auh in yxquich in àmo cualli, in teaman, in techichichinatz, in tetoneuh, namechmàcehualtiz, in tlacamo anquipiezque notenahuatiltzin, (yhuan oquimmolhuilìtzino in Dios, in Adan, yhuan in Eua,) cenca amoyollocacopa anquimocuitlahuizque in ypialoca noteotenahuatiltzin, namechilhuiz nequi, huel nonõcua, in cualli, mahuiztic, anquimaxcatizq̃ inixqch amonemac, auh in tla huel anquipiezq̃, inic anquimocahualtizque, inic àmo anquicuazque inin xochicualli, intecahualtiliz cuahuitl. Inic centlamantli aic ammiquizq̃ ayc ammococozque, àmo nò ytlà tlen tecoco, tetolini, techichinatz, teciahuiti, amopan hualaz, àmo tle tlaocoyaliztli, netequipacholiztli, amechtequipachoz, ayac ceme manènenque tecuani, noço ytla tlen yoyolli, amechtoliniz, amechmictiz, no yhui in nepapapan yoyolli in manènenque, in totome, mochintin amechtlacamattizque, quichihuazq̃ in amotlanequiliz. Auh in tèhuatl ti cihuatl ti Eua, ynìcuac tiquintlacatiliz moconehuan, mopilhuan, inìcuac titlacachihuaz, àmo cocoliztica, noço netequipacholiztica, timixihuiz, çan tipactoz àmo manel tepitzin mitzcocoz, in motlacachihualiz, anquicempiezque in izquitlamantli in amotech monequiz tlacualli, yhuan inintech monequiz in amopilhuan, àmo ciahuiztica, anquitequipanozque, inic anqui nextizque in amotech monequiz, in amopàpaquiliz, in amo

[Margin: ...cepto que ... a Adã del ...ol vedado.]

[Margin: ...acias conce...das a Adan ...tes del pec...do.]

neaco

neacotlaçaliz, àmo tle ic amotolinizque. Auh in'in nehuella machtiliztlalpan Parayso, in cenca tepàpaquiltican, cemic çac namechcemaxcatia, amocentlatqui yez, yhuã in ixquich tin amopilhuan, in amotechpa quiçazque, in ixquichcahui tica oc nican annemizque in tlalticpac.

¶ Auh çatepan centlamantli nicchihuaz, in icuac ye huel oantlatlapihuique in ye antlatemitia in nican, nehue llamachtiliztlalpan Parayso, anquecizquintin, namechtlapixauhca antiaz, namechpèpentiaz, auh namechtlècahuiz, in Ilhuicac, in ompa notlàtòcachantzinco, çan ammotquitiazque, inica amonacayo, yhuan in amanima, àmo miquiztica, yhuan cemiccac namechaxcatiz, namechnemactiz, in ixquich tlàtòca icpalli, tecpan calli, in oquihualcauhtiquizque, in àcualtin Angelome, in ompa Ilhuicatlitic ohuallaxoque, Mictlan otlaçaloq̃, auh àmo çan tamachiuhqui huey teicneliliztli in amopan nicchihua, annacayòque, in Ilhuicac namechhuicaz, ica in amonacayo, yhuan in amanima, auh àmo çan amoceltin, çan mochintin in amopilhuan, in amotechcopa quiçazque, inic cemiccac ompa ammocentlamachtizque, ammocencuiltonozque, in ayc tlamiz, tzonquiçaz, in ompa Ilhuicatlitic.

¶ Ca ye namechilhuia, ca in tla anquitlacozque, in notenahuatiltzin, in tla anquicuazque inixochicuallo in tecahualtilizcuahuitl, in namechçahualtia, centzompa oamotlahueliltic, ammotolinizque, ca in ixquich noteicneliliz, notetlauhtil, in onamechmacac, moch namechcuiliz namechicuaniliz, in oamotech nictlalicà, auh àmo çan amoceltin, ca no yèhuantin cuililozque in amopilhuan, in amotechpa tlacatizque, in amotechpa quiçazque, çaye icuac amonemac yez, i cemiccac miquiztli, ammiquizque, aocmo amotech yez incualtilizpeuhcayotl, yhuan anquipolozque in ixquich noteycnelilitzin, auh anquimocemmacazque in ixquich ynetoliniliz, in quihuicatica in amotlacayeliz. In izquitlamantli in oanquicacque, ca yuh amopã mochihuaz, yhuan choquiz ixtlahuacan namechtòtocaz, yc cemmayan

 namech

abajos y pe
a q̃ se su·
a Adã por
peccado.

namechquixtiz, in nicã nehuellamachtiliztlalpan Parayso, aocmo huel oncan amàcizque, auh àmo çanio inin netequipacholli, ca çan noyhuan in ìcuac ammiquizque, in amanima, yhuan mochintin in ymanima, in cemanahuac tlaca, in amotechpa quiçazque, mochintin tlamelahuazque Mictlan, aic huel anquiçazque, oquic occentlamantli nicnequiz, ic nitlapàttiz, huel oc huècauh in yuh mochihuaz, auh oc no centlamantli amopan hualaz, ca cenca miequintin amopilhuan cemiccac mocauhtiquiçazque Mictlan in tlàtlacoltica, aoquic tlaocolilozque, aoquic quixtilozque. O tlaxiquittacã in ixquich cualli, yectli, noteicnelil, in amopan hualaz, in amopan mochihuaz, in amopalehuiloca, in tla huel anquimahuizcapiazque in notenahuatiltzin, auh yhuan ye anquitta, in izquitlamantli, temàmauhtì, tetolini, in techichinatz, in tehuihuiyotz, in amopan mochihuaz, in tla anquì tlàcozque, huel ximìmatcanemican, ximopiacan, ça xipactiecan, xitlamatcanemican, auh oncan oquimmotlalilitzino in Dios, in Parayso, in Adan, yhuan ininamic Eua, auh oncã quiquiçaya huel pactoque, quicuàcuaya in connequia iniyollo, ca nel nepapã oncã onoc i xochicualli, in quexquich mochihua tlalticpac, in itztic tlalpan, yhuã in tlalhuicopa.

¶ Auh in axcan nopilhuane, mahuel xicmoyollotican in namechilhuiz, ye oanquicacque in achto onamechilhui, in quenin àcualtin Angelome, in àmo oquimotlacamachitique in Dios, inin Teotzin in Tlàtocatzin, ohualquixtiloq̃ otlaçaloque Mictlan, ohualtotocoque, niman tlatlacatecollo' omocuepque, auh no yeonamechilhui, in quenin oquimmochihuilitzino in achto to Tàhuan, inic tlapihuiazque tlalticpac, auh yèhuantin tlatemiltitihui in Ilhuicac, in ompa ocactimoman, quimaxcatizque, inintlàtoca icpal inintecpan cal, in ompa oquihualcauhteuhque, in àcualtin Angelome.

¶ Axcã monequi anquimattizque, ca inin tlatlacatecollo in icuac oquittaque, ca ye oquimochihuili in Dios, in Adã yhuan Eua, inic imixiptlahuan yezque, in ompa Ilhuicac, auh

auh quimàcehuazque in Ilhuicac necentlamachtilli, in yè-huantin oquihualcauhtiquizque, huel cenca omotequipa chòque, nexicoliztica, inic cenca oquelehuìque, inic qui-miztlacahuizque in Adan yhuan Eua, àço huel in necuitla-huiliztica, quintlàtlacolcuitizque, quintepèxihuizque, ipã yçulmaltzin, ycualantzin, in Dios, inic impan chihualoz, y çan no yuh impan ochihualoc, inic hualtòtocozque, tetò-quiliztlalpan inica ìtlacoloca ini teotenahuatiltzin, Dios oquimmonahuatili, in àmo quicuazque initlaaquillo, in y xochìcuallo, in tecahualtilizcuahuitl, ca in tlàtlàcolli mì-tohua, motenehua, in yxnamicoca in ipòpololoca ini teo-tenahuatiltzin in Dios, auh yèhica mochintin tlatlacateco llo omocentlalìque, omononotzque, oquitòque. A, hiyoya-huè in tèhuantin ti Angelome oticatca, auh otitlaçaltiloq̃, in Ilhuicac taxca, totlatqui, in totecpan cal, totlàtòca icpal auh Mictlan tlecuillan otitlaçaloque, tlatlacatecollo otito-cuepque. Auh in y yèhuantin çoquitlachihualtin, in yuh qui çoquicaxme techpanahuizque, quimaxcatitihui in Il-huicac necehuiloyan, totlàtòcaicpal, totecpan cal, yèhuan tin pactozque, auh in tèhuãtin cemiccac titolinilozque? ma tiquinyaochihuacan, auh ce tlacatecolotl oquixquetzque, inachi ixtlamatti, quincem panahuia in occequintin inic huey tlahueliloc, ca nel tetiachcauh yolizmatqui, inic yè-huatl yaz moyaochìchihuaz, quintepèxihuitiuh, in ypan catca in y graciatzin Dios, inic quimiztlacahuitiuh, auh y nin tlacatecollotl, omixcuep, ò ypan mocuep ce aztlacapal-coatl, auh achitoncaoquipix, in tonantzin Eua, in quem-man canà, çan ycel conittaz, auh caamo omotlàpàllo ixpan moquetzaz in Adan, ça quinìcuac in quitlalcahuiz, inina-mic, auh inìcuac achi huèca omocauhque, y çan ycel tonan tzin Eua, niman oquipehualti, quinonotza, oncan quicui-cuitlahuiltia, inic quicuaz, yn o quin mocahualtilicà in Dios, xochicualli, auh oncan quiztlacatlalia, nepapan iztla catlàtolli, quilhuia ca in Dios, çan inca mocayahua, inic àmo quicuazque, quitemmàmauhtia, auh oquito inteiztla-

Embidia d̃los Demonios contra Adan.

Toma el Demonio ala muger por instrumento, para derribar a Adan.

 cahuiani

Eritis sicut dij, scientes bonum, &c.

cahuianipol, cain manel quicuazque àmo tlè impan mochihuaz, in izquitlamantli oilhuiloque, ilhuicè in tla quicuazque, teteo mocueptihuetzizque, yuhque yezque in Dios, yhuan ca quimatizque in izquitlamantli, in cualli, yhuã in àmo cualli, ca quinenehuilizque in Dios. Izquitlamantliin, yhuã oc miec in oquilhui in iztlacatlàtòlli in tlacateçolotl in cihuatzintli tonantzin Eua, auh inic oquiztlacahui, oquineltocac, oquitlacamà in Diablo, oquicua in xocotl, auh àmo ic iyollo opachiuh, inic ye otlàtlàco in cihuatl, çã nimã oquicuicuitlahuiltito in inamic, inic no yèhuatl cequi, quicuaz, auh centetl oquihualitquili, in inamic in Adan, itecuitlahuiliztica in Diablo canel ye imal, auh oquimacac oq tlatlauhti, inic quicuaz Adan, auh huel oquitzonteconeuh, huel motequipachoa inic àmo quicuaznequi, auh huel oquitlaocolti in inetequipachol in inamic, ocanili in xocotl oq cua ic otlàtlaco, auh in ìcuac ye imomextin oquicuàque omòttaque petlauhtoque, huel ic opinahuaque, huey pinahuiztli impã ohuetz, intech omotlalli. A, yhyoyahuè, tle otax tlein oticchiuh Adane? temac otihuetz, auh temac otitechtlaz, (motepàyò, otimotelchiuh,) yèhica in ìcuac ayamo tlàtlàcoa, macihui in opetlauhtinencà, àmo tle intech ocat ca pinahuiztli, canel àtle intech catca tlàtlàcolli, àmo no tle quintoliniàya cecuiztli, noço tonalli, auh niman oquitlapachòque in impinahuiznaçayo àtlapalxiuhtica, auh cẽca oquimixnamiquilìque in Dios, oquìtlacòque in yteotenahuatiltzin: auh nimã omotlatìque xìxiuhtla. Auh in yèhuatzin Dios, in ìcuac oquimmòtilìtzino, in oquimìtlaçalhuilìque in iteotenahuatiltzin, in oquicuàque y xocotl, in ocahualtiloque, auh oncã ohualmohuicac, in campa motlatìticatca, in tetlaocoltìque, omotzàtziti, oquimìttalhui Adane campa tica? canel huel quimomachiltiaya in campa omotlatìque, canel Dios, moch quimàcicaittilia, in quexquich mochihua in Ilhuicac, in tlalticpac, in Mictlan, in aìtic, çan inic achi huècahuaz in intlatzacuiltiloca in Adan, oquim motzàtzilili, inic mocuitihuetzizque, quimocuitizque ne-

Peca Adan p̃suadido de Eua, y hallãdo se desnudos tiene verguẽça.

pech

pechtequiliztlca in intlàtlàcol, auh oquimolhuilitzino in Adan, tleipampa in otìcua, in ixochìcuallo, in cuahuitl,in onimitzcahualtìca, tleica in àmo oticpix, in notenahuatil? auh in Adan,àmo nimà oquimocuiti in itlàtlàcol nepechte quiliztica, çan tetech omotlamì, oquimonanquilili, Tlàtoa nie ca yèhuatl y cihuatl otinechmonemactilitzino, itlàtlàcol, ca huel yèhuatl onechcuicuitlahuilti, inic oniccuàpo. llo, auh y cihuatl oquitto, ca yèhuatl in coatl onechiztlaca hui, onechcuicuitlahuilti, ic omottac ayac ce oquimocuiti tetech omotlamìque, yhuan àmo oquimonepechtequililìque in Dios, àmo oquimotlatlauhtilìque, inic achìtzin quimmo yamancatlatzacuiltiliz, inic achìtzin caxahuaz in intlatza cuitiloca, ilhuice ceceyàca moquixtia, àmo quimotlàtlacol tia, ic àmo ytla oquimàceuhque in tlapòpolhuiloca. Auh inic oquìtlacòque in iteotenahuatiltzin Dios, yhuan inic àmo omiximatque, àmo oquimocuitique, oquimotenquix. tilìtzino in itlàtoltzin, inic oquimmotlatzontequilili,omo tlanahuatilitzino, inic hualtòtocozque, niman tlaçalozque, quixtilozque, in oncan Parayſo, tlalcauhyan cahualozque, intlan in nepapan mamaçà,manènenque, tecuanime, auh ni man ocuililoque in cualtiliz peuhcayotl, yhuan in ixquich iteicnelilitzin Dios, moch oquipolòque in y graciatenemac tzin, yhuan in ixcòyantzinco oquimmomaquilìca. Auh ni man ìcuac innemac omochiuh in miquiliztli, yhuan in ne. papan tlayhiyohuiliztli, in tiquihiyohuia in axcan, i cema nahuac titlaca, yntech otiquizque, otitlacatque, netolini. liztli, ciahuiztli, mayanaliztli, nepapan cocoliztli, in yuh axcan topan mochihua. Auh in quenin, yacachtopa tlaca in Adan yhuan in inamic, opèpetlahualoque, ocuililoque in ixquich cēca huey yteicnelilitzin Dios, in oquimmomaqui lica, in oquimmotlauhtilica: Auh ca çan no yuhqui, in tite. tlaocoltique, in tixquichtin tipilhuan, timochintin oti. cuililoque, oticahualtiloque, in nemac catca, in totàhuan, in tlàtlàcoltica, inic timochintin timpilhuan, in titococoa, ti mayana, ti cecmiqui, ti miqui, techattoctia in atl, auh

Sentencia [...] *tra Adan* [...] *ſu peccado,* *deſtierro d*[...] *Parayſo,y p*[...] *uacion de l*[...] *gracias.*

techtlatia in tletl, techtolinia in èhecatl, auh tixco, tocpac, ehuà in nepapan tecuanime, inic techcuazque, auh aocmo techtlacamatti, in manel centzompa tiquinnotzazque, aocmo tohuic àcizque, Ilhuice tixpampa ehua cholohua, in ìcuac techittà, yèhica ca in tèhuantin caamo tictotlacamachitìque in Dios, yhuan in toTàhuan Adan, yhuan Eua, ca in tla oquimotlacamachiltiani in Dios, àmo yuh topan omochihuazquia, in yuh topan mochihua in axcan.

¶ Noteicahuane in itechpa oanquicacq̃, caancàcicamattizque in axcan, inipeuhca, initzintica cemanahuac, yhuã inizquitlamantli tlachihualli, in tèhuantin, yhuan in nepapan yoyolli, in totome, in mimichtin, yhuan acyèhuatzĩ in oquimoyocolili, in oquimochihuilìtzino, in Ilhuicame, yhuan tlalticpactli, yhuan in ixquich ittic onoc, cemanahuatl, in ittalo, yhuan in àmo ittalo, ca çà ce in toteyocoxcatzin, in totechiuhcatzĩ, çà ce in hel nelli Teotl Dios Tlàtoani. Auh inin Dios, in yuh ye omìttò, ca yeintzitzin teotlacatzitzintin, in Peasonasme, Dios teTàtzin, Dios te Piltzin, Dios Spiritu Santo, ça ce in huel nelli Dios, canel çà ce teoyeliztli, huelitiliztli, chicahualiztli, tlamatiliztli, inintètzincoca, yehica ca yuh neltocoz inin Articulo, inic macuiltetl, in iximachocatzin Dios, in oncan mopoa, mìttòa. Nicnoneltoquitia in Dios, ca yèhuatzin oquimoyocolili, oquimochihuili, in ixquich cenquizca tlachihualli in Ilhuicac yhuan tlalticpac, yhuan teoapan, yhuan ixquich nepapan tlachihualli, in ittic onca cemanahuac.

umma del 5. rticulo.

¶ Ye oanquimocaquitìque, notlaçòpilhuane, in Ilhuicac, in onicteneuh, ca in àcualtin Angelome, in ompa ohualhuetzque, inic àmo oquimotlacamachiltìque in Dios, ca omoxelòque, cequintin otlamelauhtiquizque Mictlan, oncã centzauhtetòque auh in occequintin nican tlalticpac omocentzauhtòque, totlan nemi, yèhica ca mochintin techcocauhtiquizque, totlan nemi, yèhica ca mochintin techcocollia, àmo ymel techitta, totechpa moxicoa, yèhica ca quimatti, ca inic otechmochihuilìtzino in Dios, tiquicnopilhuitihui, in ompa Ilhuicac, inin yeyan, inin tlàtòc icpal,

yno-

ynoquihualcauhtiaque in Ilhuicac, yehìca cenca quelehuia in tocempolihuiliz, inic techcalhualtizque in tomàcehual, yèhica cenca quinequi in techtolizque, techyaochihuazque topan quichihuaznequì in ixquich tetolini, àcuallachihua liztica, tlàtlàcoltica tinemizque, auh innexicoliztica, ixquich in tlàpal quichihua, inic techyaochihua, inic àmo huel titomaquixtizque, çan quinequi inic inhuan titlatlati hui Mictlan. Ca inic cenca huel monequi anquimattizque, ca in tlatlacatecollo, ce onca in tiachcauh, yuhquimma ompa Mictlan impan tlàtòcati, auh macihui in tlàtòcati, ca achi huey in ytlatzacuiltiloca, inic tlatzacuiltilo Mictlan, oncan quimmocentlatzacuiltilia ini Iusticiatzin Dios. Inin tlàtoani ytoca Luzifer, auh in occequintin tlatlacatecollo, quitlacamattì, auh in yèhuatl in achi huey tlahueliloc, nepa notl quimocencuitlahuiltia, inic techyaochihuazque, inic techtlapololtizque, auh in ìcuac ce piltzintli tlacatti nican tlalticpac, niman tlanahuatia in Luzifer, ceme yteicahuan Mictlan chanàque, inic mochipa ce quihuicatinemiz in piltontli, in ixquichica miquiz, inic cemìccac quicuicuitla huiltìtinemiz tlàtlacolli, quicuepiliz in yciayaliz, inic àmo quemã quinequiz, ytlaecoltilocatzin Dios, in ichihualoca in yteotenahualtzin, inic tlàtlàcoltica Mictlan quihuicaz, in ìcuac miquiz, quicahualtia in neyolcuitiliztli, in imacho ca teotlàtolli, in ycaquiztiloca temachtilli, yhuã in nepapã cuallalnamiquiliztli, inic àmo quicnopilhuitiuh, in Ilhuicac oquihualcauhtiquizque, tlàtòca icpalli, tecpan calli.

Con el dess. q̃ el Demon tiene de nr condenacion pone vn dem mio, por gu da al q̃ nac.

¶ Auh çan no yuhcatzintli, in tohueytlàtòcatzin Dios, inic techmotlaçòtilia, canel titlachihualtzitzihuan, caniman ìcuac in ye ontlacatiz piltzintli, ce quimonahuatilia y techiuhcatzin Angel, inic quimocuitlahuiquiuh, quimaqxtiquiuh, initlachihualtzin, quimopieliquiuh, quinonotzaz quicaquiztiliz inacazco, yyollocaltitlan, in izquitlamantli ytech monequiz inic momaquixtiz, inic quitequipanoz in ixquich qualachihualli, ca yeehuatl inin Anguel techpix tinemi in ticèccme, cèccẽ Angel techpixtinemi, yuhquĩmà

Pone nos dio vn angel a cada vno par nr̃a guarda.

 tocal.

Idolos de Indios erã llos hõbres ellos Demonios, y en to adoraua al Demonio.

tocalpixcauh techmaqxtitinemi, in yhuicpa intlacatecolotl, yèhica ca in ìcuac, ytla cualli anquilnamiqui yectlalnamiquiliztli, in amoyollo ittic anquinemittia, intla itlà tlein cualli, yectli anquelehuia, in ytlayecoltilocatzin Dios, yhuã inic anquimahuizpiazque in iteotenahuatiltzin, ca ytechpatzinco huitz in Angel, in amechpixtinemi, auh in ìcuac anquichihua, miectlamantli yectlachihualli, inic amechnonotza amittic, cenca huel mopàpaquiltia in Angel, ìpapaquiliztica yxpantzinco in Dios, quimonextilia, in ixquich amoyectlachihual, yhuan ompa ixpantzinco amopampa quimotlatlauhtilia, yèhica çenca monequi anquimomahuiztililizque, anquimotlaçòtilizque, i ceceyàca Angel in amechmopielia, yhuan momoztlaye anquimotlatlauhtilizque, inic cenca amechmocuitlahuiz, amechmopieliz, amechmomaquixtiliz, in yhuicpa in tlacatecolotl, inic àmo ytlà tlen ic amechtoliniz, tlàtlacoltica amechtepèxihuiz, inic itlà tlen amechaitiz.

¶ Auh in ìcuac ytlà tlen tlalnamiquiliztli, anquilnamiqui in àcualli, in àyectli, amittic anquinemitia, ànoço àcuallaelehuiliztli, ànoço anquineltilia, in acuallachihualli, xic mattican ca mochi inon, ca yteyollotiliz in Diablo, ytetlalnamictiliz, mochipa amotlan nemi, auh cenca ic pàpaqui in conitta in amàcuallachihual, in amàcuallalnamiquiliz, in anquelehuia, anquimicoltia, yèhica ca quinequi in tlàtlàcoltica annemizque, Mictlan amechhuicaz, yèhica canel çà centlamantli, inic huiloa in Ilhuicac, yhuan çà ce in òtli, ca yèhuatl in Chriſtianonemiliztli, in itlayecoltilocatzin Dios, ca in occequi moch Mictlan tehuica, ca inin tlacatecolotl, amechiztlacahuia inic tlàtlàcoltica annemizque, auh cemiccac yèhuatl, oquintlapololti, in amotàhuan, in amocolhuan, inic cemiccac oquitlayecoltique, yhuã in yuh momatia ca yèhuantin in teteo, in quimoteotiaya, in quemmanian ymittic tlàtoaya in tetl in tlacatecolotl, inic quiteomattizque in tetl, quahuitl, tepuztli, chalchihuitl, teocuitlatl, quinquechilizque in inteocal, quimpopochhuizque, quin

quintlahuenmanilizque, çan tlapic iztlacàyopan, ca nel Diablo, huel mochàchàmahua monènenequi, quicuilizne-qui in ymahuizçotzin Dios, inic connequia in iyollo quimo-teotizque, quihuenchihuilizque, in ymezço, in itlachihual tzitzihuan in Dios, inic tlapihuiaz in intlàtlàcol, inic oca chi huel huey ic quintlatzacuiltiz in ompa Mictla, yhuan no yuh quinequi, in amehuantin in ye anChriſtianome, in ye oammocuatequique, çan no yuh anquichihuazq̃, ammox-tlahuazque, antlateotocazque, anquineltocazque in temic-tli, in tecollotl, chicuàtli, ocotochtli, in tletl ycoyoca, anq̃-neltocazq̃ yuhquĩmà amechnotza, in ìcuac ycoyocà, anquit-toa choca in huehuentzin àço ytlà quinequi, àço acàme ye huitze tohuayolque, ancàtzelhuia octica, inon mochi ic pà paqui in tlacatecolotl, ic amechiztlacahuia, inic amech-huicaznequi Mictlan, macihui in yeàntlaneltoca, ca huel cenca amotech monequi, y çan huel iceltzin Dios, anqui moneltoquitizque, mochi anquicemilcahuazque in izqui tlamantli tlateotoquiliztli. Çan ixquich inin màtlactetlon nahui neltoconi, anquineltocazque, yhuan in ixquich qui-moneltoquitia in tonantzin ſanta Igleſia, ca in Dios àmoq̃ monequiltia in itlàchihualhuan, motolinizque, ca nel y axca huã i tlatquihuan, inic monenepilçòçozque, motzotzopaz-huizque, moxtlahuazque, quinyolloquixtizque in impilhuã in immalhuan, àmo çan yhuiantzin in quimocàcahualtizq̃ in nepapan tlàtlacolli, ilhuice in tlahuanaliztli, ca amo çan quezquintin inic Mictlan oyàque.

¶ Xicmiticã, ca in ye mochintin teteo, in quimoteotia-ya in amotàhuã, in quintlatlauhtiaya. Cequintin çaçã tlaca àçò in teyacancahuan, in icuac miquia, itencopa in tlaca-tecolotl quimoteotiayà, in yuhqui huitzilopochtli, yhuã oc miequintin, auh in occequintin, ca tlacatecolotl iteca neca yahualiztica quintlapololtiaya, inic àmo quimiximachiliz que, i çà ce huel nelli Dios, in quimoneltoquitia nepapan Xpianome, inic àmo momaq̃xtizque, oncan quinnotzaya in Diablo, in itech in tetl tlaxixintli, ic quimìztlacahuiaya,

inic huel amotechmonequi in tla cana cequi oncocauhtiqz anquinextizque, auh anquixaxamatzazque, inic moch molcahuaz in itlateotoquiliz in Diablo. Yhuan in tla anquimattizque, in occequintin pipiltin, noço huehuetque, quimpia, tlateotoca, anquimmolhuilizque in amoteopixcahuan, inic nohuiampa tòtocoz, in tlacatecollotl, in techcahualtiz nequi, in Ilhuicac necentlamachtilli. Ma polihui tleocyez? ca ye tictiximachilia in Dios, in tohuey tlàtòcatzin, auh ca axcã yhuictzinco anquicuepazq̃ in amonemiliz amoceyolloica, ca nel cenca mahuiztililoni, ca yèhuatzin amechmotlacualtilia, amechmatlitilia, amechmotlaoçolilia in amocochca, in amoneuhca, yèhuatzin amechalmaniliz, in ìcuac amomiquiztempan, amechmotlapòpolhuiliz, in amotlapilchihual in amotlàtlàcol, in yxquich yxpantzinco, ic oammalauhque, oa inmopetzcòque, tlàtlàcoltica, inic oanquimotlàtlàcalhuìlìque, ic neci ca huel ixcòtiãtzinco techmotlaçòtilia, ca nel tiipilhuãtzitzin, auh ic anquimocuepcayotililizque, ca çà yèhuatl tetlaçòtlaliztli, tetlaçòcamachiliztli. Yhuan quimonequiltia, oncan ammocentlalizque in amo teopan chan, oncan anquimomachtizque, in Doctrina Chriſtiana, in nepapan tlatlatlauhtiliztli, in neteochihualiztli, anquittazque Miſſa, anquicaquizque temachtilli, no yhuan in amopilhuan, oncan teopan anquincahuaquihui, inic oncan machtilozque, in Doctrina, in teotlàtolli, yc àmo campa tlahuelilocatizque, niman ipan pilpehuazque in ytlayecoltilocatzin in Dios, àmo ìcuac in ye monamictizq̃, ca in manel quimomachtia Dotrina, ca nimã yciuhca quilcauhtihuetzi, oc achi cualli yn oc pipiltotontin quimomachtizque, in ìcuac ayamo quimatti tlàtlàcolli, auh in ìcuac moteochihuazque, mochipa quimohuelcaquititzinoz in Dios, inic quimmopalehuiliz, in intàhuan, in nahuan, yhuan cenca xicmocuitlahuican, in aquique mohuentizque in teopan, huel oc yohuatzinco tlachpanatiuh, tlahuenchihuatiuh. Yhuan huel amotech monequi, amittic, amoyollo caltitlan, anmoteocaltizq̃, oncã anquimotlachichihuililizq̃ in Dios,

in Dios, inic oncan mocehuìtzinoz, quimocpaltìtzinoz, in amoyollia, in amanima, quimocxipechtìtzinoz in amoyollo, inic cemiccac çan yceltzin, anquimolnamiquilìtinemizque anquimotlaecoltilìtinemizque, teotetlaçòtlaliztica, canel çan yceltzin, Teotl, auh in ìcuac amomiquiztempan, ytloctzinco amechmohuiquiliz, in ytlàtòcachantzinco Ilhuicac in ompa cemiccac amocentlamachtizque, canel tiitlachihualtzitzihuan, yhuan tiitlacohualtzitzihuan, inic yèhuatzin techmocuitlahuìtzinoa nican tlalticpac, quimonahuatilia in Tonatiuh techtlanextiliz, techtotoniz, quizcaltiz in ticcuazque, in titlaca, auh in yohualtica, quimonahuatilia in Metztli, techtlahuiliz, techtlanextiliz, yhuan in Cicitlaltin Quihualmihualia in yatzin in quiahuitl, quitlacuechahuiliz in tlalli, ic mozcaltiz, in tonacayotl, tlaolli, in nepapan xochicualli, in nepapan xinachtli, in nepapan q litl, in anquicuazque. Auh in nepapan amotlaquen in anquimoquentizque, moch amotech quimopohuilia in Dios, inic amèhuantin ytètzinco anquipohuazque, in amoyollo in amanima, yhuan in ìcuac anquimoyectenehuilizque, anquimonepechtequililizque, yciuhca amechmopalehuiliz, amechmotlaocoliliz, in tlein huel amotechmonequi, canel çà huel yceltzin Dios Teotl, in ixquich yhuelitzin, in icnohuàcatzintli. Auh in quimoteotiaya, in amocolhuan, nimã àmo teteo, àtle inhuelli, inic ytla tlẽ amechmacazque, ilhuice Mic tlan motoliniticate, in oquineltocaque in Diablo.

INIC CHICVACENTETL ARTICVLO, *in neltoconi, ca yèhuatl neltocoz, ca in Dios ca temaquixtiani, quimotepòpolhuilia in nepapan tlàtlacolli.*

El 6. creer q es saluador, y perdonador de peccados.

INIC Huel cenca ticàcica caquizque inin Articulo, monequi huel achtopa momàtiz, tlein quitoznequi in tlàtlacolli? Auh ca yèhuatl in motenehua tlàtlacolli; in itlà tlen tlachihualiztica, tlàtoltica, tlanamiquiliztica, tlatzihuiliztica, ticchihua, in àcualli, àyectli, in àmoquimonel-

Que cosa sea peccado.

toquitia in Dios, yhuan inic tictotlahuelnamiqlia, in iteote nahuatiltzĩ, ìcuac in itla tlen mochihua, inic tictlahuelna. miquilia in Dios, in itlaçòtlanequilihtzin. In quenami in iteonahuatiltzin Dios, in amotech monequi anquimàtizq̃, yhuan ancìcicapiazque, in ayc anquìtlacozque, quin tepan amilhuilozque, anmachtilozque. Auh inic çan iceltzìn Dios quimotepòpolhuilitzinoa in tlàtlacolli, in manel cen ca huey, ic motocayotìtzinoa motetlapòpolhuiliani: Yèhica in ìcuac amèhuantin itla tlen tlàtlacolli, in àcualachihualli àcuallalnamiquiliztli anquichihuazque, inic anquìtlacoa in iteotenahuatiltzin Dios, çan huel yceltzin techmopò. polhuilìtzinoz, auh niman anquimonepechtequililizque tlateomàtiliztica, choquiztica, ixayotica, neyoltequi pa. choliztica anquimitlanililizque in ipòpolhuiloca in amo. tlàtlacol, auh in ìcuac yeoamechmoyolyamanilihtzino in Dios, niman anmoquetztihuetzizque, anmotlalozque teopã ixpantzinco anmotlancuaquetzazque in ixiptlatzin Dios, anmoyolcuitizque, huel melahuacayotica anquipoazque in amotlàtlacol, ic amechmoteochihuiliz in amoteyolcuiti catzin, auh in yèhuatzin Dios amechmotlapòpolhuiliz, y. huan huel anmocemixnahuatizque, inic aocmo ceppa an. tlàtlacozque çan iccen anmocemixnahuatizque. Auh ca in yèhuatzin Dios inic cenca mahuiztililoni, tlàçòtlaloni, y huan inic cenca cualli ic amechmotlaçòtilia, yuhqui in a. mipilhuantzitzin, niman amechmopòpolhuilia in ixquich amotlàtlacol, amotlapilchihual, in oanquichiuhque, auh in yèhuantin ye omocuaatequìque, in ye Christianòtin, ca Sacramentòtica techmopòpolhuilia in Dios, neyolcuitiliz. tica tlamàcehualiztica, tlaceliliztica. Auh in tla ca nàpa mo ttaz ce huey tlacatl ayamo mocuaatequia, pinahuiztica, in yuh ceppa nomac oquiçaco ompa Santo Domingo Mexico, ce huehuentzin, huel cualli tlacatl, tetlaocoliani, mochipa moyolcuitia tlaceliaya, moch quimàtia in Doctrina, ye yex pa in omonamicti, auh ayamo mocuaatequiaya, quimopie. liaya in Dios, in ìcuac ontetl huèhuey cocoliztli, yc oma.

Solo Dios es perdonador d peccados, y como se le a de pedir este perdon.

chiotiloc, çan quipinahuizcahuaya àmo motlàpaloa in quitenquixtiz, auh àmo quimonequiltìtzino in Dios, in yuh momiquiliz, in Mictlan tlamelahuaz inic moch nempolihuiz in ycuallachihual, auh oquimohuiquilìtzino in Dios, in ompa teopan, ypan ilhuitzin Santa Cathalina de Sena, oncan tlatlapoloyan oquicaquito temachtili, auh oncan oquimoyoltzopinilìtzino in Dios, oquimotlapolhuili in ix in yollo, auh cenca huey neamanaliztica, choquiztica, ixayotica, oquinextito in itlàtlacol, in ixpantzinco teopixqui, huel cenca omopàpaquilti in teopixqui, omocuiltono, inic quimomaquixtilitzinoz in Dios ce anima, ytlaço èçotzin ic oquimomaquixtili in toTecuiyo Iesu Christo, oquiyolchicauh oqmonahuatili in teopixq inic àmo moyolcuitiz, çã nimã moch oquicemilnamic in itlàtlacol, inic ye icxitlã tzinco oquimotlalilitzino in Dios, yc oquimonepechtequilili, oquimotlatlauhtilìtzino, inic quimocẽpòpolhuiliz, auh ichtaca ocuaatequiloc, yancuican yuhqui ce piltzintli, yuh ce Angel omocauh, auh occeppa omonamicti yancuican, auh caxtoltica omomiqli, oqmohuilitzino in Dios in Ilhuicac.

¶ Yèhica ca in intlàtlacol in yèhuãtin ayamo mocuaatequia, necuaatequiliztica tlapòpolhuilo, auh inic mahuiçotica cuaatequiloz, monequi achtopa moyoltequipachoz, ypampa in ixquich nepapan i tlàtlacol, in itlapìlchihual in ic oquimoyolitlacalhuìtzino in Dios, in ipan izquitetl in iteotenahuatiltzin, yhuan oncan mocemixnahuatiz, in ic aoquic cepà quimoyolitlacalhuiz in Dios, yhuã inic cualli Christiano mochihuaz, yhuan huel càcicamàtiz, in izqui tlamantli in itètzinco cà in totlaneltoquiliz, inic achtopa itech moyèyecoz, àçò quicualittã, ca nel huel iyollocacopa quichihuaz, yhuan quimàtiz in Doctrina, ilhuice in mà tlactetlonnahui neltoconi: yhuan in Credo, Nicnoneltoquitia, yhuan Totàtzine, in Ilhuicac timoetztica, ca nel oncan teixpan quipoaz, in ìcuac quiceliz in yatzin toTecuiyo, in Baptismo, auh niman huey tlateomàtiliztica, oncan mopachoz, in ixpantzinco in tlaçò teopixqui in quimocuateqliz,

A los que s[e] baptizã adu[l]tos.

 inic

inic oncan quinmopiltzintìtzinoz, quinmochicahuiliz, in Dios, in manel cèxiquipilli tlàtlacolli quihualitquitihuitze mochi oncan niman tlapòpolhuilò. Auh caayac huel moma quixtiz, in cemanahuac tlalticpac tlaca, in ma nel huel tla. neltocaz, tlatlatlauhtiz, tlamàcehuaz, in tlacamo achtopa mocuaatequiz, ic tlapòpolhuiloz mochi in ytlàtlacol. yèhica ca mìtoa inic chicuacentetl Articulo, ca yehuatl neltocoz, ca in Dios quimotepòpolhuilia in tlàtlacolli, ica in Sacramento necuaatequiliztli, yhuan ica in Sacramento neyolcuitiliztli yhuan in occequi Sacramentos, in quimopielia Santa Yglesia, yca in neyoltequipacholiztli, in tlamācehualiztli, yhuan in necemixnahuatiliztli, inic aocmo ceppa y pan tihuetzizque, in tlàtlacolli in oticchiuhca.

El 7. articulo creer q̃ es glorificador.

INIC CHICONTETL ARTICVLO, IN NEL *toconi, ca yèhuatl in neltocoz, ca in Dios quinmozcaliliz in mi micque, auh in cuàltin tlaca quinmocentlamachtilìtzinoz auh in àmo cualtin tlaca, Mictlan quinmotlaxiliz, ompa cemìccac tlayhiyohuiltilozque.*

Del juyzio y de las señales del, y fin del mundo.

AVH Inic huel namechmelahuiliz inin teotlàtolli, mo nequi anquimàtizque, ca in cemanahuac, tlamiz, tzonquiçaz, in ìcuac huel oàcito in cahuitl, in oquimotecpanilìtzino in Dios, iniquin oquimotzontequili inic tlamiz, in huelìcuac moch tètemizque in Ilhuicac yeyantli, in Antecpan calli, tlàtòca icpalli, in oquihualcauhtiaque, in Angelome, in ompa Ilhuicac ohualtòtocoque, Mictlan otlaçaloque, Diablome omocuepque, in ompa ocentzacualoque, tleoztocalco in Mictlan. Auh in ìcuac yeotenque, in tecpā calli, tlàtòca icpalli, Ilhuicac ocactimanca, niman Ilhuicacopa quihualmihualiz in Dios, cenca tlapanahuia yxachi in tletl, motlatiz, motleminaz, in cemanahuac tlalticpac, in teoatl, in nepapan ameyalli, atoyame, in èhecatl, yhuan in yemochi èhecaticpac nemi, auh niman miquizque, polihuizque, in nepapan tlalticpac tlaca, yhuan in nepapan yoyolli

in ma-

in manènemi, in patlantinemi in atitlan nemi, moch centlamizque, cempolihuizque, yhuan moch tlatlaz in nepapan cuahuitl, xihuitl, i celiztoc tlalticpac, in manel inelhuayo àmo manel ce mocahuaz, mochi tlatlaz polihuiz tletica, yhuan in ixquich càlli, yhuan in tepetl, in ixquich tlamimilolli, mixmanazque. Auh in çatepan, in ìcuac ye omoch tlatlac, cemanahuac, in omìmicque mochintin tlachihualli in intechca yollìliztli, in yemochi nextli omocuepque. Niman quinhualmihualiz in Dios in Angelome, Ilhuicacopa hualtzàtzitiazque, quìtozque *Surgite mortui & venitè ad iuditium.* In amixquichtin anmimìcque ximoquetzacan, ximozcalicā auh xihualhuian, in oncan ytetlatzontequiliayantzinco in Dios. Auh niman ìcuac in yèhuatzin Dios, çan no yca inihuelitzin, inic oquimoyocolilitzino in ixquichtin ytlachihualtzitzihuan, niman yciuhca occeppa quinmozcaliliz, inixquich tetlac tenacayo, in huel yèhuatl in axcan tiquitquitinemi, in totech ca, yhuan in cecentlacatl, inacayo omochiuhca, niman intech calaquiz cècen canaz in yanima. In Ilhuicac oyàque, quinhualmoquixtilìtzinoz in Dios, yhuā in Mictlan oyàque, no hualquiçazque, mochintin mocentlaliquihui, ixpantzinco momanaquihui in Dios, tlapoaquihui, oncan quicaquizque in intlatzontequililoca, in timochintin tinemi in axcan, yhuan in mochintin omimicque in ixquichica otzintic in cemanahuac tlalticpac, yhuan in oquizquintin mimiquizque in oquic tlamiz cemanahuac.

¶ Yèhica ca in tlaanquilnamiqui cà ye otamechilhuique, ca in anima àmo miquini, polihuini, ca çan ixquich in tonacayo, miquini, auh in tanima cemiccac yoltica, cemiccac nemi, yèhica in ixquichtin animame in oquicauhque in innacayo, quin ìcuac occeppa quicuizq̄, occeppa monetech çalozque in inacayo intechpa calaquizque, imittic mocetizque, in çan no yuh axcan ticate, auh macihui in mochitlacatl mozcaliz cecèyàca quicuizque in inacayo, yecè àmo cecentlamantitiezque, in intlac in cualtin tlaca, yhuan in inacayo tlahueliloca tlaca, yehica ca in cualtin tlaca, *Diferēcia de los cuerpos de los justos ala de los condenados.*

inic mozcalizque, in cemiccac mocẽtlamachtizque, mocuil tonozque, mocehuizque, in acquic tlayhiyohuizque, mote quipachozque, motolinizque, mamanazque, huel tzitzicuictique, totocazq̃, aocmo eticihuiz in inacayo, auh in ìcuac calaquizque in Ilhuicatlittic, in inacayo in cualtin tlaca in Chriſtianòme, huel cenca chipahuaque yezque, in inacayo, yuhqui in Ilhuicac tlanextli, huel quipanahuiz, oc huèca quicahuaz in Tonàtiuh, auh huel patlanizque, yazque in campa connequiz in iyollo, huel nalquiçazque in itlã, in itzalan tepetl, tepantli, aocmo ciahuizque, yhuan in cecèyàca cualtin Chriſtianome in ipan in ittic in nacayo, nacayòtiezque, huel cecen neixcueyonaliztica, inic yazque in Ilhuicac, yhuan inic occeppa temozque in tlalticpac, yuhqui in totlalnamiquiliz mochihuaz.

[G]racias de los [cu]erpos de los [ju]stos.

¶ Auh in inacayo tlateotocanime, yhuã tlahuelliloca tlaca in àmo oquinècq̃ necuaatequiliztli, yhuã in ineltococatzin Dios, yhuan ixquichtin àcualtin Chriſtiauome, in àmo huel oquipìxque in itlanahuatiltzin Dios, in àmo oquimotlaçòtilique, in in Teouh, in in Tlàtòcatzin, in ìcuac mozcaliz in inacayo, cenca etìcihuizque, cocoxtozque, pàpalantozque, ocuillo, xòxoleuhtozque, potonizque, catzactique, temàmauhtìque, tetlàyeltique, tentozque in nepapan tlayhiyohuiliztli, neamanaliztli, netequipacholiztli, auh cenca miectlamantli tecoco, tetolini, impan mochihuaz, in conmàtizque, in huel cenca tetlantzitzilitz, mauhcachocazque, àmo huel màcocuizque in èhecaticpac, çan tlalpan chapantozque, quichixtiezque in intlatzontequililoca.

[T]ormentos y [p]enas de los [cu]erpos de los [co]ndenados.

¶ Auh in yèhuatzin totemaquixtìcatzin, in toTecuiyo Ieſu Chriſto, in itlaçòpiltzin Dios, niman hualmotemohuiz in Ilhuicac, ica in ixqhich yhuelitilitzin, cenca hualmotlanextilìtiaz, quihualmololhuilìtiazque in ixquichtin Angelòtin, yhuan in mochintin Ilhuicac chanèque, auh niman èhecaticpac motlalìtzinoz, yhuã in ixquichtin in itlaçòhuã in Ilhuicac chanèque Santoſme, yhuan in cualtin Chriſtianome, auh inin Santome, mozcalizque conanazque in ina

cayo

cayo, auh in ìcuac ye omozcalìque, èhecaticpac motlècahuiz que in ytloctzinco, in toTecuiyo Iesu Christo, motlalitzino tihui, in tzalan in Angelome Auh in àmo cualtin Christia nome, yhuan in nepapan tlateotocanime, tlalpan mocahuaz que, yèhica cenca etique, in tloc, in nahuac in tlatlacate colo, auh niman oncan motetlatzontequililiz in toTecuiyo Iesu Christo, in cualtin tlaca ymayeccampatzinco momanazque, auh in àmo cualtin, in tlahueliloque, yopochcopatzinco quetzalozque, manalozque, auh in toTecuiyo Iesu Christo, niman quinmolhuiliz in cualtin tlaca. *Venite benedicte Patris mei percipite regnum quod paratum est vobis, &c.* In amèhuantin, in annocniuhtzitzihuan, oamochiuhque tlalticpac, yhuan cenca oannechmotlaçòtilìque, oannechmotlaecoltilique, oanquicempixque, in notenahuatiltzin, yhuan oanquichiuhque in ixquich tetlaocoliliztlachihualli, xihualhuiã, in amitlateochihualhuã itlapèpenalhuã notlaçò mahuiztàtzin, xicmaxcaticã, xiccuicã in notlàtòcayo Ilhuicatlittic, in onamechnocencahuilili in ixquichica otzĩtic cemanahuac tlalticpac, auh niman quinmaniliz in toTecuiyo Iesu Xp̃o, in ixquichtin cualtin tlaca, quĩmocẽtlaliliz, in ytlantzinco, yhuañ intloc in Angelome.

¶ Çatepan quĩmolhuiliz in àmo cualtin tlaca, in amèhuãtin in antlateotocanime, in àmo antlaneltocanime, in àmo antetlacamatinime, yhuan in àmo oanquipixque notenahuatiltzin in àmo oanquichiuhque in cuallachihualli in tetlaocoliliztlachihualli. *Ite maledicte Patris mei in ignem eternum, &c.* Xihuian in amitlatelchihualhuã in notlaçòmahuiztàtzin, in ompa Mictlã in campa cemiccac anchichinolozque, in yehuècauh oancencahuililoq̃, intloc in tlatlacatecolo, niman motlapoz in tlalli, quincentoloz in àmo cualtin tlaca, yhuan in ixquichtin tlatlacatecolo, inic ompa centlatlazque, centolinilozque, in inacayo yhuan in imanima, nimã pehuazq̃ in Angelome, yhuã nepapã Sãtome, in cẽtlamãtli cẽca mahuiztic cuicatl, in nepapã tlapitzalli, in cẽca huèca caquiztiz, niman ic cenquiztiazque, in mochintin,

quimohuiquiltitiazque in toTecuiyo Iesu Christo, in toTema quixticatzin Dios ytlaçòPiltzin, ompa Ilhuicac, auh niman quinmoyeyanmaquiliz in izquintin yancuican omotlècahui que in Ilhuicac quimotetecpaniliz in intlàtoca icpal, in tec pan cal, ic tètemizque in ixquich ocactimanca tlàtocaicpali. in oquihualcauhtiaque tlatlacatecolo, in icuac ompa ohual laçaloque, auh cemiccac ompa ytloctzinco in Dios mehuil titiezque, cenquiztozque nacayotica, yhuã in imanima in tlacayolicayo in ipã cemiccac necentlamachtiliztli, in oncã aocmo tlè quintequipachoz, quimamanaz, quintoliniz, çà cemiccac pactozque, ompa mochi conittazque quimahuiçoz que, in ixquich connequiz in iyollo, auh ycatzinco moyolla lizque, in ittaloca in ytlaçòxayatzin Dios, cemiccac quimotztilitezque, ica inimixtelolo, cecèyàca ixquich moyol laliz, inquexquich ica yhueytlàpal iniç oquimotlaecoltili tzinòque in Dios, nican tlalticpac.

¶ Auh ca yehuatl inic chicontetl Articulo in itechpohui neltoconi, inic neltocoz ca in toTecuiyo Dios, quinmoz caliliz in mimicque, yhuan quinmomaquiliz in cemiccac netlamachtilli, intlaxtlahuil, in cualtin tlaca, yehica ca huel oquipixque, in yteotenahuatiltzin, auh in àcualtin tlaca quitlayhiyohuiltiz yca cemiccac tlayhiyohuiliztli, yèhica oquitlacòque in ypialoca iteotenahuatiltzĩ. O, ca yèhuatlin in anquicaqui in chicontetl Articulos in neltoconi, in ytehtzinco pohui in iteotilihtzin Dios, in yteoyotzin canel ic tictiximachilia in Dios, auh ic ticmatti ca omoetztica in Dios çan yceltzin ixquich yhuelihtzin, auh yeintzitzin teotlacatzitzintin Personaſme, in yuh yeomitto, Dios teTàtzĩ Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, auh in ic neltoco ma cho, ca in Dios tePiltzin toTecuiyo Iesu Christo, motetlatzõ tequililiquiuh in nican tlalticpac in ytzonquizcan in ytlamiampa cemanahuac.

[S]uma de lo di[ch]o en este ar[t]iculo.

¶ IZCATQVI IN OC NO CHICONTETL *Neltoconi, ytechpohui toTecuiyo Iesu Xp̃o inic oquichtli.*

INIC

INIC Centetl neltocoz, ca in toTecuiyo Iesu Christo, topampa omonacayotitzinoco, oquimocuilico, in tomacehualnacayo, oquichtli omochiuhtzinoco, itictzinco in tlaçomahuizi ichpochtli Santa Maria, auh inic huel ancàcica màtizque, an càcica caquizque, inin articulo, monequi on tlamantli anquicaquizque, anquichicahuacamàttizq̃, inic centlamãtli, tleipãpa in Dios yPiltzin toTecuiyo Iesu Xp̃o, oquichtzintli omochiuhtzino? auh inic ontlamantli, anquimàtizque, quenin oquichtli omochiuhtzino, in omonacayotitzino, in oquimanilitzino in totzotzoma, in tonacayo

¶ Inic centlamantli in namechpohuiliz, tleipampa in oquichtli omochiuhtzino, in Dios tePiltzin? auh inic huel anquimoyollotizque, xicmomachiltican nopilhuane, ca in ixquich àmo cualli in teamanani, in tetolini, in ipã ohuetz in achto totàhuan, in Adan yhuan Eua, yhuan in tixquich tin timpilhuan in intech otiquizque, in yetimochintin ti tlalticpac tlaca, inic titotolinia, ca yèhuatl ipampa, in àmo hùel oquipixque in iteotenahuatiltzin Dios, in yuh achto pa oancaquiztililoque, ca yètlamantli netoliniliztli, netequipacholli, ipan ohuetzque. Inic centlamantli oquipolòque in ygraciatzin Dios, in yteicniuhtilihtzin, in cualtiliz peuhcayotl, ca in achtopa in ìcuac ayamo yuh tlàtlacoa, ypan catca in ygraciatzin Dios, in chipahualizpeuhcayotl, auh in ìcuac otlàtlacoque, niman moch oquipolòque, opèpetlahualoque, niman omopinauhtìque, inic ye petlauhticate, ye cecmiqui, in yèhuantin, yhuan in ypilhuan, mochintin y yaohuan omochiuhque in Dios, ypan ohuetzque in yçumaltzin y cualantzin. Inic ontlamantli, ca in ìcuac ayamo yuh tlàtlacoa, itlacauhtzitzìhuan catca in Dios, ytetlaecolticahuan, auh in ìcuac otlàtlacòque, intlacahuan, in tlamaltilhuan, in malhuan, omochique, in Diablo tlacatecolotl, yèhica ca oquimiztlacahui, oquimpanahui yca in icuitlahuiltiloca in tlàtlacolli, inic oquimìtlacalhuilìque in itenahuatiltzin Dios, in oquimomaquilica in Adan. Çan no yuhqui in amèhuantin, in yehuècauh anquichihuaya, intla

1. Articulo

La causa po[r] que Dios [se] hizo hombre

yaopan antepanahuia, auh oncan cequintin anquimàci, amomalhua, amotlacahuan anquirchihua, auh amo çan in celtin, çan mochintin in impilhuan, in intechpa tlacatia. Çan no yuhqui in topan omochiuh, oquimpanahui, in achto totàhuan, in Diablo, inic oquinmaxcati oquinmotlatqui ti oquinmotlacahuàti, yhuan inixquichtin impilhuan, in intechpa oquizque. Inic yètlamantli tetolini, in impan omochiuh, ca yèhuatl in ìcuac miquia in imanima, niman Mictlan quinhuicayà in tlacatecolotl, aocmo huel hualquiçayà in cualtin tlaca, ayac huel quinquixtiaya, in tlacamo çan iceltzin Dios, in yèhuatzin oquimotlàtlacalhuilìca.

¶ Auh in ìcuac oquimòtilìtzino in Dios, ca in ixquichtin tlalticpac tlaca, ye mochtin quinmotlacahuatia in tlacatecolotl, cenca ye tlaixpoloa, ye quinmotlatquitia yequin centzacua in Mictlan, auh in àcualtin, cecni quintlaça tletitlan, in campa tlayhiyohuiltilò, tlatzacuiltilo cemiccac, ca inon aoquic quiçazque, cemiccac ye in cenchan, yèhica ca. tlàtlacoltica omicque. Auh in cualtin tlaca, cecni quintlaliayà, tlayohuayan, macihui in àmo itlà quintoliniaya in tletl, ca ic motoliniaya, in tlayohualli, inic oncan huècahuazq̃ in oc ixquichica quinmoqxtilìtzinoquiuh in Dios, oncan quimochielìticatca, mochintin in Prophetasme, Patriarchasme, Santome, Abrahan, Isaac, Iacob, Esaias, Ieremias, S. Simeon, S. Iuan Baptista, in izquintin achto omomiquilìq̃, in ayamo momiquilia in toTecuiyo Iesu Xp̃o, ca yèhuatzin oquimotlapòlhuitzino in Ilhuicac calacohuayan in otzauhcticatca. Auh itetlaçòtlaliztlicatzinco in Dios, oquimonequiltitzino, techmocnoittiliz, techmopalehuiliz, yyollocacopatzinco ohualmotemohuitzino in tlalticpac, oquichtli omochiuhtzino, inic techmocempàtiliz, techmocniuhtìtzinoz, techmoyollaliliz, techmohuayolcatìtzinoz, in ic occeppa, ipan tiezque in igraciatzin Dios, inic techmomaquixtilitzinoz, in itechcopa in tlacòyotl, in oipan ticatca, inic techmotechtiaya, techmaxcatiaya, in tlacatecolotl. Yhuan oquimonequiltìtzino, in quinmomaquixtiliz, quinmo-

moquixtilitzinoz, in imanima, in cualtin tetàhuã, in Mic tlan tzauhcticatca, inic ompa quinmoquixtilitiuh, yhuan techmomaquixtilitzinoz, ica cẽca huey pàtli, Sacramentò ticca inic timochintin timaquixtilozque in yhuicopa Mic tlan tlayhiyohuiliztli: auh necuaatequiliztica, cuallach hualiztica, tlamàcehualiztica, tlacemixnahuatiliztica, auh inic mochi neltiz in itlanequilihtzĩ Dios. Oquimonequiltì tzino in itlaçò Piltzin toTecuiyo Iesu Christo, oquichtli mochiuhtzinoz, inòmàtzinço techmomachtiliquiuh, techmò titiliquiuh, in ilhuicac òtli, in yuhqui titlaca, yuh mone miltìtzinoz totzalan, in yuh mittoa in ipan centetl Articulo, in iximachocatzin Dios, ca inic teotlacatzintli in y Personàtzin Dios tePiltzin, omonacayotitzinoco, oquichtli omochiuhtzinoco in nican tlalticpac.

¶ Auh izcatqui xicmoyollotican, ca çanio in y Personàtzin Dios tePiltzin çan yceltzin in omonacayotitzinoco in tlalticpac, àmo yèhuatzin in Dios teTàtzin, manel yèhuatzin Dios Spiritu Santo, çan huel yceltzin in Dios y Piltzin yèhuatzin òmonacayotìtzinoco, omotlacatilìtzino, topampa omomiquilitzino, tonemaquixtiliztica. Auh çenca no xicmattican ca in Dios tePiltzĩn, cemiccac moyetzinoticatca, çan no yuhcatzintli in Dios teTàtzin, yhuan Dios Spirìtu Santo, ca nel àtlè ipeuhcatzin, àmo no tlè itzonquizcatzin ca nelli Dios nelli Teotl, çan inic oquichtli, àmo yeppa tlacatl, noço oquichtli, omoyetzticatca, ca quin ìcuac in oquimopehualtili, ca quin ìcuac in itictzinco tlaçò Cihuapilli cemiccac ichpochtli Santa Maria, omonacayottitzinoco quin ìcuac omopehualti, auh macihui in oquimanilìtzino in itlactzĩ, in itlaçòmahuiznacayotzin, oquichtli omochiuhtzino, àmo ic oquimocahuilìtzino in itlaçòteoyotzin, inic Dios inic Teotl, yèhica çan oquìmocetilìtzino ìnin ontetl yeliztli, in iyelitzin Dios, yhuan toyeliz, totlalnacayo ca nel huel machizti ca ìnic Dios Teotl, àmo huel momiquilihtzinoz, yhuan àmo huel toliniloz, ca cenca huey tlapanahuia in yhuelitzin, ymacaxoni, mauhcaittaloni, auh

Sola la p[...] na del Hijo [...]carno, y no l[...] del Padre, n[...] Spiritu Sant[...] y como enca[...] no.

àmo

mo axihualoni quitzquiloni, auh oquichtli omochiuhtzi
o, inic topampa motlaxtlahuiliz, quimopàtiliz, in tohuey
àtlacol, ic axcan omotocayotitzino Dios oquichtli, çà ce
i y Personàtzin toTecuiyo Iesu Christo, itètzinco necpa.
hiuhtoq̃ ontetl yeliztli, auh inic huel anqcaquizq̃, machio
tca namechmelahuiliz, in cemè amèhuantin in ìcuac ce tla
catl petlauhtiez, ca huel mittoz ca oquichtli auh in tla cen-
tetl camisa q maquiz, cuixaocmo tlacatl, aocmo oqchtli? àmo
ilhuicè tiquìttoz tictocayotiz tlacatl, camisahuàtica, cami-
a tlaquentoc, àmo ic quicahua in iyeliz inic tlacatl. Çan
o yuhcatzintli in Dios, in ìcuac ayamo quimanilìtzinoa in
onacayo, oquimoquentìtzinòca in totzotzomà tlaquen, ca
ye yepa Dios Teotl, ca çã quimixcahuilitzinoticatca in iteò
yotzin inic teotl, auh in ìcuac oquimanilìtzino in itlaçòna
cayotzin, oconmaquìtzino in totlaquen, ye yuhqui in tlaca
tzintli monextìtzinoa, yuhquinma itlaquentzin ipan pohui
ic ye mittoa Dios motlaquemiltìtoc, Dios oquichtli, auh in
yuh ye omihtò, itictzinco in tlaçòmahuiz ichpuchtli, oqui-
manilitzino inin tlaquemitl, in itlaçònacayotzin, auh itic
tzinco omocalaquìtzino, in santa Maria, tlamahuiçoltica,
Spiritu Santòtica, omotztili, in tlaçòmahuiz ichpochtli, à-
mo oquichyotica, in yuh otztì in nepapan cihua, in tlaltic
pac onoque, çan chipahualiztica, tlamahuiçoltica, yuh mot

Exemplos de la virginidad de nuestra Señora en la encarnacion.

tà in itechpa ce tezca tehuilotl, in ìcuac tonayan motlalia ?
auh itzallan nalquiça in tonalli, in itonameyo, auh àmo ic
tzayani, àmo ic ìtlacahui, in tezcatl, çan ilhuice quicual-
nextia. Yhuan in ìcuac tòtic mochihua, in totech mozcal-
tia, in toomicicuil, in toomio, in itic tlacati in tonacayo,
auh àmo ic tzayani, àmo ic itlacahui in tonacayo. Çan no
yuhcatzintli in Dios tePiltzin, tlamahuiçoltica itictzinco
omonacayotitzino in tlaçòCihuapilli Santa Maria, auh à-
mo quen omochiuh in itlaçòmahuiznacayotzin, àmo oitla-
cauh in itlaçò ichpochyotzin. Yhuan in yuh mochipa an-
quitta, in capulli, in ahuacatl, itic tlacati ini yollo: auh in
ic oncan tlacati, àmo ic tzayani, ic ytlacahui, in inacayo in
capulli

capulli, noço ahuacatl, àmo can tzayani, motlapoa, in inacayo. Çã no yuhcatzintli in Dios itlaçòpiltzin, in ixquich ihuelitzin, in yèhuatzin çan cencamàtica oquimòcenchihuilitzino, in Ilhuicatl, yhuan in tlalticpac, ca ica in ihuelitilitzin tlamahuiçoltica, itictzinco in tlaçòcihuapilli, omonacayotìtzino, chipahualiztica, inic ayc quimopolhuiz in itlaçò ichpochyotzin, çan ilhuicè quimomahuiztililiz, quimocenquizcapieliz, inic àmo manel tepitzin catzahualiztli, yteuhyo ipantzinco huetziz, ca inic chipahuac inic mahuiztic, quimocempanahuilia, in Tonatiuh, Metztli, Cicitlaltin, yhuan in nepapan Angelome, ilhuicac chanèque ca nel impan motlàtocatilitzinoz.

¶ Auh inic cenca pani neztoz in imelahualoca inin tlàtolli, maxicmahuizyeccàquican. Ca in ìcuac oquimotzontequilitzino in Dios, in oquimocemittalhui, inic oquichtli mochiuhtzinoz, inic quimocuilia in itlaçomahiiznacayotzin, itechpatzinco in tlaçomahuiztlàtocaichpochtli Sãta Maria, niman ompa in Ilhuicac oquihualmihualitzino ce ititlantzin, cenca huel huey pilli in Ilhuicac, cenca mahuiztililoni itocatzin Angel San Gabriel, huel cenquizca chipahuac, yuhqui in Tonatiuh ic pepetlaca, inic motetlanextilia, niman ohualmohuicac in ihuicopatzinco, in tlaçoCihuapilli Santa Maria, inic quimonochiliquiuh, niman ohualmotemohui in tlalticpac, huel miequintin Angelome qui hualmotoquilitihuia, inic quimahuiçozque in inCihuapillàtocatzin, niman ye ic omocalaquitzino, in itlatlauhtilizcaltzĩco, in cãpa mocaltzacuititicatca moteochiuhtzinoticatca auh ixpantzinco omopechtecatzinò, oquimotlàpalhuitzino oquimoyectenehuilitzino, oquimittalhui. Maximopaquiltitie timotemiltiticatqui in gracia, motlantzinco moetztica in totlueytlàtocatzin Dios, maximoyollalitzino Ilhuicac Tlàtoca Çihuapille, ca in yèhuatzin in omitzmochihuilitzino, yhuan in otechmochihuili. ticmoconetitzinoz, mitictzinco mocalaquiz, ticmotlacatililiz, ticmochichitilitzinoz, auh in yèhuatzin ca quinmozcaltilia, quinmotlacualtilia *Embxada del Angel a la Virgen.*

in nepapan tlachihualli, tlaçòCihuapille, ticmohuapahuiliz, ticmotlacualtiliz, ticmochichitiliz, huel motlaçòcone tzin moetzinòtiez, auh tocayotiloz IESVS, quittoznequi Temaquixtiani, ca yèhuatzin quinmomaquixtiliz, in cemahuac, tlalticpac tlaca. Auh in ìcuac oquimotzonquixtili in Angel itlàtoltzin, huey necnomachiliztica nepechteqlizti ca oquimonāqlili, in Angel, in Tlàtoca Cihuapilli. Ca izni catqui, nicā nonoc, in nitetlaecolticatzin, niitlacauhtzin, in nohuey tlàtocatzin Dios, ma nopan mochihua in itlanequilihtzin, in quimonequiltia, auh niman ìcuac in oyuh quimocelilì in itlaçòtlàtoltzin Dios, tlamahuiçoltica ittictzinco omocalaquìtzino in Dios tePiltzin, omonacayotitzino, in oncan ica itlaçòchipahuaca ezçotzin, tlaçò Cihuapilli, oquimochihuilìtzino in Dios in itlactzī, auh oncā oquimotlalilìtzino ce tlaçòmahuiztlanqui anima, inic omocetìtzinòque in iteoyoizin, yhuan inicenquizcapepetlaquiliznacayotzin ìca in itlaçò animatzin, ic ocetic inic ce Persona toTecuiyo Iesu Christo, in iteoyelìtzin, ic oquimotlaquentìtzino in itlaçonacayotzin, ic ominax, omotlapacho, inic cenquizqui tlacatzintli omochiuhtzino, inic omocetique; auh macihui in yhuiantzin mozcaltiaya, mohuapahuaya, in itlaço nacayotzin, in itictzinco itlaçomahuiznātzin, ca oncan quimocenpachilhuiaya, in Ilhuicame, yhuan in tlalticpactli, ca nel Dios Teotl, mochi oncan quimomachiltiaya in yaxcatzin in itlàtocayeyantzinco quimomachiltia ca in itlamàtilihtzin Dios àmo motepitonoa, noço mohueylia, ca çà cemiccac yuhqui, macihui in itlaçonacayotzin teitic mozcaltia, yhuan in ìcuac omotlacatilìtzino, in yuhqui cequintin pipiltzitzintin yhuian mozcaltia, mohuapahua, çan no yuhcatzintli, auh cahuel ipan chiuhcnahui Metztli in omotlacatilico, in yuhqui timochintin ti ,lalticpac tlaca ic titlacàti, itictzinco omoquixti in tlaçòCihuapilli in itlaçomahuiznantzin Santa Maria, ca nel huel inetlaçotlalconetzin, inic oquichtlacatzintli, yèhica ça itictzinco omochiuhtzino, in itlaçomahuiztlactzin, in

tlaço

tlaçomahuiz ichpochtli, ica in itlaçoezçotzin, yèhica ca mittoa ca in yèhuatzin toTecuìyo Iesu Christo, in Dios y tlaçoPiltzin, mochipa Dios, mochipa Teotl moyetzticatq, auh inic oquichtli oncan oquimopehualtili, in ìcuac omonacayotìtzinoco oquimonantìtzino in Ilhuicac tlàtoca Cihuapilli cayamo yeppa iconetzin, in ìcuac momatticatca in iteoyotzin, auh in axcan ca itlaçochalchiuhconetzin, iteoxiuhconetzin, in tlaço Cihuapilli, auh ca yèhuatzin neltiliztica ytlaçomahuiznantzin Dios, in yuh cemiccac mittoa.

¶ Ca yèhuatl inic centetl Articulo, in ineltococatzin Dios, in itètzinco pohui in itlacayotzin in toTemaquixtìcatzin Iesu Xp̃o, inic oquichtli. Inic neltocoz ca in Dios y tlaçoPiltzin toTecuiyo Iesu Xp̃o, omonacayotìtzinoco, itictzinco in mochipa huel nelli cemiccac mahuiz ichpochtli, Santa Maria, ica yhuelitilihtzin in Dios, tlamahuiçoltica Spiritu Santotica, auh in itlaço animantzin yèhuatzin inomàtzinco oquimochihuilìtzino in Dios. Auh huel moneq neyollotiloz, ca in ìcuac tiquìtoa, ca in Dios oquimochihuilitzino, ànoço oquimoyocolilitzino, ànoço oquimittalhuitzino in Dios, mochipa mocaquiz, in itechcopatzinco tlàtollo Sanctissima Trinidad, in yeitiliztli, çà ce in huel nelli Dios, auh in ymeixtintzitzin Personasme, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, in çà ce Dios, çà ce Teotl, macihui in yeintzitzin teotlacatzitzintin, yèhica ca çà ce in inteoyelihtzin, çà ce teotiliztli, çà ce tlanequiliztli, çà ce chicahualiztli, çà ce huelitiliztli. *Suma del 1. Articulo.*

INIC ONTETL ARTICVLO, IN IXIMA *chocatzin Dios, inic tlacatl oquichtli, ca yèhuatl neltocoz, ca in Dios tePiltzin in toTecuiyo Iesu Christo, omotlacatilìtzino, itechpatzinco, in tlaçò Cihuapilli Sãta Maria tlamahuiçoltica, in mochipa huel nelli ichpochtli, aic oquimopolhui in itlaçòmahuiz ichpochyotzin.* *2. Articulo*

TLaxicmomachiltican notlaçopilhuane, ca in macihui omomixihuilti in tlaçoCihuapilli S. Maria àmo manel

 tepi-

emplo q̃ la rginidad q̃ Señora en parto ãtes despues del rto.

tepitzin aitlacauh, in ichipahuacanemilihtzin, cemiccac ichpochtli, in ìcuac ayamo motztilia, noço in imixihuilizpã tzinco, ànoço in icuac ye yuh omomixihuititzino, àmo omotlapo in inacayotzin, àmo omitlacahuilti, yuhqui cicitlaltin nican tiquimonitta, in yohualtica neci in intlanextiliz, quinalquixtia in intlanexillo, in Ilhuicatitech, cequi nauhtlamampan, cequi macuillamampan, cequi chicuètlamampan, auh àmo ic tzayani, coyoni, in ilhuicame, inic oncan quiçaz in intlanexillo, àmo ic itlacahui, çan no yuh omochiuhtzino in toTecuiyo Iesu Christo, Dios itlaçopiltzin, yuhqui in Citlalin, omochiuhtzino, auh in tlaço Cihuapilli, in itlaçomahuiznantzĩ, yuhqui in Ilhuicatl, yhuã Cicitlaltin, in iccuac nican tlalticpac techtlanextilia, àmo cequi ìcotonca in Citlalin nican tlalticpac mocahua, çan no yuhcatzintli in tlaço Cihuapilli, macihui in nicã oquimotlacatilili in itlaço conetzin Iesu Christo, in Dios itlaçoPiltzin, àmo ic itlà oquimocahuilitzino, àmo oquimopolhui in itlaço ichpochyotzin, inic cemiccac ichpochtli.

3. Articulo

INIC ETETL ARTICVLO, IN INELTO

cocatzin Dios, inic oquichtli, ca yèhuatl in neltocoz, ca in to Tecuiyo Iesu. Christo inic oquichtli, omàmaçohualtiloc itech in Cruz ✠ omomiquilitzino, in nemaquixtiliztica in tlalticpac tlaca—

Nacio Xp̃o d̃ la virgẽ santa Maria, y viuio entre los hombres 33. años.

AVH Inic huel ancàcicamàtizque, ca in ìcuac omotlacatilìtzino in toTecuiyo Iesu Christo Dios itlaçòPiltzĩ, in itechpatzĩco, in tlaçòmahuiz ichpochtli Sãta Maria, cempoalxihuitl ommàtlactli omei, in omonemilti nican tlalticpac, inic otecmomachtili in iteotenahuatiltzin, inic Ilhuicac huiloaz, inic titlècozque in ompa itloctzinco, in yùh inamantoc tlamamatlatl in ipan tlècoaz, in quenin titomaquixtizque, itlaçotlàtolticatzinco, inemilizticatzin techmixtlamachtiliaya, inic huel cenca tictocuitlahuuiz in itlaccoltilocatzĩ in nicã tlalticpac, in yuh quimonegl

ite

itechcopa tonemaquixtiliz, inic oncan techmonextililìtzinoa, in iteotetlaçòtlalihtzin, inic techmotlaçòtilia.

¶ Ca in yèhuatzin Dios tePiltzin, oquichtli omochiuhtzinoco, inic hueltlayhiyohuiliztìca, netequipacholiztica, miquiztica, motlapàtiliz, topampa motlaxtlahuiliz, auh in ic oquichtli ipantzinco mochihuaz, in ixquich tecoco, tetolini, teaman tetlayhiyohuilti, auh in çà tlatzàcan miquiztica quimoyolcehuiliz in itlaçòmahuiztàtzin, auh inic motamachiuhcatlaliz, quinenehuiliz in ipatca, in ixtlahualo. ca tlàtlacol peuhcayotl, yhuan in ixquich cecèyàca totlàtlacol, inic yhuicopatzinco techmàxitiliz, in yuh çatepan mìtoz, canel yeanquimàti, inic Dios Teotl, àmo huel itla quimìhiyohuiltiz, in tetequipacho, auh in tlalticpac tlaca Iudiome, in tla huel ocàcicamattini ca nelli Dios, niman àmo huel motlàpalozquia quimomictilizque, ilhuice in tlacatecolotl, quinyacanaya, quincuitlahuiltiaya in Iudioſme, in tla hueloquimattini, ca nelli Dios yPiltzin, caamo hueltlalticpac monextizquia, ca ompa mocaltzacuazquia in Mictlan, in yc yuh nacayòcatzintli, in motlapachihuiltìtoc oquinmonetlatilili, inic àmo quimiximachilizque in tlatlacatecolo yhuā in içàçaliuhyan tlahueliloca tlaca, çan quezquintin in oquimiximachilìq̄, in itlamachtìltzitzìhuan, in itlaçòhuan in ye oquinmopiltzintìtzino nicā tlalticpac, macihui in quemmanian tepitzin monextìtzinoaya, in ipan ytlamahuiçollachihualtzin, in mimiccatzitzintin quinmozcaliliaya, in cocoxcatzitzintin in nepapan cocoliztli ic tlayhiyohuiticatca, quinmopàtilìtzinoaya, yhuan in occenca miec tlamahuiçollachihualli, in oquimochihuili, in àyac huel ixcòtian quichihuaz, in tlacamoçan iceltzī Dios in ixquich ihuelitzin, auh inic monèxiltìtzinoaya, in itètzinco necia, çan itlanequilìtzin, in yuhqui tlacatl, oquichtli, inic monexitìtzinoaya, ic mixmoyahua in tlacatecotl, in mayanaliztli, cecuiztli, yhuan in ixquich tlalticpac, tetolinia, temòcihuia, tetequipachoa, moch quimìyhiyohuiltìtzinoaya, tlapaccayhiyohuiliztica, miequintin, tlal-

Tomò Dios carne para poder padeſcer lo que era imposible padeſcer en quanto Dios.

ticpac tlaca, yhuan tlatlacatecolo, àmo quimoteomachiltia ya, àmo quimoneltoquitìtzinoaya, macihui icequintin qui motlaçòtiliaya, quimotlacamachiltìtzinoaya, quihuelcaquia in itlaçòtlatoltzin, cequintin, huey Santo, cualnemilice y pan quimomachiltiaya.

¶ Ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in ìcuacmo temachtilìtzìnoaya, miectlacatl quicaquia in itlaço temachtiltzin, auh oncan ipan quinmàhuiliaya, quinmotlacahualtilìtzinoaya in tlàtlacoanime, quinmonextililia in intlàtlacol, auh in cualtin tlaca, huel quinmoyollalilìtzinoa ya, quinmotlaçòtiliaya, in iyollocacopa quicaquia in iteotemachtiltzin. Auh çan no ihui in yèhuantin quimotlaçòtiliaya in totecuiyo Iesu Christo, ihuictzinco moyollaliaya, auh in yèhuantin tlahueliloque, huel quimimacaxiliaya, à mo imel quimòtiliaya, yèhica cenca quimàhuiliaya, quinmixcomaquiliaya in intlàtlacol, inintlahuelilocanemiliz, inic mochipa oquimotlatemolilitinenca, itla tlen itlàtoltzin itlachihualtzin, inic huel quimotolinilizq̃, quimomictilizq̃ intla quemanian huelitizq̃, ca yuh momàtia, àço çaçan aca tlalticpac tlacatl, oquichtli momatticatca, caayamo quimattiaya, ca itètzinco nepaniuhticatca, cettiticatca, in iteoyotzin Auh ca yèhuatl ipãpa omononotzque, otlacemittoque, inic mochintin quimoteixpahuilizq̃, in nexicoliztica, yuh quima tlàtlacolècatzintli: ixpã Iuez oncan tlapachcaya in y pã altepetl Ierusalẽ itẽcopa in Emperador Cesar, inompa Roma tlàtòcatia, auh inic impan neltiz initlalnamiquiliz, in tlacatecolotl. quincuicuitlahuiltiaya, oquintemòque miequintin iztlaca testigoti inic iztlaca tlaneltilizque, ixpan Iuez, in itechcopatzinco in toTecuiyo Iesu Xp̃o inic oquimoztlacahuilique. Auh ce itlamachtiltzin iteca Iudas temacoquimotlaxilìtzino, tomintica oquinmonamaquiltilin Fariseostin. Auh macihui in çan ichtaca quinemiliaya, mochi quimàcicamachiltitzinoaya in toTecuiyo Iesu Christo, canel Dios Teotl, mochi quimàcicaittilitzinoa, in mochihuain nican tlalticpac, in Ilhuicac, yhuan Mictlã, auh

La passion d̃ nr̃o Señor Iesu Xp̃o, en suma.

àmo oquinmotlacahualtili, çan ilhuice oquimolhuili. *Quod facis facciscius.* In ticnemilia ticchihuazneq maiciuhca xic tzonquixti ic neci ca huel iyollocacopatzinco quimelehui liaya inimiquilìtzin, inic quinmomaquixtzinoz cemana-huac tlalticpac tlaca, in tèhuan, titlalli, tiçoquitl, auh ixpã ohuicoc in Iuez itoca Poncio Pilato, momailpititiuh, yuh quinma ce huey ichtequi, temictiani, auh miectlamantli, iztlacatlàtolli inic oquìmoteilhuilique, auh in macihui q motiliaya mochi iztlacatlàtolli, ic quimoteixpahuilia, àmo omopatlàtzino àmo motlananquililia, ca cenca quimone-quiltiaya ma ìciuhca tzonquiça initequitzin inic ohualmo huicac nican tlalticpac inic techmomaquixtilìtzinoz, inic àmo Mictlan techhuicaz in tlacatecolotl, inic ompa cemic-cac tìmictozque, centzompa tichichinacazque, içumaltica-tzinco icualanticatzinco in Dios, ipampa totlàtlacol to-tlapilchihual. Auh inic oquimoteixpahuilique, ca quittoa in iztlaca teſtigome, ca inin ca mocualnènequi, moteonè-nequi, ic techalania, quittoa, ca tlàtohuani, tlàtòcatiz in ypan altepetl Hieruſalã, quìmocuililiz in ytlàtòcayo in Em perador Ceſar, yhuan quil motlanahuatiliaya, àmo macoz in itlacalaquil in tlàtoani Emperador Ceſar, yhuan oc miec tlamantli, itètzinco quimotlamiliaya, tlàtoltica yhuan tla chihualiztica, inic màcehualo, in temiquiliztlatzontequi-liliztli, auh in tlaneltiliaya, Iuramento oquiquetzque, oquit tòque ca yenelli, nìman, otlatzontec in Poncio Pilato, ach-topa oquimomecahuitequilitzinoque, màtlactzontli yhuan màtlacpoalli mecatl oquìmotequililique, xocohuìtzycpac-tlàtocayotl, cenca huihuitzyo, quipanahuia in tepoztli inic chichicahuac, ca quitocayotia tlacatecolohuitztli, auh in ye icpactzinco conmana, huel oitech càcalac inicuàxicaltzin, auh huel nohuian ezquiça, in itlaçomahuiztzontecontzin, çan inmac oquimocahuìli iniyaohuan auh nimanquimo-quechpanoltilique huel cenca etic Cruz in ipã momiquiliz in itech quimomàmaçohualtilizq̃, oquimohuiquiliq̃ tepetic-pac, quitocayotia cuaxicaltepetl, auh in oconmotlècahuiliq̃

nimã

niman ye ic quimocopinililia, in itlaçòmahuiztlaquentzin, auh eztica itètzinco oçaçaliuh, auh in ìcuac ye quimoquixtililia oquimoxixipehuililiq̃ in itlaço nacayotzin, nohuiam pa hualquiçaya in itlaçò tlapalotzin. auh mopetlahuiltitoc itech in Cruz, oquimomàmaçohualtilique, tepuz huitztica oquimocuàcuaminililiq̃ in itlaçòmatzin in itlaço icxitzin, oquimàquetzaltilique, oquiquetzque in tlaçò cuauhnepaniuhqui, Santa Cruz, itètzinco mopilquititica, in yèhuatzin oquimochihuili in Ilhuicatl, in tlalticpac, auh oncan omomiquilihtzino in yèhuatzin cemicca yoliliztli, in moteyolitilia Ilhuicac, yhuan tlalticpac, auh in itlachihualtzitzihuan, nimã oquimonextilique in intlaocol, in Tonatiuh niman oquinax in itonameyo, otlayohuayantimoman, auh in nepapan tetl omonòma netech chachalanique niman omoxaxamatzque, nohuian otlalollin, auh inic tlaixtlapachihuia Hierusalen teopan nimã otlàcotzayan, auh niman ìcuac mochintin in cemanahuac, tlalticpac tlaca omococòq̃ inic cẽceyàca huel oquincocoin ìyollo, macihui in àmoq̃ màtia, in tleipampa cocoliztli impan ohuetz. Nohuian cemanahuac otlalolin, miec calli oxixitin ohuèhuetz, in ic tlalolin, in miccatecochtli omotlàtlapo, auh miequintin mimicque oquizque omozcalique. Ic omonextitzino ca nelli Dios, macihui in huel nelli oquichtli, ca omomiquili. Auh cetlacatl oncã tlàpiaya in teyacancauh in yaoquizque, niman oquitto. *Vere Filius Dei erat iste*. Huel nelli neci ca Dios ytlaçoPiltzin inin, in axcã omomiquilitzino, niman otlaneltocac, auh ça tepan ce tlacatl tepuzmitica oquimoyomotlan ìxili. niman ic omotlapo in Ilhuicac calacohuayan, ic omàcic in imacuilcã icòcoyonalitzin, in itech pa oquiz in yhiyotl, in ichicahualiz S. Sacramentos, inic taltillo, tichipahualo, in tiChristianome, auh cenca tictomahuiztililia in Santa Cruz, ic titochicahuà, auh ixpantzinco titocnomàti titopechteca, titotlancuaquetza, auh nohuian mopia in teopan, in òtlica tictoquechilia, ca itech omomiquilitzino in toTecuiyo Iesu Christo, itech otechmo

En las reuelaciones de Santa Brigida.

La reuerẽcia que se deue á la Cruz.

maquixtilitzino, in ihuicopa in tlacatecolotl, auh inic ono-
quiuh in itlaçò ezçotzin, cenca ic momauhtia in tlacateco
lotl, in ìcuac conitta, ixpampa ehua choloa, yhuan ic tito-
machiotia, titixicuiloa, ic timaquixtilo in inhuicopa in
toyaohuã tlatlacatecolo ca nel Crzutica in oquimopanahui
lìtzino in Dios, oquimocuilili in itlàtocayo. Auh in ompa
inchan Mictlan, oquinmoquixtilito in cualtin tetàhuan
in ompa otzauhcticatca, in ixquichica opeuh cemanahuac
tlalticpac. Auh in ìcuac tictomahuiztililia in Cruz, in çaço
cana mìquiltìticac, àmo yèhuatl in oncan ticnepechtequi-
lia, ticmahuiztilia in cuahuitl, ca inon àtle quimàti, àmo
tlachiani, tlacaquini, caatle itlaacicacaquiliz. itlamàtiliz,
çan yèhuatzin tictoteotìtzinoa, tictomahuiztililia, tictone
pechtequililia, in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios itlaçò Pil
tzin, in itètzinco in Santa Cruz omomiquilitzino, omàma-
çohualtiloc, otechmomaquixtilìtzino, auh itech in Santa
Cruz tictolnamiquilia, in tohuey tlàtocatzin Dios, yhuan
mochi in itonehuiztzin.

¶ Auh macihui in oquimiciuhcachihuilìtzino, in ix-
quich nepapan itlachihualtzin, çan itlanequilizticatzinco,
àmo itla tlen inetequipacholizticatzinco, in oquimochi-
huilitzino, in Ilhuicame, yhuan in tlalticpactli, yhuan
inic yciuhca oquinmochihuilìtzino, in achto totàhuan, à-
mo ihui in otechmomaquixtilitzino, ca çan tonehuiztica,
tlayhiyohuiliztica, miquiliztica, yèhica oc achi huel tictla
çòcamàtizque in tomaquixtiloca, in àmo mach yuhqui to-
chihualoca, macihui ca moch ic tictocnelilmachitizque in
ic otechmochihuilìtzino, yhuan inic otechmomaquixtilìtzi
no, auh inic omomiquilìtzino, àmo tecuitlahuiliztica, çan
iyollocaçopatzinco, huel ixcotiantzinco, inic otechmotlaço
tilìtzino, imiquilizticatzinco topampa omotlaxtlahuili, in
ic timaquixtilozq̃, in imacpa in tlacatecolotl, inic àmo Mic
tlan techcenhuicaz, ic cenca totech omonec momiquilìtzi-
noz in Dios ytlaçoPiltzin toTecuiyo Iesu Christo, inic tech
momaquixtilìtzinoz. Ca nel intlàtlacol, in achto totàhuan

A Dios no costo nada el criar todas sus criaturas y el redemir al hõbre le costo la vida.

inic àmo oquimotlacamachiltìque in Dios, àtetlacamachiliztica temac otechtlazque auh inic otimaquizque, itetlacamachilizticatzinco in toTecuiyo Iesu Christo, inic titozcalizq̃ in ipan igraciatzin. Auh ca itetlaçòtlalizticatzinco in Dios, inic timaquixtilozque, auh ayac huel topampa tlaxtlahuazquia, in tlacamo yèhuatzin Dios ytlaçò Piltzin, inic oquichtli omochiuhtzino inic huel topampa miquiliztica motlaxtlahuiliz. In achto totàhuan ca nel oquimotlàtlacalhuilìque in Dios, in àtle ypeuhca, àtle ytzonquizcà, auh ac nel noço motlapàtilitzinoz, inic huel neltiz motamachiuhca ittaz in y Iusticatzin: ca huel omonec in ac yèhuatzĩ topãpa motlaxtlahuilihtzinoz, àmo no tle ypeuhca, itzonquizca yez, çan no yèhuatzin in otlàtlacalhuiloc, in Dios Teotl, mo tlapàtiliz. Auh inic huel mochihuaz: oquichtli omochiuhtzinoco, in nican tlalticpac, inic ipantzinco in itlactzin, in itlaçò nacayotzin, ipan oquimonepanilhui in itlaçò teoyelihtzin, ipan in centetl y Personàtzin toTecuiyo Iesu Xp̃o Dios i Piltzin, inic huel topampa quimoxtlahuililiz in ticto huiquililia, in itlaçò Tàtzin Dios. Ic otechmomaquixtilìtzino, in itechpa cemiccac miquiztli, in àmo tzonquiçani tlamini, inic çanio yceltzin huel techmomaquixtiliz, inic quimoxtlahuiliz, in tlàtlacol peuhcayotl, yhuã in ixquich momoztlaye ic tictotlàtlacalhuilia. Yhuan mochi oquimonoquilìtzino in itlaçò ezçotzin, in topàtica omochiuh, in to maquixtiloca.

Murio Dios en quanto hombre, y no ẽ quãto Dios.

Ca ye oamilhuiloque ca in toTecuiyo Iesu Xp̃o, ca nelli Dios, yhuan nelli oquichtlì, auh inic Dios Teotl, àmo miquini, yhuan in itlaçò animantzin, àmono miqni, tzonquiçani, in yquhqui ticècenme in tanima, àmo miquini tzonquiçani, auh çanio miquini in itlaçònacayotzin, ca yèhuatl in topampa omomiquilìtzino. Inic huel mocaquiz, ca in ìcuac tiquittoa, ca in toTecuiyo Iesu Xp̃o topampa omomiquilìtzino, yuh mocaquiz, ca çanio in itlaçònacayotzin, omomiquilìtzino, in yuh cequintin tlalticpac tlaca, àmo inic teotl. Auh in ìcuac tiquittoa, cetlacatl omomiquili, àmo tiquittoa

caamo

caamomomiqlia inianima, çanio itechpa tlàtolo, in inacayo ca inianima cemiccac yoltica, aic miquiz, ca in ìcuac miqui tonacayo, çan momatzayana in tanima, oc ixquich ica in nezcaliloz, ca quinìcuac occeppa mocetizque, mohuicatine mizque, in campa quimoyeyanmaquilìtzinoz in Dios, Ilhuicac, noço Mictlan. Auh macihui inìcuac omomiquilitzino, in totecuiyo Iesu Xpo, in itlaçò animantzin, oquimotlalcahuili in itlaçòmahuiz nacayotzin, çan in itlaçòmahuizteoyotzin, yc oquimocahuilìtzino, in inacayotzin, yhuã in itlaçò animantzĩ, cemicca itètzinco çaliuhtoq̃ necoccãpa omocauhtzino, macihui ìn cececni mehuiltìticatca, in itlaçò animantzĩ, yhuã itlaçò nacayotzin. In yuhqui ìcuac titlatlatlauhtia, titomanepanoa, monetechçaloa in tòma, auh in ìcuac timaçoa, necoccãpa tictlalia in tòma, àmo ic quitlalcahuia in totlac, ca çã itech çaliuhtica, iniomexti in tòma, ça noyuhqui in itlaçò animãtzin, yhuã in itlaçò nacayotzin in toTecuiyo Iesu Xpo, macihui in miquiztica omomatzayanq̃ àmo ic oquimotlalcahuilitzino in iteotilihtzin, ca çã intètzinco omocauhtiquiz, necoccãpà moetzticatca, ca yèhuatl inic yeteti Articulo in neltoconi, itètzinco pouhq in Dios inic oquihtzintli, ca yèhuatl neltocoz ca in toTecuiyo Iesu Xpo inic oquichtli, omamaçoaltiloc itech in Santa Cruz, omomiquilitzino, otococ, inic oquichtli.

Exemplo. ca la Diuidad de sampro al cuerpo ni al alma Xpo, aunq̃ diuidieron la muerte.

4. Articu[lo]

INIC NAVHTETL ARTICVLO, ITECH-*pohui in neltoconi, ca yèhuatl neltocoz ca in Totecuiyo Iesu Christo Dios itlaçò Piltzin, in icuac ye yuh omomiquilìtzino, niman omotemohuìtzino in itlaçò animantzin yca inimahuizteoyotzin, in ompa mictlã ompa oquinmoquixtilito in imanima in cualtin tetàhuan in ompa tzauhcticatca, in ipampa tlàtlacolpeuhcayotl in oquipilchiuhque in achto totàhuan, Adan, yhuã Eua.*

CA Ye omitto, ca ipampa intlàtlacolli in oquipilchiuhq̃ in achto totàhuã Adã yhuã Eua, inic oquimotlàtla

 cal

Los dañados van al fuego del Infierno, para siempre jamas.

calhuilìque in Dios, in iyàtetlacamachiliztica. mochintin in impilhuã, in intechcopa oquizque in cualtin tlaca, yhuã in àmo cualtin tlaca, inic ompa quintzacuaya Mictlan, in tlacatecolotl, nononcuà quintlaliaya in tlahueliloca tlaca, in àcualtin. niman achi tlani quinhuica, in huel ohuìcan, in oncã tleoztoc, in cenca miec tlemiahuatl, in tleocotzotl, chapopòtli auh oncan tletitlan quimontlaça, inic cemiccac oncan tlatlatimanizque. aoquic hualquiçazque, ye ic cen oncan ycenchan, in campa cemiccac tolinilozque, tlayhiyo huiltilozque. Auh in cualtin tlaca, ceçni quimõcaltzacuaya tlayohuayan necehuiloyan, àmo intech àci in tletl, çan oncan tzauhctoque, oquic hualmotemohuiz in toTecuiyo Iesu Christo. in nican tlalticpac, itlaçomiquiliztica tzinco, q momaquixtiliz, quinmohuiquiliz in itlàtocachantzinco in Ilhuicatlitic, in ìcuac monoma tlècahuìtzinoz. Auh in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios itlaçoPiltzin, ica in imiquilihtzin, oquimopanahuili in tlacatecolotl, yhuan oquimoxtlahuili in totlàtlacol in tèhuantin cemiccac miquiliztli, ic ticempolihuizquia Mictlan, yhuan imacopa otechmoquixtili in tlacatecolotl, yèhica ca niman ìcuac in omomiquilitzino in toTecuiyo Iesu Christo in Cruztitech, niman omotemohuìtzino in itlaço animantzin, cenquiztoc necpachiuhtoc in itlaçoteoyotzin, in ompa Mictlan, in quinhual moquixtilito in ymanima in Santosme, in cualtin teTàhuã Auh in itlaçomahuiz nantzin in Ilhuicac tlaçoCihuapilli, yhuan in itlamachtiltzitzihuan, tepaltzinco oquimotoquilìque in itlaçomahuiznacayotzin, auh ca no itetzinco omocauh in iteoyelihtzin, (ca nel ayc oquimocahuilitzino, in ceppa oquimanili) Ipan in yancuic micca oztotl, in ayac oncan otococa.

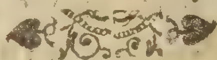
Xpo fue enterrado por sus Discipulos.

¶ Auh ye machizti, ca in toTecuiyo Iesu Christo inic Teotl, in yuh ye omitto nohuian moetzinotica, auh in ìcuac omomiquilitzino, omomatzayanque in itlaço animantzin, yhuã in itlaçonacayotzin auh in yanimantzin Mictlã omotemohuitzino, ompa oquinmoyollalilito in itlaçohuan, auh

in inacayotzin Cruztitech omocauhtzino ye mictoc, ye ma chizti ca in iteoyotzin necoccampa, omocauh, ca oquimohui quili in itlaçò animantzin, yhuan itloctzinco, inàhuactzin co, omocauhtzino in itlaçònacayotzin, canel aic oquimoca huilìtzino in Cruztitech, yhuã in miccaoztoitic tepetlaacal co, àmo quenmàn omocauhque, omìcuanìque in iteoyotzĩ. *Exemplo.* Yn yuhqui ce tlacatl, cececni quihuica inima, ce ic mocua tlapachohua, auh in occe tlanicopa qhuica icxitlã, àmo ti quittoa ca quitlalcahuia in itlac, macihui in cececni oqui huicac in ima, ca çan itech çaliuhtoque in inacayo.

¶ Auh ca yèhuatl inin omoteneuh, inic nauhtetl neltoconi, in iximachocatzin Dios, inic oquichtli, yecè ca neltocoz ca in Dios yPiltzin in toTecuiyo Iesu Xp̃o, omotemo hui in Mictlan, ompa oquihualmoquixtilito, in achto totà huan, yèhica ca huel otlamàceuhque tlalticpac, huel omauh canenque, aoquic ceppa oquimotlàtlacalhuilìque in Dios, yhuan in ixquichtin cualtin tetàhuan, in Santosme, in om pa omotzacuiltiticatca, in Mictlan itocayòcan Limbo.

INIC MACVILTETL ARTICVLO NEL *toconi, neltocoz ca in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios ytlaçoPiltzĩ inic oquichtli, in ìcuac ye omomiquili otococ, yeilhuitica omonò ma izcalìtzino, ininttlan in mimicque, ompoallilhuitl ni can tlalticpac omonemiltìtzino, intloctzinco in ytlaçò tlamachtiltzitzihuan.*



INIC Huel ancàcicacaquizque, inin Articulo in nel toconi, monequi anquimàtizque, ca in ìcuac omomiqui lìtzino Cruztitech, in toTecuiyo Iesu Xp̃o, ca in itlaçò ani mantzin, (in yuh ye omitto) omotemohui in Mictlan, auh ca initlaçòmahuizteoyotzin, oquimotlanextililìtzino, in y xeliuhca Mictlan, in campa omotzacuiltìticatcà, in cualtin tetàhuan Santome, in tlayohuayan, in Mictlan teilpilcalli, tecpan calli omocuep, auh in ìcuac oquittaque, in itlaçòma-

as animas q̃ s santos ybã lymbo a dõs ansar.

huizteoyotzin Dios, nohuian otlanez. Niman ic omocen tlamachtitzinòque, omoyollalìque in Santofme, oquimoma huiçalhuitzinoque, canel ompa impantzinco omocalaquitzinoto in Ilhuicac Tonalli Dios Teotl, impantzinco otlathuic, auh oncan yeilhuitl oquinmoyollalili, auh in ìcuac ye otzonquiz, huel oc yohuatzinco in Domingo, oquinmoquixtilitzino, mochintin omoquixtique, oquinmocuililite huac in Dios, in tlaçatecolotl, ininpielhuan, ininmalhuan ocatca, in ompa oquimochielìticatca, in ytlaçò hualalihtzin Dios. Auh in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, inòmàtzinco, ihuelitilizticatzinco, oquimocentlalilitzinoto, in itlaçò animantzin, yhuã initlaçò nacayotzin, tepetlaacalco, miccaoztoittic mehuiltìticatca, occeppa omocettiq̃, ic omonòma izcallitzino, omonòmayoliti, inintlan in mimicque. Auh in ìcuac occentlamantli inemilihtzin omochiuhtzino, in àmo achtopa ocatca, yèhica ca in ìcuac omozcalìtzino, aoc huelmomiquiliz, motlayhiyohuiltiz, aoc motlen tecoco, tetolini, quimìhiyohuiltitzinoz, manel tleco mocalaquìtzinoz, aocmo huel itlà quimococolhuitzinoz ca ye cemiccac cenquizca pàpaquilice initlaçò mahuiznacayotzin. Auh in quenin tlamahuiçoltica itechcopatzinco omotlacatilitzino, in itlaçò mahuiznantzin Santa Maria in cemiccac ichpochtli, i çan motquitica in itlaçò ichpochyotzin, àmo quemano quimopolhuitzino, çan no yuhqui, tlamahuiçoltica omonalquixtitihuetz, omoquixtitzino in tepetlaacalco, àmoma omotlapo, ànoço omiccuani, in tetl, inic tzauhcticatca, çan ica yhuelitzin in omoquixtìtzino, auh in ytlàpixcahuan in Poncio Pilato, in oncan oquintlàpilcauhque in Iudiome, huel oquitepetlatzacque, oquimàmachiotìque initzacca, in miccaoztotl. Auh in ìcuac in oquimòtilique in omozcalìtzino, to Tecuiyo Iesu Xpo, inmauhcacopa, omàquetztimayauhque tlalpan onènecuiliuhtìhuetzque, oncan omomìmilòtinenca, yuhquimma mimictoque, auh çatepan nohuiam oquiteilhuique, macihui in tetiachcahuan Iudiome, auh teocuitlatica oquintlatlauhtique, inic

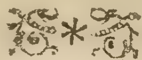
el modo dela resurrection de Christo nr̃o señor.

àmo campa quiteilhuizque, çan quìtozque, ca in cochpan in oquimichtequilico in itlamachtiltzitzihuã, çã amo huel oquincamapicque, mieccan oquiteilhuiq̃, ic otenonotzq̃.

¶ Auh ca yèhuatlin inic macuiltetl Articulo, itètzinco pohui in toTecuiyo Iesu Christo, inic oquichtli, ca neltocoz, ca yeilhuitica, omonòmayolliti, omonòma izcalìtzino, inintlan in mimicque, yehuel cenquizca pàpaquilice, aocmo miquini, aocmo tlayhiyohuiani; auh çan no yèhuatzĩ initlaçònacayotzin inipan omomiquili, çan no huel yèhuatzin inipan omozcalìtzino, in Domingo huel yohuatzinco.

¶ INIC CHICVACENTETL ARTICVLO

neltoconi in ytètzinco pohui in toTecuiyo Iesu Christo, in Dios y tlaçòPiltzin, inic oquichtli, ca yèhuatl neltocoz, ca ompoalil huitica in yuh omozcalitzino, omotlècahutizino in Ilhui cac in ytlàtocachantzinco, inic oquichtli, in yuh nicã tlalticpac monemititzinoaya, ca inic teotl yeeppa iyeyãtzĩco, nohuiã me huiltitica canel Dios Teotl



HVEL Monequi anquimàtizque inic huel mocaquiz inin Articulo, ca in oyuh monòma izcalìtzino in to Tecuiyo Iesu Xp̃o Dios yPiltzin, ica yhuelitilitzin, ca miecpa oquimonextilìtzino, in itlaçòmahuiznantzin Santa Maria, oquimoyollalilitzino, yhuan in ytlamachtiltzitzihuan, inic niuhtzitzihuan, miecpa intlantzinco omotlacualti ma cihui in aocmo itètzinco monequia in tlacualli çan inic huel quimoneltoquitizque, quimiximachilizque ca ye nelli huel yèhuatzin inintemachticatzin, in omomiquilica, Cruz titech, huel miecpa oquinmotlalnamictili, in izquipa oquĩ molhuili, in izquitlamantli, in ipantzinco mochihuaz huel oc huecauh, inic huel càcicamàtizque, ca hueliyollocacopatzinco, in omomiq̃litzino inic techmomaq̃xtilìtzinoz ini techcopa Mictlã miq̃ztli, auh inic axcã quimiximachilizque

Aparecio x[...] despus de R[...] sucitado a [...] Madre y di[...] cipulos, y co[...] mio con ellos

 quima

quimàtizque ca huel yèhuatzin inintemachtìcatzin, in mo-nemiltiaya, inintloc ininnahuac in tlalticpac, çã no yèhua tzin in axcan quinmotztilìtica, intlan motlacualtia.

¶ Auh in çatepã in ìcuac huel oquinmochicauhcamach-tilitzino, in itlamachtiltzitzihuan, oquinmoyollalilitzino, in itechcopa ini nezcalilìtzin, auh niman oquinmocenquix tili oquinmohuiquilìtzino, in yemochintin in itlaçòhuan, in quimotlaçòtiliaya, in quimoneltoquitiaya, yhuan in itla çòmahuiznantzin Santa Maria, cecni tepetitech, auh oncã occeppa oquinmomachtili initeotlàtoltzin, oquinmonahua tilitzino, inic moyahuazque in cemanahuac, nohuiampa quinmomachtilizque in cemanahuac tlalticpac tlaca, qui-teilhuitihui in izquitlamantli teotlàtolli, in axcã ic tamech machtia, in itètzinco pohuì, inineltococatzin Dios, ĩnic Il-huicac huilohuaz. Auh ixpantzinco initlaçòmahuiznan-tzin yhuã mochintin in ytlamachtiltzitzihuan, itlaçòhuã in Dios, auh oncan quimàcopa itztilitimanca, iyemotlè-cahuitzinoa in toTecuiyo Iesu Xpo, in Dios itlaçòPiltzĩ, in ytlàtòca chantzinco Ilhuicac, ihuelitilizticatzinco, ayac ceme Angelome oquimopalehuìlitzinoque, in yuh topã mo chihua, çan ineixcahuilticatzinco: yhuelitilizticatzinco, in omonòmàtlècahuitzino ca nel Dios Teotl, ca huel yèhua-tzin quinmomaquilìtzinoa ininchicahualiz, in nepapã An-gelome, itètzinco quìmocuilia in nepapã tlachihualli, inin chicahualiz, ca nel itètzinco catqui in ixquich cenquizca chicahualiztli, huelitiliztli, yçàço campa moetztica.

[E]mbia Dios à [s]us discipulos predicar por [e]l Mundo.

[S]ubio Christo [a]l Cielo con [s]olo su poder

¶ Yece monequi anquimàtizque, ca in toTecuiyo Iesu Christo, in ìcuac Ilhuicac omotlècahuitzino, ca oquinmo-cenhuiquilitzino, oquinmocentlècahuilìtzino, inixquich-tin Santome in imanima, in amo tlapoaltin, in ompa Mictlã oquinmoquixtilitzinoto: Yhuan huel miequintin Angelo-me Ilhuihac chanèque oquimonamiquilico, inin Teotzin in intlàtocatzin. Auh in ìcuac yemoquetzinoa in toTecuiyo Iesu Christo èhecaticpac, nĩman ica yhuelitilitzin, mochin tin in Santome inanima omehuatiquetzque, yhuan in ye-

mochintin Ilhuicac chaneque, Angeles, Archangeles, Tronos, Dominaciones, Poteſtades, in ixquichtin oncan onocanec yhuiantzin mocentlècahuia, auh cenca pactihui, quimotlatzotzonililia, quimocuicaehuililia in nepapan mahuizcuicatl, ic quimoyectenehuilia, ipan quimocuicaehuililia in izquitlamantli inimahuiz tlachihualtzin, in oquimochihuilitzino in tlalticpac, tonemaqxtilizticacopa, nimã ic omotlecahuitzino in itlàtoca chãtzinco Ilhuicac, auh occẽtlamãtin oquimonàmiquilitzinoco, huel oc miequintĩ Angelome, Ilhuicac chaneque tlapitzaliztica, huehuetica, quimotlalhuiquixtililia, ininTlàtocatzin, inic oquichtli axcan yancuican mocalaquìtzinoa, initlàtoca chantzinco in Ilhuicac ca yeppa ichantzinco inic Teotl. Niman ye ic omocalaquìtzinoto in Ilhuicac, ompa omotlalìtzinoto in ytlàtocaicpalpantzinco, ymayeccãpatzinco initlaçòmahuizTàtzin Dios, in ixquich yhuelitzin, yhuan ompa omocalaquique, in ixquichtin Santome, auh ceceyàca omacoq̃ in cecentetl tecpan calli, cecentetl tlàtoca icpalli, yuh oquinmìipantili in Dios initamachiuhca inincuallachihual, huel oquimocentlamachtitzino inittaloca in ìtlaço xayacatzin Dios, yhuan ìn ìxquich nepapan Ilhuicac necuiltonolpàpaquiliztli, ahahuializtli, in Ilhuicac onca. Auh noxicmatican ca in Dios Teotl, inic Teotl nohuiampa motlatemitilia, in Ilhuicac, yhuan tlalticpac, ilhuice àmo onmaquiltia in nohuiam, auh in manel omonacayotitzinoco tlalticpac, àmo ic oquimocahuilìtzino in Ilhuicac, auh in manel Ilhuicac moetzinòtica, àmo no quimocahuilìtzinoa in tlalticpac, canel nohuiã moetzinòtica, çan inic oquichtli Ilhuicac mehuiltìtica, yhuan inipan Santiſsimo Sacramento

Dios en qua- to Dios esta todo lugar Cęlum & te- rã ego impl-

¶ Auh ca yeehuatlin, inic chicuacentetl Articulo neltoconi, inineltococatzin Dios yPiltzin toTecuiyo Ieſu Xp̃o inic oquichtli, in ìcuac oyuh mozcalitzino, ompoalilhuitica omotlècahuitzino in Ilhuicac, auh imayeccampatzinco omotlalitzinoto in itlaçòmahuizTàtzin Dios, oncan ipantzinco omotlalìtzinoto in itlàtoca icpaltzin, in yancuican

oquimanilitzino inic oquichtli, in yeeppa ytlatquitzin, iye yantzinco moetzticatca inic Teotl, Dios Tlàtohuani.

¶ INIC CHICONTETL NELTOCONI, Y *tètzinco pohui in toTecuiyo Iesu Christo inic oquichtli, ca yèhuatl neltocoz, ca in ìcuac ontlamiz cemanahuac, ompa hualmehuitiz quin motlatzontequililiquiuh, in yolque, yhuā in mimicque, in cualtin tlaca quinmohuiquiliz initlàtocachantzinco, yèhica cahuel oquipixq̃, initeotenahuatiltzin, auh in àmo cualtin tlaca quinmocentlaxiliz in ompa Mictlan, canel àmo oquipixq̃ initeotenahuatiltzin.*

CA Ye onamechilhui, ca in toTecuiyo Dios inic teotl àmo canàpa mohuica, ca huel nohuian moetzìnòticatqui, in Ilhuicac yhuan in tlalticpac. Auh inic oquichtli, hualmotemohuiz, in ìcuac ontlamiz in cemanahuac, motetlatzontequililitzinoquiuh in tlalticpac, in yuh yacachtò omitto, yèhica ca mochintin in quinmotlatzōtequililiz, in cualtin, yhuan in àmo cualtin, huel quimòtilizque in yehuantin cualtin tlaca, auh in àmo cualtin tlaca in Mictlan tlaçalozque, àmo huel quimòtilìtzinozque in toTecuiyo Dios inic Teotl, auh oncan hualmohuicaz in ixtlahuacan Iosaphat, auh in yèhuantin in cualtin tlaca, quinmohuiqlitzinoz, initlàtocachantzinco in Ilhuicac, in ompa cemiccac necentlamachtiloyan, in campa cemiccac mopàpaquiltizque, ytlantzinco in toTecuiyo Dios, motquitiazque yca ininnacayo, yhuan inimānima, auh in àmo cualtin, in àmo oquimotlacamachiltìque, in àmo huel oquipixque, in yteotenahuatiltzin quinmocentlaxiliz, in ompa centlani Mictlan, auh noompà motquitiazque yninnacayo, yhuan ynimanima, auh ompa cemiccac centlatlazque, cemiccac tlayhiyohuiltilozque, niman aoquic ceppa hualquiçazque, in yuh ye omìto, ìnipan inic chicontetl Articulo in neltoconi in ytètzinco pohui in toTecuiyo Dios inic Teotl.

Vedrà Christo a juzgar y pa recera en quā to bōbre a buenos y malos.

Lo demas del juizio q̃ da dicho enel 7. articulo de la Diuinidad.

¶ Inic mocentzacua inin chicontetl neltoconi, inic mahuizneltocoz ca in Dios ytlaçò Piltzin in toTecuiyo Iesu

Christo, hualmohuicaz motetlatzontequililiquiuh in nicã tlalticpac, in ìcuac in ontlamiz in cemanahuac tlalticpac, in cualtin tlaca quinmomaquiliz, in Ilhuicac necentlamach tiliztli, auh in àmo cualtin tlaca, quinmocentlaxiliz in om pa centlani Mictlan, in campa cemiccac tlayhiyohuiltiloz que, yèhica caamo huel oquimotlacamachiltique in Dios. Ca nican motta inic huel neltocoz in màtlactetlonahui Articulo, in chicontetl itètzinco pohui in Dios inic Teotl, auh in ocnochicontetl, itètzinco pohui, in ycel Teotl to. Tecuiyo Iesu Christo, inic oquichtli.

¶ Auh macihui in huel yhuian onamechtecpanpohuili, inizquitetl ineltococatzin, icel Teotl Dios, inic Teotl, yhuã inic oquichtli, iniç nicmàti ca huel cenca amotechmoneq inic anquimomachtizque, in yemochi itechpa tlàtoa in tlaneltoqliztli, inic anmaquixtilozq̃, in axca çã nictzoloz, nic tepitonoz inic mochitlacatl, q màtiz in manel pipilpipil, inic àmo anqueticamàtizque ancohuicamàtizque, inimachoca, auh ca yèhuatl nicnotepotztoqliz initlaneltoquiliz amoxtzin S. Atanasio, in itechpa oquimoquixtilìtzino, in neltoconi in oquimotecpaniliq̃ initlamachtiltzitzihuan in Dios in Apostolesme itẽcopatzinco in Spũ Santo, caye ompehua.

QVICVNQVE VVLT SALVVS ESSE AN *te omnia opus est vt teneat catholicam fidem.*

Yçaço aq̃n momaquixtiznequi, huel achtopa itech monequi quichicahuaça neltocaz, inimelahuaca tlanoltoquiliztli.

¶ In yèhuatzin tonantzin S. Iglesia de Roma ininnecẽtla liliz in ixquichtin Sãtome, techmomachtilia in izquitlamã tli totechmonequi, iniĉ titomaquixtizq̃, ilhuice initechcopa in teotlaneltoquiliztli, Sãta Fè catholica, ca çà huel yehuatl Ilhuicac tehuica, auh ca itechcopa timaquixtilo in Mictlan polihuiliztli, inic huel itech titopilozque, iniámoxtlaneltoquiliztlàtoltzin, S. Atanasio Obispo, in itech oquimocopinilìtzino, oquimoquixtilìtzino, inintlaneltoquiliztlàtoltzin Apostolesme, Inic oquimocencuititzinoque in Dios

 tohuey

tohuey tlàtocatzin, yhuan in izquitlamantli, itechcopatzĩ co neltocoz. Auh huel achto totechmonequi, in ixquichica techmonemiltilitzinoz in Dios nican tlalticpac, cenca tictocuitlahuizque, in tocentlaneltoquiliz, itoca Santa Fè Catholica, in çan yeehuatl in axcan namechnomelauhcapo huililiz, inic timochintin ticenyazque Ilhuicac, initlàtocachantzinco in Dios. Auh huel xicmocaquiltican, ca in tèhuantin, yhuan in nepapan tlachihualli in Ilhuicatl, yhuã tlalticpactli, in èhecaticpac yhuan in teoapan onoq̃, àmo otitonòmachiuhque, ca onmoetztica in tlachihualècatzintli toteyocoxcatzin, toteyocolìcatzin, in otechmocenchihuilitzino, in timochintin, yhuan in nepapan tlachihualli, in ittalo, yhuã in àmo ittalo in ypalnemoani Dios Teotl Auh in yèhuatzin ĩ Dios Teotl, huel tictochicahuacaneltoquitizque, ca çà huel yceltzin, in tictoneltoquitia in ti Christianome, in tictocencuitìtzinoa, auh inin ce nelli Dios, ca ye intzitzin teotlacatzitzintin, in yuh tiquintotocayotilia, Dios Tetàtzin, Dios Tepiltzin, Dios Spiritu Santo, auh in ymeixtintzitzin, ca çà ce in huel nelli Dios, çà ce in nelli Teotl, yèhica ca çà ce in teoyeliztli, inintètzinco catqui, çà ce teotiliztli, çà ce tlanequiliztli, auh inic teotlacatzitzinti, onca cecentetl in tocatzin, inìc tiquintotocayotilià, tiquintiximachilià, Dios Tetàtzin, Dios Tepiltzin, Dios Spiritu Santo, auh huel momàti ca in Dios Tetàtzin, àmo Dios Tepiltzin, auh in Dios Tepiltzin, àmo Dios Spiritu Santo, auh in cècẽme teotlacatzitzintìinineixcahuiltica, onca in huel in neixcahuiltocatzin, macihui in cenquiztoc, inic Dios Teotl, inic mittoa motenehua, çà ce in nelli Dios, çà ce nelli Teotl, niman àhuel mittoz ca oncate yeintin teteo noço nahuintin, noço cempoaltin, ca nìman àmo, ca çà ce in neteotiloni, tlacamachoni, mahuiztililoni, temachiloni, yehica ca çà ce in teotiliztli, ica çà ce in teoyeliztli, inintètzinco catqui, in yuh yeo mitto, in inipeuhya inin amoxtli. No yhuan xicmàticã, ca in totlacàyolicayo, in tanima, niman àmo miqni, ca ixiptlatzin in Dios, auh in tonacayo

in to

in totlac ca miquini polihuini, macihui in occeppa mozcaliz in ìcuac ontlamiz cemanahuac, inic aoquic miquiz. Auh no xicmatican ca çã occan in yeloaz nemoaz in ìcuac tlamiz cemanahuac, ceccan ompa in Ilhuicatlitic in ompa cemiccac nemoaz, pàpacoaz, necuiltonoloz, auh çanioque in ompa yazque in cualtin tlaça, in cenquizca tlaneltocanime yhuan cualtin Christianome, in huel oquimoteotzinoq̃ in çà ce huel nelli Dios yhuan ocàcicachiuhque initeotlanequilihtzin, oquimotlaecoltilique. Auh inic occan yeloaz ompa in Mictlan tlalli itic, auh oncan tlayhiyohuizque, mà manazque motequipachozque, motolinizque tletitlan cemiccac, auh ca yèhuantin in nepapan tlateotocanime, yhuã in tlaneltoquiliz itlàcoani, in àmo oquimoneltoquititzinoq̃ in Dios, yhuan in oquitlacoque in iteotenahuatiltzin, yhuã in oquitlacoque in ineltococatzin Dios, yhuan in àmo cualtin Christianome in àmo oquineltilique in iteotenahuatiltzin in tlahuelilocayopa onenque tlalticpac.

Quam nisi quisque integram inuiolatam quę seruarit.

ININ Tlaneltoquiliztli, in tlacamo cecèyàca, huel quitlaçòpiaz, ma yuh yè iniyollo ca cemiccac polihuiz.

¶ Xicmàtican notlaçò pilhuane, ca inin tlaneltoquiliztli, in namechmachtia namechittitia, ca cẽca huel yèhuatl intemaquixtia, in Ilhuicac tehuica, auh in aquìque àmo cenca quimocuitlahuizque, in àmo huel quimoyollotizq̃ in àmo quichicauhcatzitzquizque, niman àmo huel maqxtilozque, çà cemiccac polihuitihui in ompa Mictlan, auh inin tlaneltoquiliztli ca cenca tlaçòtli, ca ic nemaquixtilo auh in aquique àmo huel quimonextilizque yhuan quimopielizque, niman àmo huel momaquixtizque, auh ca yèhuatl in quimopielia tonantzin Santa Yglesia, ca itetlauhtiltzin ytenemac mochihua, i cemiccac nemachtilo teopã.

Fides autem catholica hęc est vt vnum Deum in Trinitate.

INin melahuac tlaneltoqliztli, ca yèhuatl inic tictomahuiztililizq̃, in çà ce huel nelli Dios in ipã teoyeliztli yhuã in yeitiliztli, no tictomahuiztililizq̃ in ipã teocetiliztli.

¶ Ma huel xiccaquican, ma huel amoyollocaltitlan xictlali can in amechmomachtilia tonantzin Santa Yglesia, itlatlalilticatzinco in Spiritu Sãto, ca huel amotech moneq̃, amo ceyollocacopa, anqmoneltoquitizq̃, y çà ce huelnelli Dios, in ixquich ihuelitzin, in àtle ipeuhca, àtle itzintica, auh àmo notlè itzonquizca, auh àmo huel mìtoz, ca ome, à noço yei, noço miequintin, in yuh yehuècauh quimoteotia ya in amotàhuan in tlateotoquilizpan, çà huel ce in nelli Dios neteotiloz, mahuiztililoz, neltocoz, in yuh ye omìto. Auh ca itètzinco quicuì in nepapã tlachihualli, initzĩtiliz, inichicahualiz. Auh in yhuelitiliztlicatzinco in Teotl Dios nemi, mozcalia, chamahua, mozcaltia, in ixquich nepapã tlachihuali. Auh no tictocuitizq̃, ca in macihui ça ce nelli Dios, ca yeintzitzin teotlacatzitzintin, motenehua Perso nasme, çà cennèneuhqui, çà cẽtãmachiuhqui, inihuelitilih tzin in yuh ye omìto. Auh in quenin catqui in Sãntìßima Trinidad, in Teotl Dios, ca amo huel ittoloz tlalticpac, in quenamìcatzintli, àmo no huel mìcuiloz, yèhica ca àmo tlac yo, àmo nacayo ca çan yhiyo, nohuiã moetzinotica, nohuiã motemiltìtica, ilhuicè àmo ommaquìltìa, in Ilhuicac in ma nel tlaltìcpac. Auh in yèhuatzin in Dios, yeititicatqui, y huan nocetiticatqui, in yuh tocommahuiçotihui in ompa Ilhuicac, intla tocnopiltiz tomàcehualtiz, inic ompa tito huicazque, ytencopatzinco in Dios: ica inipatiuh initlaçò ezçotzin, inic otechmoçohuili in Ilhuicac, in tlàtlacoltica oquipolòca in achto totà, auh inaxca inoquic nican tinèmi tlalticpac, çan melahuac tlaneltoquiliztli techhuicaz, tech yacantiaz, inic ticàcica neltocazque, in izquitlamantli ti machtilò, teoyotica, inic timaquixtilozque.

Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

AVH In imeixtin teotlacatzitzintin, àmo tiquinne technelòq̃z, àmo no ticxelozque, ànoço ticnò nõcua tlalizque in teotiliztli, initetzincocatqui àmo xelolon.

¶ Auh no xiccaquicã in anmachtilo, ca huel cenca mauh canemitzin Christiano, huel mopiaz, inic àmo quitlàcoz in

tlaneltoquiliztli, àmo quimixneloz inteotlacatzitzintin, yhuan inic àmo quixeloz, qui nononcuatlaliz, qui cececnìttoz, initeotilihtzin Dios. Auh huel xicmoyollotican, ca in to ſecuiyo Dios, àmo yuhqui in atl, àmo yuhq in cuahuitl, àmo yuhq in teocuitlatl, in iztac, in coztic, àmono yuhqui in chalchihuìtl, tlaçòtetl, quetzalitztli, epyolotli, àmo mìmecui, àmo no huel conmàtiz, in totlahuelmachiliz, àmo no huel tonacàzco caquizti, ca huel occēca occētlamantli, auh ca nohuian moetzinòtica, ca niman acampa mohuicaz micuanitzinoz, nohuian mocencuiltonòtzinoticatqui, mocentlamachtitzinotica, techmotztilìtica, yhuan moch quimocemittilia, in toyollo in totlalnamiquiliz, in tochtaca tlachihual, aic mocochitia ca nel Teotl Dios, àmo itètzinco monequi in cochiztli, aic motlacnaltia; ca nel àmo no itètzinco monequi in tlacualli, ilhuice yèhuatzin, quinmotlacualtilia, quimmatlìtilia in nepapan tlachihualtin. Auh itètzinco hualquiça, in ixquich nepapan teyollaliliztli, tecuiltonoliztli mochipa tlanezyan in mìcatiltìticac, ca nel yèhuatzin Ilhuicac tlanextli, àmo huel itètzinco àci in tlayohualli, auh nimitznolhuilia, àmo tiquinnetechneloz que, àmo no ticxelozque, ànoçò ticnononcuatlalizque, in teotiliztli, initètzinco catqui inic teotlacatzitzintin, quitozne qui àmo timomàtiz, àçò omentin, ànoçò yeintin teteo, ca çà ce in huel nelli Dios ticmocuitiz, ticmoteotitzimoz, yhuā àmo no timomàtiz, àçò çà cè in teotlacatzintli Perſona, ànoço ome, noço nahui, ça huel ticmàtiz, ca, ça huel yeintin teotlacatzitzintin, cā inic tilhuilo, in àmo tiquinmixnelhuiz in teotlacatzitzintin, yhuan in àmo ticxeloz inteoyeliztli, teocetiliztli.

Alia eſt enim Perſona Patris, alia Filij, alia Spiritu Sancti.

CE yPerſonatzin in teTàtzin, oc no ce yPerſonatzin in tePiltzin, oc no ce yPerſonatzin in Spiritu Santo.

¶ Ma huel xicmoyollotican iniz ànmachtilo, in huel cenca anquichicauhcaneltocazque, yhuan anquimàtizque ca huel mochi itètzinco catqui in Dios teſàtzin, inixquich

 hueli-

hueitiliztli hueiliztli chicahualiztli, tlamatiliztli, huel
in cemitquitica, mixcahuitica, niman àmo tle occentlamā
tli mittoz in āmo quimopielia, in huel ineixcahuilticatzin-
co. Auh çan no yuhqui, huel moch màcitica, in quimopie-
lia Dios tePiltzin. Auh çan no yuhqui in quimopielia Dios
Spiritu Santo, çan cen nèneuhqui, çà cen tamachiuhqui
ininhuelitilihtzin, inintlamàtilihtzin, ininchicahualihtzī
moch motquitica, mixcahuitica, macihui in yeintzitzin teo
tlacatzitzintin, ca çan centetl ininteoyelihtzin, ininteoti-
lihtzin, inic ça ce huelnelli Dios mitoa motenehua. Auh
in Dios Tetàtzin ayac itechpatzinco tlacati, ayac itehtzin-
co quiça, auh in tePiltzin, cemiccac teoyotica quimotlaca-
tilitica in Dios teTàtzin, yehica in motocayotitzinoa teTà
tzin, ca nel teoyotica motetlacatililia, àmo yuhqui in tlal
ticpac tlaca inic tetlacatilia, çan no yuhqui in tonatiuh in
ìcuac topan hualquiça, niman neztihuitz in itonameyo y
tech tlacatitica in tonatiuh, auh no itechpa quiça in tona-
tiuh, yhuā tonameyotl, initlanex inic tlanextìa, tlatotonia
çan moch cenquiça. Çan no yuh ipan tictomachiltizque in
Teotl Dios in eitiliztli, ca cemiccac moetztica, in teTàtzin
yuhqui in tonatiuh, auh no cemiccac moetztica, in tePiltzī
yuhqui inma tonameyotl, auh no cemiccac metztica in Spiri-
tu Santo yuhqui in tlanextli tlatotonilotl, in Dios teTàtzī
motetlacatililia, in Dios tePiltzin cemiccac tlacatililo, auh
in Dios Spiritu Santo, intechpatzinco mehuitia in teTà-
tzin yhuan intePiltzin, in yuh omitto, ic huel neztica in
cèceme Teotlacatzitzintin, onca in neixcahuiltequitzin;
in àmo huel occe Teotlacatl momaçaz, yece in imeixtintzi
tzin teotlacatzitzintin çà huel centetl ininteotilitzin, in
inteoyelihtzin, inin ca ye nicmatti ca ça cenca ohui inic
mocaqui in nican tlalticpac, cà Ilhuicac tlàtolli, macihui
inca melahuac tamechmachtia, ca huel monequi tlanelto-
quiliztli amechhuicaz, amechyacantiaz, inic àmo anmopo
lozque, àmoyolytlàcozque tlaneltoquiliztica.

Sed Patris & Filij & Spiritu Santi, vna est Diuinitas.

YECE

YECE In teTàtzin, yhuan in tePiltzin, yhuan in Spiritu Santo, çà ce ininteotilitzin, ininteoyelitzin, nèneuhqui ininnetlamachtiltzin, çà cencatqui cemiccac inintleyotzin, ininteomahuizçotzin.

¶ Ye oamilhuiloque notlaçòpilhuane, in quenin anqui moneltoquitizque in Dios, yhuan in yuhcatqui initeocetilihtzin in toTecuiyo Dios, yhuan in yuh catqui ini yeitilihtzin, inic teotlacatzitzintin, auh catlèhuatl ininneixcahuiltzin mochiuhtica in cècen Persona ca çanio cēcamatl in yuh ye omitto, ayac àtle ineixcahuil mochiuhtzinòtica ca çan moch quimocemaxcatitzinoa, cennèneuhqui, centa machiuhqui, ininteoyotzin, ininchicahualihtzin, ininhue litilihtzin, in yuh ye omitto. Auh inimeixtintzitzin motocayotitzinoa in mittoa, toTecuiyo, toTeotzin, toTlàtòcatzī, toteyocolìcatzin, auh çan no yuh tiquintomachiltia, in cècen Persona, inic teotlacatzintli, ca ça cen nèneuhqui, in inteoyotzin, ininmahuihçotzin, inintleyotzin, ininnecuil tonoltzin, inimpàpaquilitzin, in Gloria necentlamachiliz tli, huel imaxcatzin, in cècen Persona, yhuan icemaxcatzī in eitiliztli Santissima Tinidad, auh inic motocayotitzinoa teTàtzin, tePiltzin, Spiritu Santo. Amo yuh anquittazque in nican tlalticpac tlaca, caachtopa tlacati mozcalia, in tàtli, in tetlacatilia, auh çatepan oc huècauh tlacati inimpilhuā, caamo yuh mocàqz in itechpatzinco, in eitiliztli Dios Teotl, ca inmanel teTàtzin, in manel tePiltzin, in manel Spiritu Santo, aic opeuhque: aic otzintique, çan cemiccac moetzticate, inimeixtintzitzī Personasme, in yuhq Tonatiuh ipan onic nèneuhcacnic in imachio caamo achtopa mo nextia in Tonatiuh auh çatepan, oc huècauh initonameyo, auh quintepan ìnitlanex, initotonilo inic tetlanextilia, niman àmo, ca çan moch cenquiça, mocenextia.

Qualis Pater talis, Filius talis Spirtu Sanctus.

IN quènamìcatzintli in teTàtzin, çā no yuhcatzintli in tePiltzin, no yuhcatzintli, in Spiritu Santo, ixquich in huelitzin, mochi quinalquizca itztilitica in cemanahuac.

¶ Ypan inin occencamatl tlàtolli ammachtiló, in quenĩ neltocoz, ca in quenamìcatzintli in Dios teTàtzin, çan no yuhcatzintli in Dios tePiltzin, auh çan no yuhcatzintli in Dios Sp̃u Santo, nicã huel xicmoyolloticã xicàcicamàticã, ca inin tlàtolli, àmo quìtoznequi, àçò çan quimonezcayotilia, initlaçòxayacatzin, in yuhqui nican tlalticpac mochihua in quemmanian, in tepilhuã quinquixtia, quinnezcayotia ininxayac inintàhuan, yèhica ca in Dios inic Teotl, àmo tlacyòcatzitli, in Dios teTàtzin, àmo xayaque, àmo ixteſolòhua, àmo maye, in yuh tèhuantin titlaca. Auh çan no yuhcatzintli in tePiltzin inic Teotl, auh çan no yuhcatzintli in Spiritu Santo, ca cenca occentlamantli huel oc huèca mottà, mocaqui, ca quìtoznequi, ca in quenamìcatzintli in Dios teTàtzin, in ixquich yhuelitzin, çan no yuhcatzintli, in Dios tePiltzin in ixquich yhuelitzin, auh çan no yuhcatzintli in Dios Spiritu Santo in ixquich yhuelitzin. In Dios teTatzin cemmanca cenquizca cualli, cẽquizca huelitini, Dios Teotl momàtzinòtica, auh no yuhcatzintli in Dios tePiltzin, yhuã çan no yuhcatzintli in Dios Spiritu Santo.

In creatus Pater, in creatus Filius, in creatus Spirit' Sanctus.

AMo oyocoyaloc in teTàtzin, àmo no oyocoyaloc in tePiltzin, àmo no oyocoyaloc in Spiritu Sancto.

¶ Ypan inin tlàtolmelahualiztli mìtoa, ca in yèhuatzin Dios teTàtzin, àmo oyocoyaloc, àmo ochihualoc, auh çã no yuhcatzintli in tePiltzin, yhuan Spiritu Santo, yèhica ca çàce, in huelnelli Dios, teyocoliani, toteyocoxcatzin, itètzinco quicui in nepapan tlachihuali initzintiliz, iniyolilìhço, initlachializ, initlaacicacaquiliz. Yèhuatzin oquimocenchihuilihtzino, in Ilhuicac in tlalticpac, in yuh ye omìtó, ini tzintilizpan inin amoxtli. Auh in yèhuatzin, àtle ipeuhcatzin, àtle itzintilihtzin, auh àmo no tle itzonquizcatzin ca cemiccac moetzinòtica in Dios Teotl, auh macihui in huel oc huècauh oquimochihuilìtzino, in Ilhuicatl, yhuan tlalticpactli, in Ilhuicac tlaca in Angelome, yhuan tlalticpac tlaca in titèhuan, ca àmo ic otlapihuix ininecuiltonoltzin,

ini.

ininecentlamachtiltzin, ca nel yeeppa Dios Teotl, cemiccac mocentlamachtitzinòtica. Çan inic itloctzinco mocentlamachtizq̃ initlachihualtzitzihuan, ic oquinmoyocolili, in Ilhuicac, yhuã tlalticpac, in Angelome, yhuan tlalticpac tlaca, in moch itlachihualtzitzihuã in Dios, àmo manel tepitzin quimotlàpihuilia inihueilihtzin, ininecentlamachtiltzin. Ca in mochi in onicteneuh, yuhqnmà ce çayoltontli ipan pohui in ixpãtzinco, ca in tla quimonequiltiz, çà cenca matica moch quimoxitiniliz, auh occeppa occencamàtica yã cuic quimocẽchihuiliz, in quenami quimonequiltitzinoz.

Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus.

ACan tlanqui, àcan tzonquizqui, in te Tàtzin, àmono cã tlãquì in te Piltzin, àmo no cã tlãqui in Spiritu Santo.

¶ Izcatqui occencamatl in anmachtilo, ininquenamìcatiliz in imeixtin teotlacatzitzintin, inipan eitiliztli Santissima Trinidad, in Dios te Tatzin, Dios te Piltzin, Dios Spũ Sãto. In Dios te Tàtzin, àcã tlanqui inic hueìcatzintli, àcã tzonquizq, çã no yhui in te Piltzin, çã no yhui in Spũ Sãto. Auh àmo yuh ipan anquimàtizq̃ in àçò huey teoatl, ànoçò Ilhuicatl, ca inõ huel tepitzitzin in ixpãtzinco, yhuã inõ àmo nohuiã càcate, tlatemitia, ça çan càcate ininyeyan, auh in yèhuatzin Dios ca nohuiã moetztica, yhuã nohuiã motlatemiltilia, Ilhuicac, moetztica, yhuã tlalticpac, nicã totloc, tonahuac, techmotztilìtica, teoapã, atlauhtla, tepepã, yhuã ica y justiciatzin quinmotlatzacuiltilitica, in tlàtlacatecolo, yhuan in ixquichtin tlalticpac tlaca, in ompa centlayhiyohuia Mictlan. Auh inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin ini techcopatzinco ìtollo inĩ tlàtolli, in eitiliztli, inipan cetiliztli, inic çà ce teoyeliztli, in çà ce Dios, Teotl.

Æternus Pater æternus Filius, æternus Spiritus Sanctus.

CEmiccac ĉatq, cemiccacatzintli, in te Tàtzin, no cemiccacatzĩtli in te Piltzin, no cemiccacatzĩtli, in Spũ Sãto.

¶ No nican timachtilo, in quenin huel cenca ticaçicamàtizque, ca inin Teotl Dios, in tictoneltoquitia, in te Tàtzin, in te Piltzin, in Spiritu Santo, aic otzintic, aic opeuh, in yuh

yemiecpa onicteneuh, yhuã aic tlamiz polihuiz, cemiccac, çan iceltzin in àtle itzintilihtzin. Macihui in onca itzintiliz in Ilhuicatl, in Tonatiuh, in Metztli, Cicitlaltin, cayamo huel cexiquipilxihuitl in ochìhualcque, in opeuhque, otzĩtique, ilhuice oc huècauh, in àciz inipã cèxiquipilxìhuitl, initlapoallo, yèhica canel moch tlachihualli, oquimocenchihuili in Dios Teotl, intictotenehuilia, canel çanio iceltzin tlachihualècatzintli, moteyocoliliani. Auh xicmàticã ca in mochipa in ìcuac itechcopatzinco tlàtolo in Dios. in ic teyocoliani, tecentlamachtiani, in ixquich ihuelitzin, ca itechcopatzinco titlàtoa, in teoeitiliztli, in imeixtintzitzĩ Personasme, ca nel çà ce in huelnelli Dios. Auh in ìcuac tiquìtoa, in Dios otechmomaquìxtilìtzino, techmotlatzontequililiquiuh, omotlacatilìtzino, omomiquilitzino, ca çã iceltzin oncã tictotenehuilia, in Dios tePiltzin toTecuìyo Iesu Christo, canel yèhuatzin omonacayotìtzinoco, oquichtli omochiuhtzino, auh inic oquichtli omotlacatili, omotlayhiyohuilti, omomiquili, otechmomaquixtili, auh in çatepan in ìcuac ontlamiz cemanahuatl, techmotlatzontequililiquiuh, in yuh cemiccac mocaquiz.

Et tamen non tres æterni sed vnus æternus.

AVH yece àmo yeintin in cemiccacatzitzintin, ca ça ce in Dios Teotl, cemiccacatzintli.

¶ Nican huel monequi amixtoçozque, anmixtzayanazq̃, huel amimatcatlachiazque, inic àmo ammomatizque, ca yeintin Teteo, in aic omopehualtique, in aic omotzintilique, auh in ànoic motlamiltizque, mopolihuiltizque, ca huel in neixcahuiltzin, in Teoyeitiliztli, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin, ca ic omopehualtìque, ayc omotzintilique, aic mopolihuiltizque, yhuan ceceyaca Personasme, ìn ixquich yhuelitzin, yèhica ca çà ce teotiliztli, çà ce teoyeliztli, in itètzinco cà, inic moteneuhtzinoa, çà ce in huel nelli Dios Teotl, auh in teotiliztli, mahuel màcicamàti ca aic otzintic aic opeuh, auh àmo noica motlamiltiz, mopolihuitiz. Yc tiquin huetzquilia inin Teteo intlateotocanime, in

qui-

quimoteotia, çan moch tlachiuhtli, auh in icuac ochihualoq̃. in ye onoc in Ilhuicatl, yhuan tlalticpactli, yhuan in ixquich nepapã tlachihualli Tlein ic teteo intlacamo huel itlà tlein quiyocolia? ilhuice in yèhuantin ca çã ochihualoque. Inic huel cenca tictotlaçòcamachiltizque, initetlaçòtlalihtzin Dios, inic otechmopèpeni, in tiChriſtianoti, inic tictiximachilizque in Dios, toteyocolicatzin, in ixquich yhuelitzin, in otechmomaquixtilitzino.

Sicut non tres in creati nec tres immenſi ſed vnus in creatus, &c.

INIVH àmo oyocoyaloque inimeixtintzitzin teotlaca, yhuan àmo can tlanque, inic huèhueintin, no yuh tic neltocazque, ca çà ce in Dios in àmo oyocoyaloc, yhuan ce mìccacatzintli, àcan tlanqui, àcan tzonquizqui inic huey.

¶ Çan no yuh ipan mohuelcaquiz inìn tlàtolli, ca neltocoz, ca àmo oyocoyaloque inimeixtintzitzin Perſonaſme, yhuan àmo cã tlanqui ininhueililitzin, ininchicahualitzin, ininhuelitilihtzin, àmo huel mìtoz, ca yeintin in àmo oyocoyaloq̃ inic yeintin tiquintocuitizque teteo, çan huel momelauhcacaquiz, momelauhca ittoz, ca çà ce in huelnelli Dios, aic omopehualti, otzintic, àtle ipeuhca, àtle itzintica, auh àmo no tle itzonquizca, auh nohuian mehuiltitica huel moch ineixcahuiltzin in teocetilizyotl, i çà ce nelli Dios. Macihui in huel ohuititica inin tlàtolli, yèce ca neltoconi inic neltocoz, huel toceyolloica tictoneltoquitizque, auh inic achitzin ammixcuitizque, antlachiazque, namechititiz, ce machiotl. Yèhuatl in totlacayolicayo, in tanima, ca çan centetl in totechca, in ticècentlaca, àmo ittalo, yecè ca no yeititica, yètlamantli initechca, tlaacicacaquiliztli, tlalnamiquiliztli, cializtli, auh iniyètlamanixtiin, ca àmo yetetl anima ipan ticmàti, ca çà centetl. Çan no yuh achiton toconitztiazque, initeoyotzin Dios, ca in macihui yeititicatqui inic teotlacatzitzintin, inimeixtintzitzin, ca çà ce in huelnelli Dios Teotl, çà centetl initeoyelihtzin, initeoyotzin, initètzinco catqui, inic mìtoa motenehua, çà ce in huel nelli Dios Teotl. Auh inin ce Teotl Dios, ca yeintzitzin

tzin Perſonaſme, tlacecentlamantilli, inic mocentocayotia, in cècen Perſona, inic tlatlamantitica.

Similiter omnipotens Pater omnipotens Filius, omnipotẽs, &c.

IX Quich yhuelitzin in teTàtzin, çã no ixquich yhuelitzin in tePiltzin, no ixquich yhuelitzin in Sp̃u Santo.

¶ Initechcopa iniximachocatzin Dios moneq cemiccac momẽtiz, yhuã neltecoz ca in Dios teTàtzin ixquich yhuelitzìn, Dios tePiltzin ixquich yhuelitzin, Dios Sp̃u Sãto ixqch yhuelitzin, quìtozneq ca inîcenhuelitilihtzin, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin, incemaxcatzin, incentlatquitzin, auh in cè teotlacatzintli, huel yaxcatzin in cenhuelitiliztli, ca no yaxcatzin in teoyeliztli, auh inimeixtintzitzin, cennèneuhque, centamachiuhque.

Et tamen non tres omnipotentes, ſed vnus omnipatens. &c.

AVH àmo yeintin in ixquich yhueli, çan ticchicahua ca neltocazque, ca çà ce in Teotl ixquich yhuelitzin.

¶ Mahuel xicmocaquitican notlaçòpilhuane, in mìtoa, in Dios teTàtzin, ixquich yhuelitzin, yhuan Dios tePiltzin ixquich yhuelitzin, yhuã Dios Spiritu Santo ixquich yhuelitzin, ca niman àmo huel mìtoz, mocaquiz, ca oncate yeintin teteo in ixquich inhueli, ca çà ce in huelnelli Dios, tictocencuititzinoa, tictoneltoquitia, tictonepechtequililia, i çan yceltzin ixquich yhuelitzin. Auh macihui in oanaloc in Dios tePiltzin, in oilpiloc, omictiloc, otococ, yuhquimma àmo ixquichihuelitzin, ca ye onicmelauhcapouh, ye oniquìto, ca in totecuiyo Ieſu Xp̃o Dios tePiltzin, oquichtli omochiuhtzino, auh iyollocacopatzinco, omotlayhiyohuiltitzino, tonemaquixtiliztica, inic oquimoxtlahuili in totlatlacol in Mictlan miquiliztli, auh çaniyo inic oquichtli omotlayhiyohuilti, omomiquili otococ, ca amo inic Teotl.

Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus.

YNIVHqui teTàtzin ca Dios Teotl, in tePiltzin, ca Dios Teotl, in Eſpiritu Sancto ca Dios Teotl.

¶ Ynin ça cencamàtica namechmelahuacapohuiliz, in yuh techmomachtilia in San Atanaſio ca monequi ytla tlein

tlà.

tlàtolli oncan tictlapihuizque, ca yemelahuacayotica tilhui lo, ca in teTàtzin ca neltiliztica Dios Teotl. Auh in Dios tePiltzin no huelnelli Dios Teotl, auh in Spiritu Santo no huelnelli Dios Teotl, yecè niman àmo huel mìtoz ca yein tin teteo, ca çà huel yuh tiquintoneltoquitizque, ca çà ce in huelnelli Dios Teotl.

Et tamen non tres dij, sed vnus est Deus.

AVH yece àmo yeintin in teteo, ca in ipampa imeixtintzitzin Personasme, teotlacatzitzintin cà ça ce in huel nelli Dios Teotl.

¶ In tlacana aca ce Christiano quìtoz ca yeintin teteo ti quintoneltoquitizque, ca cenca huei tlàtlacolli quichihuaz auh ca huel huel netlapololtiztli, ipan huetziz, yèhica, ca in macihui inimeixtī Personasme, in teotlacatzitzintī huel cecèyàca Dios Teotl, ceçeyàca ixquich yhuelitzin, àhuel mìtoz ca yeintin teteo, yehica ca ça ce teotiliztli, itètzinco catqui, çan mìtoz ca çà ce in huelnelli Dios Teotl, in tic tocuititzinoa. Ca in yèhuātī tlateotocanime ca mieqntī quimixquetzaya in teteo ininnetlapololtiliztica, yèhica cayac, ce conittaya, in ixquich yhuelli, chicahuac, tlamatini, huelitini, in yuhqui tohueitlàtocatzin Dios, cenquizca mahuiztic Teotl, in tictoteotìtzinoa, in timochintin ti Christianome, inic techmotlaçòtilia, initeicnelilizticatzinco, huel inò màtzinco otechmomachtilico, in cēquizca mahuiztic tlaneltoqliztli, itēticatzinco otechmopohuililico in Dios tePiltzī toTecuiyo Iesu Xpo, inic çà huel yèhuatzin tlaecoltiloz, ne teotiloz, notzaloz, tlatlauhtiloz, y çà ce in huel nelli Dios, in imeixtintzitzin Personasme, Dios teTàtzin, Dios tePiltzī Dios Spiritu Santo. Auh cēca mahuiztic in machiotl in mo moztlae toconitta, çà centetl in onca Tonatiuh, auh àmo teotl, amo tlachihuale, çan tlachihuallì, oquìmìciuhca chihuilitzino in Dios, auh nohuiā cemanahuac, tlalticpac, teoapan, tetlanextilia, yuhquimma quicempachoa, in cemanahuatl. Auh intla ce ytlachihualtzin in Dios çanyciuhca oqmochihuilitihuetz, in huel nohuiā tlanextia cemanahuac,

in Dios ixquich ihuelitzin tlachihualècatzintli, quen ànoço moch huel quimocempachilhuiz, in yemochi initlachihualtzitzihuã, in Ilhuicac, in tlalticpac, initic onoc.

Ita Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus Sp̃us Sanctus.

TLAtoani in teTàtzin, Tlàtoani in tePiltzin, Tlàtoani in Spiritu Santo, auh yece àmo yeintin tlàtòque, ypampa ca inimeixtintzitzìn, çà huel ce in Tlàtoani Dios.

¶ Nicã tipohuililo in mìtoa, ca in tohuey Tlàtocatzĩ Dios, in ixq̃ch yhuelitzin, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintĩ çà cẽnèneuhq̃, inintlàtòcayotzin, inic Tlàtòq̃, auh in quenin Tlàtoani in teTàtzin, çan no yuhqui Tlàtoani in tePiltzin, yhuan no yuhqui Tlàtoani in Spiritu Santo, nohuian cemanahuac motlàtocatilià, Ilhuicac yhuan tlalticpac, ixquich yhuelitzin, yecè caamo yeintin Tlàtòque, ca çà huel ce in Tlàtoani, çà huel ce in Dios Teotl.

Et tamen non tres Domini sed vnus est Dominus.

AVH yece àmo yeintin tlàtòque, ipãpa ca in imeixtintzitzin teotlacatzitzintĩ, çà ce in huel nelli Tlàtoani.

¶ Inin cencamatl in ye onic melauhcaitto, ca ye nelli ca in tla miequintin tlàtòque, auh ceceyàca ixquich inhueli, ca nimin ìtlacahuizquia in cemanahuatl, ca ye momàti, ca inic mochihua yaoyotl nican tlalticpac, ca çà yehuatl ipampa, in miequintin oncate tlàtòque, auh cecèyaca quelehuia in teaxca, in tetlatqui, in tetlàtòcayo, ic mixnamiqui, moyaochihua, auh nepanotl quipoloa inintlàtòcayo. Auh in Ilhuicahuacaque huel mopaquiltitzinòticate, ça yèhuatl ypampa ca çà ce inintlàtòcayotzin q̃nmopachilhuia, in tlein quimonequiltitzinoa ayac quimixnamiquilia, iciuhca mochiuhtihuetzi, ipampa ayac inamictzin, ayac ihuihui, auh inic çà cetzin onmoetztica toteyocolìcatzin, toTeotzin, toTlàtòcatzin Huel melahuac in òtlatocà, in Ilhuicatl, in Tonatiuh, in Metztli, in Cicitlaltin, in yuh oquinmohuipanilìtzino in Dios, ininyancuiyopan, inintzintilizpan, aic omoquetzque, ànoço oquìtlacoque initeotenahuatiltzin.

Quia sicut singillatim vnam quãque personam Deum ac Dominum.

¶ CA

CA inic tiChriſtianome neltiliztica, tilhuilò, inic tic tocuitizque, ticmelahuacàneltocazque, inic cècen teo tlacatl, ca Teotl, Tlàtoani, çan no yuh melahuac centla neltoquiliztica, titlacahualtilo, inic àmo tiquìtozque, ca yeintin Teteo, ànoço Tlàtòque.

¶ Huel matcatzin, yocoxca, xicmàcicacaquiltican, inic ye onamechmachti, ca monequi huel amocèyollocacopa, anquimoneltoquitizque, ca in ceceyàca teotlacatzintli, canelli Teotl Dios, yhuan ca Tlàtòani, ca yuh catqui inipan tlaneltoquiliztli, auh çan no yehuatl in melahuac tlaneltoquiliztli, techmocahualtilia, in timochintin ti Chriſtianome, inic ayac motlàpaloz quittoz, ayac quineltocaz, ca oncate yeintin teteo, ànoço yeintin Tlàtòque, yèhica ca intla çaço aquin yuh quittoz quimocuitiz, quineltocaz, ca niman Mictlan tlaçaloz, cemiccac ompa tlayhiyohuiltiloz tletitlã, in tlacamo motlàtolcuepaz inìcuac nonotzaloz, machtiloz, inic huel neltocoz i çà ce huel nelli Dios, çà ce Teotl, çà ce Tlàtoani, in nohuian cemanahuac, Ilhuicac, yhuan tlalticpac mocentlàtòcatilia, auh intla acàme oquinnonotz ò quinmachti, in occequintin, ànoço impilhuan ichan tlaca, huel occeppa quinnonotzaz motlàtolcuepaz, quimpohuiliz, inimelahuaca tlàtoltzin Santa Yglesia, inmelahuac tlaneltoquiliztlàtolli, inic àmo Mictlan quintlaçaz in chicotlaneltoquiliztli, in campa cemiccac tlayhiyohuizque.

Pater anullo eſt factus nec creatus nec genitus.

IN teTàtzin, aic ochihualoc, àmo no oyocoyaloc, àmo otlacatililoc.

¶ Nican anmachtilo, in quenin anquimochicahuaca neltoquitizq̃, ca in yèhuatzin Dios teTàtzin, aic ochihualoc, aic oyocoyaloc, aic otlacatililoc, ca nel çà huel yèhuatzin techihuani, teyocoyani, tetlacatiliani, auh ca ye momàti, ca intlacayacatzintli, ce Dios Teotl, in aic otzintic, in aic opeuh, ca niman àmo tlè òyezquia, inixquich nepapan tlachihualli, acnel motlapehualtilizquia? in quimopehualtilizquia, in quimotzintilizquia, in Ilhuicac, in tlaltp̃c,

in Tonatiuh, in Metztli, Cicitlaltin, in Ilhuicac tlaca, yhuā in tlalticpac tlaca? aquin quitzintizquia? inic otechmocnelilìtzino in Dios otechmotlachialtili, in ti Christianoti, inic àmo ixpopoyotiliztica, tonnemizque, yuhque in tlateotocanime, çan huel ticmelahuacamatizque, ca çà yehuatzin in Dios Teotl in tictoneltoquitia, in àtle ypeuhca, in àtlei ytzonquizca, yehuatzin oquimopehualtili oquimocenchihuili in ixquich nepapan itlachihualtzìtzihuan, in ittaloni, yhuan in àmo ittaloni, Ilhuicac, yhuan tlalticpac, yhuan in izquitlamantli itticonoc, ca huel ic neci, ca çan iceltzin in Dios, oquimocenchihuilitzino, ca yèhuatzin àmo tle ypeuhcatzin, itzinticatzin, ixquich yhuelitzin, inic oquimocenquizca tlaçòchihuilìtzino, inin huei tetzoptli, itticoyahuac in Ilhuicatl, auh intech çaliuhtoque, in Tonatiuh, in Metztli, cicitlaltin, inic oquinmocualnextili: auh in cecētetl Citlalin onca in neixcahuiltequiuh, in oquinmomaquilitzino in iceltzin tlachihualècatzintlì Dios.

Filius à Patre solo est, non factus, nec creatus sed genitus.

IN tèPiltzin çanio ytàtzin itechpatzinco oquiz, àmo chihualoc, àmo no yocoyaloc, çan teoyotica tlamahuiçoltica, otlacatililoc.

¶ Inin cencamatl axcan motepotztocaz achi ohuititica, inic huel màcica caquiz. Huel xicàcicamàtican, ca in yèhuatzin Dios tePiltzin, niman àmo ochihualoc, àmo oyocoyaloc, ca àmo tlachihualli, çan tlachihualècatzintli, caamo tle ipeuhca, itzintica, in yuh ye miecpa onicteneuh, çà cemiccac itètzinco motlacatilitica teoyotica tlamahuiçoltica, initlaçòtàtzin, in yuh ye omito, in quenin cemiccac quimotlacatililiticatqui. Auh àmo huel ticmatizque, àmo tomachiz, inic nican tlalticpac tinemi tinacayoque, auh in Angelome cemiccac ytloctzincomehuiltiticate in Dios, àmo huel cenca quimàcica itilia, ilhuice quimohuicamachiltia, macihui in achiton onicnexti, inipan inimachio in Tonatiuh, yhuā initonameyo, yhuan initlanex, initotonillo, çan huel totech monequi tichicahuacatlaneltocazque, timahuizcanemizque

cuallachihualiztica, inic çatepan tomiquiliztempan, techmo huiquilitzinoz in Dios initlàtocachantzinco, in campa titocentlamachtizque, in ompa Ilhuicac.

Spiritus Sanctus à Patre & Filio non factus nec creatus, &c.
In Spu Sãto àmo ochihualoc, àmo oyocoyaloc, àmo otlacatililoc, çã intechpatzĩco, mehuitia, in teTàtzĩ, yhuã in tePiltzin.

¶ Nican huel anquimochicahuacaneltoquitizque, ca in yèhuatzin Dios Spiritu Santo, intechcopatzinco mehuitia, mocueponaltia, mitzmolinaltia, in Dios teTàtzin, yhuan Dios tePiltzin, àmo ochihualoc, in yuh ye omito, çan intech copatzinco mehuitia, in yuhqui tlanextli, itechpa quiça in Tonatiuh, yhuã initonameyo. In tonatiuh quimonezcayotilia, in Dios teTàtzin, auh initonameyo, q̃nezcayotia in tePiltzĩ, auh initotonilo initlanex q̃nezcayotia in Dos ſpu Sãto

Vnꝰ ergo Pater nõ tres Patres vnꝰ Filius, non tres Filij, &c.
AVH yequene ca ça ce in teTàtzin, àmo yeintin, tetàhuan, çà ce in tePiltzin, àmo yeintin tepilhuan, çà ce in Spiritu Santo, àmo yeintin Spiritu Santome.

Huel cenca xicàcicamàtican, ca in toTecuiyo Dios, çà huel yceltzin teoceiliztli, auh ipan motta in teoyeitiliztli, inimeixtintzitzin teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spu Santo, ca imeixtintzitzin, cennèneuhq̃ centamachiuhq̃, ininteotilitzin, ininteoyelìtzin, ininchicahualitzin, ininhuelitililitzin, yece niman àhuel mìtoz ca imeixtintzitzin motocayotia teTàtzin, ànoço imeixtin Perſoname motocayotia in tePiltzin, ànoço imeixtintzitzin motocayotia Spu Santo, anoço yeintin teteo, ca yeeppa tecpãtoc inintocatzĩ, in yuh amechmomachtilia tonãtzĩ S. Yglesia, inic àmo tlaneltoquiliztica ammotzòtzonazq̃, ammotlapololtizque in yuh omotlapololtique miequintin Herejeſme.

Et in hac Trinitate, nihil prius aut posterius, nihil maius aut, &c.
Inin teoeitiliztli, àmo tle tlayacatia, ànoço tlatzauhctica, àmo tle achihuei, ànoço achi tepitõ, çã imeixtin Perſoname, teotlaca, cemiccac mocenyetzticate, yhuan cennèneuhque.

¶ Auh ma huel xictlacuauhmàtican, ca inipan in Teo

yeitiliztli, ayac tlayacatia, ayac ce omachtotì, ànoço aca quĩ tepan otetocatia. Ayac ce achi huey, ànoço achi tepitõ, çã imeixtintzitzin teotlacatzitzintìn, çà cen nèneuhque àtle impeuhca, àtle intzintica, àmo nò tle intzonquizca. mochi pa cemiccac mocenyetzticate, mocentlamachtìtzinòticate, mocencuiltonòtzinòticate, ayac tetiachcauhti ànoço tetei cauhti, àmo huel mìtoz oquimoxelhuique inhuelitiliztli, tlamàtilìztli, àço çan oquimonèneuhcaxelhuique, oquimo nèneuhcamacaque, àmo huel yuh mìtoz, çan itlaneltililizti ca inin tlàtolli: inimelahuacacaquiztiloca, ca yèhuatlin. Ca y ceceyàca teotlacatzintli, quimopielia, in ixquich nepapã huelitiliztlì, tlamàtiliztli, yectiliztli., niman àtle cotonqui, tlaxelolli quimopielia, ca in ixquich huelitiliztli, teotiliztli, chicahualiztli, tlamàtiliztli, inintleyotzin quimopielia in teTàtzin, çan no yèhuatl, auh çan no ixquich in quimopielia in tePiltzin, yhuan in Spiritu Santo, mochi ìcemmaxcatzin, ìcentlatquitzin.

Ita vt per omnia sicut iam supra dictum est & vnitas in Trinitate.

Çan no yuhqui inipan in ixquich omìto, mahuiztililoz in teocetiliztli, inipan teoyeitiliztli, auh in yeitiliztli mahuiztililoz inipan cetiliztli.

¶ Cenca amotechmonequi anquimàtizque, in quenin mahuizneteotiloz in Dios, quenin tictomahuiztililizque, in teoyeitiliztli, cetilizpan, no yhui cenca tiquintomahuiztililizque, in teocetiliztli, ipan in yeitiliztli, auh inic momelauhcacaquiz inin tlàtolli, ca yuhquimmà çaçanilli quinezcayotia, anquimàtizq̃ ca nican mìtòa, anquimomahuiztililizque, i çà ce huel nelli Dios, çà ce teoyeliztli impan catqui, in yeintzitzin teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, yhuan tiquintomahuiztililizque in cècen Teotlacatl, canel itètzinco ca in teoyeliztli, in teotiliztli inneixcahuiltzin, in quenin Teotl Dios in teTàtzin, çan no yuhqui Teotl Dios in tePiltzin, auh çã no yuh Teotl Dios in Spiritu Santo, yece àmo yeintin Teteo, ca çà ce in huelnelli Dios, nelli Teotl, macihui in yein-

tin teotlacatzitzintin, in yuh yeomito, ca huel pani neci, ca in aquin quimotlatlauhtilia, in quimomahuiztililia in Dios teTàtzin, no oncan quimotlatlauhtilia, quimomahuiz tililia in Dios tePiltzin, yhuã Spiritu Santo. Auh in ìcuac tictotlatlauhtilia, tictonepechtequililia, in tePiltzin tote-cuiyo Iesu Christo, no quimotlàtlauhtiliain teTàtzin, yhuã in Spiritu Santo, auh çan no yhui in ìcuac tictotlatlauhti-lia, in Spiritu Santo, oncan tictotlatlauhtilia, in teTàtzin, yhuan in tePiltzin, yèhica ca in teoyeitiliztli, ipan tictoma-huiztililia, in teocetiliztli, auh in cetiliztli, ipan tictoteo-tìtzinoa in yeitiliztli.

Qui vult ergo saluus eße, ita de Trinitate sentiat.

IN Aquin momaquixtiznequi, ma yuh ye iniyollo, ma yuh commàti, ma yuh quichicahuacaneltoca, in yeomi-to, initechpa in teotlacayeiliztli, Santißima Trinidad.

¶ In ac yèhuatl momaquixtiznequi, huel mochi quinel-tocaz, in izquitlamantli in onicteneuh, initechcopatzinco in yeitiliztli Santißima Trinidad, inicetilihtzin tohuey tlàtòcatzin Dios, auh inic anmomaquixtizque, àmo mone-qui huel anquimotenmachtizque, in ye mochi omito omo teneuh, anquilnamictinemizque, çan iyo amotechmonequi anquimoyollotizq̃, anquimàtizq̃, anquimochicahuacanel-toquitizque, ca ça ce in huel nelli Dios, in neteotiloz, nelto coz, tlacamachoz, mahuìztililoz, tlayecoltiloz, nohuian me huiltìtica, auh in yèhuatzin inin Dios, huel anquimàtizque ca yeintĩ teotlaca, Personasme Dios teTàtzin, Dios tePiltzĩ, Dios Spiritu Santo, çà ce in huel nelli Teotl. In teTàtzin ca Dios Teotl, in Dios tePiltzin ca Teotl, in Spiritu Santo ca Teotl, ceceyàca ixquich inhuelitzin, ça cennèneuhque. Yhuan anquimàtizque, ca in Dios teTàtzin, yhuan Dios Spiritu Santo, àmo oquichtin omochiuhtzinòque, ca çan iyo yceltzin in Dios tePiltzin, omotlacatilitzino oquichtli omochiuhtzino, initechcopatzinco tlaçòCihuapilli Sancta Maria, cemiccac ichpochtli, àmo oquichyotica, çan tlama-huiçoltica, Spiritu Santotica, auh topãpa omomiquilitzino

otococ, inic otechmomaquixtili inihuicopa tlàtlacolp euh-cayotl, yhuã in ye mochi totlàtlacol, in totlapilchihual, auh occeppa hualmotemohuiz, motetlatzontequililiquh in nicã tlalticpac. Yèhuatl inizquicamatl, hùel anquimàtizque ic antlananquilizque, in ìcuac itechcopatzinco antlàtlani lozque, in tlein ic anmomaquixtizque.

Sed necessarium est ad æternam salutem: vt in carnationem.

YECE. No yhuan, cenca itechmonequi, in aquin mo maquixtiznequi; inic no yec yollotica, quineltocaz, ininenacayotilihtzin, in to Tecuiyo Iesu Christo.

¶ Xicmomachiltican notlaçopilhuane, caamo çaniyo amo techmonequi, inic anmaquixtilozque, in anquineltocazque in izquitlamantli in ye omitto. Ca çan no yhuan amotechmo nequi, anquichicahuacaneltocazque, ca in yèhuatzin to Te cuiyo Iesu Xp̃o Dios y Piltzin, inic ome teotlacatzintli Sã-tissima Trinidad, in teoyeitiliztli, oquichtli omochiuhtzi-noco, omonacayotìtzinoco itictzíco in cemiccac ichpochtli, tlamahuiçoltica, Spiritu Santòtica, auh niman àmo ic oqui mopolhuitzinoinitlaçòichpochyotzin, àmonmà tepitzin o catzauh, çã ìlhuice ic huel ochipahualoc, huei chipahualiz-tli ìc oquimotlaquentili in Sp̃u Santo, auh ca yuhquiin in omochiuhtzino. Oquimochihuilìtzino in Dios, ce anima huel tlapanahuia cenquizq inìc mahuiztic, auh oq̃manilitzi no ica yhuelitilitzin, in cenca chipahuac in itlaçòeçotzin ini eltzacualiztìtlan, in ichpochxilantzinco, in tlaçò Cihua pilli Santa Maria, inic oquimochìhuilitzino ce tlactli, auh itictzinco oncan oquimocetilili, in yanimantzin, yhuan in inacayotzin, ca niman oquimocelili. Auh in yèhuatzin in Dios tePiltzin inic Teotl oquimocetilili initlactzin, yhuan inianimãtzin, auh inic oquimocetilili, niman aic oquimoca huilìtzino, aic omotonque. Quod semel assumpsit nunquã dimisit.

Est ergo fides recta vt credamus & confiteamur: &c.

AVH Ca izca, in huel melahuac centlaneltoquiliztli, inic tictoneltoquititzinozque, yhuan tittocuititzi-

noz

nozque, ca i yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo in Dios y Piltzin ca huel nelli Teotl, yhuan huel nelli oquichtli.

¶ Huel xicàcicamàtican, ca in melahuac tlaneltoquiliztli, ca yc tinahuatilo, ca huel cenca tictochicahuacaneltoquitizque, ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in Dios ytlaçò Piltzin, ca nelli Dios Teotl, yhuan nelli oquichtli, auh ca çà cetlacatl ypã omocetiliq̃, in ontetl yeliztli, in y teoyelihtzin Dios, yhuan in ytlacayeliz in Adan in achto toTà. Yc neltiliztica, mittoa motenehua, ca Teotl oquichtli.

Deus est ex substantia patris ante secula genitus: & homo est, &c.

AVH In yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo inic Teotl ca teoyotica ytechpatzinco, otlacatilililoc in yteoyelìtzin, in ytlaçòmahuiz Tàtzin, in ayamo tlei, in ayamo tzĩnti, in Cemanahuatl, auh inic oquichtli, ytechpa ynitlacayelihtzin in ytlaçònantzin Santa Maria, nican tlalticpac omotlacatilitzino.

¶ Huel cenca xicmoyollotican, in axcan ammelahuaca ilhuilo, in ytechcopatzinco, in ytlaçò yelihtzin, Dios y tlaçò Piltzin, inic Teotl, yhuan inic oquichtli, in ontetl yeliztli, ypã omocetilique, in toTecuiyo Iesu Christo. Auh in ic Teotl, àtle ypeuhcatzin, ytzintica, ca cemiccac Dios Teotl, auh cemiccac teoyotica quimotlacatiliticatqui, in ytlaçòmahuizTatzin, inic ytehtzinco quimocuilia in yteoyelihtzin. Auh inic nelli oquichtli, ytètzinco oquimocuilico, in ytlaçòmahuiznantzin, in ytlacayelihtzin, auh itech copatzinco omotlacatilìtzino, inic neltiliztica mittoa, motenehua, itlaçòmahuiznantzin Dios. Auh inic Teotl, ca çà huel yceltzin, quimotlacatililiticatqui, in ytlaçòmahuizTàtzin, àmo cihuatica, çan ycemixcahuiltzin in Dios teTàtzin, in yuhqui Tonatiuh, yhuan in ytonameyo, ca çà cen quiça in yuh ye omitto. Auh inic oquichtli, oquimotlacatililitzino, in ytlaçòmahuiznantzin Sancta Maria, yneix cahuilticatzinco, àmo oquichyotica, çan tlamahuiçoltica Spiritu Santòtica.

Perfectus Deus, perfectus homo, ex anima rationali, &c.

IN Yèhuatzin toTecuìyo Iesu Xpõ huel màcitica Teotl, huel màcitica oquichtli, tlacayolicayotica, yhuan totlalnacayotica, moetzinòticatqui.

¶ Inic huel mocaquiz, inin tlàtolli, monequi anquimàtizque ca in toTecuiyo Iesu Christo, màcitica huel motquitica, initeoyelihtzin, huel inèneuhcatzin, yhuihui, huel yuhcatzintli initlaçòmahuizTàtzin, yhuan Spiritu Santo, auh inic oquichtli, huel itètzinco motquitica in tlacayeliztli, in yuhqui titlaca, motquitica initlaçò animantzin, yhuã initlaçò nacayotzin. Auh inic Teotl, nohuian moetztica, auh nohuian mehuiltitica, in Ilhuicac, yhuã tlalticpac, auh inic oquichtli, çaniyo ompa mehuiltitica, initlàtòcachantzinco Ilhuicac, imayècampatzinco, in itlaçòmahuizTàtzin Dios, oncan mocentlamachtìtzinòtica, yhuan teopan inizquican mopia in Santissimo Sacramento, ic tlapachiuhtoc, iniztaca inihuelmachoca, in tlaxcaltzintli, ca nel tlamahuiçoltica, yhuelitiliztìcatzinco in Dios, aocmotle onca in tlaxcalyeliztli, çan initlaçòmahuiznacayotzin, initlacayollicayotzin, yhuan initeoyotzin toTecuiyo Iesu Xpõ, inic çà huelyèhuatzin oncan monoltitoc. Auh àmo çà ceccan, çan nohuian, i çaço canin, inizquican mehuiltitica, in Santissimo Sacramento, in manel nican, in manel Castilla, in manel Roma, ca tlamahuiçoltica, ceceyàca cencatqui.

Æqualis Patri secũdũ diuinitatẽ, minor Patre secũdũ humanitatẽ.

CA quimonenehuililia ini Tàtzin Dios, inic Teotl, auh àmo inèneuhcatzin, àmo quimàxilia, initlaçò Tatzin Dios, inic oquichtli.

¶ Ma huel no neyollotiloin axcan omito, in yuhcatqui in Dios tepiltzin, toTecuiyo Iesu Christo, ca ye anquimàti inìuh miecpa onictenquixti, ca itehtzinco cettiticate, in ontetl yeliztli, initeoyelihtzin Dios inic Teotl, yhuan intotlacayeliz inic oquichtli, auh inic Teotl, ca ixquich yhuelitzin, huel inèneuhcatzin, initlaçòmahuizTatzin, ca inizquitlamantli, quimohuelitililia in Dios teTàtzin, no q

mohue

mohuelitililia in Dios tePiltzin, yhuan noq̃mohuelit ililia in Dios Sp̄u Sāto, ca nel çà ce teoyeliztli, initètzinco ca in eitiliztli, çā no yuhq̃ in eitiliztli ipan catquī in cetiliztli, ca nelli ca çà ce in Dios Teotl, auh in yeintzitzin teotlacatzitzintin, ca in tehtzinco cencatqui, intehtzinco cenquiztoc in nepapan huelitiliztli, tlamachiliztli, cualtiliztli, àcan tlanqui, cemìccacatzintli, àmo tle itzonquizcatzin, auh in ic oquichtli ca otzintic opeuh, omotlacatili in tlalticpac, miecpa oquimotlatlauhtili initlaçò Tàtzin, nepechtequiliztica, yhuan no miectlamantli ic omotolinìtzino in nican tlalticpac, cecuiztica, mayanaliztìca, tlayhiyohuiliztìca, miq̃liztica, inic mìtoa, ca inic oquichtli àmo inèneuhcatzī, àmo quimàxilia iniTàtzin Dios, ca in oquichyelīztli huel oc huèca quimocahuilia in Teoyeliztlī.

Qui licet Deus sit & homo, non duo tamē sed vnus est Christus.

AVH Macihui Dios Teotl yhuā oquichtli, yece àmo omentin ca çà huel ce in Xp̄o, in Dios yPiltzin, yhuan ytlaçò conetzin in tlaçòCihuapilli Santa Maria.

¶ Ma huel xicàcicamàtican, ca in toTecuiyo Iesu Xp̄o, macihui in nelli Dios Teotl, yhuan nelli oquichtli, ca nimā àmo huel mìtoz, ca omentin, nononqua quizque, cececni monemiltia àmo, ca çà huel ce in teotlacatzintli, toTecuiyo Iesu Christo, initètzinco cetitica, in ontetl yeliztli, inic moteneuhtzinoa Teotl oquichtli, canel inmacihui yeeppa Dios Teotl, ininteoyelihtzin, itech oquimonetèçalhui intlacayeliztli, inic aocmo mocahuazque mìcuanizque. Auh macihui, in momatzayanazque, mìcuanizque initlaçòtlacayolicayotzin, yhuan ininacayotzin in Cruztitech inìmiquilizpantzinco, ca yemomàti caamono mìcuania initeoyelihtzin initeoyotzin, auh macihui initlacayolicayotzin, in omotemohui in Mictlan, in ompa oquinmoyolalilito, in oquinmoquixtilito, inimanima initlaçòhuan, in cualtin tetàhuan, auh initlaçò nacayotzin, initlactzin, in oncan opilcaticatca Cruztitech, in yemomiquilìtoc, auh çatepan yeilhuitl miccaoztoittic. Yhuāneltocoz, caaic oquimotlalcahuili in

īteoyotzin, necoccampa mehuiltitica. Oquimohuiquili initlaçò animantzin, nepaniuhtihui, inic oquimoxàxamanili in Mictlan tlatzacuilli, auh ichicahualizticatzinco oilpiloc in tlacatecolotl. Auh no oncan omocauhtzino, in itech, ininahuac, initlaçò nacayotzi, canel aic oquimocahuili i çà ceppa oquimanili, aic omocauhque, aic omotlalcahuìque Quod semel assumpsit nunquam dimissit.

Vnus autem non conuersione Diuinitatis in carnem, &c.

AVH ca çà huel ce in Christo, yecè in teoyotl, amo to nacayo ipan omocuep, ca in yèhuatzin Teotl Dios, oquimocelili, itètzinco oquimocetilili, in tomacehualnacayo, ipan initeoyotzin.

¶ Xicmomachiltican, ca in to Tecuiyo Iesu Christo, àmo ipantzinco omochiuh in necuepaliztli, in tlapatlaliztli, ca in teotiliztli, àmo omopatlac, inic oquichtli omochiuhtzino, auh in tlaça yeliztli, inic oquichtli, àmo teoyeliztli omo cuep, ca çan momatticate, in oncanon, çan omocetilìque, o mocentlalìque, inin ontetl yeliztli, initètzinco inin Teotla catzintli to Tecuiyo Iesu Christo, auh ca yèhuatl in achi tla- çòtli, in teoyeliztli, in teotiliztli, iyollocacopatzinco, oqui- mocelili, oquimocetilili in tlacayeliztli, in tlacanacayotl, in ic huel çà ce tlacatzintli, Teotl yhuan oquichtli, mehuiltiti catqui cemiccac, inipan i çà ce Christo.

Vnus omnino: non confußione substantæ, sed vnitate personæ.

AVHCA Çà huel ce in Christo motquitzinòtica, àmo ìc tlane nelolli, inteotiliztli, yhuan in tlacayeliztli. ànoço inic yontlamanixtiin omonepan itlacòque. Çan inic Dios ìtlaçòpiltzin, yhuan in tlacayeliztli, cetiliztica, omonepan centlalique, in ypan ì çà ce Christo.

¶ Xicmomachilticā inimelahuacapoaloca, inin tlàtolli, in yuhcatzintli in to Tecuiyo Iesu Christo, ca inic cettitica, inic tlacatl oquichtli, caamo tlaixnelolli, ca niman àmo huel moneloz in teoyeliztli, yhuan in tlacayeliztli, ca ça yè huatl in teoyotl, yhuā in tlacayotl, ipan initeotlacayotzin to Tecuiyo Iesu Christo, omocetilitzinòque, omocentlali-

que,

que, ca yuh neltocoz cemiccac, ca initeoyotzin Dios, çan oquimocuilì, initlacayeliz, àmo nelihuiz, in yuh qui atl, yhuan in vino, ic moneloa, anoço ic mocuecuepa, çan motquitica, màcitica, in teoyotl, yhuan màcitica, motquitica in tlacayotl, niman àtle tlaneloliztli, tlacuepaliztli, impan omochiuh, in ontetl yeliztli. Çan inic Dios iPiltzin, yhuan in tlacayeliztli, cetiliztica omonepancentlalìque, inipan i çà ce Christo.

Nam sicut anima rationalis & caro vnus est homo. &c.

CA In quenin totlacayolicayo, yhuan tonacayo, ce tlacatl ic mochihua, yhuan mocetlacaquixtia. Çan no yuhcatzintli in Dios Teotl, yhuan inic oquichtli, çà ce in huel nelli Christo in moetztica.

¶ Inic huel cenca ancàcicamàtizque, inin tlàtolli, octacatl, machiotl, antlalililò, inic àmo itlà, ic ammotlapololtizque, xicmàtica[illegible], ca in tèhuantin titlaca, ontlamantli in totech ca. Inic centlamantli, in tanima, ic tixtlamàti, auh inic ontlamantli, in tonacayo, auh inin tanima, yhuan tonacayo cetiticate, ca çà ce tlacatl mittoa, motenehua. Çan no yuhcatzintli in toTecuiyo Iesu Christo, ca Teotl yhuan oquichtli, auh inyontlamanixtiin, çà ce in Christo, çà ce in teotlacatl mochiuhtzinòticatqui, caamomma omentin, çà huel iceltzin in Dios tePiltzin toTecuiyo Iesu Christo. Yece monequi anquimàtizque, ca in tonacayo huel achtopa chihualo, auh ça tepã ompoaltica (in tla oquichtli) mochihua in totlacayolicayo, in taniman, yancuican quimochihuilia in Dios. Amo yuh momatia, in amotàhuan, yhuan in huel ocmiequintin tlateotocanime. In tlateotoquilizpã, quittoaya, ca quilmach in ìcuac cequintin momiquilia, in ymaniman occeppa cecni tetlacnacayo ipan calaquia. Ynon caamo neltoquiztli, inquittoaya, ca çan çaçanilli ipan pohui, ylihuiz tlàtolli, auh in ìcuac quimochihuilitzinoa, in yancuican quimoyocolilia, in ceaniman, niman itic quimotlalilitzinoa in piltzintli, ic yolli mozcalia.

 Auh

Auh xicmatican caamo yuh ipantzinco omochiuh in toTecuiyo Iesu Christo, ca niman ìcuac in oquimopaccacelilitzino tlaçò Cihuapilli Santa Maria, initlàtoltzin Dios, inoquihualmotquilili in Angel San Gabriel, auh oquimìtalhuitzino mayuhmochihua, ma yuh nopan nelti, initlanequilitzin Dios, in yuh quimonequiltia: niman omocenchiuh initlaçò animantzin yhuan initlaçònacayotzin, ic cenquizqui tlacatl omochiuhtzino, auh huel niman ìcuac, omocentlali initeoyotzin, ic omocetilique inin ontetl yeliztli, inic omochiuh inin huey teicniuhtìliztli, itetlaçòtlalizticatzinco, inic motocayotìtzinoa çà ce in Christo, in toTeouh toTlàtocatzin, totemaquixtìcatzin.

Quia paßus est ꝑ salute nostra, descendit ad inferos: tertia diẹ.

CA In yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, omotlayhiyohuilti, ipampa in tomaquixtiloca, omotemohui in Mictlã, yeilhuitica omonòma izcalìtzino, inĩtlã in mimicq̃.

¶ In yèhuatzin toTecuiyo Iesu Christo, in nellì Teotl, yhuan nelli oquichtli. Inic oquichtli topampa omomiquilìtzino, itech in Cruz tonemaquixtiliztica, huel iyollocacopatzinco, huel itlanequilizticatzìnco, inic techmomaquixtiliz inihuiccopa in cemiccac mictlã miquiliztli. Auh yeilhuitica omonòmà izcalìtzino, omonòmayolititzino, intlã in mimicque, huel miectlamantli tlayhiyohuiliztli, neamanaliztli, oquimopaccayhiyohuiltìtzino, inic otechmomaqxtilitzino, in yuh ye omìto, in ye onictenquixti, in cãpa ic otlàtoloc initlaçò tlayhiyohuilitzin, yhuan in oncã ìcuiliuhtoc, teneuhtoc, in quenin oquinmoquixtilito initlàçòhuan in ompa oquimochieliticatca in Mictlan, yhuan oncan mòtaz inizquitlamantli in huel ìcuac ochihualoc, oittoloc.

Ascendit ad cẹlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis.

OMO Tlècahuitzino in Ilhuicac, imayècampatzinco initlaçòTàtzin Dios ixquich yhuelitzin, omotlalìtzinoto, auh ompa hualmehuitiz in quimmotlatzontequililitzinoquiuh in yolque, yhuan in mimicque.

¶ No huel anquimochicahuacaneltoquitizque, ca in to.

Tecui

Tecuiyo Iesu Christo in Dios y Piltzin, in icuac omonòma izcalitzino, in intlan in mimicque, ompoalilhuitl nican tlalticpac omonemiltitzino, quimmoyollaliliaya in itlaçòhuan inintlamachtiltzitzihuan; quimmomachtiliaya, itlaçòtlàtolticatzinco, itenticatzinco, in izquitlamantli huel intechmonequi, inic huel quimàcicaiximachilizq̃, huel quimàtizq̃ ca huel yèhuatzin inintemaquixticatzin, inintemachticatzin, in omomiquilitzino Cruztitech, in yuh miecpa oquimmolhuili, inic no yèhuantin itechpatzinco temachtizque in Cemanahuac tlalticpac. Quenmanian intloctzinco motlacualtiaya inic huel quimiximachilizque, in ca huel yèhuatzin, in omozcalitzino. Auh in icuac in ye otzonquiz in cahuitl in oquimohuipanilitzino, ompoalilhuitica, omotlècahuitzino, in ompa Ilhuicac, imayeccampatzinco omotlalitzinoto in itlaçòmahuiz Tàtzin Dios, yancuican oquimanilitzino, in inetlaliayantzinco, in itlàtoca icpaltzin inic oquichtli, in yeeppa y axcatzin itlatquitzin in ynetlaliayantzinco inic Teotl. Ca oc miectlamantli, in nican omìtozquia, in omopoazquia, in yeonictenquixti, in itzintilizpan, inin amoxtli, oncan mottaz mocencaquiz, in oncan itechpa tlàtolo, ininetlècahuilitzin Ilhuicac, auh ōpa hualmotemohuiz occeppa nican tlalticpac, motetlatzontequililiquh, in icuac ontlamiz cemanahuac, in yuh onicteneuh in icuac itechcopa onitlàto inic chicōtetl Articulo neltoconi.

Ad cuius aduentum omnes homines resurgere habent, &c.

AVH inipan inihualalilihtzin, in ixquichtin tlalticpac tlaca ca mozcalizque, yhuan quicuizque ininnacayo, yhuan tlapoazque, itechpa in ixquich inimixcòyan tlachihual, inic onenque tlalticpac.

¶ Xicmomachiltican, ca in icuac ontlamiz cemanahuac tlalticpac, hualmotemohuiz in to Tecuiyo Iesu Christo, in totlaçòtemaquixticatzin, yhuelitiliztica tzinco. nimā quimmozcaliliz, in yemochintin cemanahuactlaca, in omìmicque tlalticpac, in ixquichica, oquinmochihuilitzino in Dios in achto totàhuan Adan yhuan Eua, ayac manel ce mocahuaz

auh ceceyàca qcuizque inintlac ininnacayo, in huel yèhuatl otiquitquitinenca in ticècemme, in manel huel tlali omocuep inic oxanchihualcc, in manel oquicuàque tecuanime, ànoço mimichtin, in manel atitlan opalan, opòpoliuh, oncan mochintin qmmoyolitiliz in Dios ininnacayo. in huel imaxca catca, in oquipalehuica inimaniman nican tlalticpac. Auh in aquin otlamàceuh, in omoçauh, in omohuitec, huel yèhuatl tlaxtlahuiloz, tlacuepcayotililoz, icneliloz in ompa Ilhuicatlitic, auh intla otlahuelilocanen, in otlàtlahuan, in omomemecati, in oyichtec, ca yèhuatl tlatzacuiltiloz in ompa Mictlan, auh in ìcuac mozcalizque in cualtin tlaca, ininnacayo huel cenca chipahuac neciz, auh ininnacayo in Mictlan yazque, in tlàhueliloque, huel tliltic xòxoleuhqui, catzactic, potonqui, inic necizque, mochintin in tlateotocanime, yhuan in tzatzalan, in tlaneltoquiliztli q̃ neloa, initlà tlen tlacatecoloyotl, tlateotoquiliztli, texòxaliztli, mecatlapoaliztli, quiauhtlaçaliztli, yhuan in tlàtlacoanime in àcualtin Christianome in, àmo melahuac omoyolcuitìque, in çan oquipinahuizcauhtinenque inintlàtlacol, in àmo otlamàceuhque, in nican tlalticpac, in àmo itla oquichiuhque tetlaocoliliztlachihualli, in àmo oquimotlacamachitique in Dios, in àtle ipan oquimottilique. Auh oncan teixpan neciz, ceceyàca inintlachihual, oncan tlapoazque teixpan, ittaloz inincuallachihual in cualtin tlaca, yhuan no teixpan neciz inimàcuallachihual in àcualtin tlaca, cequintìn ic yectenehualozque teixpan, auh in cualtin tlaca, quimmonemactiliz in Dios in Ilhuicac necehuiliztli, necentlamachtilli, necencuiltonolli in ompa itlàtocachantzinco Ilhuicac, auh in ixquichtin tlateotocanime, yhuan in acualtin tlaca, quimmocentzacuiliz, mochtin in tlatlacatecolo in ompa Mictlan, auh impan mopiquiz in tlalli, ynic cemiccac ompa tlayhiyohuizque tletitlan. Mochiin in izquitlamantli itechcopa tlàtolo, in yhuallalilihtzin in toTecuiyo Iesu Christo inic techmotlatzontequililiquiuh, tlalticpac, in ìcuac ontlamiz, tzonquiçaz, in Cemanahuac, in

oncan icuiliuhtoc, inipan inic chicontetl Articulo in neltoconi, ompa mottaz.

Et qui bona egerunt ibunt in vitã eternam: qui vero mala, &c.

AVH In aquique cualli oquichiuhque, cemiccac nemohualoyan huicozque, auh in aquique àmo cualli, in àmo yectli, oquichiuhque, cemiccac tletitlan tlatlatihui.

¶ Yn yemochi iz omitozquia ye onicteneuh, ompa mocaquiz inipan huei neltoconi incampa itechcopa tlàtolo, no oncan onictenquixti.

Hęc est fides catholica, quã nisi quisque fideliter firmiterque, &c.

O Ca yèhuatlin in nelli melahuac, cemàcicatlaneltoquiliztli, intlacamo cecèyàca yecyollotica, quipiaz, yhuã quichicahuacaneltocaz niman àmo huel momaquixtiz.

¶ In izquitlamantli, in omoteneuh inipanin intlaneltoquilizamatl, initechcopa, initeoyelihtzin Dios, yhuan initechcopa initlacayelihtzin toTecuiyo Iesu Christo, mochi huel amotechmonequi, in anquichicahuacaneltocazque, àmo manel tepitzin ic àmmoyolpolozque, àmo amomeyollohuazque, àmo anquitlahuelnamiquizque, auh inic huel àmmomaquixtizque, huel amotechmonequi, in anquimoyollotizque, anquineltocazque, in yemochi nican teneuhtoc in ytechcopa in melahuac tlaneltoquiliztli, in quimoneltoquitia tonantzin Santa Yglesia Romana, yhuan inineltococa in chicontetl Sacramentos, yhuan no amotechmonequi ancàcicachihuazque, anquineltilizque, in màtlactetl teotenahuatilli, yhuã in macuiltetl itenahuatiltzin Sãta Yglesia, yhuã anquicentelchihuazque inichihualoca, in chicontetl temictiani tlàtlacolli, antlamàcehuazque, ammoyolcuitizque antlacelizque, antlatlatlauhtizque, in yuh nican ammachtilo, ma huel xicmoyollotican, ic ammomaquixtizque.

¶ Izcatqui inimachoca in màtlactetl teotenahuatilli in imàpilticatzinco in Dios icuiliuhtoc tehuapaltitech, in ce tetl itètzinco pouhqui, inimahuiztililocatzin in toTecuiyo Dios, auh in chicontetl intech pohui inimmahuiztililoca, in intlaçòtlaloca in tohuampòhuan.

IN icuac yehuel ancàcicamàti in ixquich anquineltocaz que, in itech ìcuiliuhtoc teotlàtolli, in ineltococatzin Dios, inipan in izquitetl neltoconi, in oanmachtiloque monequi anquimatizque, catlèhuatl initlanequilitzin Dios, in quimonequiltia, ticàcicachihuazque, inic tictotlaecoltilizque, ticàcicamàtizque, initlaçòtlanequilihtzin, in tech monahuatilitzinoa, inic tictotlaecoltilizque. tictotlacamachiltizque. Auh xicmomachiltican, ca in tohuei Tlàtòcatzin Dios, itetlaçòtlaliztìcatzinco inic techmotlaçòtilia, otechmomaquilitzino in iteotenahuatiltzin, inic titomaqxtizque, inic àmo Mictlan tipolihuitihui, inic cualli tichuitpanazque in tonemiliz, octacatl, machiotl, topan pohuiz. Auh inic otechmomaquili inin tlanahuatilli, huellamahuiçoltica in omochiuh. Oquimonochilitzino ce huey Pilli, mahuiztlacatl, inteyacancauh, intiachcauh mochiuhticatca, inipan yaltepetzin Dios Isrraellaca, auh inin Pilli, oquimotlècahuilitzino icpac ce hueitepetl, ompoalilhuitica oquimonochili in Dios, neçahualiztica, ca ipan ompoalilhuitl à mo otlacua, àmo oatlic, auh oncan oquimomaquilitzino in Dios, ontetl tehuapalli itech ìcuiliuhtoc, màtlactetl teotenahuatilli, huel imàpilticatzinco oquimicuilhuitzino in Dios, in etetl itètzinco pohui in Dios, in tlayacatia, çan mixcahuìtica, inipã centetl, tehuapalli. Auh in chicontetl, intechpohui inintlaçòtlaloca in tohuampoã, impalehuiloca in quitocatiuh in oc centetl tehuapalli, initech ycuiliuhticatca, çan no itlatlaliltzin in Dios. Auh inin ontetl tehuapalli huel mocenquizcapiaya inteopã. Auh in aquiq̃ huel moch quipiazque inin màtlactetl teotenahuatilli, maquixtilozque, Ilhuicac huicozque. Auh in ac yèhuatl quitlacoz, in quitlatziuhcaittaz, quiteſchihuaz, niman ic Mictlan tlaçaloz, intlacamo neyolcuitiliztica, tlamàcehualiztica, choquiztica, elcicihuiliztica, neçahuàliztica, quipàtiz, quixtlahuaz nican tlalticpac, inic àmo ipan miquiz, initlàtlacol, auhintla ipan miquiz, ca niman càcitihuetziz, ypan yaz, in itopilècatzin Dios, in miquiztli, Mictlan tlaçaloz.

Auh

¶ AVH XICMATICAN, CA INIC CENtetl teotenahuatilli, in itech icuiliuhtoc inic centetl tehuapalli, in tlayacatia, ca yèhuatl inic tictotlaçòtilizque, in toTlàtocatzin Dios, inic tictomahuiztililizque mochica toyollo, mochica tocializ, ìnipan inixquich nepapan tolachihual ∾

1. Mandamiento dela primera tabla.

HVEL Xicmoyollotican, ca tlàtlacolli, in mittoa, motenehua, in ixquich inixnamicoca, inin màtlactetl teotenahuatilli, i çaço quenami ixnamicoca, auh ca yètlamantli, inic tictotlahuelnamiquilia, ca in Dios Teotl, huel cenca quimàcicaittilia in totlalnamiquiliz, in manel àmo tictenquixtizque, yhuan in tochtacatlachihual, mochi quimòtilia, yhuã quimocaquiltia in totlàtol, ca in manel ìcuac ce tlatlacolli tiquilnamiqui, auh motlaelehuiliztica mìtic oticpaccaceli, in manel àmo tlachihualiztica ticneltiliz, ca ye otitlàtlaco in ixpantzincoin Dios, yuhquinma ye oticchiuh: yèhica huel monequi nohuyampa momalhuizque, in itetlaecolticahuan Dios. Ca nel çaniyo yceltzin tictotlaçòtilizque. Yntla quemmanian, ce tlalticpac tlachihualli, y tech huetzi moyollo, in achi tictlaçòtlà, in àmo yèhuatzin Dios, yeic tiquìtlacoa in iteotenahuatiltzin, yuhquimmà mocxitlan tictlaça, auh in tlalticpac tlachihualli mocpac tic tlalia, ticteomàti Auh inic itlacahui, inic ixnamico inin teotenahuatilli, intla çaço aquin quilnamiqui, quichihua, itla tlein tlateotoquiliztlachihualli, in quichihuaya in amo tàhuan, in amocolhuan, in tlacana moxtlahua, motzotzopazhuia, quitoteoti a inintecuacuil, ininteohuan tlateoto canime, inin huel cenca quixnamiqui, quitlacoa, inin tlanahuatilli, yhuan Descomuniõ ipan huetzi, ca nel ye momàti, ca in aquin quimoteotiz, quimahuiztiliz in Diablo, quimochtequililia in Dios initeoyotzin, in imahuiçotzin, auh quimaca iniyaouh in Diablo, auh in aquin yuhq quichihua, ipan huetzi in içomaltzin, ycualantzin Dios, ic Mictlan quimocentlaxiliz, auh yece monequi tictotlaçòtilizque in Dios, yèhica ca otechmochihuilitzino, techmocẽ

En lo que se peca cõtra este mãdamiẽto.

nemitilìtzinoa, techmòhueitlathuiltilia, techmopialia, tech momaquixtilia, in yhuicopa intlacatecolotl, techmotlacualtilia, techmatlitilia, yèhuatzin quimochihuilia quimozcalilia, in ixquich tìcua, tiquì, in tocochcà, toneuhca, tlalticpac, yhuan yèhuatzin techmomaquiliz in tlacempanahuia inigraciatzin nican tlalticpac, auh çàtepan techmomaquiliz initlàtocachantzinco Ilhuicac, in cãpae cemiccac techmocentlamachtilitzinoz, inic huel tictotlaçòtilizque in Dios.

¶ No yhuan in aquìque quixnamiqui, inin teotenahuatilli, in ixquichtin icnopillahueliloque. in àmo mocnelilmattini, in quichicoittoa, in quitlatzohuilia, in ixquich in itetlatzõtequililihtzin Dios, in itlatecpanaltzin, inic quim mocempachilhuia, in ixquichtin itlachihualhuã, yhuã q̃toa àmo melahuac in oquimochihuilitzino, in oquimotecpanilitzino, initechcopatzinco, tlaneltoquiliztica motzòtzona, moyolpoloa, omeyolloa, moteotlàtolpoloa, Erejes, Lutheranos mochihua, no quìtlacoa, in yèhuantin àmo tle intechca tlapaccayhiyohuiliztli, mopàtla, moxiuhtlatia, in itechpa initeicnoittalitzin Dios. Yhuan in yèhuantin in intech ca huei cocoliztli, icnotlacayotl ic mopalehuia, quinnotzà in tetlàchihuianime, tlaolchayauhque, atlan teittanì, tetlàchihuiani, texoxani, tepàitiani, teòtlaxiliani, tlacatecolo notzani, inhuic mopalehuillani: in quimomachiztia in tlein çatepan chihualoz, in quineltoca tecolotl, chichtli, ocotochtli, tapayaxin, tletl icoyoca quitoa, àço acàme yehuitze, in quineltoca in huehuentzin, in cueçal, xiuhteuhctli, huehuèteotl, ixcoçauhqui quintocayotiaya in amotàhuan. In impilhuan quintotonia tlecuillã inic quitocamaca, àno. ço itla tlàcuilolamatl tequechtlan quipiloa, ànoço itla tlapallacuilolli, q̃ mocozcatiaya, in cicitlal teittani, teyollocuani mochiin in tlàtlacollachihuali, inic quixnamiqui in teotenahuatilli, huel amotechmonequi, anquicahuazque, anqui centelchihuazque, çan iyo iceltzin anquimoneltoquitizque in Dios, ca mochi iztlacayotl, ic amechiztlacahuia in Diablo, ic amechhuicaznequi Mictlan. Xicmàtican cà in tecolotl

uper sticiones de los Indios.

lotl, mochipa anquitetzauhitta, anquineltoca, tlein itech anquittilia inic tlaocoxcacuica? xicmoyollotican ca in amo pilhuan in coçoltica onoque, in icuac choca, yuhquimma tlaocoxcatlàtoa, tlein quinequi? teocihui chichiznequi, qui choquilia in inantzin, quichichitiz, çan no yuhqui, in tototl, in tecolotl, teocihui, ayac quitemachia tlalticpac, qui tlacualtiz, catlitiz, çan iyoiceltzin in Dios, inic yèhuatzin quimochoquililia, quimotlamaquiliz, ca amo tehuatl mitzno tza, mitztemachia. Cequintin copalli ic tlapopochhuia, nò paltitech, ànoço milpan octli oncan quichichipitza, mochi inin tlateotoquiliztlamahuiztililiztli ic ticmahuiztilia in Diablo, ca ic tiquitlacoa initenahuatiltzin Dios.

¶ No yèhuantin quitlacoa, inin teotenahuatilli, in aquique quimimacaci inintlàtol, in tecahuetzcani, in quimàti ca inca huetzcazque, intla itlà tlein tlateomàtiliztlachihualli quichihuazque, quiçahua pinahuiztica, quimauhcacahua in itlanequilihtzin Dios, initlacamachoca in itenahuatiltzin. Yèhica oc cēca huei tlàtlacolli quichihua, in tecahuetzcani, in tepan camanalòtinemi, inic inca motenqueloa in aquique huel quimocēmaca, initlaecoltilocatzin Dios, yhuā quinhuetzquilia, in ipan nemi teopixcayotl inca huetzca in ychpochnemi, telpochnemi. ànoço in quimocuitlahuia temachtilli, çan quinequi inintech mixcuitizque, in quimocuitlahuia in tlalticpactlaelehuiliztli, in quincahualtizque in cuallachihualli, inic àmo Ilhuicac huicozque, çan inhuā Mictlan tlaçalozque.

¶ Auh no oncan tinahuatillo ipan inin teotenahuatilli, ca cenca tiquintomahuiztililizque, in ixquichtin Santosme, ilhuice occenca yèhuatzin in TlàtocaCihuapilli Dios itlaçònantzin Santa Maria, no yhuan in Apostolosme, yhuā in Angeltotepixcatzin, in techmopielia, inic àmo quēmā ticpilchihuazque, temictiani tlàtlacolli ixpantzinco ca in tla huel ticmàtizque, in yuh neltitica techmotztilitica in Angeltotepixcauh, huel miec tlàtlacolli tictocahualtizquia yhuan oncā tilhuillo huel tiquintomahuiztililizque, inimo mio santosme, yhuan initlaquentzin, oq moquentitzinoaya,

yhuan in izquican teopan in oncan Missa mochihua tlatla tlauhtilo. No quìtlacohua in teotenahuatilli in teixcuepanime, i çampani mocualtoca, çaniyo inic yectenehualozque mihuiztililozque tlalticpac, inimixpan tlalticpac tlaca, auh occentlamantli, tetlàelti tepinauhti, inimitic quinemitia.

¶ Çan noyuh quixnamiqui inin teotenahuatili, in yèhuantin in tetàhuan, in àmo çan tlaixyèecolli inic quintlaçòtlà inimpilhuan, yhuan in occenca huel itech huetzi in inyollo in teocuitlatl, in tlatquitl, in quetzalli, in chalchihuitl, inic huel itech quicentlalià ininyollo, ininnetemachiliz, auh caamo tle tlalticpac tlachihualli techmaquixtiz, initechcopa miquiliztli, çaniyo icelrzin in Dios, in huelnelli toTeotzin, toTlàtòcatzin, totlaçòTàtzin, toteyocolicatzin, totepalehuicatzin, auh ca cenca monequi mochi into tetlaçòtlaliz, ic tictotlaçòtilizque in Dios huellapanahuia tictomahuiztililizq̃, àmo itla occentlamantli elehuiloz, in yuh tlaçòtlaloz tlalticpac.

INIC ONTETL TEOTENAHVATILI CA yèhuatl in àmo tictlapictenehuaz, àmo ticmahuilquixtiliz, in itlaçòmahuiztocatzin Dios, ànoço initlaçòmahuiznantzin Santa Maria i cemiccac ichpochtli, ànoço Santa Cruz, ànoço occequintin Santosme, in çan tlapic yçannen, in àmo tle ipampa.

El 2. mandamiento, no juraras.

OC Ceca quimìtlacalhuilià initenahuatiltzin, in Dios in aquìq̃ quimotlapictenehuilia initocatzin iztlacatilizpan, ànoço intlein quineltilia, auh ca inìcuac iztlacatilizpan, in Iuramento quichihua, cenca temàmauhti tlàtlacolli quichihua, in ìcuac tictotenehuilia in Dios, totetlanel tilicatzin, tictochihuilia in ipan toztlacatiliz. Yhuan in aquin nahuallopan, tlachichihualpan Iuramento quichihua, i çan iztlacatiliztica, ca temictiani tlàtlacolli quichihua, auh macihui in quēmanian monequiz, çan tictlatizq̃ in tetlàtlacol in ichtaca mochihua, àmo ticnextizque, inic àmopinauhtiloz in tohuampo, çan titotentzacuazque, çan àmo

àmo ticnequizque in tiztlacatizque, inic huel ticmaquixtizque in tohuampo, auh in tla Iuramentotica tiztlacatiz, in manel centzompa ic ticmaquixtiz in mohuampo, temictiani tlàtlacolli ticchihua, ic mictlan titlaçaloz intla ipan timiquiz, intlacamo ic timoyolcuitiz, ic tichocaz.

¶ Cenca no quìtlacoa inin teotenahuatilli, in yèhuantin quichihua, in cenca huèhuey Iuramento, inic intlàtoltica quimotelchihuilia in Dios, quimochicoittalhuia, yhuã quimaca in imanima in tlacatecolotl, Iuramentòtica, inic itlà ic quimacaz, quitlatquittiz, auh ca ic quimoteopohuilìtzinoa in Dios, inin ca cenca huey tlàtlacolli, in tomintica, à noçò itlà tlalticpacayotl, inic quinamaquiltia inyanima in Diablo. Yhuan in yèhuantin in àmo quimomahuiztililia in to Tecuiyo Iesu Christo, inic tlacatl, oquichtli, ànoço i yèhuatzin tlaçò Cihuapilli, in itlaço ichpochyotzin inic tlahuelàthoa, ànoço yntechcopatzinco in Santome, in ytlaçòhuan Dios, in àmo quimmomahuiztililia, yhuan in yemochintin in Iuramentòtica tetlaneltilia, in ytlà tlein iztlacatlàtolli, i çaçocampa, ànoço ixpan Iusticia, inin huel monequi quintlatzacuiltizque Iusticias teoyotica, in ànoço tequitica tlapachoa, tlayacana, in altepetl ittic, ca cenca tetlaocoltìque, y cequintin, çan ipampa in tomin quelehuia, àno ço inic itlà tlein quixnextizque tlalticpacayotl, niman tetlaneltilia Iuramentòtica iztlacatlàtoltica, oncan quipiqui tetech quitlamia tlàtlacolli, ic çan tlapic tolinilo, cuililò in intlacatqui, in àmo tlè intlàtlacol, auh momaquixtia in tlàtlacolèque, ànoço quintlatquitia, in àmo ymaxca, in àmo intlatqui.

¶ Nican ipan inin teotenahuatilli mopoa initlacoloca, in nèttolli, ànoço itla omotlalica, nenonotzaliztlàtolli, inic nenamictiloz, in ànoço ce tlacatl toquichti teoyotl quitenehuilia ce cihuatzintli, yhuan quitecahualtia in nenamictiliztli, in çaço aquin yemonamictiznequi. Auh huel occẽ ca qtlàcoa inin teotenahuatilli, i çaço aquin, in àmo huel quipia in ichtaca tlàtolli, ichtaca tlachihualli, i çan yè il-

huice yehuatl tetenco quitlàtlalia, tepan quicemmana, qui nextia, inic toliniloz inihuampo, in tlein itechcopa oquima, in oquìtili: yèhica ca teyeliznahuatilpan, yhuan teotenahuatilpan tinahuatilo, inic tictlatizque, ticpiezque in tlein tipieltilo, in ototechcahualoc, tiquimpielizque, inimmahuizço in tohuampohuan.

Secreto natural.

¶ Y ça tlatzàccan quìtlacoa inin teotenahuatilli, in yèhuantin monètoltia, inic àmo itlà tlein quichihuazque temictiani tlàtlacolli, quicemìtoa, quinelìtoa, in àmo itla q̃motequiuhtizque, in àcuallachihualli, in àmo chihualoni. Auh intla çatepã itla tlein quipilchihuazq̃, quìtlacozq̃, huel huey yntlatzacuiltiloca mochihuaz, ca oppa tlàtlacoa, ontetl temictiani tlàtlacolli quichihua, inic q̃tlàcoa inin teotenahuatilli, auh intla huel càcicapiezq̃, quineltilizq̃ yninètol, ca occẽca huey ininemac mochihuaz, inìxpãtzinco in Dios, ic quimocentlaxtlahuiliz in Dios ompa Ilhuicac, yèhica ca iyollocacopa in omonètolti, inic quimotlaecoltilitzinoz in Dios, auh oquineltili in ynètol.

¶ INIC YETETL TEOTENAHVATILLI, inic mocentzacua inic centetl tehuapalli, initeotenahuatiltzin Dios, initètzinco pouhqui, ca yèhuatl in izquitetl Domingo, yhuan in huèhuey ilhuitl, in pìeloni, tlateomachoz, pieloz, àmo itlà taiz, àmo titequipanoz, yhuã centetl missa tiquittaz, in yuh motlanahuatilia Santa Yglesia, huel ticpiez, ticmahuiztiliz, titlatlatlauhtiz.

3. Mandamiento, de la 1. tabla.

INIC Centlamantli, in quipiazque in ixquichtin, Xp̃ianome, iniacicachihualoca inin teotenahuatilli, ca yèhuatl inipan izquitetl Domingo, yhuan in ilhuitlipan, in pìeloni huel centetl missa mottaz, mocaquiz, in tlacamo itla coçoliztli ipan mochihua, in ànoço quimocuitlahuìtica in ycocoxcauh, in tlanauhtoc, in ayac quipalehuia i çan icel quitequipanòtica.

¶ Inic ontlamantli, in ceceyàca Xp̃ianome inic huel q̃piezq̃, inic àmo itla quichihuazq̃, quitequipanozq̃, in ynetlaecoltiliz, inic motlaecoltia, in cuauhxincayotl, in tepuzpitz

pitzcayotl, pochtecayotl, yhuan in izquitlamantli tequitl, àmo no huel tlatequipanotiuh, in temilpan. ànoço imilpan ìnic elimiquiz, çacamoz, tlapopoxoz, xancopinaz, mocaltiz, tlamamaz, auh y cihua, àmo huel tzahuazque, iquitizq̃, tlàmàchihuazque, tlamamazq̃, (macihui cahuel tecizque tlax calozque) ànoço in ìcuac, intlà ohuìti tequitl, in mìciuhca tequipanoz mìciuhca chihuaz, inic àmo itlacahuiz, maqmo nonochilicã inintepachòcahuã, in teopixq̃, inic quĩmomaquiliz huelitiliztli, inic huel ìciuhca quicepan chihuazque quimochicahuizque in Domingotica, ànoçoilhuitl ypan.

¶ Inic yetlamantli, inic huel mocaquiz, inipieloca inin teo tenahuatilli, inic huel mopiaz in ilhuitl. Ca in cualtin Xp̃ia nome, cenca tlateomàti, in ilhuitl ipan, Missa quitta, qui caqui initemachtiltzin Dios, tlatlatlauhtia, quipoà in yxochicozcatzin, tlaçòCihuapilli, yhuan in mochi Doctrina, oncan quimolnamiquilia in ytlaçòmahuiz tlayhiyohuilihtzĩ toTecuiyo Iesu Christo, ic quimonepechtequililiz, quimotla tlauhtiliz, moteochihua, oncan quimìtlanililia in Dios, in ytlapòpolhuililoca in ytlàtlacol, in ymaquixtiloca, ca inahua til in Christiano, in ìcuac quilnamiqz, in izquitlamantli in icneliloca, inic oquimocnelilìtzino in Dios, in ipan imaqx tiloca, niman ixpantzinco mopechtecaz, mocnelilmàtiz, in ic oquimochihuilìtzino, inic oquimomaquixtili, yhuan inic Christiano oquimochihuili, yhuan inic momoztlae, quimomaquilìtzinoa, in ycochca, in yneuhca. In Domingotica àmo quimocuitlahuiz, tlahuanaliztli, tlàelpaquiliztli, techicoìtoliztlàtolli, inic àmo itla, teaxca, techã quiquixtitiuh, yèhica àço teopan catte, in tlatquihuàque. Amo inchachã quintemotihui in ychpocatoton, in oquintlàpilcauhque, in innanhuan in Missa quittatò teopan. Auh in oquimomaqui lìtzino in Dios, in ytlatqui, àmono ic quimotlahuelnamiquiliz, inic itlà tlein temictiani tlàtlacolli quichihuaz, in Domingo, in Pascua, ànoço huey ilhuitlipan, inic tecoanotzaz, tetlahuantiz, Mictlã tetlaçaz, in tecuitlahuiltiliztica, quichihua in àmo oqtlacozquia intlacamo ocuitlahuiltiloc.

 ¶ No

¶ No icuac in anquicaquizque temachtilli, in iteotlàtoltzin Dios noço in anquitta in Missa, yhuian yocoxcatzin antlateomàtizque, antlamahuiztilizque, àmo oncan ammononotztiezque, àmo teca anhuetzcazque, teca ammahuiltizque, àmo anteixnotzazque, anteixelehuizque, ànoço itla tlē anquimotequitizque in teopan, in àmo cualli, in àmo yectli, auh intla oncan teopan anquimittazque in motolinicatzitzintin, motlàtlaehuia, oncan ìtlàtzin anquintlaocolizq̃, inic no yèhuatzin in Dios amechmocnoittiliz, amechmotlaocoliliz in anquimìtlanililizque, in teopan calìtic, yhuan inigraciatzin, initechicahualihtzin. No amonahuatil inin cuitlahuiltiloca in amochantlaca, in amopilhuan ìnic quittazque in Missa, inic quicaquizque temachtilli, quimomachtizque in Doctrina, in nauhtlamantli, yhuan in neltoconi in teonahuatilli, yhuan inic momoztlae quipohuazque in Doctrina inincochcayopan, in ìcuac ye omocochcayotiq̃, inic àmo quemman quilcahuazque, huel cenca quimocuitlahuizque, quicxitocazque in ixquich cuallachihualli.

¶ Cenca quimìtlacalhuilia in iteotenahuatiltzin Dios, in aquìque, tlàtolrica, ànoço tlachihualiztica, in quelleltia in teotlàtolli, in temachtilli, in ànoço itlà occentlamantli teoyotl, in oncan tlamahuizpoloa in teopan, in àçò ithualco. No quìtlacoa inin teotenahuatilli in aquiq̃ in àmo quimomahuiztililia in Santissimo Sacramento, in itlaçòmahuiznacayotzin toTecuiyo Iesu Christo, ànoço occentetl Sacramento, in quimopielia Santa Yglesia, in yuh cequintin quichihua, inca motopehua, impan camanalloa, in quimitta in cequintin, momoztlaye quitta missa, chichicoometica moyolcuìtia, in mochi nauhtetl Pascua, yhuan in ìcuac itlaçòilhuitzin in tlaçòCihuapilli, tlacelia, quicnopilhuia in Santo Iubileo, auh cequintin çan intlatzihuiliztica, àmo quimocelilizneqùi, in Sacramento in tecuailpiliztli Confirmacion, in ànoço ça tlatzaccan temachiotiliztli, inic quimomachiotilia Santa Yglesia, in Christianome, in ìcuac yeimmiquiztempan.

INIC NAVHTETL TEOTENAHVATILLI, *4. Mandamiento y 1. de la tabla.*
nican pehua, tzinti, inic ontetl tehuapalli, in oncan icuiliuhtoc in chicontetl teotenahuatilli, inintechpohui inintlaçòtlaloca intohuampòhuan, ca yèhuatl inic tiquimmahuiztilizque, in totàhuan, in tonahuan. Auh inic huel màcicacaquiz, caamo çan iyoque in nacayotica totàhuan, tonahuan, tiquintlacamattizque, tiquinmahuiztilizque, inic otechiuhque, in otechhuapauhque, in otechmachtique, ca no yèhuantin in teoyotica techmopachilhuia, yhuā inixquichtin, in quimocuitlahuia inimachtiloca, in imaquixtiloca in tanima, yèhica ca in toteopixcatzitzihuā, occeppa otechmotlacatililique, initechcopatzinco toTecuiyo Iesu Christo, yhuā inixquich mocentenehua, mocemittoa, in ixquichtin teoyotica techmopachilhuia, techmomachtilia, in totemachticahuan, in toteyolcuiticahuan, yhuan in Iusticiatica techmopachilhuia, techmopalehuilia, yhuan in yehuècauh omomiquilique, in totàhuan, in tonahuā, in tocolhuā, tocihuā, inic impāpa titlatlauhtizq̃, in Xp̃ianòyotica omomiquiliq̃.

¶ No yèhuantin quìtlacoa in aquique amocualli intechcopa quittoa, in quinchicoittoa, quintlahuelnanquilia, intech maçoa, tlachihualiztica, ànoço tlàtoltica, ynintàhuan, yninnahuan, nacayotica, anoço teoyotica, in quimmiquiz ytlania, quimmiquizelehuia, yhuan intlahueliloque, in cuachichique tepilhuan, in huel quimmiquiz elehuia ynintàhuan, inic quincahuilitehuazque, inintlatquì inintlàtocayo, yninteocuitl. No yèhuantin quìtlacoa inin teotenahuatilli, in aquique in àmotleipan quitta in ytlanahuatiltzin Santa Yglesia, i çaço quenami, ilhuice in ìcuac, tepampa tetechpa quimotlaxilia, Descomunion, in ytlacentelchihualtzin Santa Yglesia, neçahualoz, nacacahualoz, intlacamo cocoliztli itech ca, anoço itlà occentlamantli ohuitilìztli. No xicmàtican ca immacihui techmotlacuauhnahuatilia in totecuiyo Dios, in huel tiquintotlàcamachiltizq̃ in totàhuan, in tonanhuan, auh ca in ìcuac itla tlein ic technahuatizq̃, techcuitlahuiltizque, initlaçòtlalocatzin, initeotenahuatil

 tzin

tzin Dios, tiquintlacamàtizque Auh intla technahuatizque techan tiquichtequitihui, totolli, chilli, iztatl, tilmàtli, tlaolli, niman àmo huel tiquintlacamàtizque, in manel centzõpa totàhuan, ocachi yè tictotlacamachiltizque in Dios, in toTeouh, toTlàtòcatzin, in àmo yèhuantin nacayotica totàhuan. Anoço in itla cuallachihualli, itlaecoltilocatzin Dios techcahualtizque, àmo tiquintlacamàtizque, ilhuice quintlahuelnamiquizque, caamo ic tlàtlacozq̃, àmo ic quixnamiquizque inin teotenahuatilli. No yèhuantin quìtlacoa, in àmo quimomaquilia, in Santa Yglesia inemactzin, in itètzin copohui, in tlamàtlactetiliztli diezmos, yhuã in achtotlayacatia mochihua, primicias, ca inon mochi itlatquitzin in Sãta Yglesia, ayac huel quimocuiliiliz, yhuã ininnemac, inin tlacualtzin, in teopixque, in quimocuitlahuia, in quimotequipanilhuia teoyotl, inipan imaquixtiloca in tanima.

l q̃ no dexa à su Padre Madre por no es digno mi.

¶ No yèhuantin quìtlacoa, quixnamiq inin teotenahuatilli in izquintin, in àmo quintlacamàti, ynintàhuan, ynin nahuan, in ynteyacancahuan, in yntepachòcahuan, ininteopixcahuan, inipan in ixquich mahuiztic tenonotzaliztlàtolli, inic quintlachialtia, mahuiztlachihualli, yectlachihualli in ytlaecoltilocatzin Dios, ic maquixtilozque, inic Ilhuicac yazque, çan quitelchihua, àmo tleipan quitta, inintemachtiliztlàtoltzin, inic monemilizcuepazq̃, inic quitelchihuazque in tlàtlacolli, auh yè cenca mocàcàqui, inipã ini ahuilnemiliz, in ytlahuanaliz, yhuan in izquitlamantli quipàpaquiltia tlalticpac, in tlàtlacoltica, ca itechpa hualquiça, huallacatti, occenca huey tlàtlacolli, Mictlan tetepèxihuia nepoalliztli, nechàchamahualiztli, in à tetlacamachiliztli, in nenòmàiztlacahuiliztli, yèhica miecpa, motta, ca in icuac acàme, in yuh yeomoztlacahuìque, nepoaliztica, i çan monòmà tlatzontequilia, inic cenca mocualnènequi, moyecmàti, inic huel momàti, ca ayac cetlalticpac, tlacatl, y tenonotzaliz quitemachiz, quihuelcaquiz, auh quichihua in àmo ixyè yecauhqui, in tlamàcehualiztli, in neçahualiztli, auh momàti huel conàxiltiz, ic cequintin quimpanahuiz,

auh

auh ic oncan inepantlàtia, çotlahua, cocolizcui, inic çate
pan oncan quicui in ynetlapololtiliz, auh niman mochi qui
centelchihua in tlamàcehualiztli, auh quimocemmaca in
ipan ixquich pàpaquiliztli, inic çatepan, àcuallachihualiz-
tica tzonqçaz ininemiliz, ca in yèhuatzin Dios tlaixyèecol
pan, quimipantilia, in totlamàcehualiz inic tictzõqxtizq̃.

INIC MACVILTETL TEOTENAHVATIL li, ca yèhuatl inic occan icuiliuhtoc, inic ontetl tehuapalli, in oncan techmonahuatilmaquilia in Dios, ayac teichtacamictiz, ayac tomac miquiz, ayac toliniloz, auh inic huel mocaquiz, anquimàtizq̃, caayac huel temictiz, moyocoyaz, intlacamo yèhuantin, in Iuſticia quimocuitlahuia, inic quĩtlatzacuiltia, in temìmictia, in ichtectinemi, ànoço itlà huei tlàtlacolli oquichiuhque, ic miquiliztica tlatzacuiltilò, inic cequintin intech mixcuitizque, inic mauhcanemizque, ca inon àmo tlàtlacoa, çan càcicachihua, initlanequilihtzin Dios, inic motlatecpanilia. *5. Precepto 2. de la 1. bla.*

INipan inin teotenahuatilli, ticahualtilo, in ixquich tecocoliliztli, in àcuallanequiliztli, ini elehuiloca netzoncuiliztli, in temiquiz elehuiliztli, yhuã in izquitlamãtli, in àcuallitenonotzaliztli, intlatlahuelcaquiliztli, in tecuitlahuiltiliztli, inic acà ce tohuãpo toliniloz, mictiloz, tlayhiyohuiltiloz, auh intla quimilhuiz tlahuellàtolli in teopixque, ca oc cenca huei tetzauhtlàtlacolli, ca in yuhqui quichihua in quincocolia, quinmomictilia, quinmopinauhtilia, in ceme teopixq̃, ipan huetzi in Deſcomuniõ yhuã mochintin, inite palehuìcahuã, in oquipalehuiq̃, auh intla acà ce otoliniloc in ocuililoc initlatqui, in itlal in imil, huel moteilhuiz ixpã Iuſticia, inic quicuepilizq̃ initlatqui, noçoinic tlatzacuiltiloz, intla oquimicti, oq̃pinauhti, oquichtequili in itlatqui, in imahuizço, in inamic, noço in ichpoch oquichòlolti, auh intla çan tlapic, aquìnon oquiteixpahui, in yhuampo, inic tolinillo, ànoço tlatzacuiltilo, auh quipoloa in ytlatqui, auh in ac yèhuatl in yuhqui oquichiuh, intla momaquixtiznequi, quicuepiliz, quixtlahuiliz, in oquipòpolo in ytomin,

yhuã in ixquich itlatequipanoliztica, quixnextizquia, huel mochi quixtlahuiliz, quicuepiliz, yèhica ca çan tlapic in oquixpolhui in itlatqui, auh telpiloyan oquitzauhc, auh mochi quixtlahuiliz, ca nel yuhquĩmà çã oqchte qli in itlatqui.

¶ Moch yèhuantin quìtlacoa inin teotenahuatilli, in teixili, in teichtacamictia, ìn tecuatzayana, in tetepachoa, in tehuitequi, ànoço in teahuilquixtia, temahuizpolloa, tecuamomotzoa, tecuahuilana, in tetilicça, in tema, teicxi, teomìcicuil quipoztequi, inic mococolilochtia, quincocolizcuitia, inic çatepan ic momiquilia, à noço ic huecauh huetztoc, inic àmo huel motlaecoltia. Yn ànoço occeqntin oquincuicuitlahuiltique, in yuhqui quichihuazque tetechpa inin ànoço innamichuã in oyuh quintolinìque, ca ynon cenca huey tlàtlacolli. Yhuan no yèhuantin quitlacoa in teotenahuatilli, yn cihua, in ìcuac ye otzti, quipàitia, ic motlatlaxilia, ànoço occequintin quimpàittia, inic huetziz, quitlaçaz, iniconeuh, in manel ymauhcacopa, in cihuatl in yuh oquichiuh, ca cenca huey tlàtlacolli, Mictlan tehuica. Auh in axca yancuican oquimotlachicahuililitzino in tohuey teopixcatzin Santo Padre Descomunion impan oquimotlaxili in aquìque yuh quichihuazque. No cẽ ca huey intlàtlacol, in yèhuantin quimmictia ininnamichuan, auh ànoço ìcuac in otztiticate in cihuatzitzintin, inic çatepan motlatlaxilia, ca huel neci motta, ca otemicti, piltzintli in omic, yhuan, cihuatl in ococolizcuic, inic on tetl tlàtlacolli quichihua, huel occan tlapattiz.

¶ No yèhuantin quìtlàcoa inin teotenahuatilli, in moxicoani, techicoittoani, tecocoliani, tetlàelittani, ilhuice in ìcuac quiyolitia yaoyotl, yhuan in àmo ceuhqui nechalaniliztli, in tetzalan, tenepantla quitlalia, in tehuayolque, yhuan teicnihuan, oncan itzmolini, yolli, huel miectlamãtli tecocoliliztlàchihualli, ic quimocemmamaltia inixquich nepapan tlàtlacahuiliztli, intech tlacati, intech quiça. Yhuã inoccequĩ, in quichihua in àmo cualli tlamanitiliztli, huel miecpa altepepan mochihua, ipampa çà cetlacatl initlàtla-

col, auh ixquichtin yhuayolque, in ytlacayohuan quincui tlatzacuilia, mochintin ic tolinilò tòtocò. Auh çã no yuh qui inipan teotenahuatilli, tecahualtilo, y cececni, yaoyotl in omentin momictia, moyaochihua, inic moquichnenequi inic teixpan monèneuhcahuiznequi, ànoço ichtaca, in àno ço itlà neahuiltiliztli, in huel yuh machò ca ceme oncan miquizque, in yuhqui cuacuammìminaliztli.

¶ INIC CHICONTETL TEOTENAHVA tilli, yhuan inic excan tecpantoc, inipã inic ontetl tehuapalli, ca yèhuatl inic motlanahuatilia in Dios, ayac momecatiz, ayac iahuilnemiz cihuayotica, ayac cihuatl quinotzaz tlàtlacoltica itlan motecaz, itech àciz, quinepanoz, çaniyo çan ycel quihuicatinemiz, in teoyotica oquimonamicti, in oquimonemactilìtzino in Dios, ca ynon àmo tlàtlacollì, im manel yuhqui quichihuaz. Auh àmo huel oc ce ipan quinotzaz ininamic, auh in yèhuantin namiquèque huel monepan tlaçòtlazque, huel mopiezque, centlacuazq̃, cencochizque, in oquichtli quintemòliz, in tlein quicuazque, inina mic, yhuan in ipilhuan, in quimoquentizque, quicuetiz, q huipiltiz ininamic, quicohuilizichcatzintli, chilli, iztatl, auh in cihuatl, tzahuaz, iquittiz, quitilmàtiz, quicamixàtiz, ininamic, quitlacualchihuiliz, quimahuiztiliz, inic pac ca yocoxca, monemiltizq̃, quimocepantlaecoltilizq̃ in Dios, mahuizçotica, yectica. Auh in yèhuantin in àmo namiquèque, ayac ce cihuatl itech tlàtlacozque, in manel oquitenehuili teoyotl, in manel yeomìcuilòque, in oteixpã quetzaloque, oc ixquichica in quimmomanepanilhuiz in teopixq in q monamictiliz teoyotica, ca intla itech àciz in cihuatl, macihui inomìcuilòque, in oteixpan quizque, ca temictiani tlàtlacolli quichihua, ic quimixnamiquilia inin teotena huatilli, auh in izquipa itech àciz, izquitetl temìctiani tlà tlacolli quichihuaz, ic moyolcuitiz, quitecpanaz in izquipa otlàtlaco, initechcopa in quimonamictiz in cihuatl, macihui in àmo quitenehuaz, inic àmo yximachoz, çan quitoz ce cihuatl itech onàcic, ichpochtli oniquìtlacò, onicxa 6 *Precepto 3. dela 1. ta bla.*

 potlac,

potlac, auh izquipain in ytechpa onitlàtlaco, ànoço icnoci huatl, çan no yuh moyolcuitiz in cihuatl, macamo ac quiz tlacahui, in àço quilhuiz, ca ye teixpan otiquizque, àmo quitlacamattiz, inoqc teoyotica q̃mmocetiliz in Dios. Auh intla namique, auh ipan occe cihuatl quinotzaz, oc achi huey tlàtlacolli quichihuaz ytoca Adulterio, tetlàximaliztli, auh intla ichpochtli quixapotlaz, occe quitlapihuia tlàtlacolli, mochi quitenehuaz, quimelauhcapoaz, in yneyolcuitilizpan. No yhuan quìtlacoa inin teotenahuatilli, in yèhuantin quintlaquitzquilia, quimmatoca, cahuiltia quitempitzoa, in çaço quenami cihuatl, no ic moyolcuitiz, quimelauhcaittoz, quenami in cihuatl ocahuilti, àço tenamic, àno çoicnocihuatl, àço ichpochtli. No yhuan huel occenca quìtlacoa, inin teotenahuatilli, in yèhuantin cuiloyotl ipan huetzi, in quimotequiuhtia in oquichyotica, àço ytlahuan cacopa, yhuic ininamic in yuhqui quichihua, inicampa ytech àci, noçoinmomachihua, yhuan in cihua momachihua, ànoço mopatlachhuia, yhuan in oc miectlamautli yuh quichihua, in pinahuiztlàtlacolli, in àmo huel nictenqxtia, cequintin moquequetzolhuia in ìcuac teci, auh mochiinin izquitlamantli ynonicteneuh, ca temictiani tlàtlacolli, mochi ic ammoyolcuitizque, àmo itlà manel tepitzin, anquipinahuizcahuazque, in amoneyolcuitilizpan. Auh xicmatican, ca in cuiloyotl, cenca Mictlan tehuicac, ic cemiccac ompa tlatlatimanizque, yhuan intla quimattiz in Iuſticia, ca analozque, ilpilozque, chichinolozque, yhuan cenca ic mocualanaltìtzinoa in Dios, yèhuatl inic oquimapachilhui oquimopòpolhui, in cemanahuac. Yhuan inic tletica oquimochichinalhui, in macuilli altepetl, in Sodoma, Gomotra. Auh in ìcuac in oapachiohuac, çan chicueitlacatl in omomaquixtique, çan acaltica, in omaquizque in Noe yhuan in ynamic, yhuan inipilhuan. Auh in ompa macuilli altepetl in otlatlac, çan yceltin in omaquizque, in Loth yhuan in ynamic, yhuan omentin, in ychpochhuã. No yhuã yèhuantin quìtlacoa inin teotenahuatilli, inintechcopa tlàtlacoa,

Vno de los mayores pecados por dõde Dios embio el diluuio, fue la Sodoma, y la q̃ma ãlas 5 ciudades de ſodoma.

in

in itla yoyollin chichime noçoitlà in çaço q̄nami yoyolli, inic chichinolo Iusticiatica, intla omachiztic, yhuan Mictlan huicoz, in acyèhuatl yuhqui quichihuaz.

¶ Ypan inin teotenahuatilli ynomoteneuh techmocētlacahualtilia in Dios, in nepapan nemecatiliztli, àahuilnemiliztli, in àmo cualli neicniuhtiliztli, necentlaliliztli, nacayotica, inic mocniuhtia, in oquichtin, yhuan cihua, tlàtlacoltica, in tlatoltica in tlamatoquiliztica, mochihua tlaelpapaquiliztica in yuh ye omìto.

¶ Y çaçoaquin ypan huetziz in izquitlamantli tlàtlacolli, in iz omoteneuh, in centetl, ànoço ontetl, in motlalnamicatemoz in ca otlàtlaco, nican ytech inin amatl motezcahuiz, motlalnamictiz, in ìcuac in ye moyolcuitìznequi, inic àmo centetl quilcahuaz, in quipinahuizcahuaz, quimauhcacahuaz, inic àmo quìtlacoz in yneyolcuitiliz, ca in tla quìtlacoz, ic telchihualoz, Mictlan tlaçaloz, çan monequi mochi quimelauhcapoaz, in manel cenca temàmauhti huey tetzauhtlàtlacolli, moch quìtoz quimelauhcapoaz ca tlapòpolhuiloz, maquixtiloz, Ilhuicac huicoz. Yhuan cuix huel canapa calpā quipoatiuh, quimomelauhcacuititiuh, in itlàtlacol? ca niman acan, ca çan ichtaca, in yxpantzinco in teyolcuitiani quitoz, niman polihuiz, ècatocoz, ca niman àmo huel canàpa monextia in tlàtlacolli, inneyol cuitilizpā omìto. Yhuā in ìcuac timoyolcuitiz, àmo tiquixmoyahuaz yn motlàtlacol yca miectlamantli tlàtolli in yuhquimmà ic tictlaquentia ticpepechoa in tlàtlacollì, çan niman ticmelauhca ytoz in motlàtlacol, pani petlauhtoz, no noncua tictlaliz, çan momàtoz, inic huel quimocaquiltiz in àmoteyolcuiticatzin, inic yciuhca amechmoteochihuiliz, çan tiquixpetlahuaz, in moyollia, in maniman.

INIC CHICONTETL TEOTENAHVATILli, inic nauhtetl in itech ìcuiliuhtoc inic ontetl tehuapalli ca yèhuatl inic motlanahuatilia in Dios àmo tichtequiz in àmo itla teaxca tetlatqui, tiquichtequizq̄, àmoticcuilizq̄, ticcanilizq̄, ànoço ytla tiq̄xpachilhuizq̄ in tohuāpò in àmo *7. Precepto y 4. de la 2. tabla.*

ytlamatilizpan, in axcahua, in tlatquihua in yuh no tèhuã totechcopa ticnequi, inic ayac techcuiliz, in taxca, totlatq.

¶ Inipan inin teotenahuetilli, cenca tlacuauh ticahualtilo, in ixquich pochtecayotl, in àmo melahuacayotica mochihua, in ixquich ic teca necàcayahualò, in ipan tlatemitiliztli, in teçonehualiztlatamachihualiztli, in teyollàcomã in tetlatqui pieliztli, tecalpixcatiliztli, ànoço ipan initlàtoltecayotl, tetlaxtlahuiliztica mochihua, texixicoa, yhuan in aquìque, in àmo huel quimocuitlahuia, in opieltiloque in calli, milli, inic otlaxtlahuiloc, ca in tlein tlaxtlahuilli, intlacamo mipantilia, initlatequipanoliz, ininetlacuitlahuiliz, içan monencui in tomin inic motlaxtlahuillani çan tlapic, in ànoçò in çaço aquin quinamaca ytlatqui, in yeitlacauhqui, in palanqui, in àmo tetech monequi, auh çan quitoa ca huel cualli, huel cenquizqui, caamo huel ic momapatlaz in quìtoz, ca teixpã in onicnamacac, mahuel ocàcica intani in tlacouhqui canel yeteca mocàcayahua, auh macihui in ìcuac ye oqcouh, intlanamacani in ilhuiloz ca huel cualli auh intla çatepan oquimà in itlacauhca ca quinextiz.

¶ Inipan inin teotenahuatilli, tecahualtilo, in izquitlamantli, tetechpa tlaixtlapanaliztli, tetech tlatlapihuiliztli tetech tlaacoquetzaliztli, tetech tlamieccaquixtiliztli, tlanecuiloliztli, yhuan in iztlacayotica tepan tlàtoliztli, inimpalehuiloca inimmaquixtiloca, acà, ceme, in yhuicpa melahuac tetlatzontequililiztli, yhuan in izquitlamantli huentli, in canàpa, aca omonètolti, inicocoliz pan, intlacamo oquineltili, yhuã in izquitlamantli teahuilceltiloni, yhuan in ixquich iztlacayotica tetlaneltililiztli, inic acà ce, cuiliiloz in ytlatqui, canel ye itech ca, in iztlacatilizpan, otlaneltilito, ca vèhuatl moch quixtlahuaz, quitecuepiliz, in axcaitl Auh inic mocemìtoa: tecahualtilo, in izquitlamantli in huel itech neztica, in iztlacayotl, in teiztlacahuiliztli, inic teiztlac[illegible], teca necàcayahualo, inic itlà, teaxca, tetlatqui, [illegible]uiloz.

¶ [illegible] in ichtequiliztli, mieccan quizticà, inic

inic cececni tlaohuitilia, auh inic miipantia, motta, in itech mana, in ytechcopa ichtectli, in tlein oquichtec, yhuan in campa oquichtec, yhuan in quemman in oichtec, in tlaaca, teotlatquitl oquichtec, in tlateochihualli, in itètzinco pouhticatqui in Dios, ànoço teopan oichtec, in ànoço ìcuac Iueues Santo oichtec, noço Pascua, inezcalilihtzin, ytlacatilihtzin Dios, in ìcuac mochitlacatl tlatlatlauhtitica in teopan, inin ca mochi cēcà huey tetzauhtlàtlacolli Sacrilegio, Mictlan tehuica. Ca nel quimittalhuia in totlaçòmahuiztàtzin San Vicente Ferrer, achi huey tlàtlacolli quichihua, in aq̄n ce candela oquìchtec teopan, in àmo yèhuatl, in centzontli peso calpan oquichtequito, macihui camoch temictiani tlàtlacolli, caamo huel momaquixtiz intlacamo quitecuepiliz, ca nel ynon tomines in oquichtec àmo Sacrilegio, in yuhqui in candela oquichtec, ànoço teotlatquitl, ànoço itlà Santo inechichihualtzin. Noyuhqui ic huey, ynin tlàtlacolli, in ìcuac ce motolinìcatzintli, icnotlacatzintli, in oichtequililoc, initlatquiton, inic tlapanahuia motoliniz, in yèhuatl yhuan ininamic inipilhuan. Auh iyemochintin inic tomalozque, tlapòpolhuilozque, ininneyolcuitilizpan, achtopa quìtecuepilizque, in oquichtecque, quimacazque in tlatquihua, in yuh quimìypantiliz, ininteyolcuitìcatzin. Auh no yèhuantin quìtlacoa, in otlacuiltiloque tomines, ànoço itla tlacoalli, auh yn huel ye huècauh in quipixticate, àmo quitecuepiliznequi, çan quihuècahua intzotzocaliztica, in nexicoliztica, intlahueltica, ca cenca tlàtlacoa. Yhuan intlacana oquitemictilìque, cuacuahue, ànoço cahuayo, noço pitzotl, ànoço totollin, in in camochi quixtlahuiliz in tlatquihua, macihui in àmo oquicua, àmo oquinamacac, in çā oncan opalan, oitlacauh, ànoço oquichtequili q̄ in occequintin, ichtecapohuā, ca ye imamal mochiuhtica, quixtlahuaz. Anoço temil oquìtlacòque, iniyolcahuan, in otetlacualìque, no quixtlahuaz, in oquitecualique.

¶ Inipan inin teotenahuatilli, techcahualtia in izquìtlamantlì, ininamacoca teoyotl, inic canapa namacoitla tlē

S. Vicent Ferrer.

tlateochihualli in teotlatquitl, in Santa Yglesia ytetzinco pouhticatqui. Yhuã in yèhuantin in huel hueca quitzàtzitia inintlanamac, oncan huel quicui, in huel quimàti in àmo miec ypatiuh. Auh occenca huel ocmiectlamantli ic tlàtlacolo, in ypampa necayahualo in tlàtlacolli, quinenehuilia in omoteneuh. Auh in yemochi, huel ypan hualcenquiça, in àmo tlaixyèecoltica mochihua, yn çan tlaahuilpololiztli, in ànoço temahuiço oquiteixpolhui oquitecuili, ca quimacaz inimahuizço in ac yehuatl oquimahuizpolo.

Precepto de la 2.ta

YINIC CHICVETETL TEOTENAHVATILli, inic macuilcan ìcuiliuhtoc inipan inic ontetl tehuapalli ca yèhuatl in quimìttalhuitzinoa in Dios, àmo titetentlapiquiz, àmo tetech tictlamiz in tlàtlacolli. Inipan inin teotenahuatilli ca tecahualtilo, in izquitlamantli, iztlacatiliztli, in quiyollitia in àcualli tlachihualli, inic ceme tohuampohuan tolinilo, mahuizpololo. Auh intla Iuramentotica otetlaneltili, inin ca temahuizpololiztlàtolli, huel occenca huey temictianitlàtlacolli quichihua, yhuan in icuac moyolcuitiz àmo huel tlapopolhuiloz, intlacamo achtopa motlàtolcuepaz, in imixpã in aquique oquicaquiliq̃ in temahuizpololiztlatoli, yèhica ca ontetl teotenahuatilli quitlacoa, inic centetl yèhuatl inic otlatlapicteneuh iztlacatiliztica, auh inic ontetl yèhuatl inic otemahuizpolo, ylhuice intla ixpan Iusticia, otemahuizpoloto, in manel yca ypalehuiloca cemanahuac, ayac huel ce iztlacatiliztica Iuramento quichihuaz. Yhuan no quitlàcoa inin teotenahuatilli in çaçoaquin, ynexicoliztica, tecocoliliztica, ytlahuelcopa, à noço ycamanaltica, ytlà tlein iztlacatlàtolli tetech quitlamiz, yc temahuizpoloz, in çan tetentlapiquia, in tetepotzittoa, techìchicoittoa, inteca mochàchamahuani, in çan iztlacatiliztica, tlàtlacoltica, tetech motlamia, yhuan in tetlàtlacolnextia, in çaçoaquin in otlàtlaco yhuampo, quipantlaxilia teixpã. Yhuã cenca huel huey ic tlàtlacoa in çaço aquin in quimmochicoittalhuia in teopixque, in ànoço itla ic quimmotentlapiquilia, quimmomahuizpolhuia, quĩ-

motepotzittalhuia, quinchicoittilia inintlachihual, çan qui chico cuepa in tlein quitta.

¶ No quitlacoa inin teotenahuatilli, in ac yèhuatl inine yolcuitilizpan, quiteixpahuiz occe tlacatl ytlahueltica, à noço quitlatiz quiyanaz, quipinahuiz cahuaz, centetl ytlà tlacol, in àmo mochi quimonextililia in yteyolcuiticatzin. Yhuã in yèhuantin y cenca yc pàpaqui in ymahuizpolo loca in yhuampò, in ìcuac yancuican quicaqui ytla tlein te cocolilìztli, ypan ochihualoc, inic quitlahuelia, yhuan huel quipaccacaq, quìciuhca neltoca, yn tlein tetechcopa mìtoa auh niman cecni tenonotza, ic temahuizpoloa, yuhquimmà motititztihuitze in tlàtlacoli, in tetechchicotlamatinime, in àmo cualli, tetech quitlamia, in chàchahuatini in ychtaca tlachiani, inic çatepan teiztlahuitihui, temahuizpolo tihui ic toliniloz inyhuampo.

INIC CHIVHCNAVHTETL TEOTENAhuatilli, yc chicuacentetl in nicã tecpãtoc, in ytech inic ontetl tehuapalli, ca yèhuatl in àmo tiquelehuiz in tecihuauh in teoquichhui. Inin teotenahuatilli quitecahualtia, in ye mochi neolinilìztli, nètotilìztli, teixnepanolìztli, teixnochilìztli, ànoço ytla in àmo cualli machiotl, in tlàtlacoltica, teyolehua, inic huel aca occetlacatl, ticyolehuazque tlàtlacoltica, nacayotica, tlàelpaquilìztica, yn ànoço aca oc ce tictitlani, toconihua, inic mitztlanochilitiuh, ànoço ama tlàcuiloltica, temàmauhtilìztica, tetlamàmaquilìztica, tetlacemìttalhuilìztica, iztlacatilìztica, techàchamahualìztica, aca ce cihuatl tiquelehuia, ticnemilia, inic ytechcopa titlàtlacoz. Ànoço in ac yèhuatl cihuatl in moyecchichihua motopalquetza, mocualnextia, inic elehuiloz, notzaloz, in yc tetlapololtia. No qtecahualtia inin teotenahuatilli, in camanalli, in catzahuac tlàtolli, inic teyolehualo tlàtlacoltica, ca no mochi temictiani tlàtlacoli, yhuan in quex quich nepapan acuallatolli mìtoa.

9. Precept 6. de la 2. bla.

¶ Auh inic mocemìtoa monequi anquimàtizque ca izquitlamantli tlaelehuilìztli, in nacayotica in àmo ypan

teoyotica nenamictiliztli, in tla huel tlantica inic ticpacca celia motlalnamiquiliztica, mocializtica, ca temictiani tlà tlacolli mochihua, Mictlan tehuica in manel àmo motlachi hualiztica oticchiuh, canel yeotitlàtlaco, motlaneqliztica, mocializtica, ca huel neltiliztli in techmomachtilia tonãzĩ Stãa Yglesia, inic techmocaqztililia ycamacpatzinco oquimomachtitzino in toTecuiyo Iesu Christo, in ixquich cializtli, tlanequiliztli, in cualli, yhuan in àmo cualli, mochi ypan pohui, ypan macho in huel tlachihualiztica chihualo.

¶ In izquitlamantli, in huel tlantica, tzontectica, in ye omìto moch temictianì tlàtlacolli, yhuan inipan in ixquich tenahuatequìliztli, tetennamiquiliztica, tetlamatoquiliztli, in ytechpa hualquiça, hualehua, ixhua, tlacati, in tlàelpaquiliztli, in àahuilnemiliztlalnamiqliztli, ca mochì temictiani tlàtlacolli. Auh in ìcuac monetechhuia, tehuayol q̃, ànoço yèhuãtin in teoyotica in tlacayohuã ca huel huei tlàtlacolli, quìmocuitizque, ynin neyolcuitilizpan, yuh quìtoz, onìquixelehui ce cihuatl, tenamic, noço ichpochtli, no teicauh, noço nohuèpol, in çaço quen ticnotza.

9. Precepto y vltimo la 2. tabla. ¶ INIC MATLACTETL TEOTENAHVAtilli, initzonquizca in chicontetl teotenahuatilli, inic tlamitzonquiça inic ontetl tehuapalli, yhuan in yemochi ytlanahuatiltzin Dios, ca yèhuatl inic tinahuatilo, in àmo tiquelehuizque, in teaxca, tetlatqui, in teyolloica, ànoço teixtelolòtica. Auh monequi an càcicamàtizque, ca tinahuatilo, in yuh yeomìto, inipan inin teotenahuatilli, in ìcuac yca otlàtoloc, in ichtequiliztli, no oncan omìto, in quenin aic elehuiloz, in teaxca in tetlatqui, canel ye omìto, çan no yuh ypan pohui in tlachihualiztli, ca in ìcuac ce tlacatl ypan nemi, in tlaelehuiliztlàtlacolli, niman oncan, ypã huetzi, nexicoliztli, àtlapaccayhiyohuiliztli, aocmo tlapaccayhiyohuia, ic moxicoa, motlahuelcuitia. Quìtoa, tleica in oquimomaquilitzino in Dios, in nohuampo, in nocalècapo, in ixquich initlatqui, in ynechichihual, in yteocuitl, auh in yè nehuatl netolinilizpan onechmocahuili, yuhquimmà

qui

quimipantiliznequi in ytlachihualtzin Dios.

¶ Inin teotenahuatilli quitlacoa in aquique, quelehuia in quitecuiliznequi, in teaxca, in tetlatqui, in cequintin, oquimotlatquitilitzino in Dios, ànoço intech moxicoa in tlatquihuaque, ye quincocolia, quinequi ma no motolinican in yuh yèhuantin motolinia, quinequi ma cuililocan yn intlatqui, auh ma yèhuantin macocan in tlatquitl. No yèhuantin quitlacoa inin teotenahuatilli, in çan quimotechtia, quimaxcatia, in tetlaocoliliztli, in ytech pouhqui teaniman, ànoço tenacayo, in teoyotica tetlaocoliliztlachihualli, yèhuantin in tlatquihuaque, in quimonitta in motolinia, in cocoxticate, in icnotlacatzitzihuan Dios, auh àmo ytlà tlen quintlaocolia, àmo ytla ic quimpalehuia, occenca yèhuantin in tetàhuan in oquintlacatilique tlalticpac, huel motolinia, auh in yèhuantin pactoque, çan quipaccaitta yn innetoliniliz, auh àmo quimpalehuia, àmo quintlacualtia, àmo quintlaquentia, çā petlauhtinemi, achi inintzotzomàtzin, mayantinemi, apizmictinemi, auh in yèhuantin à tle ypan quitta, ca ynin cenca huel tlatzacuiltilozque in ompa Mìctlan, yèhica ca cenca huey pinahuiztlachihualiztlà tlacolliquichihua. No yhuan in quiteixpachilhuia, yn intlaxtlahuil in itequitcahuan, ànoço yn tlein imixcoyan ymaxca, in cana oquimonextilique, yhuā in quixpachoa in teaxca, tetlatqui, in cana quimotlanehuia, quimotlacuia, auh çatepan quitoa in oquichtec teopan quicahuatiuh, ynon àmo huel mochihuaz, çan macoz in tlatquihua, in huel axcahua, canel y axcā, ytlatqui.

¶ Inin màtlactetl teotenahuatilli, occan quiztoc, ontetl ypan mocentzacua. Ynic centetl huel toyolloyca, tictocentlaçòtilizque in Dios, mochica in toyollo, yhuan ypan in yxquich tlachihualli, in Ilhuicac, in tlalticpac onoq. Auh ynic ontetl tiquintotlaçòtilizque in tohuampohuā, in yuh tèhuantin titonòma tlaçòtla, yuh tiquinnequiltizque, in to techcopa chihualoz, in tetlaçòtlaliztli. Yn çaço actehuatl, intla onca mopiltzin, ànoço quezquintin mopilhuan, cuix

àmo quinequizque, in mitztlacamàtizque, in icuac tlein ti quinnahuatiz, in quichihuazque in yemochi motlanequiliz? in huel càcicachihuazque in çaço tlein motenahuatil, inic tiquinnahuatia? ca quemàca. Yèhica ca in Dios Teotl, ca melahuac in techmonahuatilia, inic huel tictàcicapieliliz- que, in ytlaçòteotenahuatiltzin, in toTeouh, toTlàtòca- tzin, totlaçòmahuizTàtzin, toteyocolicatzin, toteyocoxca- tzin, totechiuhcatzin, yhuan totlàçòtemaquixticatzin, oc- ceppa otechmocohuitzino, yca, ynitlaçòmahuiz èçotzin. Auh techmotlacualtilia, techmatlitilia, techmotlaquentilia techmomaquilia in yxquich totechmonequi, in tocochca, in toneuhca. Auh inic techmocepantlaçòtilia, inic techmo cempachilhuia, techmonahuatilitzinoa, tiquintotlacama- chiltizque, in toTàhuan, in tonahuan, in yuh tèhuantin ticnequi techtlacamatizque, in topilhuan. Ca in tèhuatl ticnequi, ayac mitztoliniz, ayac mitzmictiz, ca çan no yuh techmonahuatilitzinoa in huel nelli totlaçòmahuiztàtzin Dios, ticchihuazque initlaçòteotenahuatiltzin, in yuh qui- mitalhuia, àmo antemictizque, àmo antetolinizque. Yn tè huatl ticnequi, inic ayac, immà aca, mitzcuiliz, mitzichte- quiliz, in maxca, in motlatqui, yhuan inic àmo aca tlein mi tzelehuiliz. Çan noyèhuatl ic mitzmonahuatilitzinoa in tò Tecuiyo Dios, inic yhuicopa ticchihuaz in mohuampo, in izquitlamantli in àmo ticnequi in mopã quichihuazque in mohuampòhuan, inic àmo no intechcopa ticchihuaz, in à- noço ticnequiz, tiquelehuiz, inic ympan mochihuaz in mo huampòhuan. Auh àmo ytla tlein, tiquinchihualtiz, in à- mo mopan ticnequi quichihuazque in occequintin mohuã- pòhuan. Nican neci inic huel cenca melahuac, inic cenca cuàlli, inic techmonahuatilia in Dios, inic oqmotecpanili in yteotenahuatiltzin, in ticpiezq̃, inic tictotlayecoltilizq̃ tomachio, toctacauh, mochihua, in tlalticpac, yuhquimma totezcauh, inic ypan momoztlae titotezcahuizque, oncan ti tottazq̃, àçò melahuac tictotlaecoltilia, in Dios, àcanoçomo.

La ley d̃ Dios va fundada en ley natural, q, tibi nõ vis al teri ne facias.

¶ O cayèhuatl inin teotenahuatilli quiteittitia, in Ilhui

cac

cac òtli, in cemìccac, tiquilnamiquizque, toyollocaltitlan tictlalizque, inic hueltìcàcicapiezq̃ in izquitetl in yteote nahuatiltzin Dios, inic titomaquixtizq̃, inic Ilhuicac tìazq̃ inic cemìccac itlantzinco tipàpaquitihui, in tohuey tlàtò catzin Dios, ompa techmocentlamachtilitzinoz in Gloria. Auh in izquitetl inin teotenahuatillì, mochi mocempiaz, inic Ilhuicac huilohuaz, auh intla centetl quìtlacoz in manel huel cacicachihuaz, in chiuhcnauhtetl, çan niman ic Mictlan huicoz, yuhquimmà çan mochi, inimàtlacteixti oquìtlaco, ca çan cemilpitica, in màtlactetl teotenahuatilli, yn aquin çan centetl quìtlacòz, ca yuh momàtiz ca mochi oquìtlaco, Mictlan tlaçaloz. Huel cēca monequi mocēpiez inic huel icnopilhuìloz in Ilhuicac tlàtocayotl.

El quebrantare vno destos 10. mandamiẽtos. Es como si no guardase ninguno.

¶ Auh çan no yuh momàtiz in teyolcuitiliztli, intla çaço aquin omoyolcuitito, in mochi oquimonextilili in Padre in ytlàtlacol, auh intla centetl oquipinahuizcauh, in oquimauh cacauh in iyollocacopa oquitlati, in oquimiyanilili in ytеyolcuiticatzin, mochi quìtlacoa in neyolcuitiliztli, ca huil quixtia in Sacramento. Auh in mochi in tlàtlacolli, in oquìçotlaca, in oquimolhuilica in teopixqui, occeppa quitoloa, itic mocueptihuetzi, auh àtle manel çà ce quimotlapòpolhuilia in Dios, in manel quìttaz in quimoteochihuilia in Padre in yteyolcuiticatzin, ilhuice occentetl, cenca tlapanahuia tetzauh tlàtlacolli, yancuican quichihua, auh intla ypan tlaçalotiuh, in oquitlatica in tlàtlacolli, ynon huel cenca tlapanahuia huey tlàtlacolli, ic Mictlan tlaçaloz. Ca in Dios, àmo itlà tictiyanililizque, ca mochi quimàcicaittilia. Auh in campa cequintin, mochipahua neyolcuitiliztica, tlaceliliztica, yèhuatl ilhuice ic mocatzahua, moçoqneloa, ic cenca tetlàyeltìque mochihua in ixpantzinco in Dios, ca achi cualli oyezquia, immacamo omoyolcuitiani, auh inic cenca mohuìcanaquia. Ca in ìcuac in huel moyolcuitiznequì, in àço ycocolizpan, in manel cempoalxihuitl in oquipinahuizcauh, in ça centetl in ytlàtlacol, auh in manel mochioquimolhuili yniteyolcuiticatzin in Padre

En la cōfesiō quien dexa vn pecado. Es como si los dexase todos.

caamo tleipã pouhqui in yneyolcuitiliz, occeppa mochi qui toz quinextiz, yn yxquich oquipilchiuh, ypan ynon cempoalxihuitl intla momaquixtiznequi, yèhica camochi, ytic yetinemi initlàtlacol, yhuan in ìcuac moyolcuitiz, qui poaz, quitenehuaz, in izquipa omoyolcuiti, in otlaceli, yèhica in yuh ye omìto, in ìcuac ce quitlatia in ytlàtlacol, inic quimahuizpoloa teyolcuitiliztli, temictiani tlàtlacolli qui chihua. Yèhica ca huel ocachi cualli, melahuacayotica, am moyolcuitizque, mochi anquitenquixtizque, anquinextiz que, in amotlàtlacol, inic çatepan àmo yxquich anquihiyo huìzque ça tepan, canel çan ychtaca in anquimolhuilia in Padre in amotlàtlacol, caamo huel cana quinextiz. Cuix amechcuaz, amechtoloz? àmo ximomauhtican, campa nelam pàtitihui, campa ammochipahuatihui? ca çaniyo ynipàyo in tlàtlacolli, neyolcuitilìztli, auh intlacamo yuh anquichi huazque, in manel centzontli xihuitl, antlamàcehuazque, ammoxexelozque, tlamàcehualiztica, anquimacazque mochi yn amotlatqui, teopan, ànoço motolinique, in oquic oncate teyolcuitìanime, in campa huel timoyolcuitiz, niman à huel timomaquixtiz çan niman Mictlan titlamelahuaz in ìcuac timiquiz.

¶ Yn ìcuac ye oanquimomachtique, in màtlactetl onna hui neltoconi, yhuan in ye ancàcicaneltoca, yhuan in yeã

Los 7. Sacramentos. quimàcicamachiltia, in màtlactetl teotenahuatilli, in anq piezque, ypan nemohuaz. Ca niman cenca huel amotechi moneq, anquimoneltoquitizq̃ in chicõtetl Sacramentos, in quimopielia tonantzin Santa Yglesia, inic moteàaltilia, mo techipahuilia, motemaquixtilia, in cenca huey chicahualiz tli in ytehtzinco catqui, huel huei yhiyotl, ytehtzinco oq mocuilìque in ytonehuihtzin, in ytlayhiyohuilìhtzin, in y tlaçòehçotzin, in toTecuiyo Iesu Christo, ynic huel tipàtiz que. Auh inin chicontetl Sacramentos, ca nican nictecpa naz inic huel màcicamàtiz, in macuiltetl, intlayacatia huel cenca totechmonequi, ìn çaço aquin in çan quitelchihuaz quinencahuaz, niman àmo huel momaquixtìz, auh in oc

on.

ontetl in ça tlatzacuya, çan teyollocacopa, teyollo tlàma, te tlanequiliztica, in quimoceliliz, intla omoyèyeco, in oquipã ti in iyeliz, inicializ, ynipan connequiltia iniyollo, àço teopixcatiz, in ànoçò monamictiz.

¶ Ca ye anquimàti nopilhuane, in yuh oancaquitiloque ca in tlàtlacolli motenehua, ca yèhuatl ynitlacoloca centetl noço çaço catlèhuatl teotenahuatilli. Auh in tlàtlacolli cen ca tetzahuitl, yc titotetzahuia, inic tomàcehual mochihua, yn ìxquich nepapan Mictlan tlayhiyohuiliztli, yhuan ca ic tictixcahualtia, in Ilhuicac necehuilizpàpaquiliztli, yhuã tiyaohuan titochihua in toTecuiyo Dios, in toteyocoxcatzin, totechiuhcatzin, ic no yèhuatzin ycemmac techmotlaxilitzinoa in tlatlacatecolo, yc cemiccac timalhuan titochihuazque. Auh inic tictotlàtlacalhuilitzinoa in Dios, ca ìcuac in àmo tictotlacamachiltia, in àmo ticàcicachihua in yteotenahuatiltzin. Yntlacamo huel yehuatzin techmopàtiliani, ca cemiccac ymac tilpitiezquia, in tlacatecclotl in ompa Mictlan. Auh ca yèhuatl ypampa, in Toteouh, toTlàtocatzin Dios, inic cenca huey ycualtilihtzin, in yteotetla ocolilihtzin, in oquimotecpanilitzino, inic techmocahui lilitehuaz in pàtli, nican tlalticpac, in ìcuac nican totloc, tonahuac, monemiltiaya, in ayamo motlècahuitzinoa, in y tlàtòca chantzinco Ilhuicac, auh caamo çan ixquich in o techmocahuililitehuac, ca çan topampa omomiquili, inic techmomaqxtilitzinoz, ynimacpa in tlacatecolotl inic Mic tlan techhuicaya, yhuan in ytechcopa in tlàtlacolpeuhcayotl. Ca çan no yhuan otechmocahuililitehuac in pàtli, yè hica ca intla quemanian, in occeppa ypan tihuetzizque in tlàtlacolli, inic tictoyollitlacalhuizq̃ in Dios, ca Sacramentòtica, occeppa tihuelitizque, tictomàcehuizque, tiquicno pilhuizque, in yteicniuhtilitzin, in yteicnoittalitzin in y tetlapòpolhuilihtzĩ, in ytemaquixtilihtzin, ic occeppa titla pòpolhuililozque, timaquixtilozque, in yhuiccopa in tlacatecolotl. Auh ca yèhuatl ypampa inic oquimotecpanili, in izquitetl Sacramentos, inic techmopòpolhuililiz in yxqch

totlàtlacol, yhuan inic occeppa ytèhtzinco techhualmopachilhuitzinoz, yca in ygraciatzin, techmomaquixtiliz, in ytechcopa in ixquich in àmo cualli, ynoticmàceuhca, inipãpa in totlàtlacol, in totlapilchihual. Huel cenca monequi inquimàtizque, tlein quìtoznequi in Sacramento, ca huel ynezca, y machio, in cenquizcacualtiliztli, inic techmotlapòpolhuilitzinoa in Dios, auh ic techmocualtililitzinoa, ic techmochipahuilia, yca y graciatzin.

Efficio Sacramenti.

¶ Yn Sacramentos, in ye omito, ca chicontetl.

¶ Inic centetl Necuaatequiliztli, Santo Baptiſmo.

¶ Inic ontetl Confirmacion, teoyotica nechicahualiztli, tecuailpiliztli, inic techmocuaylpilia in Arçobiſpo.

¶ Inic etetl, Penitẽcia, tlamàçehualiz neyolcuitiliztli.

¶ Inic nauhtetl, yceliloca in Santiſsimo Sacramento, in ytlaçò mahuiznacayotzin in toTecuiyo Ieſu Chriſto, in ytoca Eucariſtia.

¶ Inic macuiltetl, Extremauncion, y ça tlatzaccan, tetech tlaalahualiztli, temachiotiliztli in icuac ye micoa.

¶ Inic chicuacentetl, teopixcatiliztli, Orden Sacerdotal.

¶ Inic chicõtetl, teoyotica nenamictiliztli, Matrimonio

1. Sacramẽ es el Baptiſmo.

¶ Ynic centetl Sacramento, ca yèhuatl in necuaatequiliztli. Inin Sacramento, ic techmotlapòpolhuilia in Dios, in ixquich totlàtlacol, in achtopa oticpilchiuhque, in icuac in ayamo ticuaatequilo, niman ìcuac in tictocelilia in Santo Baptiſmo, tiquicnopilhuia mochi, in totlàtlacolpolihuiliz, in manel cenca huey in oticchiuhque, auh techmopiltzintitzinoa in Dios, ic techmotlapolhuililia, in Ilhuicac calacohuayã, inic cemìccac ompa titoyeyantizque, titochãtizque. Auh in ac yèhuatl in ayamo cuaatequilo, niman àhuel momaquixtiz, àmo huel ymacpa quiçaz in tlacatecolotl, ompa Mictlan quihuicaz, quitlaçatiuh, intloc, in nahuac tlayhiyohuiz in tlatlacatecolo. Auh in pipiltzitzintin, in icuac mocuaatequia, niman quimmotlàpòpolhuilitzinoa in Dios, in tlàtlacolpeuhcayotl quĩmopiltzintia auh intla nimã miquizq̃, yciuhca niman huicozq̃ in Ilhuicac, maquix

tiloz

tilozque Sacramentòtica, yca ychicahualiz, in oquimoma quili in Dios. Auh in pipiltzitzintin, in teitic momiquilla yhuan in ye icuac otlacatque in tlalticpac, intla yciuhca miquizque, in ayamo tlacuaatequiltin, cecni Mictlan huico, tlayohuayan, in ypampa in tlàtlacol peuhcayotl, in oqui pìlchiuhque in achto totàhuan, auh macihui in àmo tleti ca tlayhiyohuizque, ca nel ye oncan tzauhctiezque, aocmo huel momaquixtizque. Yc ipampa in cenca amotech moneq anquimmauhcaittazque, in cihuatzitzintin, in icuac otztiti cate, inic àmo anquintlatlaxilizque, auh in àmopilhuan, in icuac cocoliztica, tlacatizque, niman anquinhuicazque in teopan, inic quimocuaatequilitihuetziz in Padre, auh intla huel ye miquiznequi, ceme ynoncan cate, in achi ixtlamàti, quicuaatequitihuetziz, auh in ìcuac quicuaatequiz huel ycenyollocacopa, quichihuaz in quimonequiltia in tonàntzin Santa Yglesia, auh niman quitequiliz in atl, auh quicemìtòtiaz inin tlàtolli, in huel icuac quitequilìtica in atl, in ytzontecompan in piltontli, IVAN, (noço) MARIA y çaço tlein ytoca yez. Nèhuatl nimitzcuaatequia, yca in ytocatzin Dios te Tàtzin, Tepiltziu, yhuan Spiritu Sancto, ànoço huel quitoz intla huel quitenquixtiz, IVAN, ànoço MARIA. EGO TE BAPTIÇO IN NOMINE PATRIS, ET FILII ET SPIRITVS SANCTI. *Para Baptizar los niño à necessidad*

Amo achto tiquitoz in tlàtolli, auh çatepan tictecaz in atl, auh àmo no achtopa tictecaz in atl, auh çatepan tiquìtoz in tlàtolli, (ca niman àmo) ca çanmocenchihuaz, mocemìtoz, inic huel neltiz in necuaatequiliztli, yhuan huel ycenyollocacopa, inic quìtoz in teotlàtolli, ca intlein quichihua ca ytencopatzinco in Dios, ytlatlaliltìcatzinco in Santa Yglesia, quineltilia in quichihuani. Auh intla çatepan mozcaliz in piltontli, niman yciuhca huicoz in teopan, inic quimotlàlilizque in Ollio, in yèhuantzitzin teopixque, yhuan in Chrisma, auh tehuicaz in çaço acyèhuatl in oquicuaatequi in piltontli, inic tlàtolmelahuaz, quimmolhuiliz in tlaçoteopixque, inic inyollotzin pachihuiz, in

àço melahuacayotica oquichiuh in ytequiuh inic àmo çatepan Mictlan huicoz in piltontli. Auh niman quimonahuatilizque, in teopixqui, ca yeotequililoc in atzintli, inic àmo occeppa quimocuatequiliz, canel àmo huel moopahuia inin Sacramento, ca huel huey tlàtlacolli quichihuaz in ac yèhuatl oppa mocuaatequiz, ànoço mocuailpiz, auh aocmo ytla ypan pohuiz, ca in ac yèhuatl quintepã quicatzahuaz in yanima tlàtlacoltica, aocmo huel necuaatequiliztica quichipahuaz, quiyectiliz, çan tlamàcehualiztica, neyolcuitiliztica, netequipacholìztica tlapàtiz, ic maquixtiloz.

¶ Auh in ye huèhueintin mocuaatequia, inic huel quimpalehuiz, quinchicahuaz, necuaatequiliztli, monequi huel quichicahuacaneltocazque, in izquitetl neltoconi, in ytèhtzinco pohui in Dios, inic Teotl Dios, yhuan inic oquichtli, yhuan huel icmotequipachoz initlàtlacol, in ytlapilchihual, inymàcualnemiliz, inic oquimotlàtlacalhuilique in Dios, inic oquimixnamiquilìque in yteotenahuatiltzin, yhuan mocemixnahuatizq̃ inic aocmo ceppa quimotlàtlacalhuilizque, çan quimotlaecoltilizque, huel càcicapiezque in yteotenahuatiltzin, yhuan aoquic quilnamiquizque, in quichihuaya inintlateotoquilizpan, yèhica huel xontlachiecã àço anquimàti, in campa oquitlalìtehuaque in amotàhuan cana centetl tecuacuilli, ixiptla intlacatecolotl, niman anquinextizque, anquimmolhuilizque in amoteopixcahuan, inic quixaxamatzazque, quipòpolozque, inic aocmo canapa ilnamicoz, neteotiloz, inic quimotlàtlacalhuilitzinozq̃ in Dios. in vèhuantin Chriſtianome in ye omocuatequique, ca intla aquin axcan tlateotocaz, in manel ye omocuatequi, ca Mictlan tlaçaloz ompà cemìccac tlayhiyohuiz.

El 2. Sacramẽto, Confirmacion.

¶ Ynic ontetl Sacramento ytoca Confirmaciõ, teoyotica nechicahualiztli, tecuailpiliztli, yèhuatl ic maco in Chriſtiano, teoyotica nechicahualiztli, ic motlacuauhquetza, tlaneltoquiliztica, yhuan inic quimàcehuaz, in occenca huei Ilhuicac pàpaquiliztli, netlamachtilli, necuiltonolli, in mochipa cemìccac, in Gloria.

¶ Ynic etetl, Sacramento, yèhuatl in tlamàcehualiztli. Inin Sacramento, ic mopàtia, in yèhuantin in àmo huel oquipixque, in ymanima, in ìcuac ye ocuaatequililoque, in ochipahualoque, in yca yatzin Spiritu Santo, in oncan oq̃màceuhque, oquicnopilhuique in ygraciatzin in Dios, in chipahualizpeuhcayotl (*estado de la inocencia*) in çan oquinẽpolòque, oq̃nencauhq̃, oquitelchiuhque, ininchipahualoca, auh tlàtlacoltica oquicatzauhque, inimanima, ypan omotepèxihuique, in temictiani, tlàtlacolli, omoçoquinelòque omixtlalnelòque, ic yeimac omotzòhuazhuique in tlacatecolotl, ye Mictlan pouhque. Auh occentlamãtli in ympàyò in oquimmomaquilìtzino in Dios, auh cayeehuatlin in Sãto Sacramento, in tlamàcehualiztli, neyolcuitiliztli, ca yèhuatl inic quimmopòpolhuililìtzinoz in Dios in yntlàtlacol, auh cahuel cenca intech monequi intlàtlacoanime.

¶ Auh inic cenca huelancacicamàtizque, in quenami, mocentlalizq̃, inic huel intech pohuiz, quimàtizq̃ quezqui tlamantli in quichihuazq̃, inic huel intech pohuiz. Ynic cẽ tlamantli. huel quìntequipachoz, in ixquìch intlàtlacol, yhuã ynixquich in àcualli, in àyectli in oquipilchiuhq̃, in ytlapìlchihual, in quilnamiqui, inintlalnamiquiliz, in tlàtoltica, tlachihualiztica, in oquìtlacoque, in yxnamicoca in izquitetl initeotenahuatiltzin in Dios. Auh inic ontlamantli, mocemixnahuatizq̃, inic àocmo ceppa quimotlàtlacalhuilitzinozque in Dios, in aoquic tlàtlacozque, inic aocmo yxtzinco, ycpactzinco, nemizque. Ynic etlamantli, mocẽcahuatihui, moyolcuititìhui, yxpantzinco in Padre, in teyolcuitiani, in yxiptlatzin in Dios, auh nepechtequiliztica, tlateomàtiliztica, yxayotica, elcìcihuiliztica, quìtozque, q̃poazque, quimocuitizque, inintlàtlacol, in tlachieliztica, in teixelehuiliztica, in tlàtoltica, tlalnamiquiliztica, tlachihualiztica, in oquìtlacòque, in oquipilchiuhque, yxpantzinco motlancuaquetzazque, in teopixqui, momachiotizque, yca in ymachiotzin in Dios, ca yèhuatl in Santa Cruz. auh oncan ypanquitenehuaz, in ytlaçòmahuiztocatzin, Dios

Las 3. parte[s] integrales d[e] la confeßion

teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Spiritu Santo, in eintzitzî Perſonaſme, teotlacatzitzintin, auh ca çà ce in huel nelli Dios, yèhica ca çan huel yceltzin in tictoneltoquitia, oncã in ytzintica, toneyolcuitiliz tictocuitìtzinoa, canel ipèpech ytzintica, y peuhca, mochiuhtica in totlaneltoquiliz, inic yèhuatzin techmopalehuiliz, techmochicahuiliz, ic huel melahuacayotìca tictocuitizq̃, in totlàtlacol, inic àmo tech tlapololtiz in tlacatecolotl, in toneyolcuitilizpan, inic àmo ytla centetl ticpinahuizcahuazque, ticmauhcacahuazque, in totlàtlacol, inic àmo nenquiçaz in toneyolcuitiliz, inic àtle ypan pohuiz, ynic çatepan Mictlan techhuicaz, ynin tloc titlayhiyohuitihui.

¶ Auh in ìcuac in yehuel omoyolmelauhq̃ in omoch q̃ melauhcapouhque inintlàtlacol, in mochi oquimocuitìque ynintlapilchihual, neyoltequipacholiztica. Auh in huel omo cemixnahuatique, inic aocmo ceppa tlàtlacozque, nimã q̃n motomiliz in teopixqui, yca in yhuelitilitzin Dios, in inò màtzinco oquimmomaquilìtehuac, in ìcuac nican tlalticpac monemiltìtzinoaya, in ytechcopa in ixquich nepapã tlàtla colli, inic huel tetomazque, tetlapòpolhuizque. Oncã amech monahuatilizq̃, inic antlamàcehuazq̃, anquineltilizque, an càcicachihuazq̃, inic amechmotlamàcehualizmaqlia, itech copa ynixtlauhca in amotlàtlacol, inic nican tlalticpac achi ton antlamàcehũazque, ca çan tepitonica in anquitlamàce hualtizque, in amotlalnacayo inic çatepan, àmo cemìccac antlayhiyohuitihui in Mictlan, tletitlan, intlan in tlatlaca tecolo, in aoquic huel anhualquiçazq̃ cemìccac ompa ancal tzauhctiezque.

¶ Yhuan huel xicmàtican, ca in ancèceme in antoqch tin, in ànoço acihua, huel ic amechmotlacuauhnahuatilia in tonãtzin Sãta Yglesia, in cecexiuhtica ammoyolcuitizq̃, in neçahualizpan, yhuan in ìcuac àmmococozque, in amo miquiztempan, ànoço intlacanapa tiaz hùeca tlaohuican, in teoatl ticpanahuiz, ànoço anahuac tiaz in cãpa miecpa òtli ca micoa, ànoço ininmixihuilizpã, in cihuatzitzintin, yèhi

ca, quēmanian ic momiquilia, impā huallauh miquiliztli, inī tlacachihualizpā: çano ytlanahuatiltzin in Santa Yglesia.

¶ Ynic nauhtetl Sacramento ca yèhuatl in yceliloca in ytlaçòmahuìznacayotzin Dios toTecuiyo Iesu Xpo, in Santissimo Sacramento, in ytlaçònacayotzin, in ytlaçò animantzin ynitlaçò èçotzin, tlamahuiçoltica oncan moetztica. *4. Sacramēto Comunion.*

¶ Auh inic cenca ancàcicamatizque inichicahualiz inī Sacramento, monequi momattiz ca in ìcuac in toTecuiyo Iesu Xpo in Dios yPiltzin, oquimonequiltitzino, topampa momiquìliz, motlayhiyohuiltìtzinoz, in ìcuac ye imiquiliztē pātzinco in ye tlapoyahua, oqmochihuilìtzino, ce huey cochcayotl, yntlantzinco initlamachtiltzitzihuan, auh ca achtopa ymaticatzinco oquimmocxipaquilitzino, auh iztac tilmàtica oquimmocxipòpohuili, auh çatepā omohuetzitiq̄ tlacualoyan. Auh in ìcuac in ye oquimonequiltìtzino inic techmonextililiz, yniteotetlaçòtlalihtzin, inic techmotlaçòtilìa, ic quimonezcayotilia inic techmocahuilitehuaz, in ylnamicoca initetlaçòtlalihtzin, ynic quimonezcayotiliz, ca techmotlaçòtilia, inic topampa momiquiliz, motlayhiyohuiltihtzinoz, inic timaquiçazque in yhuicopa Mictlan miquiztli, ca huel ìcuac in oquimochihuilìtzino, in oquimotecpanilitzino, ynin Santissimo Sacramento. Ynic oncan cemìccac totloc mocauhtzinoz, in ytictzinco Santa Yglesia, ça huel yèhuatzin in Dios, in yuh moetzinòticatqui in Ilhuicac, ca toneyollaliliz mochihuaz in tlalticpac. Auh ca yhuin in oquimochihuilitzino, ca in yèhuatzin toTecuiyo Iesu Xpo, yn ìcuac ye imiquiztēpantzinco, ynecochcayotiayantzinco intlan motlacualti, initlamachtiltzitzihuā, in oqmòtilìtzino ca ye quimotlàcihuiltililia, in yeomàxitico in cahuitl, inic ye imman motlayhiyohuiltìz, oqmocuilìtzino ce tlaxcaltzintli, tlapechtlacualoyā mania, auh ypan oquimittalhui cenca chicahuac ytlàtoltzin, cenca yhiyo, auh in ìcuac ocōmìtalhui, nimā iciuhca yhuelitilizticatzinco oipā mocuep, ynitlaçòmahuiznacayotzin, ynitlaçò animantzin, ynitlaçò èçotzin in toTecuiyo Iesu Xpo, in yuh oncā mehuiltiticatca, *Instituciō del Sātissimo Sacramēto, en la vltima cena.*

auh oquimomaquilitzino in ytlamachtiltzitzihuan inic qui, mocualtizque, quimoxèxelhuizque Auh niman oquimanilìtzino, cencà mahuiztic, teocuitlatecomatl, Caliz, oncan oquimotequilitzino, Vino, auh çà ceppa in oquimìttalhuitzino, in ychicahuacatlàtoltzin, ypan oquimocuepili in ytlaçò èçotzin, auh macihui ca çan tlamahuiçoltica, yn ypan omocauhtzinotiquiz, in yhuelmachoca, in iztaca, in tlaxcalli, yhuan in Vino, ca acmo yèhuatl, ca çà huel yèhuatzin in ytlaçò mahuiznacayotzin, yn ytlaçò èçotzin Dios, quimocuachcaltia, quimopechtìtzinoa, in tlaxcalli, yhuan in Vino ytech omocauhtiqz in huelyuh oncã mehuiltìticatca, yhuã in axcan, Ilhuicac mehuiltitica, ca mocemitquititzinotica ynic Dios, yhuan inic oquichtli. Auh niman no yèhuatzĩ ynomàtzinco oquimocualti, canel ye ymiquiztempantzinco, yhuan oquimmotlacelìltili ynitlamachtiltzitzihuan, auh oncan oquimmoteopixcatlalilitzino, ynitlaçòtlamachtiltzitzihuã, oquimmomaquilitzino in huelitiliztli, ynic no yèhuãtzitzin, huel quimochihuilizque, in yxquichtin teopixque yn quimmixquechilitiaz, in Santa Yglesia, inic huel quitozque, quimochihuilizque in Missa, auh in tlaxcaltzintli in Hostia, yhuan in Vino, huel ypan quimocuepilizque, in ytlaçòmahuiz nacayotzin, ynitlaço èçotzin in toTecuio Iesu Christo, in yuh axcan anquimottilia ticchihua. Yèhica in ìcuac anquimoteotitzinozque in Santissimo Sacramento, àmo ytech xìctlachieltìcã in amix, in amoyollo, in iztaca, noço in iyahualtica in tlaxcalli, inic çan yèhuatl anquimoteotìtzinozque, in ànoço ytech anquitlachieltizque, in amoyollo, in teocuitla tecomatl, Caliz, ca çan ypan pohui in ycacallo, in ycuachcaltzìn, in ytlapachiuhcatzìn in toTecuiyo Iesu Christo, yhuictzinco motquitìca, mocemàcitica, çã yhuictzinco anquitlachieltizq̃ in àmoyollo, yhuã huel anqmoteotitzinozque, in toTecuiyo Iesu Xp̃o Dios tePiltzin, in oncan moetzinòtica, inic Teotl, yhuan inic oquichtli, ylhuice in ìcuac anquimocelilizque, huel cenca amotechmonequi huey tlateomàtiliztica, anquimocelilizque, yhuan cen-

Jose ade alo ar la blancura de la Hostia ni la plata dl Caliz sino el cuerpo, y sangre de Christo anima y diuinidad.

cenca huey tlaneltoquiliztica, inic huel anquimoneltoquitizque, ca in anqmocelilia, ca huel yèhuatzin in Dios Teotl, in toteyocoxcatzin, in toteyocolìcatzin, totemaquixticatzĩ in toTecuiyo Iesu Christo.

¶ Auh no yhuan xicmomachiltica̅, macihui in anquimottilizque in huel miec Missa, yhuan in huel miequintin in tlacelia in toquichtin, in cihuatzitzintin, caamo yc moxexelòtzinoa in Dios, àmo no momiequilitzinoa, motlapihuitzinoa, in yteoyotzin, ànoço ynitlaçò nacayotzin, ca çan huel mochi mocemitquititzinòtica, cettiticatqui ynipa̅ cece̅tetl in Hostia, in moteochihua, auh inin tlamahuiçolli, àmo xico huicamatican, ca in yehuatzin ca çan cencamatica, ynitlaçotlàtoltzin inic oquimochihuilitzino, in Ilhuicame, yhua̅ in tlalticpactli, in Angelome, in Tonatiuh, in Metztli, in Cicitlaltin, auh in yeixquichcahuitl in oquimochihuilitzino, mochipa topa̅ mocuecueptinemì, momamalacachotinemì ayc mocehuia, quenin ticohuicamàtizque, inic ytlanequiliztica, quimochihuilitzinoz, in ytlamahuiçollachihualtzĩ, ytlaço tlàtolticatzinco, ynitechçopatzinco in Santissimo Sacramento. Auh çan no yxquich inic hueytzintli in Dios, mo etztica, ynipan ce huel tepitzin Hostia, inic tlacelilo, ànoço ce ytlapanca, yuhquimma ytechpatzinco ce huey Hostia, in yc Missa mochihua, auh in manel anquimottilizque, in moxèxeloa, motlàtlapana, in Hostia, àmomma yc moxèxelòtzinoa in Dios, yniteoyotzin yhua̅ initlaçòmahuiznacayotzin ca necoccampa, initlapanca, mehuiltitzinotica, centeixti, in Dios, yèhica ca in icuacantlacelìltilò, auh anquimòtilia in teopixqui, quimonepantlà xelhuia in centetl Hostia tepitzitzin, quimotlàtlapanilia inic mochintin tlacelizque, in otlatlapihuique, in otlamiequilique, àmo ic ammotlapololtizque, àmo ammomàtizque, àço çan xeliuhqui in Dios in anquimocelilia, ca in izquican moxeloz, ynipan in cecentetl yxeliuhca, ca huel oncan mehuiltitica, in toTecuiyo Iesu Christo yn yuh moetzinòtica in Ilhuicac. Auh in izquintin quimocelilia, in manel ytlàtlapanca oquimocelilique,

ca huelnelli ca motquitzinòtica, inic cecentlacatl oquimocelilique, auh inin ca mochi tlamahuiçoltica quimochihuilìtzinoa in toTecuiyo Dios.

¶ No yhuan monequi anquimatizq̃, ca y ceceyàca Xp̃ianome, in ìcuac ye tlaneltoca, yhuan in ye tlaacicacaqui yhuan in ye càcicaitta, in ye càcicamati, inixìmàchocatzin ynin Santissimo Sacramento, yhuan in quenin quimocelilìz, yhuan in yequimochicahuacaneltoquitia. Ca Hostia inic tlacelilo, aocmo tlaxcalli, aocmo Vino, ynitic catq in Caliz in quimàcocuilia teopixq, ca ye ytlaçòmahuiznacayotzin, ye ytlaçò èçotzin toTecuiyo Iesu Xp̃o, yhuã initeotilihtzin in Dios Teotl. Ca inin ca ye inahuatil, quimonahuatilmaquilia in tonantzin Santa Yglesia, inic cecexiuhtica tlaceliz, inipã ynezcalilitzin toTecuiyo Iesu Christo, inic cemìccac quimochicahuacapieliz in ygraciatzin. Yhuan intla ìcuac ye momiquiliznequi, ynic quimìtacatiliz, ynianima, inic huel Ilhuicac huiloaz. Auh intla çaço aquin quitlatziuhcacahuaz ynin teotenahuatilli, in àmo cexihuitl tlaceliz, ca ye machizti temictiani tlatlacolli quichihua, yèhica, caqmixnamiquilia yniteotenahuatiltzin Santa Yglesia. Auh xicmatican, ca in ìcuac chipahualiztica anquimocelilia in Dios Teotl, ynipanin Santissimo Sacramento, mochipa oncan mehuiltitica inamanima ittic y graciatica, àmo huel canà pa mìcuanìtzinoa, oquic ixquichica ce temictiani tlàtlacolli, anquichihuazque, y çaço catlehuatl, in ixnamicoca yn centetl yniteotenahuatiltzin Dios, in anquitlacozque, in yc anquimixnamiquilizq̃, ca nimã yciuhca amechmotlalcahuiliz, auh in campa ytecpan caltzin mochiuhtzinòticatca in Dìos ynoncan omoetzticatca in teittic, ca tlàçolcalco mocuepa, oncã hualquiquiça, intlatlacatecolo innetlaliayan mochihua. Y pampa in cenca amotech monequi, in ìcuac anquimocelilizque ynitlaçònacayotzin Dios, in Santissimo Sacramento, in àmo tolhuil, tomàcehual, huel àmmopiezque, inic aocmo ceppa antlàtlacozque, antlahuanazque, amihuintizque, àmo ytla centetl anquitlacozque, in çaço catlehuatl inin yteotenahuatiltzin Dios, ynic temictiani tlà-

a obligaciõ ay de precep de comulgar

tlacolli ypan anhuetzizque, ynic àmo tlàtlacoltica, anqui moçonehuililìzque, in yçumaltzin, in ycualantzin Dios, ynic amechmocentelchihuiliz, amopā quimochicahuacatla xiliz, ynitetzin in ycuauhtzin, in melahuac y Iusticiatzin, inic tlàtlacoltica Mictlan amechmocentzacuilìtzinoz. Ca. nel inic tictocelilia, in timaco in Santissimo Sacramento, ca yehuatl inic tictocemicniuhtitzinozque in toTecuiyo Dios, oncan tanima yttic, tictochantilìtzinozque, ic tech mopalehuilìtzinoz, ic techmomaquixtilìtzinoz, yninhuicopa in toyaohuan tlatlacatecolo, yca tictotlacualtilitzinozque in taniman, teoyotica, inic àmo ciahuiz tlaçotlahuaz in ytechcopa in cuallachihualli, auh inòmàtzinco quimo huiquilìtzinoz, in ytlàtòcachantzinco, in Ilhuicatlitic inic ompa quimocentlamachtiliz, in ayc tlamiz, tzonquiçaz in necentlamachtiliztli.

¶ No yhuan xicmàtican, ca in ìcuac çan amoneyolehualiztica anquimocelilizque in Santissimo Sacramento, yhuā in antlamàcehua in ammoçahua, yhuan tlamahuiztililiztica ammopie, inic aocmo ceppa antlatlacozque, in çannem mayan, in ànoço ypan huey ilhuitl, in campa motenehua Iubileo icnopilhuilo tecencaxahualiztli, tecentlapòpolhuiliztli tlàtlacolli, in àmo xiccahualoni, in àmo tlatzilhuiloni, niman oncan yc tlapihuia in amotechcopa, in ytetlaçòtlalihtzin Dios inygraciatzin, yhuan amechmocempòpolhuilia in ixquich in amotlàtlacol, yhuan in ytlatzacuiltiloca in anquiyhiyohuizquia techipahualoyan, in tletitlan Purgatorio. Auh in ixquichica graciatica motech moetzinòtiez in Dios, àmo tlapoaltin in Angelome, in oncan amechmocuitlahuiticate, in amechmocniuhtiticate, in amechmomaquiliticate, in ixquich nepapan mahuiztic tlalnamiquiliztli, yn ytechcopa ynitlaecoltilocatzin toTecuiyo Dios, yhuan ynimaqxtiloca in amanima. Auh in ìcuac in amittic moetzinòtica in Dios caamixpampa ehua, cholohua, momauhcatlatia, intlatlacatecolo, àmo motlàpaloa in amohuic àcizque, yè ce in ìcuac centetl temictiani tlàtlacolli anquichihua, ca

Amonestaci a los Indios reciban el Sa tißimo Sacr mento.

nĩman amechmotlalcahuilia in Dios, yhuã in nepapan Angelome, icnoyopan tlayohuayan amechcahua, auh in ìcuac in yeamechitta, in tlatlacatecolo, in ca ye oamechmotlalcahuilitzino in Dios, nimã monechicohua, mocẽtlalia, itic in amanima, nohuian quitzàtzacua, quitlilpoloa in ilnamicoca in cuallachihualli, inic àmo occeppa, ancuallachihuazq̃, auh ca niman amechmocentelchihuilia in Dios, inic ympà paquiliztica amechhuicazque in tlatlacatecolo, in ompa yn chan Mictlan tleoztoc, intloc antlayhiyohuizque cemìccac yc ypampa in cenca huel amotechmonequi, huel ammomahuizpiezque, in ìcuac anquimocelilizque, ynitlaçomahuiznacayotzin Dios, inic aocmo ceppa antlàtlacozque, àmo an quimixnamiquilizque in yteotenahuatiltzin Dios.

5. Sacramento Extremaũciõ.

¶ Ynic macuiltetl, Sacramento, ca yèhuatl in Extremaũcion, y çà tlatzaccan, teoyotica temachiotiliztli. Ynin Sacramento ca yèhuantin maco in cocoxcatzitzintin in ye ymmiquiliztempan, in ye huel ìcuac ye momiquiliznequi. Auh ca cẽca quimpalehuia, inic oncan tlapòpolhuilozq̃ in yntlàtlacol, àço q̃mmanian oquilcauhq̃ ininеyolcuitilizpã, yhuan in ixquich intech çaliuhtoc tlàtlacolli, yc quimmochicahuilia in Dios, teoyotica quimmomaquixtilia, yhuan no miecpa quimochicahuililia in Dios in tonacayo, inic yciuhca tipàtitihuetzi, inic huel mottaz, ayac quixiccahuaz ynin Sacramento yceliloca.

6. Sacramento Ordẽ Sacerdotal.

¶ Ynic chicuacentetl Sacramento, ca yèhuatl in motenehua teopixcatiliztli, (*Orden Sacerdotal*,) yèhuantin maco, yn aquique in huel ytetlaecolticahuan mochihua in Santa Yglesia, inic monètoltia teopixcayotl, ic Missa quimochihuilizque, yhuan inic màco huelitiliztli, inic occequintin quimmomaquilizque in Santos Sacramentos, quin yolcuitizque, quintlacelilizque, quinnamictizque. Auh in manel anquimìtta miectlamantin teopixque in yuhqui Clerigos, yn ytehtzinco pohui San Pedro, in ànoço yèhuantin in teopixque in ytehtzinco pohui Santo Domingo, San Francisco, San Augustin, Mercenarios, Carmelitas, Teatinos, ca

mo-

mochintin ytetlaecolticatzitzihuan in Dios, ca ytequipanò catzitzihuan in Santa Yglesia ca ça cetitica ynintequitzin, Yuhquim na ce xochitepãcalli, in oncan mochihua, in nepapã, tlaçò mahuizxochitl tlaxochimàmantoc, in iztac, cequi chichiltic, cequi coztic, cequi nepapan tlatlapaltic, oncan àhuiaxtoq̃, in nepapan xochitl, auh in milecatzintli, intlat quihuacatzine, quimocòcòtonilia, quimotlamachtìtzinoa, quimocozcatia, q mocpacxochitia, inhuel àhuiac, tetlamach tì, intzopelic xochitl, q mìnecuiltia, icmoyollalia. Çãnoyuh, que in nepapan teopixq̃, innohuiã cemanahuac tlatlamãtitoq̃, ittictzino in S. Yglesia, mochintin ytlaçòhuã yteqtcahuã ytetlaecolticahuã in Dios. Macihui in cecentlamãtli abito in quimoquẽtia, auh ca mochintintzitzin, in centequitzin, ycennecuitlahuiltzin, in ympalehuiloca, in nepapan Christianòme, inic mochintìn maquixtilozq̃, palehuilozq̃, canel ytlatenquixticatzitzihuan in Dios, auh yece ca mochintin mihuiztililoni, tlacamachoni, yectenehualoni, tlayecoltiloni. Auh canel yuh quimonequiltitzinoa in Dios yèhica ca yèhuatzin quimmomaquìlìtzinoa in yxquich huelitiliztli.

¶ Ynic chicontetl Sacramento, ca yèhuatl yn teoyotica nenamictiliztli (*Matrimonio*). Auh inin teoyotica nenamictiliztli, ca intechpa mitoa in ce toquichtin, yhuan cihuatl in huel in yollocacopa mocetilia, monamictia, inic tlatlapihuizque, quinchihuazque in impilhuan, auh inin caayc mocahuazque, ayc xitiniz, oc yxquichica in ceme ommiquizque, auh ayac quitecahualtiz. Inic manazque, in monamictizque, yhuan intla ce cihuatl, yehuel iyollocacopa monamictizneq, huel mochihuaz. Amo no huel qncuicuitlahuiltizque, àmo no huel quintemmàmauhtizque, immanel ympilhuan, inic monamictizque, intlacamo huel in yollocacopa, àmo no huel quimmàmauhtizque in ymichpochhuan ynic àçoimmauhçacopa monamìctizque, yèhica ca ynon ca amo huel neltiliztica nenamictiliztli, ca çan nemeçatiliztli. Auh in çatepan in manel oquipilhuàti, intla moteilhuiz, auh huel testigotica mochihuaz, tlaneltilizq̃, ca çãymauhcá *7. Sacrament Matrimonio*

copa in omonamicti, quimatomazque, yèhica caamo nenamictiliztli. Çan huel teyollocacopa mochihuaz, auh intla ce Chriſtiano tlaquaatequilli, àmo huel quimonamictiz cetlacatl tlateotocani, intlacomo achtopa moquaateqȥ, in ayamo quaatequilo. Yhuan àmono quenmonotzazque, centlamampan, ontlamampan, huayolcatiliztli, nacayotica, ànoço teoyotica y compadre, y comadre, auh in Caxtilteca, àmo huel monamictizque, ynipan yetlamampan huayolcayotl, ànoço nauhtlamampan. Auh in amèhuantin, in amindioſme, ca oamechmotlaocolili, in Santo Padre, in tohuey teopixcatlàtocatzin Paulo III. ynic huel ammonamictizque, ynipã yètlamampan, nauhtlamampã huayolcatiliztli. Auh ynic huel monamictizq̃ in omentin huel mottazq̃, àmo q̃mmã oachto ytech tlatlaco oquinepano cihuatl in huel yhuayolqui, in quimonamictiz, ypan inin ontlamantli huayolcayotl, in omoteneuh, ànoço cihuatl. Yèhicà ca intla yuhqui quichihuazque, àtle ypan pouhqui yez in nenamictiliztli, ca xitiniz, in ìcuac machiztiz. Auh intla ytla centlamantli, ytla cahuiz ynomitto, àmo tlei ypan pohuiz in ynenamictiliz. Auh in yèhuantin mahuizçotica, monamictia, huel quimocenmacazque ynin yollo, ynin nepan tlanequiliz, inic àmo occeppa, quinotzazq̃ oquichtli, noço cihuatl. Auh àmo ichtaca tlayoayan in monamictizq̃, ànoço yca intlacatecolo temahuiztililiztli, ynyuhqui tlateotoquilizpan monamictia ya, in amotàhuan, in amocolhuan, tlateotocanime, in ytencopatiaya in tlacatecolotl, ic quinotzaya, quitlatlauhtiaya, ynon caniman àmo cualli.

¶ Auh yece monequi achtopa huel mottaz, àço ytla on can tetlaeleltia, in ytechcopa in izquitlamantli, inomoteneuh. Auh ca çatepan ixpantzinco monextitihui, ynin teopixcatzin, auh oncã mottaz, àço ytlà tlein oncan ytlacauhtitica, in ìcuac yemonamictiznequi, auh intla yeomòtac, niman micuilozque, mochihuaz informacion, teixpan, quetzalozque, teititilozque, auh ic tlàtlanihuaz àço ytlà tlen ytlacauhtica, inic occequintin quinextitihui, in yxpan-

tzinco in tlaçòmahuiz teopixqui, inic àmo huel monamictizque. Auh intla çaço aquin, ytla tlein quimachilia, in te yxpan quiça, auh intlacamo yciuhca quinextiz, huel cenca huey tlapanahuia temictiani tlàtlacolli, ypan huetziz, auh intla ça tepan, in ìcuac machiztiz, cenca huey yc tlatzacuil tiloz, in çaço aquin in àmo oquiteilhui, initlacauhca inine namictiliz in yhuampo, yhuan in izquitetl temictiani tlà. tlacolli quichihuazq̃, in monamictia, ca yèhuatl itlamamal, yèhuatl Mictlan quitzauhctiaz. Yehica ca huel cenca amo techmonequi, in ìcuac, yntlein anquimmachilizque, in te. yxpan manallo, in teittilò, yciuhca anqteixpahuitihui, àmo anhuecahuazq̃ intla anquimàti in çaço aqn in yemonamic tiznequi, anquiteilhuizq̃ in çaço quenmonotza, in quezqui tlamampan. Auh intlacatle neci tlàtlacahuiliztli, niman quimmomanepalilhuiz, in tlaçò teopixqui. Auh in ìcuac in ye teixpan omanaloque, quintlàtlanizque, intla, yntlane quiliztica inic monamictizque, momanepanozque, auh intla ceme quittozque oncan àmonoyollocacopa ninonamictia, çan onechcuicuitlahuiltique, ànoço onechmàmauhtique, ymmanel in occetlacatl in huelquìnequiz, inic quimonamictiz, caamo huel cēca quimonamictiz, ca ça huel teyollocacopa yez inic nenamictiloz, àmo tecuicuitlahuiliztli ca' manoço temàmauhtiliztica. Auh in ìcuac in yeoquicelìque, ininnehuan nenamictiliztli, niman quimmoteochihuilia intlaçòteopixqui, yc cemìccac oilpiloque, aoqc huel motomazque, aoc huel micuanizque, in yxquichica ni can tlalticpac nemizque.

¶ Yntehuayolcatlacamecayotl, in q motecahualtilia tonā tzin S. Yglesia, in ayac huel ypan manaz monamictiz. *Grados prohibidos.*

Ynic cētlamātli, yèhuātī nehuanehua, çace intà, çà ce innā.
Ynic ontlamantlì, yèhuantin in ynpilhuā in omoteneuhq̃.
Temachuan, tepillohuā. Çānimā ayac huel quimonamictiz in yteicauh, ynihueltiuh, inmanel achi huècapa yteicauh, y hueltiuh, ayac huel quimmonamictiz in huel imach, in huel ipilo, in ànoço, in huel yahuitzin, inhuel ytlatzin.

¶ Nauhtlamãtli nehuayolcatiliztli, in ypã quimotecahualtilia in tonantzin Santa Yglesia. In yemochintin Christianome inic àmo huel manazque inic monamictizque, yece in oc yacachto, in yehuècauh, in iyancuiyo, initzintiliz in Christianòyotl, chicontlamampan in motecahualtiaya Auh in yèhuatzin Papa Inocencio III. oquimotzolhui, oquimilochtili, ynic çan nauhtlamampan, in huayolcayotl momalhuiz, inic àmoac ceme Christianotin huel manazque, monamictizque, in ypan inin nauhtlamantli tehuayolcatiliztli, auh intla ye omonamictiq̃ ca xitinz, ininenamictiliz. Auh in yèhuatzin S. Padre Paulo III, ytetlaocoliliztica tzinco, oamechmocnoittili, in amindiotlaca, inic çan ontlamampan, amechmocahualtilia, auh huel ipã amonamictizque, yetlamampan, yhuan nauhtlamampan in tehuayolcatiliztli.

¶ En todas las Indias, y nueuas cõuersiones de Indios, hasta oy descubiertas y las q̃ de oy en adelãte se fuerẽ descubriẽdo, y trayẽdo à la Fè de nr̃o Señor Iesu Xp̃o, gozã de todos los priuilegios concedidos hasta aqui para ellos, en particular vno concedido por Paulo Tercio, por su Bula que cõmiença, O altitudo diuini consilij, acotada por el Padre Fray Iuan Baptista Lector de Teologia, y Guardian de San Tiago Tlatilulco, en que Paulo III reduze los grados delos Indios à dos, primero y segundo, y les anula, tercero, y quarto grado para que dentro del se puedan casar, sin auer menester dispensacion, y esto es ya extrauagante, y esta inserta en el derecho. Como lo dize el Padre Focher, y el Padre Maestro Veracruz, en la exposicion del dicho breue, y ledesma in sumario de matrimonij Sacramento, diff. 36. y assi para lo que es este caso, se pueden casar, aunque no tengan Bula por ser como digo extrauagante.

[N]ota acerca [d]elos grados ꝓ[h]ibidos à los [I]ndios.

¶ Oc nooncatqui macuiltetl, ynitenahuatiltzin tonantzin Santa Yglesia, in huel mochicahuacapiez, in yuh mopia initeotenahuatiltzin Dios, ca nel ytencopatzinco, in tinahuatilo, auh in cececni teotlàtolli, y tzatzalan actiuh, in yuh ipan mitoz motenehuaz.

Los mãdamiẽtos dela Yglesia.

¶ Ynic centetl, tlanahuatilli ca yèhuatl in Domingotica, yhuan ylhuitlipan, in Pascuatica, huel centetl Missa mottaz, mocaquiz, ynin tlanahuatilli, ytech mottaz in oncan teneuhtoc, inipan inic etetl, yniteotenahuatiltzin Dios.

¶ Ynic ontetl, neyolmelahualoz, in cecexiuhtica, in ypan Quaresma, ynin tlanahuatilli ye omopouh ynipan inic etetl Sacramento.

¶ Ynic etetl, celiloz ynitlaçòmahuiz nacayotzin Dios, ynipan Pascua, yninezcalilitzin, ynin nahuatilli yeoticten quixtique, oticmelauhcapouhque, ynipan inic nauhtetl Sacramento.

¶ Ynic nauhtetl, ynitlanahuatiltzin Santa Yglesia, cayèhuatl in neçahualoz in ìcuac motlanahuatilia tonantzin Sãta Yglesia, auh ca ye ticmatti, ca totlacuauhnahuatil in timochintin tiChristianome, in mochipa viernes, cecexiuhtica, yhuan in neçahualizpan, Vigilias, Quatro temporas, tictocahualtizque in nacatl, inicualloca, çan mocuaz quiltzintli, yhuan michi, auh intla quipiaz quimaniliz in Santa Bula, huel no quicuaz totoltetl, yhuan manteca, yhuã q̃so, auh intla catle y Bula niman àmo huel quicuaz, ca nacatl, ypã pohuiinic àmo ypan huetziz temictiani tlàtlacolli. Ypãpa in huel amotechmoneq, inic mochitlacatl quimaniliz in Santa Bula, ca çan ometomintzin in huentzintli inic ancanazque. Yhuan totlacuauhnahuatil in timochintin toquichtin, yhuan cihua, intla òticempoalxiuhtique oce, huel titoçahuazque mochipa inipan Quaresma, ànoço inipan Vigilias, yhuan in Quatrotemporas, auh intla tiquìtlacozque ca temictiani tlàtlacolli ticchihuazque caçanioque in yèhuãtin cocoxtinemi, àmo huel moçahuazque, yhuan inootzti, intlachichitia, àmono huel moçahuazq̃ yhuan in huel huey inin tequiuh inic motlaecoltia, in yuhqui quauhxinq̃, tepuzpitzq̃, texinque in tetl quixima, inin àhuel moçahuazq̃ auh macihui inõ àmohuel annacacuazq̃, intlacamo q̃ ìcuac ammococoticate. Auh in amèhuantin in nican antlaca, oa mech motlaocolilitzino in Santo Padre, yèhica ca oilhuiloc

Los dias de ayuno a q̃ son obligados los indios tenien do la Bula.

caamo anchicahuacatlaca, inic çanio chicõtetl Viernes Quaresma, ipã ammoçahuazq̃, yhuã inipã Sabado Sãto yhuã in y Vigiliatzĩ initlacatiliztzĩ yhuã y Vigilia Spiritu Sãto, ãmoçahuazq̃, yhuã no ytetlaocolilizticatzinco, oamechmotlaocolili, inic antlatequipanozq̃, in mochi ymilhuipã Caxtilteca, auh çã iyo amonahuatil omochiuh, Domingotica, yhuã in ipan izq̃tetl ynitlaçò ilhuitzin Totecuiyo Iesu Xp̃o, yhuan ynitlaço mahuiz Nantzin. Yhuã inipã ymilhuitzin, S. Pedro yhuã S. Pablo, S. Iuã Baptista, yhuã inipã ymilhuitzin Sãtosme. Ynin caamonahuatil, in ànq̃ttazq̃ Missa, antla teomattizque, àmo tle amaizque, in tequitica. Auh inin camochi ytetlaocolilitzin in Santo Padre, huel oamotech quimopohuili, intla anquimopielia S. Bula y çà tlatzaccã otemacoc. Caintla camo anquipia izquilhuitl, ammoçahuazq̃, anquittazque Missa, in àmo huel antlatequipanozq̃, in yuhcat qui ininnahuatil caxtilteca. Auh macamo çanyuh xicnencahuacan in S. Bula, ca intlacatle anquipiezq̃, caamonahuatil in anquipiazq̃, in ixquich ilhuitl, yhuã ammoçahuazque, in yuhq̃ Caxtilteca in nahuatil. Auh macamo xitzotzocaticã ca çã ometomin in huentzintli, in motemacaz caintlacamo, mochi ancuililozque, in tetlaocoliliztli, in teicneliliztli, in oamechmotlauhtilìque in izquintin Santos Padres, ynin teicneliliztica oamechmotlaocoliliq̃, auh in cihuatzitzintin, in mixiuhque, in tlachichitia, àmo no huel moçahuazque, àmo no huel nacacuazque, intlacamo mococozque.

¶ Ynic macuiltetl, ytlanahuatiltzin Santa Yglesia, ca yèhuatl inic mochitlacatl, tlamanaz tlahuenchihuaz, in yuh motlanahuatilitzinoa in Dios, ypan in yancuic tenahuatilli, mochitlacatl tlamàtlactetiliz, ynitoca Diezmos, yhuan in izquitlamantli in tlein yancuican mochihua, in tlayacatia, in ytoca primicias, auh in aquique, quimotlatililizq̃, in Dios, ynin tlamanaliztli, ca quimochtequililia, ca huel yaxcatzin ytlatquitzin in Dios, auh ypampa in aquin, quimìtlacalhuilia, ynin yteotenahuatiltzin, ca temictiani tlàtlacoli quichihua

Ca

¶ Ca yuh quimonequiltitzinoa in Dios, chihualoz, inic topan huel neltiz, yniteicnelilizmachocatzin, inic titocnelilmatti, inipan in izquitlamantli, techmomaquilia, inic tic totlaçòcamochiltizque, auh in ìcuac intlein, tlayacatia, in yancuican mochihua, in nepapan xochicualli, ànoçoytla tlein yolqui, anquimohuenchihuililizq̃, auh ca in ìcuac in quimotilitzinoz in Dios, in amoyollo, in amotlateomatiliz caamohuicopatzinco, quimotlapihuililiz, in amoxochicual, in amomil, in çaço ixquich, moch hueiyazq̃, chicahuazque àmo itla tlen quìtlacoz, in àço cetl, ànoço ocuilme, yhuan in amototolhuan, inic àmo cana cequi tiquimpoloz. Auh in ytechcopa in Diezmos, intetlamàtlactetiliztli, no yuh qui mochihuiliz in Dios, q̃motlapihuiliz, quimopieliz, ca ynon intètzincoq̃mopohuilia, in amo teopixcahuan, in amechmo cuitlahuia teoyotica, amechmachtia, amechmomaquilia in nepapã Sacramentos, q̃mocuitlahuitzinoa in amanima, inic àmo immac huetzitihui in tlatlacatecolo, inic no amèhuan tin anquimmocuitlahuizque, in amoteopixcahuan, ininnacayotzin, inincuitlaxcoltzin, ynic huel mochicahuazque, ynitechcopa inipalehuiloca in amanima teoyotica.

Los diezmos y las primicias tienen obligacion de dar a la Yglesia.

¶ Yzcatqui ynitechpa tlàtolo, intetlaocolilizteicnoittaliztlachihualli, quimonequiltitzinoa in Dios titonepanpalehuizque in tiChriſtianome ytechcopa intetlàtlacahuiliztli, ic titetlaocoliani titochihuazque, in tetlaocoliliztli tetlaocoyaliztli, ca yèhuatl motenehua, inic amechtlaocoltia inic amechtequipachoa, inimicnotlacayo, ininnetoliniliz in amohuampohuan, inic anquelehuilia, anquinequiltia, inipalehuiloca, anquimopalehuilizque, inic no yuhqui amèhuantin anquinequizque, ampalehuilozque, in ìcuac am motoliniticate, in amotech ompachiui, ynitztic, cecec, in antlaocoxticate, in ampetlauhticate, in aoctle immaitlàtzin, in ammayanticate, in telpiloyan antzauhcticate, in çaço cãpa icnoixtli anquitetecatinemi, yhuan inipan in ixquich amotechmonequi, in ypan amocnotlacayo, in amonetoliniliz, in teicnotlamachti, huel monequi ancàcicamattizque,

ca in

ca intimochintin. tlalticpac titlaca initechcatqui in tonacayo in ceceyaca ticpia, chicontlamantli, netoliniliztli tlàtlacahuiliztli, ic otechmàcehuique, otechmauhque, in achto totàhuan intlàtlacoltzintiliztli inic otechtlilòque, inic otechcatzauhque, auh no izquitetl ytech ca in tanìma.

Siete faltas y miserias, à q̃ estamos sujetos todos.

¶ Ynic centlamantli, yninetoliniliz in tonacayo, ca yèhuatl in mayanaliztli, in teocihuiliztli, apizmiquiliztli. Ynic ontlamantli, amiquiliztli. Ynic yetlamantli, yèhuatl inic àtle tocal yetihuitz in ìcuac titlacati, in nican choqz yxtlahuacan, yhuan àmo huel tiquitquitinemizque in tocal in campà tiazque. Ynic nauhtetl, ca yèhuatl in àtle totlaquen, canel çã tihualpetlauhtiaque in ìcuac otitlacatq̃, in yuh çan no tipetlauhtiazque in ìcuac timiquizque. Ynic macuillamantli, in totlàtlacahuiliz, in tonetoliniliz, ca yèhuatl inic totechmotlalia in nepapan cocoliztli, in pàpalanaliztli, in ixpopoyotiliztli, in coacihuiztli, in çaço ixqch tetolini, team in, cocoliztli, in tetetzilo, in tetlac huihuiyotz, Ynic chicuacentlamantli, cahuel titlacocuepalozque, timaltizque in yaopan, noço canàpa inhuel topan aciquihui toyaohuan, techilpizque, techhuicazque, inchan technamacazque, yuhquimma tintlilticahuan titochihuazque, mecatica, tzitzicaztica, titetlayecoltizque. Ynic chicontetl, in tonetoliniliz, ca yèhuatl in miquiliztli, tlàtlacoltica topan oecoc, in ocalac totzalan, tonepantla ohualla, auh ca intlacamo otlàtlacoani in achto toTàhuan, caaic otimiquizquia, çan yuh titlècozquia in Ilhuicac, in tohuehuetilizpan, auh in tèhuantin in ìcuac titomiquilia, àmo huel titonòmà toccazq̃, ca çan huel totechmonequi inic occequintĩ techhuicazq̃ techtocatìhui teopan, inic àmo techcuazque chichime, à noço in tzopilome, yhuan inic àmo oncan tipalanizque, tipotonizque, inic occequintin tiquintotlaeltilizque ∾

¶ Auh yehica in yuh ticnequi in tèhuantin in tipalehuilozque, inipan in ixquich tonetoliniliz, auh inic titlaocolilozque, inic occequintin techmocnoittilizque, techpalehuiz

lehuizque. Quimonequiltitzinoa in Dios, noyuh tetechco pa ticchihuazque, yèhica ca tecpantoc ocno chicontetl, tetlaocoliliztlachihualli, inic tiquimpalehuia, in tohuampò huan, ynipan in izquitlamantli, yninnetoliniliz, inimitla cahuiliz, ytencopatzinco in Dios, in techmotlacuauhnahua tilìa, in motenehua tetlaocoliliztlachihualli, ynitechpa in tonacayo.

¶ Ynic centlamãtli tetlaocoliliztlachihualli, ca yèhuatl intlacualtilozque in moteocihuitia, in momayanaltia, ma pizmiquitia, in àtle quipia in quicuazque. *Dar de comer a los hambriẽtos*

¶ Ynic ontetl, atlitilozque, in mamiquiltia. *dar de beuer*

¶ Ynic etetl cochitilozque, in nènencatzitzintin, ànoço in aquique huèca hualmehuitia, in intech monequi caltzintli oncan mocehuizque, tiquimmacazque caltzìntli, inic oncan mocochtizque, yn yuh ticnequizquia tèhuantin, inic techcallotizquia, ynìcuac totechmonequiz intecallotiliztli. *Dar posada à los peregrinos*

¶ Ynic nauhtlamantli, tlaquentilozque, in petlauhtinemi, auh occenca amèhuantin, amotechmonequi, ammotlaquentizque, ammotlapachozque, yèhica ca cenca yuh monequi antlaquemizque, in yuhqui cequintin in àmo pinahua in teixpan petlauhtinemi, ylhuice, in amometz, in amotzin tamal, quemmanian çan petlauhtinemi pani yetinemi, in amopinahuiznacayo, ca ynon cenca tepinauhti, canel yuh quimonequiltia in Dios titlaquentinemizque, titlapachiuhtinemizque. Yèhica ca in ìcuac otlàtlacoque in achto totàhuan, caniman oquimmomaquilìtzino in Dios, intlaq̃mitl ynic motlapachozque, macihui in çan yoyollime ìn ymehuayo, inic motlapachoaya, inic àmo oquimonequiltitzino petlauhtinemizque teixpan, yèhica ca tlacuauhnahuatilo, ynipaninin tetlaocoliliztlachihualli, in ìcuac tiquimittazq̃ tohuampòhuan in motolinia, in petlauhticate tiquintlaocolizque, cana cetilmàtzintli, ce huipiltzintli, inic motlapachozque, ic huelconìtaquihui in Missa teopan. *Vestir al desnudo.*

¶ Ynic macuiltetl, tetlaocoliliztlachihualli, ca yèhuatl inic tlàpalolozque, in cocoxcatzitzintin, tlaecoltilozque,

 yè-

Visitarlos en fermos. yèhica caaocmotle in huelli, inic monòmàpalehuizque, ca nel çan no yhui anquinequizque amotechpa chihualoz, in ìcuac ancocoxticate. Auh in ìcuac cocoliztli mani, necocolo, occenca huel monequi anquinmocuitlahuizque in amopilhuan, in amohuayolque, in amochan cocoxticate, cocoliztica huehuetztoque, yhuan in occequintin, in amocalècapòhuan, in amocalnahuac tlaca.

¶ Ynic chicuacentetl maquixtilozq̃, palehuilozq̃, in tlatlacòtin, in mamaltin, in àcaçocmo huelqchihua ynintlaneqliz, yhuan in aocmo huel canapa quiça, in tepoçòticate, yninchan tlateotocanime, Turcos, Moros, in mochipa quintlatzacuiltia, ynic quitlahuelcahuazque inineltococatzin Dios, in oquicauh tiquizque, ininnamichuan, ynimpilhuã in ymaltepeuh, in intàhuan, yninnanhuan, ymicnihuan. ynin huel hue ytetlaocoliliztlachihualli, in yuhqchihua, in quimmopalehuilia, quimmomaquixtilia, inic àmo polihuiz ynimanima, yhuan in innacayo, inic occeppa tlacaxoxouhque mocuepazque, in chachan mocuepazque.

Redemir los cautiuos.

¶ Ynic chicontlamantli, tetlaocoliliztlachihualli, ca yèhuatl, ynic tocozque in mimìccatzitzintin, caamo monequi in çan yuh anquicahuazque, çananquitocazque, ynic àmo quicuazque in chichìme, tzòpilome, yhuan àmo oncã palaniz, potoniz, yhuan huel cença ammopiazq̃, inic àmo anquicuazque tlacanacatl in yuh quichihuaya, in yehuècauh in àmocolhuan yñintlateòtoquilizpan, ca cenca tlapanahuia huey tlàtlacolli. Auh ca nel noamehuantin, in anquinequi in ìcuac ammomiquilizque, occequintin quitocazque, quitlalpachozque, in amotlac in amonacayo, quipalehuizque, quimahuiztilizque.

Enterrar los muertos:

¶ Yzcatqui in ynoc nochicontetl tetlaocoliliztlachihualli, in quipàtia ỹnocnochicontetl, in ytlacahuiliz, in ynetoliniliz, in tanima, in teoyotica totech catqui.

Las 7. obras de misericordia spirituales

¶ Ynic centlamantli, ca ynìcuac titlacati, àmo tle totech hualyetiuh yniximachocatzin in toTecuiyo Dios, yhuan yximachoca ynizquitlamantli totech monequi tlalticpac

pac, ynic tixtlamattizque, timaquixtilozque, yèhica, ynic centlamantli tetlaocoliliztlachihualli teoyotica, ca yèhuatl, machtilozque, in yèhuantin in amotle quimattì, oc cenca yèhuatl yniximachocatzin inicel Teotl Dios, yhuan ynimachoca in izquitlamantli, in ytètzinco pouhticatqui, ynic titomaquixtizque, auh yehica ynamèhuantin, yecammachtiloque, ye anquimatti, in izquitetl neltoconi Articulos, yhuan in màtlactetl Teotenahuatilli, in chicontetl Sacramentos, ynitenahuatiltzin Santa Yglesia, ca ynoncenca huey tetlaocoliliztlachihualli, ynoticchiuhque. Auh ca çan no yuhqui anquimochihuilizque in amèhuantzitzitzin anquimachtizque in yehuantin àmo tle quimatti, inic çatepan in ìcuac yèhuel mochi oquimatque yc quimiximachilizque in toTecuiyo Dìos, miectlacatl yc quimotlaecoltilizq̃, quimotlaçotilizque. Auh in ìcuac ynicenyollocacopa quimotlaecoltilìtzinozque in Dios yehuatzin quimmomaquixtiliz, q̃mohuiquiliz, yni tlàtocachantzinco in ompa Ilhuicatlitic, ynic ompa cemìccac quimmocentlamachtilitzinoz, ompa ytloctzinco, ynahuactzinco in Dios, ypampa caoquimomachtique in ixquich neltoconi.

Enseñar los simples q̃ no saben lo que an menester para saluarse

¶ Ynic ontlamãtli, iniytlacauhca in tanima, ca yèhuatl ynic àmotle, cualli tenotzaliztli, temachtiliztli, totech ca ca nel miectlamantli ypan titopoloa, totlachihualiztica, yèhica caamo tle totechca tenànamiqliztlàtolli, auh ca çã huel ypampa intechmotlalilitzinoa in Dios, inin ontetl tetlaoco liliztlachihualli, teoyotica, ytech pohui in tanima, inic cualli tenonotzaliztli, tenànamiquiliz tlàtolli, machtilozque, ytitilozque, ynaquique huel intech monequiz in yecnonotzaliztlàtolli. Auh huel anquichicahuaca piazque, inic àmo quemmania, ytla tlen tiquimilhuizque, inic, tiquimachtizque in àcuallatolli, in àcuallachihualli; inic tlàtlacoltica tiquinyolehuazque in tohuampohuan, tiquimìxitizque in yc amo ytlatlen quitlacozque, quipilchihuazque, ixpantzinco in Dios, inic quimmotelchihuiliz Mictlan q̃motlaxiliz. Auh in aquiq̃ yuh q̃chihuazq̃ ca çã no yuh Mictlã tlaçalozq̃

Dar consejo al ignorante.

ompa cemiccac tlatzacuiltilozque, intlacamo çatepan neyol cuitiliztica, tlamàcehualiztica, quimotlapòpolhuilitzinoz in Dios, auh yehuatl quitzauhctiaz intetlàtlacol, yntetlapil chihual, ynipampa ochihualoc.

Castigar al q̃ menester cas tigo.

¶ Ynic etlamantli, initlacauhca in teanima, ca yèhuatl inic occenca yè ytech titomatti, in àcuallachihualli, auh ynipan cuallachihualli, àmo huel ytech tictlachieltia in to yollo, auh ca ytechpa hualquiça inic yciuhca, titotepotla. mia, titallahua, titopetzcoa, tlàtlacolpan, ticchiuhtihuetzi, in àcualli, inàyectli, auh intleincualli, yectli, ayaxcan tic chihua. Yèhica ynic etlamantli, tetlaocolilizt|achihualli, ca yèhuatl in nonotzalozque, tlatzacuiltilozque, cahualti. lozque, intlàtlacolèque, in àcuallachihualeque, tlàtoltica, mecatica, tetica, quauhtica, tzitzicaztica, in yuh intechmo nequiz, ilhuice in yèhuan tin tlàlacoltica nemi.

Consolar los tristes.

¶ Ynic nauhtlamantli, inic tiquitlacohua in tani. ma ca yèhuatl, inic miectlamantli, tlaocolli topan hualauh ynitechpa hualquiça, miectlamantli, teamanani, tetolini, techichinatz, in topan mochihua. Auh ypampain techmì tlanililia in Dios, ynichihualoca ynin tetlaocoliliztlachi. hualli ynic tiquintoyollalilizque, tiquintononochilizque, tlacayotica, in tlaocoxtinemi, in mamantinemi, motequipa. chòtinemi, ytla yca tlalticpac.

¶ Ynic macuillamantli, ynitlacauhca in tanimã, ca yè. huatl ynitechcopa intlamatca yocoxca nemiliztli. Yèhiça ca yc titonetechhuia, titococollia, titoyollitlacoa, yhuan àmo cualli, tetechcopa ticchihua, ynic tinahuattilo ychicahua. cachihualoca. Ynic macuiltetl, tetlaocoliliztlachihualli, ca yèhuatl, inic tiquintlapòpolhuizque, ynaquiq̃ otechtlàtla calhuique, tixco tocpac ehua, yciuhca tiquintlapopolhuiz que, ynic no yèhuatzin Dios techmotlapòpolhuilitzinoz, in ypampa in totlàtlacol, çan yocoxca, ticpaccayhiyohuizque, ynin netlapololtiliztlachihual in tohuampohuã, yhuan yè. huantin otechahuilquixtique, otechmahuizpoloque, in o. techcuilique in totlatqui tomahuizyo, mochintin tiquintla

Perdonar las injurias del q̃ berro.

pò

pòpolhuizque, ynic occenca huey techmonemactilihtzinoz in Dios in ompa Ilhuicac, auh niman nepa tictlaçazque in çumalli, cuallantli, aoquic tiquilnamiquizque, yhuan ticcahuazque, in àcuallanequiliztli, çan tiquinnotzazque, tiquintlaocolizque, ytlàtzin in ìcuac intechmonequiz, yèchica cayuh techmonahuatilia in Dios, inic tiquintotlaçòtilizque, in techmoyaotia, in yuh yèhuatzin, ynòmàtzinco oq mochihuilitzino, ympampa oquimotlatlauhtilìtzino initlaçòmahuiztàtzin, yn yèhuantin Cruztitech oquimomàmaçohualtilìque, iniyaohuan.

¶ Ynic chicuacẽtlamãtli, ytlacauhca teoyotica, ynitech ca tlapacayhiyohuiliztli, ynic àmo huel titonepan, paccayhiyohuia. Ypampain techmotlacuauhnahuatilmaquilia in Dios, ypan ynin chicuacentlamantli tetlaocoliliztlachihualli, titlapacayhiyohuizq̃, in ìcuac ytla ic techtlàtlacalhuia, in tohuampòhuan, àmo niman tetl, cuahuitl, ympan tictlaçazque, inic tiquincocolizque, tiquintolinizque, ic àno ço temac tiquintlaçazque, pinahuiztica, in teahuilquixtiliztica, noço ocmiectlamantli, yc tetequipachollo, ic tetolinilo, caçan ypampatzinco in Dios, titlapaccayhiyohuizque, àmo quenmochihuaz in toyollo, amo quen titochihuazque, ynipã inin tetoliniliztli, çan niman àtle ic tiquincuepilizq̃ ynintetoliniliz, çan tiquinpaccayhiyohuizque, in yuhq çã no tèhuantin ticnequizque, in quemmanian occequintin techpaccayhiyohuizque.

Sufrirlas injurias con paciencia.

¶ Ynic chicontlamantli tiytlacauhca, ca nelli, tlàtlacoltica otilcahualoque otitelchihualoque, auh ayac nican tlalticpac totepalehuicauh, in topampa quimotlatlauhtiliz in Dios, yèhica in tèhuantin àmo titocualitta, ynic çan totlatlauhtiliztica, tiquicnopilhuizq̃ in ilhuicac tlàtocayotl: yniteicnelilihtzin Dios, ynic techmocaquititzinoz, ynic timacozque in izquitlamantli, tictitlanililizque, yèhica catlàtlacolpan in ticate, inic àmo tihueliti, in ìcuac totech ca in cocoliztli, noço titomiquilia, auh inic tipalehuilozque monequi in tetlatlauhtiliztli. Ypampain techmonahuatilitzi-

Rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

tzinoa in Dios, y ça tlatzaccan ynin tetlaocoliliztlachihualli, ynic titonepan palehuizque, ca yyotica, tictotlatlauhtilitzinozque in Dios Teotl, impampa yn oc yoltinemi, yhuã ynomomiquilique. In yoltinemi, ynic quimmomaquilitzinoz in Dios iniximachocatzin, yhuan in ygraciatzin, ynic mahuiçotica, yectica, quimotlaecoltilitzinozque, nican tlalticpac, auh quimmomaquixtilihtzinoz inic àmo quemmanian quimotlàtlacalhuilitzinozque, ynica ce temictiani tlàtlacolli, auh inic çatepan quimmocenhuilitzinoz yn ytlàtocachantzinco in Ilhuicac ompa quimocenteotìtzinotihui intloc in Angelome. Auh no ympampa in mimicque, an quimotlatlauhtilihtzinozque, in anyoltinemi, ynic quimmoneltoqtitzinoz in Dios quimmomaquixtiliz, initechpa ixqchtlayhiyohuiliztli, in ompa quiyhiyohuiticate, tetlechipahualoyã Purgatorio ynoc ixquichica quitzonquixtizque, ynintlamàcehualiz, ynoquic tlapàttizque mochipahuazque auh ca yn yèhuantin in Mictlan cate in ompa ocentlaçaloque, àmo impampa antlatlatlauhtizque, ca ynon ca ye ytlàtelchihualhuan in Dios, caaocquic ceppa motemachizque in àço maquixtilozque.

¶ Ynic huel monequi ticàcicamattizque, ca in quenami ce teopan calli, miectlamantli tetl, cuahuitl, tepuztli, teocuitlatl, ynic tlayecchichiuhtli, çà ce teopantli mochihua, motocayotia, çan no yuhqui, in tizquintin ti Christianome, ic mocentlalia mocenquixtia, mochihua Sãta Yglesia, auh in toTecuiyo Iesu Christo, totzontecontzin mochiuhtzinòtica. In yuhqui mochi toçàçaliuhyan, toma tocxi, tonꝫ [illegible], tomatzotzopaz, totlancua, çà ce totlac mochihua, auh y[illegible]n tlaantica, in totzontecon, in quiyollitia, quitlachialtia, ca çan no yuhqui, yn ytlactzin Santa Yglesia in ti mochintin, ti Christianome, ca yèhuatzin in toTecuiyo Iesu Christo, techmoyollitilia, techmotlachialtilia, auh in quenin toma, tocxi, mochi toçaçaliuhyan, monepan palehuia, çan no yuhqui, in timochintin tiChristianome, titonepanpalehuia ynic tepampa tictotlatlauhtilìtzinoa in Dios, hue

Aßi como vn templo material se cõpone de muchas piedras y maderos, a si la yglesia se cõpone de mũchos Christianos.

cenca

huel cenca monequi in titonepan palehuizque, in tiyoltinemi, ynic techmoyolchicahuilìtzinoz in Dios, yn nican tlalticpac yca ygraciatzin, ynic huel tocenyollocacopa tictotlaecoltilitzinozque. Auh in mimicque, in ytechcopatzinco oquizque Sancta Yglesia, yn tetlechipahualoyan tlamàceuhticate, ympāpa tlatlatlauhtizque, ynic quimmocnoittilitzinoz in Dios; quimmocaxahuililiz ynintlamàcehualiz ynic yciuhca quimmoquixtilìtzinoz, ynoncan Purgatorio quimmohuiquilitzinoz ynitlàtocachantzinco, in ilhuicatlitic ynic ompa quimmocentlamachtilìtzinoz, auh in tèhuantin techmoyolchicahuilitzinoz, ynica ygraciatzin, ynic huel tictotlaecoltilitzinozque, ynic çatepan timochintin techmocenquixtilitzinoz, techmocenhuiquilitzinoz, ynitlàtocachantzinco. Auh ca yèhuatl inic techmonahuatilia, ynimpampa titlatitlatlauhtizq̃ in tohuampohuã in yoltinemi yhuan in omomiquilique.

¶ Yn ìcuac huel oancàcicamatque, in izquitlamantlì, in oampohuililoque teotlàtolli, inic yèhuatzin Dios Teotl an quimoneltoquitizque, yhuan inineltococa chicontetl Sacramentos, yhuan in oamilhuiloque, in catlèhuatl teotenahuatili anquimopielizque octacatl machiotl ypan nemohuaz, in yc màcicachihuaz, ynitlanequilitzin Dios: inic timaquixtilozq̃, yhuan initlanahuatiltzin Santa Yglesia, ca nel mochi ytlaecoltilocatzin in Dios ynic timaquixtilozque, yhuã in chicontetl tetlaocoliliztlachihualli, in itechpohui in tonacayo, auh in oc no chicontetl ytech pohui in tanima, ytlaecoltiloca ypalehuiloca, auh axcã anquicaquizque inic ammachtilozque in chicontel temictiani tlàtlacolli, ma ... in initlãactoc, in màtlactetl yniteotenahuatiltzin Dios, yhũ initlanahuatiltzin Santa Yglesia, catel noncua nican nictlaliz, ynic huel ytechpa ammomalhuizque, auh niman quitoquiliz inizquitetl tlatlatlauhtiliztlì, ynic anquimotlatlauhtilitzinozq̃ in Dios, in nauhtlamantli inic momoztlae tlatlauhtia in ceceyàca Christiano, ynitetlayecolticatzitzihua in to Tecuiyo Dios.

¶ Yzcatqui ynipohualoca in amixtlamachtiloca, ynipā anquicentlalizque, anquilnamiquizque, in àmotlàtlacol, in amoneyolcuitilizpan, inic huel ammotlacentlalilizque ammotlalnamictizque, ynipan ychihualoca, chicōtetl temic tiani tlàtlacolli, in ixnamicoca initeotenahuatiltzin Dios, yuhquimma amotezcauh, ytechcopa amonemilizittazque, ynic ȧmo centetl anquilcahuazque in amotlàtlacol, in amo tlapilchihual. Auh inic centetl tlayacatia, ca yèhuatl in Nepoaliztli, yc timonòma tlatemoliz in quenami monemiliz, in màcuallachihualiz, àço quemmanian otictemo, otiquelehui, in çannen moyectenehualoca, mohuècapanoloca, inic timomatti, ca in tlalticpac necuiltonolli, in çan tlamini polihuini, in teocuitlatica tomintica, timopoa, timochàchamahua, ànoço pillotl, tlàtocayotl ypan otitlacat, auh ic tiquinmahuizpoloa in occequintin motolinìcatzitzintin, in itconi, in mamaloni, in huictì, mecapaltin. Anoço in itla ypan initeicnelilitzin Dios, in omitzmomaquilitzino cual lachializtli, chipahualiztli, chicahualiztli, àmo ic ticmoyectenehuilia in Dios, in omitzmomaqli, çan motech ticpachoa ylhuice ic ticmotlàtlacalhuilitzinoa in Dios, in yuhquè cihua mahuiztic inintlachializ, in oquimmomaquilitzino in Dios, iç tetzohuia tlàtlacoltica.

Los peccados mortales.

El 1. Soberbia

¶ Yn ànoço quemmanian, ytlà motlachihual oticchiuh, ynic oncan ypan tiquixnextiz, momahuihço moyectenehualoca, inic mitzyequittozque, in occequintin teixcuepaliztica, çaçan timoyectlapiquia, ynic çan pani timoyectlapiquia, inic çan pani timocualtoca, timocualnextia, in àmo tiuhqui, motlanicopa, in àmo ypampa ynitlaecoltilo Dios ticchihua, in monemaquixtiliztica, ànoço ynic ntlàtlacolcahualtiz in mohuampòhuan, çan ypampa in cualìttoz, ca yca inin izquitlamantli ynic ipan ytihue in Nepoaliztlàtlacolli.

¶ Çan no yuh titlàtlacoa, intlaçan mocel in ticnequiz, imonòma maquixtiz, in çammixcòyan, mocuallachihuatica, ticcualitta in monemattiliz in àmo ytlahiyohuilizti

ca ytlanequiliztica in Dios, ynic àmo tiquimompohua in occequintin tlamattinime inintlàtol, in tilhuilo ynic ti machtilo, occenca yèhuatl intla ypan titlàtohua in yxnami coca yniteotlàtolmelahualitzin Santa Yglesia, canel oncã tlacati, cueponi, itzmolini, xilloti, momiyahuayotia, in ixquich ynĩnnetlapololtiliztlàtol, in Eregestin, in tetlapololtiliztli, tetlamaniliztli, yhuã in iztlaca nèmattiliztlatolli. No yhuan intla itla oticpouh monepoaliztica, monemahuizçotiliztica, ynixquich cuallachihualli, in oticchiuh, ànoço otimotlàtlacoanitocac in teixpan, inic mitzyectenehuazque quittozque, ca cenca timocnomattini, yhuan cenca ticmimacaxilia in Dios, huel ticmocuitlahuia in ytètzinco pohui ynitlaecoltilocatzin.

¶ Anoço quemmania cihuayotica otimochàchamauh, neltiliztica, ànoço iztlacatiliztica, camochi temictiani tlàtlacolli. Anoço quemmanian otiquintlahuelli, in motepachò çahuan, moteyacançahuan, occenca yèhuantin nacayotica motàhuan, ànoço teoyotica mitzyacana, mitzpachoa, huel moch tiquilnamiquiz, in moneyolcuitilizpan, yhuan àço in ìcuac timoyolcuitia, tictemohua tlàtolli, inic tictepitonoz, tiquìyanaznequi in motlàtlacol nepoaliztica, inic àmo timopechtecazneq, timotepitonozneq, in moneyolcuitilizpan, ànoço quemmanian ticpaccacelia in àmo tleipan tiquitta, Descomunion, inic monepoaliztica màtetlacamachiliztica ypan tihuetzi, ànoço àmo tetech mitzmauhtia, çan tiquimocniuhtia in ypan cate in Descomunion, intloc titlacua, tatli, tiquintlacualtia, tiquimatlitia,, ànoço quemmanian o tictlati otiquinax neltiliztlatolli, inic occequintĩ yollotlahueliloque tiquimmimacaci, ynic àmo motechpa cualanizq̃ anoço çan motlahueltica monepoaliztica otiquintelchìuh in tlàtlacoanime, noço yèhuantin inicnotlaca, yhuan cococoxcatzitzintin, in ixpopoyome, ilhuice in mohuayolque in motahuan, in monahuan, inca oticamanallo, inca otimahuilti, otihuetzcac, ànoço otiquimpinauhti, àmo tleipan otiquimittac in yèhuahtin quimomaca teoyotl, in huel qui

mocuitlahuia ynitlaecoltilocatzin Dios, miecpa moyolcui. tia tlacelia, missa quitta, camochi ictimoyolcuitiz.

El 2. *Auaricia* ¶ Ynic ontetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in teoyè huacatiliztli tlàtlameyotiliztli, ypan inin tlàtlacolli tihuetzi yn ìcuac itla tiquixpachoa in teaxca, in tetlatqui, in àmo ymachizpan intlatquihua, auh intlaquimati àmo huel yyollocacopa, in axcahua ticpielia, ànoço yntla ytla tiquixpachoa teopan, ytlatquitzin Dios, in oncan oticquixti otic mocuicuilili Santa Yglesia, ànoço quemmanian yhuicopatzinco in Dios titlahuellatoa, inic àmo omitzmotlatquitili, in yuh cequintin oquimmotlatquitili, ànoço motahuã monahuan, oc yoltinemi otiquimixpachilhui, inintlatqui, ànoço comunidad ytlatqui, ànoço intlaxtlahuil motequipa nòcahuan, otiquintzicalhuili àmo otiquimmacac.

¶ No ypan titlàtlacoa in ìcuac çan ticnempoloa in motlatqui, ticahuilpoloa, ticpatoa, tictlahuana, yhuan ic titehuantia, auh in ìcuac tiquitta ce motolinicatzintli, àmo l ticmaca ce momelioton, ynic ticpalehuiz, tictlaocoliz ice in motlacual ticnetlatililia, inic àmo quicuaz, auh analizpan tictotoca, manel ce motilmàçol aic ticmaca, oncan chayauhtoc tepeuhtoc mochan, in tlaquemitl in ualli, auh àmo timotlapaloa in quicuazque, in quimontizque in motolinicatzitzinti, auh tentoc in mochan chi in teocuitlatl, auh tiquita caatle ce casulla, ic Misa ctoz in teopan, noço ce frontal, misal, Caliz, ànoço ytla, h ayc ytla tlen ticmacahua, motomin inic ticmocuepca. otililiz in Dios, in ixquich ynomitzmomaquili, in itlatqui zin, yc timocuiltonoa in tlalticpac. No yhuan titlàtlacoa intla quemmaniã ynic ticteocihui teocuitlatl, oticnamacac ytla tlen tlateochihualli, Agnus Dei, Reliquias, Santome ymomiyotzin, ànoço tlateochihualcuentas, in quimoteochihuilitzinoa Santo Padre, ànoço canapa oecequintin otiquintlaneuhti tomines. ynic çatepan ocachi quitlapihuizque ocachi miec mitzcuepilizque in ytlaneuhuaca, ànoço quemmaniã otitlatequipano in Domingo, noço huey ilhuitl

inhuel monahuatil ticpiazin çã ypãpa oncã titlàxtlahuiloz tomines ticuiz, ticnenechicoz, ànoço in testamẽto micca tlatquitl ayamo ticneltilia ynitlanequiliz, ynic ticmaxcatiz oquic timotlaecoltiz in miccatlatquitl, ynayamo tictzõquixtia yni Missa, noço tiquinxexelhuilia impilhuan, ànoço in aquique intech ocahualoc, ynitlatqui, ànoço teopan ynic tictzotzocatilia, çan tiquixpachoa, tiquixyotia in motetlaecoltiloca, ànoço motzotzocatiliztica, yc ticchihua ticneltilia, in manel ça ce in tetlaoçoliliztlachihualli: in mitzmotecpanililitzinoa in Dios, in yuh impan omitto, omoteneuh. Yhuan acaçomo otiquixtlauh in Diezmos, yhuan in primicias, yniuh tecpantoc ynipan ytenahuatilzin Santa Yglesia, motzotzocatiliztica, ànoço in çaço aquique otiquimiztlacahui ynic tiquincuiliz ynintlatqui, yninteocuitl, auh ànoço ytla oticnemili tlàtolli, ànoço tlachihualli, ynic occequintin cuililozque inintlatqui auh tetimacoz, ànoço otic elehui mayanaloz, oncan ymaltepepan momanaz mayanaliztli ynic òncan huel cualli ticnamacaz mochi in motlaol huel miec oncã ticacoquetzaz ynipatiuh, inic miec ticnextiz, tomines ànoço huel ticneq maiciuhca momiquilican in motàhuã inic ticmaxcatiz inintlatq inic ticmotlatqtiz, ànoço in ìcuac titlanamaca noço titlacocoa tictlapictenehua ynitocatzin Dios, inic achi oncan ticmotechtiz tomines, yuh quimma tomintica ticmonamaquilitzinoa ynitlaçòmahuiztocatzin Dios, ànoço quemmanian ytla oticmomachti, inilihuiz tlàtollì, in ilihuiz xihuitl, ànoço ytla in ytech pouhqui in tlacatecolotl, inicticmotlatquitiz timocuiltonoz tlalticpac tetlachichihuiliztica, noço ynic titlaçòtlaloz cihuayotica, ànoço iç titetlachihuiz, titemahuizpoloz

¶ Ynic etetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in ahuilnemiliztli ytechcopa ynin tlàtlacolli huel yhuian in onic tecpan in ichihualoca, ynipan inic chicuacentetl ynitenahuatiltzintzin Dios, oncan ytech tlalnamiquiz, in çaço aquin moyolcuitiznequi, inic àmo miecpa ypan titlàtozque in cenca tetlàyelti, tepinauhti, tlàtlacolli, ca inic mocemitoz, *3. Luxuria al 6. mandamiẽto*

toz, ca ypan tihuetzi ynin tlàtlacolli, in izquipa motlalnamiquiliztica, moteixelehuiliztica, motlatoltica, motlachihualiztica, cihuayotica tahuilnemiz, in moyollocacopa tichuècahua in motlalnamiquiliz, inic àço acame cihua tiquimilnamictinemiz, ca mochipa temictiani tlàtlacolli anquichihua, ànoço yn icuac çana ce cihuatl tiquilnamiqui, auh oncan timonòma machihua, timonomatlamatoquilia. Auh ànoçomococochizpan, ticcochitta in cihuatl, inticmatti ytlan tica titlàtlacotica, auh oncan noquihuiin moquichnacayo, auh intla icuac otiçac huel iç otipàpac ticnequi manel tiliztica omochihuani, ca ye otitlàtlaco, ypan otimotepexihui, ynin ca temictiani tlàtlacoll. Yhuan in icuac ytlan timononotztica in cihuatl, in icuac tiquitta, in ye itechhuetziznequi in motlaelehuiliz, intlacamo niman tictlalcahuiz ca ipan tihuetziz in temictiani tlàtlacolli, yhuan in izquitetl tlàtlacolli, izteneuhtoc, yhuan in ompa icuiliuhtoc in ypan yniteotenahuatiltzin Dios, àço huei ilhuitl ipan in oticchiuh, ànoço in icuac in neçahualizpan, ànoço teopā ythualco, cuixteopan in oticchiuh mochi ticmocencuitiz.

4. *Yra y enojo* ¶ Ynic nauhtetl temictiani tlàtlacolli, ca yèhuatl in cualanaliztli, ypan timotlatemoliz, àço quemmanian moyollo ytlan otictlalli in mocualan, inihuicopa in mohuampo, otichuecauh, inic otiquelehui inic timotzoncuiz, in ànoço ytlaic tetolini ypan ticchihuaz, in monòmattica, ànoço occetlacatl ytepalehuiliztica, ynic ticpinauhtiz, ànoço tictoliniz. Aço aquin oticahuilquixti, mocualanaliztica, motecocoliliztica, ànoço yca otihuetzcac, yca otimahuilti, ānoço aca oticmicti otichuitec mocualanaliztica, ilhuice intla teopixquiitla ytechcopatzinco oticmahuilquixtili, ànoço çā otitetlacahualti, ynic cequintin àmo motlacecehuilizq̄ yncualantinemi, ànoço ynoc ceqntin in otiquincocoli àmo ticneq inic tiquintlatlauhtiz inic mitztlapòpolhuizq̄ ylhuice in motepachocahuan, motlàtocahuan, ànoço aca oticmàmauhti cihuatl inic omotlatlaxili, ànoço aca toquichti tic yaochihuaznequi, çan tlapic, ticnequi ynic ticquixiliz tic

qua

quatzayanaz, ylhuice intla juramentòtica otiquìto inic tic chihuaz, ticneltiliz, ànoço quemmanian mocualancacopa otictlàtlacolnexti, oticpantlaxili, in mohuampo ynichtaca tlàtol, yn ichtaca tlachihual, ànoço in ìcuac in mixpan moc notecac ynomitztlàtlacalhui, mitztlatlauhtia, tictlapòpol huiz, àcaçomo oticnec inic çan otictlahuelcauh. Anoço in ìcuac itla tlein mopan quihualmihualia in toTecuiyo Dios, yni Iuſticiatzin, oticmochicoittalhuitzino in Dios, mocua lancacopa, àcualli tlàtolli ytechcopatzinco otiquitto, àno ço quemmanian çan mocualanaliztica otiquincocolli aca ce quintin pleytoſtica, neteilhuili ic otiqntolini, ànoço intla tecuaxochtiliztli ic otiztlacatlaneltili, ynic otoliniloc in mohuampo in miec oquipòpolo in itlatqui, ànoço yn tepa lehuiliztica ceme mohuayolque, ànoço mocnihuan, ànoço aca oticcentelchiuh oticàhuac tlacàtecolotl otìchuicalti, ylhuice in mopilhuan in moconetzitzihuan, caynon occēca tlapanahuia huey tlàtlacolli, occēca yèhuatl intla motàtzin monātzin, mohueltiuh, motiachcauh.

¶ Ynic macuiltetl, in temictiani tlàtlacolli, ca yèhuatl in nexhuitiliztli, auh ca yèhuantin quineltiliā, inipan huetzi ynin tlàtlacolli, inic āmotlaſnamiccatemozque, in izquipa otiquitlaco neçahualiztli, ynic mitzmonahuatilia tonantzī Santa Yglesia, ca ye ticmatti ca intlacamo oticuic in Santa Bula, in mochi in nahuatil caxtilteca, cà ticàcicapiaz, in iz qpa tìmoçahuaz yniuh moçahuani inipan mochi Quaresma Quatro temporas, mochi Vigilias, çan tlàca tlacualoz, auh intla ticpia Santa Bula, ca oncan titlaocolilo, in oc yehuè cauh oamechmotlaocolili Santo Padre, ca çanio chicontetl Viernes neçahualizpan Quareſma, yhuan yn Vigiliatzin Paſcua itlacatìlitzin, yhuan ynezcalilitzin Sabado Santo, intlacamo cocoliztica, ànoço huey netequipacholli, ic ti meleltia in ànoço otztli cihuatl, ànoço mixiuhqui, tlachi chitia, no yhuan titlàtlacoa ynicuac titequiatli, titequitla cua, in otihuintic ynic octica timotlapololtia, ynic titequi pachihui, titlapoloa, timiçotla, auh motlahuanalizcopa

5. Gula.

Los ayunos de los Indios teniendo Bula.

ytla oticmotequiti in àcualli in àyectli, àço quemmaniah huey netoliniliztli ypan otihuetz, noço otiquintlaz in motàhuan, inic ticnempoloa in motlatqui tlahuanaliztica, inic titlahuana yhuã titetlahuantia titetlàcualtia, ànoço in ìcuac titlacua, cuix timotetequimàtti, cuix ticiuhca tlacua, titlapepetztolotihuetzi, inic àmo aquin mopan calaquiz in àmo huel cequi mopal quicuaz, nimã acan titlaixyèecoa, inic yuh tlacualo yhuiantzin, y çan q̃xquich mocua, ànoço çan ticmocuitlahuiltia tictemoa in huel mahuiztic yaman qui tlacualli in ticcuaz, in àmo tlacualizpan ticchia çan ce miccac titlacuatinemi, ànoço motequitlacualiztica icotico colizcuic, otimoxhuiti, ic omopan ya in cocoliztli, ic otimotepexihui, ànoço yc oticcauh in motlatequipanoliz, inic tictlaecoltizquia in monamic in mopilhuan. Yhuan intla otihuintic oticpolo in tlalli, in izquipa oticchiuh, izquipa ticmomelauhcapohuililiz in moteopixcatzin in ìcuac mone yolcuitilizpan, yhuan intla otitetlahuanti, in octli oticte cuicuitlahuilti, in izquipa oticchiuh yhuan in izquintin otiquintlahuanti, mochi ticcempoaz in ìcuac timoyolcuitiz, ilhuice intla otiquimmàmauhti, otiquimilhui intlacamo anquizque icnamechixatequiz in octli, ànoço antlatecõ tizque, cainon cenca tlapanahuìa huey tlàtlacolli, huel anquimelauhcapoazque, yhuan ynoyuh mochan tlahuanque, àço itla oaxque àço otemictiq̃, àço otetlaxinque, ca huel mochi motlamamal, Mictlan cemiccac tictzauhctiaz, intlacamo ic timoyolcuitìz, timoyolmelahuaz, tìtlamàcehuaz.

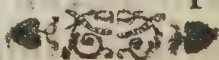
6. Embidia. ¶ Ynic chicuacentetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in nexicoliztli, inipan ynin temictiani tlàtlacolli, timotlatlanitiaz, motlachihualizpan, àçoquemmania, otipapac in ic occe tlacatl otoliniloc, yn izquipa ypan hualehua netoliniliztli, ynic totoco, tolinillò, ànoço mahuizpololo, tlàtoltica noço tlachihualiztica, cuix omitzteq̃pacho omitzyol coco, in cualli yectli tetechmochihua, ynic mahuiztililo, tlacamacho, tlàtocatti, ànoço miec ytlàtqui, ànoço ynic mahuizcaneci toq̃chti noço cihuatl, momahuizchichihuani, noço tlamattini, pilli, tlàtohuani, tlateomattini. ànoço otiquin

nequilti, otiquimelehuili in mohuampohuan itla tlen àmo cualli àmo yectli, monexicoliztica ànoço otictepitonalhui yniteyo ynimahuizçoynic teixpan aca motlàtoltia , motemachtilia, ànoço ticteilhuia teixpan initlachihual ynic ma huiz pololoz motecocoliliztica, ànoço ytlàtol , ynihuicopa tictlachialtia in àcualli in àyectli ictoliniloz.

¶ Ynic chicontetl temictiani tlàtlacolli ca yèhuatl in tlatzihuiztli, ynipau huetzi inin tlàtlacolli ca yèhuantin in quitlatziuhcacahua in teoyotl, ànoço yninnemachtil in yc quimomachtizquia in ixquich teotlàtolli Doctrina: y huan ynic quimmachtizque in impilhuan yninchantlaca , yhuan in quitlatzihuizcacahuaMissa in Domingotica,in ànoço ìcuac huey ilhuitl ypã in huel ytlacuauhnahuatil in quittazquia Missa auh çan oquitlatziuhcacauh , ànoço çan quitlatzihuizcacahua in temachtilli, in ìcuac temachtilo teopan, çan conitztihuetzi Missa tepitzin, auh niman motlalòtihuetzi in ychan , ylhuice mohuicanaquia intla ytlà ic yauh temictiani tlàtlacolli oquichihuato, cana cihuatl oquittato, yèhica àço teopan cate ynintàhuã, yninnahuan, ànoço çan nen oticpolo in cahuitl in mitzmomaquilia in toTecuiyo Dios ynic ticmotlaecoltilitzinozquia,inic timoteochihuaz titlatlatlauhtiz in Domingotica, ànoço ilhuitl ypan, àço çan cana teopan,ticochtica, in ìcuac Missa mittoa , ànoço temachtillo ànoço titlatlatoa tichachalacatica ynic otiquintlapololti in teopan moteochiuhticate, anoço çan mochan titlatziuhtica, in ylhuitl ypan, àmo quemman ticmolnamiquilitzinoa in Dios. Auh ca quinìcuac inmomiquilizcahuipan ixpantzincoin Dios timottaz, yhuan in ixquich iteicnelilitzin Dios, ynic omitzmocnelili, in ayc tiqlnamiqui, inic ticmoyectenehuilitzinoz. Yhuan intla otictlatzihuizcauh initlatlauhtilocatzin in Dios, yhuan inimpã ynixquichtin in moteicnelicahuan, yhuam impampa in motàhuan monahuan, in omomiquilique, in ye omoquaatequique , ànoço çan otictlatziuhcacauh in moneyolcuitiliz in huel monequia timoyolmelahuaz inipã ixqch motlàtlacol , El 7. Pereza

 ànoço

ànoço, in ìcuac timoyolcuitítiuh, àmo huel ticcentlalia in huel mochi motlalnamiquiliz ynic mochi tiquilnamiqz motlàtlacol, in motlapilchihual yniuh motech monequia, inic huel mochi tiqlnamiquizqa, in ypan moneyolcuitiliz, inic àmo ce tiquilcahuazquia, ynic mochi ticpoaz àtle ce oncan motlatzihuiliztica tiquilcahuaz, ca ixquich motlàpal ticchihuaz, ynic huel tichipahualoz ynica ygraciatzin Dios, ynō can màcehualo ynipan melahuac neyolcuitiliztli, in ìcuac huel màcicachihua in izquitlamātli qmonequilititzinoa in to Tecuiyo Dios, in yuh ye oampohuililoque tlacpac. Auh à caçomo huel oticneltili, àço motlatzihuiliztica oticpolo in tlamàcehualiztli, inìc omitzmotlamàcehualizmaquili in moteyolcuiticatzin inipā moneyolcuitilìz in otinahuatiloc ynic timoteochihuazquia, titlamanazquia timoçahuazquia titlamàcehuazqa mecatica, àcaçomo oticneltili, oticmelauh cachiuh, in çā otictlatzihuizcauh. Auh in ìcuac tipehua in timoyolcuitiz intlacamo huel oticàcicachiuh, ànoço quemmanian otictlatzihuizcacauh in monètol in itla ic otìmonè toltìca, in mococoliz ypan, ànoço in ìcuac cenca timoteq pachòticatca, auh in ìcuac otipàtic, aocmo tleipan otiquittac, çan otiquilcauh, ànoço otichuèca tlaz otictlatziuhca yttac ynicelilocatzin Santissimo Sacramēto, in ìcuac mitz monahuatilia tonantzin Santa Yglesia, ànoço inoccentetl Sacramento, in ìcuac huel ymonecyan motech monequia, mochi in izquitlamantliin ic timotlalnamictiz, in mone yolcuitilizpan, ynic huel timocencahuaz mochi ic tiquil namiquiz in motlàtlacol. Macihui in çatepan ynitzonquizyan ynin amoxtli in nictecpanaz, in centetl neyolcuitiliz amatl ynic huel ceceyàca anquipohuazque anquilnami quizque in amotlàtlacol, inic amixlamattizqne teo yotica ynitechcopa in amonemaquixtiliz, yhuā inic huel ypan nemohuaz, initlaecoltilo catzin Dios, yhuan ininmaquixti loca in tohuampòhuan.



GRAN

¶ GRAN HERROR SE HAZE, EN ENSEñar à los Indios las oraciones en Latin ni en Romance à los q̃ no son ladinos, pues en tantas partes estan Impressas en su lengua, todas las quatro oraciones en particular el Credo.

De como seã de persignar y lo q̃ significan las 3. Cruzes.

YEO Anquimocaquiltique in quenin toTecuiyo Iesu Christo Dios yPiltzin, omomiquilitzino ynic oquìchtli in tonemaquixtilizpan Cruztitech omàmaçohualtiloc. Yhuan in quenin oquimopanahuili in tlacatecolotl in imiquiliztìcatzinco, yhuan in quenin yhuicopa otechmomaquixtilitzino, auh canel topampa in Cruztitech omomiquilitzino, huel cenca huey yhiyotl, chicahualizyotl ytètzinco omocauhtiquiz in Santa Cruz ✠ ca y çaço canin mìquiltiticac, niman ixpampatzincoehua in tlacatecolotl, nìman choloa, yèhica ca ytètzinco ca in Santa Cruz in huelititliztli, inic topehualozque, chololtilozque, in tlatlacatecolo. Ypampa in ca totlahuiz, tomacuauh mochiuhtinemi, ynic huel tiquimpanahuizque, tiquincholoItizque in toyaohuã Mictlan tlaca. No yhuã otechmocahuili, ynitlaçòmahuiztocatzin I E S V S, ynic titomaquixtizque, yèhica ca mochintin in Christianome, quimotenehuilia inipan in ixquich totlachihualtzintiliz, in ìcuac ticpehualtia intlein ticchihua, ca titomachiotia yca in Santa Cruz, yhuan oncan tictotenehuilia ynitlaçòmahuiztocatzin, I E S V S, ic titochimaltia, titochicahua, yhuan in nohuian altepetl ipan quiq̃tza in Cruz cecen ypan otli, ynic huel nohuiampa choloz in tlacatecolotl, ynic àmo huel ytla ic tlatolìniz. Auh no yuh xicchihuacan in amèhuantin, ynic huel neciz ca an Christianome, yehica in tehuantin in ìcuac titixicuiloa in titomachiotia, tixcuac ticchihua in Cruz, ynic tictòtocazque in tlacatecotl, ynitechpa, ìn izquitetl totlamachiliz, auh inic ontetl tocamacpa tictlalia, inic tictòtocazque tiq cuanizque, àmo huel itla yc techiztlacahuiz tlàtoltica, tlacualtica, tlahuanaliztica, inic tictotlàtlacalhuilizq̃ in Dios auh in occentetl telpan tictlalia, inic oncan toyollotitech tictòtocazque tiquicuanizque in tlacatecolotl, inic àmo itla

ic techtlapololtiz, àcuallalnamiquiliztica, àcuallachihualiztica. Auh inic àmo tlacayò nacayò in tlacatecolotl; çan yhiyotl, èhecayo, àmo huel tiquitta, inic yhuicopa titomaquixtizque, àmo tle huel ipan ticchihuazq̃ in tecoco tetolini, cuauhtica, tetica, çà yèhuatl ipampa in otechmochimaltili, otechmochcahuìpiltilitzino in Dios, yca inin Ilhuicac tlahuiztli, àmo ittoloni in izquitlamantli ytètzinco catqui chicahualiztli, nemaquixtiliztli, inic tolinilo, cocolilo, in tlacatecolotl, ic tictòtoca, tictopehua inipan inixquich ytenèecoltiliz. Auh ca yhuiin inic titomachiotia, toconquetza ce Cruz tomàpiltica tlachiuhtli, auh oncan totzontecontitech tixquac toconquetza ce Cruz, auh tiquittoa, Yca ymachio in Cruz ✠ auh niman ticualtemohuia in toma totenchaltitech occe ipã ticchihua in Cruz auh tiquittoa, ynihuicpa in toyaohuã ✠ maxitechmomaquixtili, to Tecuiyoe Diose ✠ auh niman tictemohuia in toma ticchihua occe Cruz ✠ toxillampa tiquittoa, yca initocatzin auh niman occecni tixquac ticquetza ome tomàpilticà tiquittoa Dios te Tàtzĩ auh çatepan çan no yhui in toxilampa tichuica in toma tiquittoa, yhuan Dios te Piltzin, auh nocuele topochcopa tacolpahuic tictlalia in toma, tiquittoa, yhuan Dios Spiritu Santo, niman tichuica in tomayeccampa tàcolyacac tiquittoa, mayuh mocihua, auh niman titomanepanoa, huey tomàpiltica ticchihua in Cruz, tictotennamiquilia tictomahuiztililia, auh tlateomatiliztica tiquittoa, ma yuh mochihua Iesus. Yn totzontecon quimonezcayotilia in Dios te Tàtzin, yèhica ca ypan tictotenehuilia in Dios te Tàtzin, auh ynic tontemo toyollopan toxillampa, quinezcayotia, ca in to Tecuiyo Iesu Christo, Dios y Piltzin, ytloctzinco ynitlaçò Tàtzin, ytechpatzinco ynahuactzinco ohualmotemohuìtzino nican tlalticpac, auh yxillantzinco in tlàtoca Cihuapilli Santa Maria, tlamahuiçoltìca omonacayotitzinoco, omocalaquitzino, oncan oquichtli omochiuhtzino, yèhica ca oncã tictotenehuilia, yca initocatzin Dios te Piltzin, auh niman ic tihui topochcopa tàcolpahuic, ic tictocuitia ticnezcayotia

Como se an de sátiguar y lo q̃ significan estas ✠

tia, inic yxillampatzinco omotlacatilitzino ynitlaçòmahuiz nantzin, auh omonemiltico intlalticpac, ytlan omaquiltico in ixquich nepapan netoliniliztli, tonehuiztli, chichinaq liztli, ynic tlayhiyohuiltiloz, momiquiliz, tocoz, ynic tech momaquixtilitzinoz, auh niman tic huica tomayeccampa tacolpan, yèhuatl quinezcayotia, yninetlamachtiltzin Gloria, ynic cemiccac mocentlamachtitzinotica, ic monezcayotia, y çatepan in ìcuac in ye omomiquilitzino otococ, o motemohui in Mictlan oquimmoquixtilito inimaniman in cualtin teTàhuan in ompa quihualmochieliticatca, omonòmà izcalitzino, inintlan in mimicque, yhuā omotlècahuitzi no ynitlàtocachantzinco Ilhuicac, in ompa mocenquizcatla machtìtzinòtica, yhuā oncan tiquittoa, yca ytocatzin Dios Spiritu Santo, yèhica ca yemochi ynitlamahuiçollachihualtzin Dios, Spiritu Sanctotica ochihualoc yhuelitiliztica in Dios, yhuan ytlachihualiztica in Spiritu Santo, auh inic mochihua toyecmatica, ca quimonezcayotilia ynichicahua liztzin Dios, yhuan in toyeimàpil inic titomachiotia, auh y çà ce toma ca quinezcayotia, ca ynin huelitiliztli, ic ochi hualoc in ixquich nepapan ytlachihualtzin Dios yniteo tlamahuiçoltzin, ytechpatzincoòquizque in yeitiliztli San tissima Trinidad, ynipan moetzinòtica in çà centetl yeliz tli, y ça ce in huelnelli Dios in yuh ye omitto. Yèhica ca huel amotechmonequi mochipa momoztlae ic ammoteochi huazque, in ìcuac ammehuazque in yohuatzinco, yhuan in ìcuac ammoteca yeyohuac, yhuan in ìcuac antlacua, amatli yhuan in ìcuac anquiça in amochan, ànoço ìcuac in itla te quitl anquipehualtia, in cuallachihualli, ànoço ytla tlen amotlatequipanoliztequiuh achtopa ximoteochihuacan, ximomachiotican, yca in Santa Cruz, inic āmo motlàpaloz in moyaouh in tlacatecolotl mitzyaochihuaz, mitztlapolotiz itla yca yniteneecoltiliz, inic mitztepexihuiz tlàtlacolpan.

Yzcatqui inicuepca in Pater noster amonahua tlàtolcopa.

TOTAtzine in Ilhuicac timoetztica ma yectenehua lo yn motocatzin, ma huallauh in motlàtòcayotzin, *El Pater noster.*

machihualo in tlalticpac in motlanequilitzin, in yuh chihualo in Ilhuicac, in totlaxcal momoztlae totech monequi, ma axcan xitechmomaquili, maxitechmopòpolhuili in totlà tlacol, in yuh tiquimpòpolhuia, in techtlàtlacalhuia, maçamo xitechmomacahuili ynic àmo ypan tihuetzizque, in tlà tlacolteneyèecoltiliztli, çan yè xitechmomaquixtili in y huicpa in àmo cualli, mayuh mochihua Iesus.

Esta diuina oraciõ cõpuso el mismo Christo.

¶ Ynin tlatlatlauhtiliztli ca huel cenca tlapanahuia inic mahuiztic tetechmonequi, yèhica cahuel yèhuatzin oquimotecpanilitzino in toTecuiyo IesuXp̃o Dios ipiltzin, ic q motlatlauhtiliayayn itlaçòmahuiztàtzin Dios, yhuã yèhuatzin oquìmmomachtili ynitlamachtiltzitzihuan, in ìcuac oquimotlàtlanilique quenami in tlatlatlauhtiliztli, in quimohuelcaquitìtzinoz in Dios teTàtzin, auh ca ytech catq chicontlamantli, tlaitlaniliztli, in huel ytech nelhuayòtica ynixquich teotlàtolli, ynitech tlaantica teotetlaçòtlaliztli, ytoca Caridad, ynic centetl ypan tictotlatlauhtilia, inic no

7. peticiones fundadas en Charidad, y amor q̃ Dios.

huian yectenehualoz ynitlaçomahuiztocatzin, oncan ticnextia in tohuey tetlaçòtlaliz, inic tictotlaçòtilitzinoa in Dios, in ticnequi mamochitlacatl quimoyectenehuili, quimotlaecoltili. Ynic ontetl, oncan tictotlatlauhtilia, inic topan huallaz ynitlàtòcayotzin, ynic timochintin timaquixtilozque, titocepan tlalitihui, ynitlàtoca chantzinco inic ompa cemiccac tictoyectenehuilizque, intlan in Angelome. Ynic etetl ypan tictotlatlauhtilia ynic quimonequiltìz nohuiampa chihualoz yniteotlanequilitzin, in cemanahuac tlalticpac in yuh chihualo in Ilhuicac in ytlàtòcachantzinco. Ynic nauhtetl ypan tictotlatlauhtilia ma topan quimomacahuilitzinoz yniteicnelilitzin, techmomaqliz in tocochca, in toneuhca, in totlaxcal momoztlae totechmonequì, ca nel oncan tictocuitia yn yhuelitzin, inic çã yceltzin Dios Teotl, çà huel yèhuatzin hueltechmopalehuilitzinoz. Ynic macuiltetl ypan tictotlatlauhtìlitzinoa, inic techmotlàpòpolhuilìtzinoz ynixquich in tìyaca, in topalanca, in topotonca, in tàcuallachihual, in totlàtlacol, ca çan huel yèhua

huatzin motetlapòpolhuiliani, ca cenca yhuictzinco titlà tlacoa, ixtzinco ycpactzinco, tinemi tlàtlacoltica, inic çã yceltzin motetlàpòpolhuiliani, auh oncan tictonextililia in toyectlachihual ynic techmocnoittiliz, techmotlaocoliliz. In ìcuac ye tictzonquixtia ynin tlaitlaniliztli, in yuh no tèhuantin tiquintlapòpolhuia in techtlàtlacalhuia, auh intlacamo anquineltilia in amocnotlàtol, àmo nelli in anquintlapòpolhuia in aquique amechtlàtlacalhuia, àmo no amechmotlapòpolhuilitzinoz in Dios, inipãpa amotlàtlacol, in anquimohuiquililia, yèhica àmo neltiliztica antetlapòpolhuia. Ynic chicuacentetl, ypan tictotlatlauhtilia, macamo techmotlalcahuiliz ynic àmo ypan tihuetzizque in ixquich in yteneecoltiliz in tlacatecolotl, ynic àmo Mictlan techhuicaz, ca ymatl ytzohuaz in tlàtlacolli in techcuicui tlahuiltia yca initeneecoltiliz. Ynic chicontetl ypã tictotlatlauhtilia, macemìccac techmomaq̃xtilitzinoz in yhuicopa in àmo cualli, in ixnamicoca yniteotenahuatiltzin, inic tictotlàtlacalhuililìlia nican tlalticpac. Auh in aquique neltiliztica, chipahualiztica, tlateomattiliztica, teotetlaçòtlaliztica quipoazque ynin tlatlatlauhtiliztli, ca nelli ca quimocaquititzinoz in Dios, auh ca techmomaquilitzinoz in izquitlamantli in tictòtlàtlanililia.

¶ *Yzcatqui ynitlàpalolocatzin, intlaçomahuiz ychpochtzintli Santa Maria, yn amenahuatlàcolcopa ycuiliuhtica.*

MAXimopaquiltitie Santa Mariae, timotemiltitica cenqzca yectiliztica ingracia, motlãtzinco moetztica in tlàtoani Dios, yhuan cenca tiyectenehualoni inimpã inixqchtin cihua, yhuan cenca yectenehualoni ynitlaaqllo moxillantzin IESVS, Santa Mariae, ychpochtle, Dios ynantzine, matopan ximotlàtolti in titlàtlacoanime, in axcan, yhuan in yetomiquiztempan, mayuhmochihua Iesus. ***El Aue Maria.***

¶ Huel xicmoyollotican ca in yèhuatl ynin tlatlatlauhtiliztli, ca ytlàpalolocàtzin in tlàtòca cihuapilli Santa Maria, Dios ynãtzin, in timochintin tìChristianòme, ic tictotlàpalhuitzinoa, yèhuatl iccemiccac tictotlatlauhtilizq̃ inic

 yhuic

yhuictzinco tipalehuìlozque, canel huel cęnca motepalehuilitzinoani, in çaço aquin tlateomattiliztica mochipa q. toz, ynipan inipoaloca Santo Rosario. in ytlaçò mahuiz xochicozcatzin tlaçò Cihuapilli, auh ynin tlatlatlauhtiliztli, àmommà ceme tlalticpac tlaca yntlachihual intlatecpan in yuhqui occequi, tlatlatlauhtiliztli, ca huel ompa omotecpã ompa otzintic in ycalìtictzinco in Santissima Trinidad, y çà ce huel nelli Dios, auh oquimomaquilique ce huey tlaçòpilli ilhuicac chane, Archangel San Gabriel, oquimotenquixtilico nican tlalticpac, inic oquimotlàpalhuitzinocoin Ilhuicac tlaçò mahuiz ichpochtli, Dios ytlaçòmahuiz nantzin Santa Maria, in ìcuac yttictzinco monacayotitzinoco in toTecuiyo Iesu Christo Dios ytlaçò Piltzin, auh in çatepan oc achitzin quezquicamatl oquimotlapihuili in Sãta Ysabel, in ìcuac ymixihuilizpantzinco, in y otztilizpantzinco, oquimotlàpalhuitzino in tlaçòmahuiz Cihuapilli, auh çatepan in yèhuatzin Santa Yglesia, oc no quezquicamatl oquimotlalili ic oquimotzonquixtili. Yèhica ca cenca hueltotech monequi in timochintin tiChristianome, momoztlae miecpa tictopohuilizque yc tictotlàpalhuitzinozque, yn tlaçò Cihuapilli, auh in ìcuac anquipoazque huel tlateomatiliztica mopoaz, àmo ytla occentlamantli molnamiquiz, in àcuallachihualli, çan iyo ynitlaçònemilitzin, yteopohuilitzin y necentlamachtilitzin in toTecuiyo Iesu Christo ynipan molnamiquiz in yuh ypan tecpantoc in Santo Rosario.

IZCATQV in ycuepca in Credo neltoconi ynic momoztlae tictotlatlauhtilizque in toTecuiyo Dios, tictocuitizque inineltococatzin, in huel cenca totechmonequi, ca in timochintin ti Christianome in çaço tiquentamìque huel tonahuatil, ticàcicamàtizque, yhuan ticàcicanel tocazque, ca intlacamo quimàtiz in Christiano in çan ytlatzihuiliztica oquixiccauh, niman àmo huel momaquixtiz, ca nel mochi ytech centzauhctoc in mochi totlaneltoquiliz, in yc tictoneltoquitizque in Dios, ca ytetzon, ypèpech, mochiuhtica in tlaneltoquiliztli.

NIcnoneltoquitia in Dios teTàtzin in ixquich yhueli *El Credo*
in oquimoyocolili, in oq̄mochihuili in Ilhuicatl yhuã
in tlalticpactli. No nicnoneltoquitia in toTecuiyo Iesu Xp̄o
yça huel yceltzin ypiltzin Dios, yhuan totlàtocatzin in yè
huatzin otlacatililoc yca Sp̄u Santo. Auh ytechpatzinco o
motlacatili in S. Maria mochipa huel nelli ichpochtli, auh to
pāpa omotlayhiyohuilti ytlàtocayopā in Pōcio Pilato, Cruzti
tech omàmaçoaltiloc momiquili yhuã otococ. Auh motemo
hui in Mictlan, yeilhuitica monòmaizcalitzino intlan in
mimicq̄, auh motlècahui in Ilhuicac, ymayauhcampatzinco
omotlalitzinoto in Dios teTàtzin, in ixquich yhueli, auh oc
ceppa ompa hualmehuitiz q̄nmotlatzonteq̄liliq̄uh in yolq̄
yhuan in mimicque. No nicnoneltoquitia in Dios Sp̄u San
to, yhuã nicneltoca ca onca Sãta Yglesia Catholica, yhuan
nicneltoca ca onca yncepan icneliliz Santosme, yhuã nicnel
toca ca onca tlàtlacolpolihuiliztli, yhuã nicneltoca ca inna
càyotica mozcalizq̄ in mochintìn mimicq̄. Yhuã nicneltoca
ca onca cemiccac yoliliztli, mayuh mochihua.

IN Axcan xicmomachiltican, ca in ìcuac nican tlaltic-
pac monemiltitzinoaya in toTecuiyo Iesu Christo, oq̄m
mopèpenilitzino màtlactin omome ytlamachtiltzitzihuan
oquimmomachtilitzino yniteotlàtoltzin, ynic huel quimo-
machiltizque in Ilhuicac otli, in cuallachihualiztica ompa
ic huiloa, yhuan in izquitlamantli cualtiliztli, ytètzinco q̄
momachtizque, yhuan ytètzinco quimòtilizque, huel càci-
ca ittazque, in teoyotl initètzinco ca, ynic çatepan nohuiã
cemanahuac ic temachtizque. Auh in yèhuatzin in Dios o-
quimmonextililitzino, ynixquich nepapan ytoptzin, in y
petlaacaltzin, in àmocampa oittitiloc, in ayamo machiztia
tlalticpac, auh in ìcuac inimixpantzinco omonemilti, o-
quimochihuilitzino huel cēca miectlamantli, ytlamahuiçol
lachihualtzin, ymixtelolotica ōquimottilique, oquimoma-
huiçalhuique. Auh in ìcuac omotlecahuitzino in toTecuì-
yo Iesu Christo in ytlàtòcachantzinco Ilhuicac, ompa yma-
yeccampatzinco ynitlaçòmahuiz Tàtzin Dios, omotlalìtzino

to

to ynitlàtòca icpalpātzinco inic oquichtli, ca inic Teotl, yeppa yaxcatzin ytlatquitzin. Auh niman yc omocentlalique, ynitlamachtiltzitzihuan, oquimotecpanilique, ynin neltoconi. In yèhuatzin San Pedro ytzontecontzin yteyacancatzin omochiuhtzino in Santa Yglesia, ytencopatzinco in Dios, oquimopehualtili, oquimìtalhui. Nicnoneltoquitia in Dios teTàtzin inixquich yhuelitzin, in oquiyocox yn oquimochihuilitzino in Ilhuicatl, yhuan in tlalticpac. Auh niman occequintin ceceyàca oquimotecpanilitiaque, queciz qui camatl, ic oquimotzonquixtilique, in yuh axcan tech momachtilia tonantzin Santa Yglesia. Auh ca yèhuatl ypāpa in omochiuh omotecpan, ynic timochintin tixtlamattizque, ynitechcopa ynineltococatzin Dios, inic titomaquixtizque, ynic ypan tictocuitizque, in cenquizcamahuiztic tlaneltoquiliztli, in hueltonahuatil, timochintin tictomachtizque, ticacicamattizque, yhuan tictochicahuacaneltoqtizque, auh mochipa ticpoazque, occenca ìcuac in tomiquiztēpan, canel tlaneltoquiliztica timaquixtilozque.

El Credo fue compuesto por todo el colegio Apostolico

IZCATQVI ynicuepca in Salueregina amonahuatlàtolcopa, ca yèhuatl initlatlauhtilocatzin, ynitlàpalolocatzin, in Ilhuicac Tlàtoca Cihuapilli, in nepapan Christianome inic quimotlatlauhtili momoztlae.

La Salue Regina.

CIHVA Pille maximopaquiltite totetlaocoliliznantzine, toyolilizce, teoyoticatotzopelilihce, tonetemachilihce, maximopaquiltitie timitzontotzatzililia, in titlatotocti, in tipilhuan Eua, mohuicpatzinco tonelcicihuitziucnoliztica, choquiztica in nican choquiz ixtlahuacan, macuele totepan tlàtocatzine, matohuicpa xiqualmocuepili in motetlaocoliliz ìxtelolotzin, auh in ye ontzonquiz in tlalticpac totòcoca, mamopaltzinco titechalmottitiliz in cenquizca cualli, yectenehualoni Iesus, in ytlaaquilo moxilantzin, ycnohuàcatzintle tlàtlacatzintle, ahuiacatzintle, cenquizca cualli ychpochtle, Dios ynantzine, ma topan ximotlatlatlauhtili, ynic huel tiqûicnopilhuizque initlatenehualtzinto Tecuiyo Iesu Xp̄o, ma yuh mochihua, Iesus,

¶ Huel xicmomachiltican ca in yèhuatl ynin tlatlatlauhti liztli, ynitlatlauhtilocatzin tlaçò mahuiz ichpochtli, Ilhuicac Tlàtoca Cihuapilli, Dios ynantzin Santa Maria, ic tictòtzatzililia, momoztlae, in tèhuantin izticate chocoayā, tetòtoquiliztlalpan, ynin ca ytlatlaliltzin, ytlatecpantzin in tonantzin Santa Yglesia, ytencopatzinco in Dios Spiritu Santo, in omotecpan, yhuan ipan techmomachtilia in Santa Yglesia, in quenin tictotlatlauhtilizque, tictotlaìtlanililizque, ynica ytepalehuilihtzin, ynitepan tlàtolihtzin, tonechicahualihtzin, topàpaquiliz, in Ilhuicac yniccemiccac ynitepalehuiliztica titocentlamachtitihui, in Ilhuicac in ytlàtocachantzinco in Dios, ca nel yèhuatzin Ilhuicac tlaçò Cihuapilli, yèhica huel cenca monequi huel anquimomachtizque, ynic cemiccac anquimotlatlauhtilizque inipan inixquich ynamonetequipachol, ynamonetoliniliz tlalticpac, ynic antolinilo, antequipacholo, ca cenca huey amonepalehuiliz mochiuhtzinoz, ic cemiccac ampalehuilozque. Ynin nauhtlamantli mochitlacatl quimattiz, huel oc impiltian in conetian anquimmachtizque in amopilhuan inic momoztlae quipouhtinemizque yc tlatlatlauhtizque, yhuan ynic àmo quilcahuazque, auh in mahuiztique tlaca initetlaecoltìcahuā in Dios, in huel motlacuitlahuia ynínchan ynincalìtic ynic mochipa yeyohuac in ìcuac Aue Maria tziliniz à noço in ìcuac ye omocochcayotique tlacualtica, quincentlalizque inimpilhuan, yhuan ininchan tlaca motlanquaquetzazque yxpantzinco in tlaixiptlayotl, y çaço queñami quimopielia, auh oncan moteochihuazque quimmachtizque in teotlàtolli oncan quimpohuilizque, ynic huel quichicahuacamattizque. Yhuan amonahuatil ynamopilhuan ancuintitlanizque momoztlae in teopan, momachtitihui ca nel ompa quimmachtìa quimmocuitlahuia in temachtianime.

La Salue Regina fue instituida de la Yglesia Catholica por inspiracion del Spu Santo.

¶ No xicmomachiltican ca oncatqui yei cualtiliztlachihualli, in huel Ilhuicac tehuica. Ynic centetl ca yèhuatl in chicahuac tlaneltoquiliztli, yca in nepapan yectlachihualli nepaniuhtoz, yc tictoneltoquitizque in Dios, yhuan in iz-

Las 3 Virtudes teologales

quitlamantli tlaneltoquiliztli ypã tipohuililo in màtlactetl onnahui Articulos in neltoconi, yhuan inipan in ixquich quimoneltoquititzinoa tonantzin Santa Yglesia Romana. Ynic ontetl ca yèhuatl in cenca huey netemachiliztli inic tictotemachilitzinoa, in tohueitlàtocatzin Dios, ypan inixquichtlamantli otechmotenehuililitzino, ynipan tonemaqxtiliz, ynic huel tictotemachilia yniteotlàtoltzin, ca mochito pan neltiz in yuh oquimittalhuitzino, yhuan tictemachia tomaquixtiloca, intla ticacicàchihuazque in izquitlamantli techmonahuatilia inipan yniteotenahuatiltzin Ynic etetl ca yèhuatl inteotetlaçòtlaliztli, ca ontlamantitica, inic centlamantli yniteotetlaçòtlalitzin Dios, ynic techmotlaçòtilia, auh ynin ca yèhuatl tictocayotia gracia. Auh in occẽtetl yc tictotlaçòtilia in Dios, inipan ynixquich nepapan tlachihualli, yn manel centzompa ic timictilozque, àmo tic totlàtlacalhuilitzinozque, inica centetl temictiani tlàtlacoli, yhuan ynic tiquintlaçòtlazque in tohuampoã ytencopatzinco in Dios yn yuh tèhuantin titonòmàtlaçòtla, auh inin ytoca Caridad.

¶ Occequi cualtihuani yectihuani, oncatqui ytoca Cardinales ytech quiça ynitoca Cardo Latin tlàtolcopa q. n. puerta tlatzacuilli ynicuacuauh ynipã momalacachohua, yèhica ca huel yèhuatl ytechpa tlachia in yecnemìliztli, auh yuhqui immàcaçan ycalacoayan in tonemiliz, ynipan momalacachohua, ynin cualtihuani yectihuani Virtudes, auh ca nauhtlamantitica.

¶ Ynic centetl, yèhuatl in ytoca Prudencia q.n. Ixtlamachiliztli, ic tixtlamatti ynipan ixquich totlachihual, inic tic huipana tictecpana, in yemochi tocuallachihual, ynic huel ytechcopatzinco tictlachialtizque ynicel Teotl Dios, ynic huel ytech ticpoazque in tonemaquixtiliz.

¶ Ynic ontetl ca yèhuatl in ytoca Fortaleza, q.n. teoyotica nechicahualiztli, ic titotlàpaltilia titoquichtilia, titochicahua, ynipan ynitlaecoltilocatzin Dios, yhuan initelchihualoca in Diablo, yhuan mochi yniteneyçecoltiliz.

Ynic

¶ Ynic etetl yèhuatl ynitoca Temperança q. n. tlaixyèe coliztli, ynic titlaixyèecohua ynipan in ixquich in ticcua, in tiqui, ynic àmo titequiatlizque, titequitlacuazque, çã tla yxyèecolpan tinemizque, cenca huel yèhuatl ticuazque tiquizque in huel totechmonequi, ynic àmo tictotlàtlacalhuilizque in Dios, tlahuanaliztica, yxihuintiliztica, neixhuìtiliztica, ic nimã teyçotlaltia, teìpotzaltia, ca yèhuatl inic huel cenca ammotlapololtia in amindio tlaca. In achto totàhuã ça ceppa in oquimìtlacalhuique in yteotenahuatiltzin Dios y çà centetl xocotl oquicuaque ic ohualcentotocoque, ohualquixtiloque in nehuellamachtiliztlalpan in Parayſo, auh in yeixquichcahuitica titotolinitinemì, in timochintin ynintechpa otiquizq̃, auh in amèhuantin huel amechmotlacuauhnahuatilia in Dios, amechmocahualtilia in tlàhuanaliztli teqatliliztli xocomiqliztli, auh àmo anqmotlacamachiltiznequi çan yè ilhuice ocachi anquitototza in amotlahuanaliz, çà yè ilhuice occequintin anquincuicuitlahuiltia in tlahuanaliztli, ohuel centzompa oamotlahueliltic ca quĩ ompa anquimattitihui, in tletexcalco Mictlan, in ìcuac amotlahuanaliztica anquimotlàtlacalhuilia, ca quin ompa amechmocentzacuiltiliz in Dios, in campa aoquic huel antlapàtizque.

¶ Ynic nauhtetl, ca yèhuatl in ytoca Iuſticia q.n. melahuac tetlatzontequililiztli. Inic mahuiçotica melahuacayotica titetlatzontequilizque in nican tlalticpac, àmo ticchicocuepazque in neltiliztli, ànoço tetlatlauhtiliztica, tetlaxtlahuiliztica, inic tlayhiyohuiltilozque in àtlatlacoleque, auh maquixtilozq̃ in huel yèhuantin tlàtlacoanime, yèhica ca mochi topan huetzi, in izquitlamantli tlàtlacahuiliztli oncan topampa chihuallo, ca ye tomamal mochiuhtica.

¶ Oncatqui occequi cualtihuani, yectihuani ytoca, morales q. n. ytechpohui, in tecualnemiliz, auh ca chicontetl in qxnamiqui in chicõtetl tlàtlacolli temictiani, auh yèhica ytechcopa onitlàto ynipan in ixnamicoca in temictiani tlàtlaçolli çan noconteneuhtiquiçaz.

¶ Ynic centetl, ytoca necnomachiliztli in quixnamiq in Nepoaliztli.

¶ Ynic ontetl, yèhuatl in teyollocacopa tetlamàmaquiliztli, in quixnamiqui in Teoyèhuacatiliztli.

¶ Ynic etetl, yèhuatl ìn neyecpializtli, in chipahuacanemiliztli, in quixnamiqui ahuilnemìliztli, tetlàximaliztli.

¶ Ynic nauhtetl, yèhuatl in tlapaccayhiyohuiliztli,in quixnamiqui in cualanaliztli.

¶ Ynic macuillamantli, ca yèhuatl in tlaixyèecoliztli, in quixnamiqui nexhuitiliztli.

¶ Ynic chicuacentetl, yèhuatl in tetlaocoliliztli, in qx namiqui, nexicoliztli.

¶ Ynic chicontlamantli, tlatlatlauhtiliztli, in quìxnamiqui in tlatzihuiztli.

Las 3. Potencias đl anima

¶ Yn toyolia in tanima oquimomaquilìtzino in Dios; etetl huelitiliztli ynic huel quimotlaecoltilitzinoz, ynic huel momaquixtiz. Ynic centetl ca yèhuatl in tlalnamiquiliztli, ynic cemìccac quimolnamiquiliz in Dios, yhuã in ìxquich yteicneliliztlachihualtzin, yca oquimochihuili, oquimomaquixtili, oquimotenehuililiyn Ilhuicac necentlamachtilli, intlahuel quimotlaecoltilihtzinoz, quimotlacualtilia, quimatlitilia, quimomaquilia ynicochca, ynineuhca, yhuan in ixquich oquimonemactili in nepapan ytlachihualtzin, ynic mochipa quimoyectenehuiliz, quimocuepcayotililiz, yniteicneliliztlachihualtzin,ynic quimomaquixtilitzinoz. Ynic ontetl ca yèhuatl in tlaacica caquiliztli, tlanalqz çatlacaquiliztli, ynic huel ticacicacaquizque ynizquitlamãtli ytètzinco pouhtica in Dios, huel yc tictiximachilizque yhuan ic ticàcicamattizque,yn izquitlamantli ohuititica in Ilhuicac, yhuan in tlalticpac, ynic ticàcicamattizque catlèhuatl in cualli, yectli, elehuiloz, yhuan in àmo cualli, in àmo yectli in telchihualoz, ca in icuac ytla tlen quimatti, càcicaitta, yuhquimma tezcatl ypã quiteittitia yn totlanequiliz, ca yèhuatl ynic etetl yhuelitiliz in tanima, quitlachialtia ynic yèhuatl quiceliz quinequiltiz in catlehuatl cõ

neqz

nequiz, ynic quichihuaz, àço yèhuatl in cuallachihualli oquittiti, ànoço yèhuatl in àcuallachihualli ynipan huetziz in totlanequiliz, yèhica macihui ynitic motlalnamiquiliz, yhuan motlaacicamachiliz mitznemiliz in Diablo miectlamantli yniteneecoltiliz, in manel oncan huècahuaz, àmo mittoz caotitlàtlaco, tlalnamiquiliztica, oc ixquichica quipaccaceliz in motlanequiliz, auh in ìcuac yeoquipaccaceli, quin ìcuac temictiani tlàtlacolli mochihua, yc huel cenca monequi huel anquipiazque in àmotlanequiliz, in ìçuac y tla tlen tlàtlacolli mitzixpantiz inmotlaacicaittaliz niman ticmaxopehuaz tictòtocaz ynic àmo quipaccaceliz in motla nequiliz, ca intla oquipaccaceli niman quicuicuitlahuiltia in monacayo quineltiliz càcicachihuaz, intla yeoquiceli ynic tetlàximaz, momecatiz, ychtequiz, tlahuanaz, in çaço tlein ic quimotlàtlacalhuilihtzinoz in Dios, inic Mictlã tla çaloz. Yèhica huel cẽca amotech monequi in ammochintin huel ammomahuizpiazque ynihuicpa in àmocualli.

¶ No oncatqui chicontlamantli, yninetlauhtilitzin Dios Spiritu Santo, motocayotia (*Dones del Spiritu Santo*) yc quimotlacuauhquechilia in tanima ynipan yniyectenehualocatzin Dios ynitlayecoltilocatzin

¶ Ynic centetl ytoca Donum ſapientię, quitoznequi teo tlamatiliznemactli.

¶ Ynic ontetl ytoca Donum intelectus quìtoznequi tla acicacaquilìztenemactli.

¶ Ynic etetl, ca yèhuatl Donum conſilij, quìtoznequi yectenonotzaliznemactli.

¶ Ynic nauhtetl, ca yèhuatl Donum fortitudinis, quìtoznequi, chicahualiznemactli.

¶ Ynic macuiltetl, Donum pietatis, quìtoznequi, teicno ittaliznemactli.

¶ Ynic chicuacentetl, ytoca Donum ſcientię, quìtoznequi, tlamatiliznemactli.

¶ Ynic chicontetl, ca yèhuatl Donum timoris, nemauhtiliznemactli.

os cinco sen dos corpora es

¶ Ynipan tonaçayo otechmotlalilitzino in Dios macuillamantli nèmachiliztli, nèmattiliztli, ynic ytla tocõmatti inic tictotlaecoltilizque in tohuey tlàtocatzin Dios. Ynic centetl, ca yèhuatl in totlachializ, inic toconitta ynixquich y ttaloni tlalticpac yhuan in Ilhuicac, ynitlachihualtzitzihuã in Dios, inic cemìccac tictoyeçtenehuilizque, auh in ìcuac toconittazque in ixquich ytlachihualtzin Dios ça topampa in oquimochihuilitzino, ic titoyolacotlaçazque, ticàcohuicaltizque in toyollo, totlalnamiquiliz, inic tiquilnamiquizque in quexquich oquimochihuilitzino in Dios, ynitlachihualtzitzihuã, toneyollaliliz, tonecuiltonoliz, ic tictoyectenehuilizque cemiccac. Auh ynic ontetl, totlacaquiliz, inic tìccaqui in izquitlamantli mittoa tlalticpac, auh inic àmo ypan tihuetzizq̃ ìnitla tlein tlàtlacolli inic ticcaquizq̃ in temihuizpololiztlàtolli, in teçhicoitoliztli, in catzahualiztlàtolli huel cẽca totechmoneq titlatlatlauhtizq̃, inic titomahuizpiezq̃, inic àmo ypan tihuetzizque tlàtlacolli. Ynic etetl cayèhuatl in totlahuelmachiliz, tocamatlayèecoliz in totlapaloliz, inic ticamatlayèecoa, titlapaloa, titlahuelicamatti, inic tìcua in nepapan tlacualli, auh ic ticmatti, càtle in xococ, in tzopelic, in chichic, in quenami, ic tìcua ticcelia yn huelic tzopelic ynic tìcualitta, auh in chichic tictlaça. Auh inic àmo titequitlacuazque, titequiatlizque, techmolnamictilia in Dios in neçahualiztli, ic titlacualizcahuazque, ynic titlaixyèecozque tlacualiztica, inic àmo ypan tihuetzizque xixicuiyotl, ynic àmo tictotlàtlacalhuilizque in toTecuiyo Dios, auh ilhuice ic amechcototztlalia in Diablo, amechcahualtia in Ilhuicac necentlamachtiliztli, mictlampa amechcenhuica, canel ammochintin ye ypan oamechtzohui, oamechmailpi, oamechmatlahui, in tlahuanaliztica, ynihuintiliztica, huel yeitech oammomatque, àmo anquitelchihuaznequi, huel ypan anquimatti in amauh, in àmotlacual, huelnelli ca namechilhuia, ça i çatepan in ìcuac ye amomiquiztempan, centzompa amechoctiz, amechamanaz, in ìcuac anquimittazque in tlatlacatecolo, amechchixticate

ìntzòtzocol tètentoc tleocotzotl, chapopòtli, temetzatl, in momoztlae cemicccc amechitizque, amotlahuanaliz, amoc ypan pohuiz ypatca yez, in ìcuac on aocmo huel antlapàttizque, auh in axcan in ìcuac amilhuilo, çaniuhqui in çaça nili camanalàtolli, ypan anquimatti, yhiyoyahue, oamotlahuelilticyquin quimonequiltihtzinoz in Dìosantlacaquizque, in antlaneltocazque? ynic àmo ancentzacualozque in ompa Mictlan, in campa cemiccac antlatlatimanizque, intloc in Diablome in oamechcuicuitlahuiltique in tlàtlacoli inoanquintlacamatque, huel nelli caamocahuetzcazque inic àmo oanquimotlacamachitique in Dios inamoteyocoxcatzī ca amechmomaquixtilizquia, auh yè oanquintlacamatque in tlatlacatecolo, in amechtlayhiyohuiltizque Mictlan. Auh in axcan mayeixquich, ma motelchi hua in octli, ma xicmotlacamachiltican in Dios. Ynic nauhtetl, ca yèhuatl in tlànecuiliztli, inic tiquìnecui in nepapan xochitl in àhuiac, yhuan in nepapan xihuitl, in nohuiampa auiaxtoc axocotl, tlalocoxochitl, inìc titoyollalia, yhuan inic tictelchihua in potonqui tetlàelti tlalticpac onoc, auh nican mitzmotlalnamictia in Dio, stiquilnamiquiz in ìcuac tiquinecuiz in xochitl in ahuiaxtoc, in popochtli, quexq̃ch quimopielia in Dios in ompa itlàtoca chantzinco Ilhuicac in quimmonemactiliz initetlaçòtlacahuan, in cualnemilicèque, ynic timoyolehuaz, timahuizcanemiz cuallachihualiztica, inic nọ tehuan ompa tiquicnopilhuitiuh, auh in ìcuac tiquinecuiz ytla pontonqui tetlaelti, auh niman tiquilnamiquiz tlein ic otichihualoc, auh tlein mopan mochihuaz in ìcuac timiquiz, tipotoniz, tiyayaz tipalananiz, titetlàeltiz, tehuic ehuaz in miyaca, auh intla Mictlan tiaz cemiccac yuh ompa ticmattiz, ynic otimocuitihuetzizquia, yno timotlacahualtizquia, in ticcentelchihuazquia in tlàtlacolli, auh moyolloìca ticchihuazquia in ixquich nepapan yectlachihualli, initlaecoltilocatzin Dios, in Ilhuicac tehuica. Inic macuiltetl, ca yèhuatl yn totlamatoquiliz, inic nohuiāpa titlamatoca auh oncā q̃moneq̃ltitzinoa in Dios,

momattica ticàcicachihuaz in nepapã cuallachihualli titẽtlaocoliz, titlamanaz titlahuenchihuaz, tiquinmocuitlahuiz in motolinicatzitzintin, ynicnotzitzintin, ticmocuitlahuiz in teopan y çaço tlein ytetzinco pouhq in Dios. Auh yntla huel yuh ticàcicachihuaz, in ticneltiliz, yc xicmoyectenehuilitzino in Dios, auh intlacamo huel mitzchoctiz mitzamanaz, auh in ìcuac timoyolcuitiz tiquittoz. Ca no nicnocuitia yxpantzinco in Dios ca in nomacuillamachiliz, àmo yc onicnotlaecoltilihtzino in Dios, çã ylhuice yc onicnixnamiquili, onicnotlàtlacalhuilitzino.

¶ Auh in ìcuac anquipoazque yn izquitlamantli, in oã pohuililoque in otamechmachtique, in nauhtlamantli amocochcayopan anquichihuazque; niman tlateomattiliztica anquimocuitizque anquipoazque ic anmoteochihuazque niman anquitozque ynin tlaneltoquiliznètoltiliztli, yèhica yntlaamopã huallaz miquiliztli cahuel ic machiztiz ca ti Christiano, yhuã ypan otimomiquili ynitlaneltoquilihtzin to Tecuiyo Dios.

Protestaiõ de a Fè.

NO Teohue notlàtocatzine Iesu Christoe, mixpantzinco ninopechteca, mocxitlantzinco ninixtlapachtlaça, auh ninonètoltia ninotlatlalilia mixpantzinco, yhuã ymixpãtzinco in mochintin Ilhuicac chanè q̃, in Angelome yhuã Santome ynic nicmelauhcaittoa, ca axcan yhuan cemiccac in ixquichica tinechmonemiltilitzinoz nican tlalticpac, huel nicnequi ypan ninemiz yhuan ypan ninomiquiliz in moneltococatzin, ynic cemiccac nimitznocuititzinoz, nimitznoneltoquititzinoz, yhuan mochi nicacicaneltocaz in yxquich quimoneltoquitia tonantzin Santa Yglesia Catholica ca yuh catqui yninahuatil ce mahuiztic Christiano, yhuan intla nomiquiztempan ytla occentlamantli ronetlapoloitilizpan niquittoz, axcan nictlatzilhuia niccentelchihua mochi inixnamicoca yn axcan onicnocuiti, Amẽ Iesus.

¶ Yeanquimomachiltia yn yuh tlacpac oamilhuiloque, ca iyèhuatzin Dios caamechmomaquilia in amococohca in amoneuhca, quimozcaltilia in ixquich nepapan in qualoni,

in

in yhualoni, in anquicua, inanquì, in tonacayotl tlaolli, in chilli, tomatl, yn çaço ixquich nepapan cualoni, in anquimocualtia. Yèhica huel amotech moneq anqtlaçòcamattizq̃ anquicnelilmattizque, ic anquìmoyectenehuilizq̃ in Dios ynipan in ixquich in amocneliloca, yèhica in ìcuac amotlacuayan, amatlian, in ye amixpan tlalilo in tlacualli, in ye anquicuazque, àmo niman anquicuitihuetzizque, in amotlacual, in yuh quichihua in tlateotocanime, in àmo quimatti, in campa hualehua in tlacualtzintli, in quicuazque, auh ca achtopa monequi anquiteochihuazq̃ in amotlacual in yuh quimochihuilia in cualtin Christianome, auh yhuiin in anquiteochìhuazque in amotlacual anquìttozque.

La bẽdiciõ para la comida y cena.

IN Yèhuatzin ycel Teotl Dios in Teoyeitiliztli Santissima Trinidad, in yeintzitzin Personasme, in çà ce huel nelli Dios, ma techmoteochihuilitzino in tèhuantin, yhuan in ticuazque, in tiquìzque, ynìca initlaçò mahuiztocatzin, Dios teTàtzin, ✠ Dios tePiltzin, ✠ yhuan Dios Spiritu Sãto ✠ Amen, Iesus. Auh momattica ticteochihuaz, ypan ticchihuaz in Santa Cruz ✠ ynic àmo ytla oncan ic amechtlapololtiz, in tetlapololtiani, in tlacatecolotl, auh niman tlaix yèecolpan anquitamachiuhcacuazque, in amotechmoneqz àmo ammoxhuitizque tlacualtica.

Aparejo para cõfessarse.

¶ Yn ìcuac ye mochi oancacicamatque, in izquitlamantli niean teneuhtica, in namechnocaquiztililia, huel cenca amotechmonequi, ammocentlalizque ynic namechmachtiz teotetlaçòtlaliztica, in quenin huel antlacentlalizque, ynic mahuiçotica ammoyolcuitizque, in ìcuac neyolmelahualoz.

¶ Y çaço aquin Christiano, in quelehuia in mehuatiquetzaz, ynitechpa in tlàtlacolmiquiliztli, auh ipan monemiltiz inchipahuacanemiliztli, ynipan inigraciatzin toTecuiyo Dios, yhuan con nequiziniyollo in ixquich ytlachihual yninemiliz, ynitlaelehuiliz, yhuictzinco quimotlachielti liz in Dios. Ynipalehuiloca inamanima, ynic momaquixtiz huel itech monequi, mochi quilnamiquiz ynitlàtlacol ynitlapilchihual, ynic oqmotlàtlacalhuilitzino in Dios, tlàtoltica

tlachihualiztica, àcuallalnamiquiliztica, tlatzihuiliztica, ic oquimotlàtlacalhuili in Dios, oquimixnamiquili ynitеo tlanequilihtzin, initeotenahuatiltzin, in oquimotequiuhti ca tlalticpac, mochì quicentlaliz, quicemololoz, ynic àmo ytla quilcahuaz, auh niman cenca yc motequipachoz, qui yolcocoz, quiyoltonehuaz, ynic oquimotlàtlacalhuilitzino in Dios, in cenca mahuiztililoni, mauhcaittoni, ymacaxoni, ynic huel mocentlaliz, motentlaliz, tlacemìttoz, motlaçemìttalhuiz, ynic aocmo ceppa quimotlàtlacalhuilitzinoz in toTecuiyo Dios, in manel centzompa cuicuitlahuiltiloz, màmauhtiloz, huel cenca quichicahuaca ittoz ynic mo cemixnahuatiz, motlacahualtiz, momahuizpiaz, quitlalcahuiz, quicentelchihuaz, in izquitlamantli tlàtlacolli, in oq. pilchiuh. Auh no yhuan monequi in yèhuatl moyolcuitiz, huel chicahuac yez initlacemìtol, inic quicenquizcapoaz in ixpantzinco in Padre initeyolcuiticatzin, inineyolmelahualizpã, mochi quittoz in ixqch initlàtlacol, occenca yèhuatl in temictiani tlàtlacolli, in ìcuac in yeoncan in techmonahuatilia Santa Yglesia in neyolmelahualoz, in anoço quemmanian in huèhuei ilhuipan, ynic chipahualiztica titlalhuiquixtizque.

¶ Auh in ìcuac in çaço aquin moyolcuitiz, huel achtopa ytech monequi, tlalnamictinemiz, quitlàtlanìtinemiz yniyollo, in quexquich ynemilizpan oquìtlaco, in quipilchiuh ynitlàtlacol, huel oc moyolnonotztinemiz, àço quemmaniã centetl, ànoço ontetl, oquipinahuiztlati ynitlàtlacol, in çã oquimauhcacauh, auh in ànoço çan oquicauhca, ic pehuaz in ìcuac moyolcuitiz, auh yntla catle oquiicauh, çan oncan pehuaz inic motlatemoliz in cexiuhpan, in ìcuac omoyolcuiti, quilnamiquiz campa onen, campa in omotlali, auh oncan motlàtlanitiaz, in cecen altepetl ypan tlein oquìtlaco, tlein oquipilchiuh ynic oquimotlàtlacalhuilitzino, ini Teotzin yni Ttlàtòcatzin Dios, yhuan in quezquipa oqui chiuh, huel mochi quitlaolpoaz, quimàmachiotiz, inic àmo centetl quilcahuaz, ynineyolcuitilizpan, ypan motlalnamic

titiaz

tìtiaz ynin teyolcuitiliz amatl huel quitepotztocatiaz, yni pan inixquich ytlàcoloca initenahuatiltzin Dios, yhuan ynitlanahuatiltzin Santa Yglesia, yhuan inipan in chicon tetl temictiani tlàtlacolli, yhuan inipan màtlactetl onnahui in tetlaocoliliztlachihualli àço huel oticneltili, àcano çomo. Huel yuh quichihuaz in nican tecpantoc, huel yuh momattiz in ca huel ye imiquiztempan in oncan ye momiquiliz, auh yhuan canel àmo ticmatti in tinemi, àço ye topan huallaz in miquiztli, auh inin huel moch quilnamiquiz ynitlàtlacol, huel moch quitenehuaz, ic mocenchipahuaz neyolcuititiliztica in çaço aquin Christiano.

¶ Auh ipampain huel miequintin ayamoixtlamatti, ayamo huel càcicamatti, in quenin moyolcuitizque, mochipahuazque, inic maquixtilozque. Yèhica ipampa onictecpan, in onicchiuh, inin neyolcuitiliz amatl, tezcatl, machiotl onictlali, inic huel ypan momachtizque, ixtlamattizque, in yc momaquixtizque, in àmo cenca ixtlamatti. Auh in ìcuac ye otlacentlali nimã ixpantzinco motlancuaquetzatiuh in Padre quicahuaz in nemauhtiliztli, in pinahuiztli, auh quilnamiquiz ca in quenin àmo quipinauhti, yniteittalihtzin Dios, ipãpa ca cemiccac techmotztilitìca, auh ixpãtzinco in otlàtlaco, yhuã imixpan mochintin ìn Angelome, ixpã in tangel techmopialia, in otechmomaquilitzino in Dios, tocal pixcauh mochiuhtzinoa, techmocuitlahuitzinòtinemi, tech mopielitinemi, techmocuitlahuiltilitinemi ynitlaecoltilocatzin Dios. Auh ixpantzinco antlàtlacoa, amotloc amonàhuac moquetzinòtìcac, àmo ampinahua, auh macamo xipinahuacã inic anquipohuilizq̃ in amotlàtlacol in ce teopixq̃ cano tlàtlacoani, inyuhq̃ amèhuãtin, canel ic oq̃mixq̃chi litzino in Dios in Sãto Sacramẽto neyolcuitiliztli, inic oncã tiquittozque in totlàtlacol, in tìyaca, topotonca, caye mochitlacatl quimatti, caamo ic oixquetzaloc in teopixqui in yc oncan ixpantzinco ticpoazque in tocuallachihual, in tocualnemiliz ca niman àmo, ca çã yèhuatl intotlàtlacol. Auh yhuan huel timìmattiz in çaço tactehuatl timoyolcuititiuh

 àmo

àmo timocatzahuaz, timoçoquineloz, in campa occequintin maltia mochipahua, mocualnextia, canel melahuac mittca moçoquineloa in ac yèhuatl àmo melahuac moyolcuitia, çã quipinahuizcahua, quimauhcacahua, ynin tlàtlacol ynintla pilchihual, auh in ac yèhuatl melahuacayotica moyolcuitia oncan mochipahua, mocualnextia, yèhica in ìcuac yxpantzinco ammotlancuaquetzazque in amoteyolcuiticahuan, yuh xicmattican, ca ye teoyotica amotàhuan, auh ca quimelehuilia in amonemaquixtiliz, àmo yuh anquimatti in amèhuantin, ylhuice amechmoyolaliliz, amechmachtiz ynitlaecoltilocatzin Dios, ynimaquixtiloca in amanima. Auh in manel centzontli anquimolhuilizq̃ huèhueitlàtlacolli, àmo ic amomauhtizq̃ càmo amechcuaz, amechtoloz, çan yhuiã amechmachtizque; ynic huel monequi àmo ammomauhtizq̃ ampinahuazq̃, ylhuice in ichpocatoton, yhuan in telpopochtin, àmo chicahuac yninyollo, huelyuh commattizque yuh machtilozque, ynic àmo quipinahuizcahuazque, quimauhcacahuazque ynintlàtlacol, caic ìtlacahuiz mochi, inin neyolcuitiliz, auh inmanel mochi quìtozque ynintlàtlacol auh intla centetl oquipinahuizcauhque àmo tleypan pohuiz yninneyolcuitiliz ca occeppa mochi quitoloa in oquìçotlaca in oqmopohuililìca ynteyolcuitiani, àmo tlapòpolhuilo ilhuice occe yancuic tlàtlacolli quichihua ytoca Sacrilegio, ic ilhuice mocatzahua. Auh intla quemanian quimotlachieltiliz in Dios ynic momaquixtiz, ca quipoaz yneyolcuitilizpan initlàtlacol, inoquipinahuizcauhca, yhuã in ixqch ynoquipilchiuh, inixquichcahuitica ynoquipinahuizcauh in manel oquimmolhuili in occequintin teopixque, caamo otlapòpolhuiloc, in manel oquimoteochihuili, occeppa yancuican momelahuacayolcuitiz, in manel ye cempoal xihuitl oquipinahuizcauhtinen, quicemololoz, quicentlaliz in mochi initlàtlacol moch quìttoz quitenehuaz, ynic mahuizçotica tlapòpolhuiloz, chipahualoz, maquixtiloz, canel àmo cualneciz, in ompa techipahualoyan in campa titaltizque titochipahuazque oncan ilhuice titlilihuizque ticatzahuazq̃

tiqtlacozq̃ in toneyolcuitiliz, àmo manel centetl ic titlapò-polhuilo in totlàtlacol, çan anquimocuitizq̃, q̃zquipa in oã moyolcuitique, in oantlacelique tlàtlacolpan, yèhica ca mo chitemictiani tlàtlacolli ypan oanquitlàtlapihuique, yhuã in izquipa oantlacelique. Yèhica ca ocachi cualli niman anquìtozque, anquitenehuazque in àmotlàtlacol, inic àmo ça tepan antolinilozque. Auh in ìcuac ye oammotlancua-quetzque tlateomattiliztica, necemixnahuatiliztica, choqz tica netequipacholiztica, huel cenca amechtequipachoz in ytlacoloca ynitenahuatiltzin Dios, ynic ixtzinco, icpactzĩ co oannenque, tlàtlacolli ic oanquimixmcchilique, niman ximomachiotican, yniuh tlacpacoammachtiloque, ynic a-mechmoyolchicahuilihtzinoz in Dios, yca ynitlaçòchica-hualitzin Santa Cruz, ynic nohuiampa amocamac, amoyol lotitech, anquintòtocazque in amoyaohuan in Mictlan tla-ca ynic àmo ytla yc amechtlapololtizque, amechiztlacahuiz que, ynipan amoneyolcuitiliz, ynic cequi anquimauhcaca-huazque in amotlàtlacol, inic Mictlan amechhuicazque, auh in ìcuac in ye oammomachiotique, tlateomattiliztica xi quìtocan in necuitiliztli, Nehuapul nitlàtlacoani, in yuh çatepan mìtoz, intlacamo oãquicemittoque yxpantzinco in amoteopixcatzin, auh çatepan huel anquicaquizque ynite-nonotzaliz in Padre yhuan huel melahuac xicmonanquili-lican, ynipã in ixquich oncan amechmotlàtlaniliz neltiliz-tica àmo itla ic amiztlacatizque oncan.

EN Esto de las ydolatrias y supersticiones destos Indios y la ocasion que andado para q̃ siempre los ministros de la Santa Fè Catholica anden la barba sobre el ombro, y alerta para deshazer los lazos y enredos del Demonio fue la causa porque à los principios aun no entendiendolas cosas de la Fè, ni aun apenas quien se las enseñase ni auer visto milagros ningunos entonces se declararon luego por Christianos, y que receuian à Nuestro Señor Iesu Christo por Dios y Señor y que querian seruirle y obedezcerle, como todos los otros Christianos porque no repugnaua à su

Este Calenda-rio mexican[o] pongo antes [...] los cõfesiona-rios para que los confessore[s] vayan aduert[i]dos de sus co[sas]

 secta;

secta. El tener muchos dioses antes tenian mandato q̃ qual quier Dios que de otras partes llegase lo colocassen entre sus dioses y lo adorasen, y à si pensaron hazer con nuestro Dios y Señor y con su Santa Fè Catholica creelle a bueltas de sus dioses, y asi al tiempo y quando les dezian que dexassen sus dioses, que eran piedras, y palos, y Demonios, y destruyessen sus Idolos, y su cultura renegando dellos, y de todas sus ceremonias, y seruicio, esto no lo hizieron luego antes muy de pensado, y platicado entre si determinaron no dexallos jamas en ningun tiempo, como se à hallado despues acà en muchas partes entre los principales y satrapas dellos, auiendoles dicho el Demonio que esta sujecion de los Españoles, lo auia el permitido, por su descuydo, y por la poca cuenta que tenian del culto y sacrificios de sus templos que tuuiessen paciencia que passados ochenta años los pondria en su libertad, y que asi les mandaua quel obedecellos fuesse siempre por fuerça ya no poder mas y q̃ despues premiaria. A los que peor les vuiessen obedecido, y como ven ya los ochenta años cumplidos y las escuelas llenas de muchachos y que cada año vienen tantos de España an perdido ya esta esperança y lo tienen por cosa de risa, como ami me à passado con dos dellos en diferẽtes lugares, y asi lo primero, que era el receuir à nuestro Dios verdadero, luego lo afirmaron cõ mucha humildad y lagrimas y à lo segundo que era el dexar los Idolos y renegar dellos, no dixeron nada mas de bien esta, y ninguno descubrio el mal proposito de todos en esta materia.

¶ El Demonio les ofrecio à estos Indios algunas disimulaciones para poder disimular con algunas ydolatrias à vista de los Españoles y ministros para huyr de ser conozcidos, sin las secretas, y encubiertas que deuen de hazer, y con estas disimulaciones en lugar de matar hombres matan aues por no ser sentidos, y otros animales gallinas, gallos, y sacalles los coraçones, viuos abriendoles por los pechos: y asi aduiertã los ministros embiẽdoles en algunos

dias

dias señalados algo desto entiendan que ay mal y procurẽ lo remediar los dias pondre abajo sacados de su calendario porno poner todo el calendario, y lo mesmo se entienda si vieren matar perrillos, ò puercos, ò carneros, que ya me à sucedido ami, y arrancar en tierra caliente las cabeças à las codornizes, y poner las plumas à las criaturas en las cabeças, derramandola sangre delante de alguna ymagen aunque sea de las nuestras, de las quetienen en sus casas otros encienden candelas y sahuman sus altares en estos dias con la intencion de cumplir con su fiesta y encienden velas de noche.

¶ Vna de las mayores disimulaciones es la de las fiestas q̃ hazen en sus barrios, ò pueblezuelos en las quales lo que parece exteriormente es honrrar al Santo ò Santa, cuya fiesta se celebra, y muchos dellos honrran al Idolo q̃ honrrauan sus antiguos en su gentilidad, con algunas çerimonias disimuladas puestas enel calendario, matãdo aues à este modo sobre dicho.

Este Calendario pongo en Romãce por q̃ lo entiẽdã solos los ministros, y no tantos Indios como lo entẽdieran en su lengua

¶ La 2. es de las ymagines q̃ traen en las andas à las procesiones q̃ como son de bulto y es tã huecas, dentro dellas suelen poner cosas indecentes como yo halle vna vez.

La 3. es tomada de los mismos nombres de los Idolos q̃ en los tales pueblos se venerauan q̃ los nombres con q̃ se significan en Latin, ò Romance son los proprios en significaciõ que significauan los nombres destos Idolos como en la Ciudad de Mexico en el cerro donde esta Nuestra Señora de Guadalupe, adorauãvn Idolo devna diosa q̃ llamauan Tonãtzin, q̃ es neustra madre y este mismo nombre dã à Nr̃a Señora, y ellos siempre dizen q̃ van à Tonantzin, ò q̃ hazen fiesta à Tonantzin y muchos dellos lo entienden por lo antiguo y no por lo moderno de agora, q̃ es como dixe de la de Tlaxcalan Yglesia de Santa Ana por vna diosa que llamauan Tocitzin nuestra aguela, y oy en dia dizen que hazen fiesta à toci, ò van al templo de toci.

¶ Tambien ay vna visita en Calpan llamada San Iuan

tianquizmanalco, la mas superſticioſa que à vido en toda la nueua Eſpaña. Ellos tuuieron alli vn Ydolo de vn Dios mancebo y muy penitente que anduuo por aquellas laderas del bolcan deſde niño, cubierto con vn pelejo de venado, comiendo langoſtas y yeruas del cãpo y frutillas ſilueſtres, y llamauanle Tlacatelpochtli el mancebo virgen, y como al principio oyeron dezir y contar la vida de S. Iuan dixeron que aquel era ſu Dios con nombre disfreçado, y ſiempre ſe à hecho alli, vna de las grandioſas fieſtas de San Iuan que ſe hazen en toda la Nueua Eſpaña por que vienen a ella gẽte demas de cincuenta leguas, y es tanta la limoſna q̃ traen en eſta fieſta, que llega à valer de cera, gallinas, copal, y otras coſas, y dinero mas de 400. à quinientos peſos, y ay otros Sã Iuanes en otras partes q̃ no ſe acuerdã de ponelles ni vna vela. Y por aq̃llos altares ay mas de catorze, ò quinze ſan Iuanicos de bulto que ofrecen los que paſan y ſiempre ay alguna limoſnilla en los altares, y quando van à eſta fieſta, no dizen à San Iuan, ſino tictotlàpalhuitihui in telpochtli, tictlalhuiquixtilia in telpochtli.

¶ Las fieſtas y dias ſeñalados en que es meneſter abrir los ojos los miniſtros ſon los ſiguientes, en los quales hazian infinidad de ydolatrias y maldades en veneracion de ſus dioſes y fieſtas que les hazian.

¶ A dos de Febrero dia de la Purificacion de Nueſtra Señora es ſu dia de año nueuo, y es el primer mes delos Mexicanos llamado Atl cahualo detencion de las aguas, celebrauan las fieſtas delos dioſes de lapluuia cõ grandes ſacrificios y muertes de muchos niños comprados para eſte ſacrificio y duraua eſta matança tres meſes poco à poco, haſta que cargauan las aguas.

¶ Es de aduertir que todos los meſes de los Indios erã de veinte dias, y aſsi tenian 18. meſes, y los cinco dias que les ſobrauan eran dias aziagos entre ellos y tenian por deſdichados à los que nacian en ellos, llamauan los nemõtemi y para el cumplimiento de los dias del año, y conformallo

al nuestro calendario ponemos vn Mes de veinte dias y otro de veinte y vno y assi se embeuen los seis dias, q̃ ellos desechauan por aziagos.

¶ El segundo mes empieça à veinte y dos de Febrero, que llaman tlacaxipehualiztli, desollamiento de gentes, hazẽ la fiesta del Dios llamado totec l. oxipe, Dios de los plateros desollauan en honrra deste Idolo muchos esclauos, viuos para amedrentar à todo el pueblo q̃ era la pena que teniã los que hurtauan cosas de plata, y oro, lleuandolos a rastrã do por los cauellos.

¶ El 3. Mes empieça, a catorze de Março y llamanle toçoztontli, y en el hazen fiesta atlaloc Dios de las aguas, q̃ dizen auita en el Parayso Terrenal que llaman tlalòcan, ofrecen estos dias las primicias de las flores y rosas de aquel Mes y año, en vn alto, cu, llamado Iupico, y ninguno podia oler flor antes que se ofreciessen las primicias, y los que tenian de officio hazer los suchiles entre año que se llaman xochimanque, hazẽ vna gran fiesta à vna diosa llamada, Cihuatlycue, y por otro nombre, coatlantona, con muchos super sticiones y embustes.

¶ El 4. Mes llamado huei toçoztontli empieça à 4. de Abril en este dia hazian vna fiesta al Dios de los màizes llamado Cinteotl, en esta fiesta en ramauan las casas y puertas y los templos con tule y en sangrentauan las q̃ ponian à las puertas con sangre propria que sacauan de las orejas y espinillas, y lo interior de la casa con vnos ramos que llaman acxoyatl y en ramauan sus dioses y los coronauan de flores, yuan à los maizales y trayan algunas cañas de maiz que estaua à vn chico y con el en ramauan sus dioses y ante vna Diosa como ceres hazian sus sacrificios y bailes.

¶ El 5. Mes que se llamaua Tochcatl, hazian gran fiesta à su Dios Tezcatlipoca, que era como Iupiter entre los romanos llamado por otro nombre tiytlacahuan. El primer dia deste Mes era à 24. de Abril esta era la fiesta principal y como Pascua la celebrauan, y caya cerca de la Pascua de

Resurrection de Nuestro Señor poco antes ò despues en esta fiesta se auentajauan en crueldades, y sacrificios horrendos de mucha gente sacrificada y otras mil supersticiones, en particular la muerte y sacrificio de vn mancebo muy gentil hõbre y criado vn año entero en sumo regalo para este efeto, y alfin paraua en sacalle el coraçon vibo y ofrecello auiendose festejado veinte dias con seis moças de las mas hermosas del pueblo, y otras mil porquerias q̃ estan y las hallaran en sus historias.

¶ El sexto Mes llamado Etzalcualiztli, empieça à 15. de Mayo, hazen en estos dias gran fiesta à los dioses de las pluuias llamados tlaloques, para la qual fiesta van todos los satrapas à Citlaltepec por juncia en vna pila que llaman amilco, y trayan las à Mexico para adornar los cues, y quando venian por el camino no parecia anima biuiente por que à todos los que en contrauan les robauan y aporreauan, y ninguno se les defendia por ser ministros del Demonio, antes sufrian con paciencia. Harta confusion para los que oy biuẽ el ver el poco respeto que tienen à los ministros de Dios, y sus Sacerdotes. Hazen estos dias mil generos de sacrificios horrendos que no quiero espresar aunque sea en Romãce el que quisiere vea las en las historias, suyas donde estã sus Canlendarios.

¶ El septimo Mes llamado Tecuilhuitontli, empieça à 4. de Iunio hazian en este dia vna gran fiesta a la diosa de la sal, llamada Huixtocihuatl, en cuya Vigilia tañian y cantauan y dançauan, todas las mugeres, viejas moças y muchachas asidas con vnas cuerdas que lleuauan en las manos que llamauan Xochimecatl, yuan todas con guirnaldas de estafiate, y en medio dellas yua vna moça que significaua la Diosa, adereçada con ricos atauios y està con otros muchos morian sacrificados en esta fiesta, velando todos la noche antes hasta que morian y otras mil cerimonias que se hazian en esta fiesta que no digo.

¶ El octauo Mes llamado, Hueiteucyilhuitl, empieça à vein

veinte y cinco de Iunio hazen en el fiesta à vna Diosa llamada Xilone Diosa de los Xilotes, en esta fiesta dauan de comer à hombres, y mugeres, chicos y grandes ocho dias continuos antes de la fiesta y sacrificios, dauan les à beuer chian, pinoli, quanto querian y à medio dia sentauan los en ringlera y dauan les tamales y tortillas esto hazian los señores por consolar à los pobres que en este tiempo falta ya el mayz, todos estos dias dançauan las mugeres sueltos los cabellos, empeçauan el baile à puesta de Sol. y acabase à la hora de las nueue, hombres y mugeres hechados los braços al cuello del otro que era el baile del cuecuechtli tan abominable y lleno de desonestidades y sombras de ydolatrias,(y es muy acertado quitarles este bayle, à todos) despues se haziã los sacrificios matãdo la muger q̃ significaua esta Diosa y otros muchos cautiuos.

¶ El noueno Mes llamado Tlaxochimanco, empeçaua à quinze de Iulio, enel hazian fiesta al Dios de la guerra llamado Huitzilopochtli el que los capitaneo, y saco de Chicomoztoc hermano de Huitzilihuitl, y Mexitzin, y Tenochcatzin, fundadores de Mexico. La noche antes de sta fiesta se ocupauan en matar gallinas, y perros para sacrificar, y comer, y en hazer tamales, y cosas concernientes à la comida, y los satrapas de los Ydolos se ocupauã en adornar de flores el Ydolo de Huitzilopochtli y de los demas, y todos hazian lo proprio à los Ydolos que tenian en sus casas adornandolas con flores, ocupauanse en comer y dançar y no sacrificauan gente.

¶ El Decimo Mes llamauan Xocotl huetzi. Empeçaua à quatro de Agosto dia de Nuestro glorioso Padre sancto Domingo, y en el hazian vna gran fiesta al Dios de fuego llamado Xiuhteuhctli, l. Yxcoçauhqui, Huehueteotl, que es el mismo fuego. En este dia hazian muchos sacrificios y hechauan hombres viuos en el fuego ya medio chamuscar antes que muriessẽ los sacauan con vnos garauatos y les sacauan los coraçones delante de la Ymagen
 deste

deste Dios, trayan vn gran arbol del monte de 25. braças y ponian lo enhiesto en el patio del cu, ò templo del Idolo, y al rededor del hazian muchas cerimonias y sacrificios que no digo con otros mil desatinos q̃ el Demonio las hazia hazer, quiça por q̃ sabia q̃ auia de ser el Idolo q̃ mas auia de durar entre estos, que hasta oy durã muchas supersticiones del fuego q̃ ya las dexo puestas à tras, y plega à nuestro Señor nos de gracia à los ministros para acabar de desterrar el culto del fuego y sus embelecos, enseñados por el mismo Demonio.

¶ El vndecimo Mes que llamauan Ochpaniztli, que empieça à veinte y quatro de Agosto dia de San Bartolome, hazian fiesta à la madre de los dioses llamada Toci, q.d. nuestra ahuela, l. Teteoynna, cinco dias antes que empeçase esta fiesta, cesçauan todos los regozijos y fiestas del Mes passado, y en entrando este Mes bailauan ocho dias sin cãto ni son de teponaztli, los quales passados salia la muger que representaua la diosa y con puesta con los hornamentos que pintauã à la diosa, y sacauan gran numero de mugeres cõ ella, en particular las medicas y parteras, y partianse en dos vandos, y peleauan apedreandose con pelotas de pachtli y tule, y con nopales de tunas, ò cõ cempoalxuchiles, y este regozijo duraua quatro dias y despues yuan haziendo sus sacrificios ynormes matando mucha gente y la que significaua la diosa y otras mil supersticiones, que no pongo.

¶ El dozeno Mes llamado Teotl èco, llegada de los dioses empeçaua à treze de Setiembre, en la qual hasta los quinze del dicho Mes hazian gran fiesta por la llegada de sus dioses y salian los muchachos à enramar todos los altares y oratorios de los dioses, asi los que estauan dentro de las casas como los que estauan por los caminos, y encrucijadas y por esta diligencia que hazian dauan les maiz y algunas cosas de de comer, à los 18. dias que es à 30. del dicho Mes de Setiembre llegaua el Dios ò su figura en vn mancebo robusto y deziã que por que lo era llegaua antes q̃ los otros.

En

En este Mes se haziã muchas maldades y sacrificios y el moço era el primero que moria sacrificado.

¶ El trezeno Mes que llamauan Tepeilhuitl, empeçaua à tres de Otubre y luego à quatro haziã vna fiesta à los mas altos, y eminentes montes, hazian en esta fiesta vnas culebras de palo ù de raizes y labrauã las con sus cabeças y pintauanlas, hazian tambien vnos troços de madera tan gruessos como la muñeca, largos que llamauan Ecatotontin, à estos palos y à las culebras en vestian y cubrian de masa de tzoali, y vestian los amanera de montes, y ponianles sus cabeças de la misma masa, como rostros de persona, en memoria de aquellos que se auian ahogado ò auian muerto sin podellos quemar. Estas ymagines colocauan en altares, y en este tiempo auia muchos sacrificios malditos y muertes, y otras muchas cerimonias que no digo por que no es mi intẽto mas de descubrir el dia y el Dios que se adoraua y la fiesta que se hazia para que por ellas vean los ministros si en alguna parte à q̃ dado algun rastro, destas ydolatrias.

¶ El catorzeno Mes se llamauã Quechulli q̃ empeçaua à veinte y tres de Otubre, y en el hazian la fiesta del Dios llamado mixcoatl, en este Mes hazian flechas y dardos para la guerra à honrra deste Ydolo, matauan muchos esclauos, y por cinco dias que duraua el hazer de las flechas y dardos se sangrauan de las orejas y con ella se vntauan las sienes y dezian que hazian penitencia, y à los que no se sangrauan quando yuan à caçar benados les tomauan las mantas en pena, y en estos dias todos los casados apartauan cama, y ningunos por viejos que fuessen podian beuer vino, por penitencia, y otros mil disparates que me cansan.

¶ El quinto decimo Mes se llamaua Panquetzaliztli, empeçaua à 12. de Nouiembre, hazian otra fiesta al Dios de la guerra Huitzilopochtli, tan solemne como la passada. El segundo dia deste Mes que es à treze comẽçauan los bailes y sacrificios y en ellos cantauan las grandezas en guerra deste su Dios, y durauan veinte dias que era todo el Mes, bailando

lando hombres y mugeres, y cantando, empeçauan al caer del Sol como à las quatro, y acabauan como à la hora de las diez. A los nueue deste Mes aparejauan con grandes cerimonias à los que auian de sacrificar, pintandolos de colores, y con muchos papeles, y baylauan guiando vn hombre y vna muger el canto en el patio del Templo y con estos y otras cerimonias muchas hazian sus sacrificios muy despacio y con muerte de mucha gente.

¶ Al Mes decimo sexto, llamauan Atemuztli que empeçaua à dos de Diziembre. En este Mes hazian fiesta à los Tlaloques Dioses de las lluuias entonces empeçaua atronar y à hazer demostracion de agua, y los satrapas començauan à hazer penitencias, y sacrificios por que viniesse el agua, ofreciendo munchos perfumes à su husansa à sus dioses y à todas sus estatuas, y la gente popular hazian votos de rehazerles las estatuas y Ydolos de los Montes por que dezian que entonces venian los Dioses à dar agua à la tierra y à los diez y seis deste Mes toda la gente pleueya aparejauan ofrendas para ofrecer à Tlaloc, y estos quatro dias que restauan del Mes no beuian vino ni llegauan à sus mugeres, el vltimo dia deste Mes cortauan vnas varas largas, y con muchas tiras de papel las yuan rodeando y hincauanlas en los patios de sus casas y hazian vnos ydolillos de tzoali los dientes de pepitas de calabaça y los ojos de vnos frisoles que llaman Aecòtli, y luego venia a parar la negra fiesta en lo q̃ las demas de munchos sacrificios de personas sacandoles los coraçones, y ofreciendolos à sus Idos, y Dioses.

¶ Al decimo septimo Mes llamauan Tititl, empeçaua à veinte y dos de Diziembre hazian vna gran fiesta à vna Diosa llamada Ylamàteuhctli, y por otro nombre Cuzcamìauh, y por otro Tonã. En este Mes à honrra desta Diosa matauan à vna muger que andaua con sus insignias y adorno y despues de auerle sacado el coraçon biua, cortauan le la cabeça y bailauan con ella y el que guiaua la

dan

dança yua con la cabeça asida de los cauellos bailando y todos los demas tras el, hazian en este sacrificio mil supersticiones, que es de ver quan ciegos los tenia el Demonio y la merced que Dios Nuestro Señor les à hecho en dalles su fè y quitalles del graue yugo con que el Demonio los traya ciegos y bendidos, que no se vian libres de ser sacrificados.

¶ El decimo octauo Mes de los Mexicanos sellamaũa Ytzcali, que empeçaua à doze de Henero. En este Mes hazian otra fiesta al fuego, à quien llamauan Xiuhteuhctli, l. Yxcoçauhqui, à los diez dias deste Mes sacauan fuego nueuo à la media noche delante del Ydolo de Xiuhteuhctli, que estaua muy galanamente adereçado y encendido fuego nueuo hazian vna grande hoguerra y quanto auian caçado en aquellos diez dias asi por tierra como en el agua trayanlo à ofrecer al fuego, y sus ministros lo yuan hechando en la hoguerra, y ofrecia todo el pueblo vnos tamalillos hechos de bledos que ellos llaman huauhquiltamali, y destos bueluen à dallà cada vno, hombres y mugeres, chicos y grandes, y todos comen dellos por honrra de la fiesta, y estos comian los muy calientes. En los tres años cenzillos no matauan à nadie en esta fiesta pero el año del vi si esto que era de quatro à quatro años lo pagauan por junto y despues de hecho vn cruelissimo espectaculo de sacrificios y muchos montones de hombres muertos salia el proprio Rey con todos los Señores y bailauan y el Rey empeçauan el canto, con mucha solenidad y respondiã los demas, al qual cãto llamauã neteuhccuicaliztli.

EPVSTO Aqui este Calendario en suma no mas de que por el se aduierta, si acaso en alguna parte vuiere quedado algun rastro de cosas destas, como se descubrieron en la visita passada que hizo su Señoria Illustrissima del Señor Don Fray Garcia Guerra, Arçobispo de Mexico, y Virrey desta Nueua España, q̃ le causo harta melancolica y tristeza à su Señoria, como su Pastor y prelado

el ver agora retoñezer ſemejantes prinpollos que fue la oca ſiõ por donde me moui à hazer eſte Cathecismo y Doctrina en ſeruicio de Nueſtro Señor y bien deſtos pobres y guſto de ſu Señoria Illuſtrima. Si alguna coſa à q̃dado mas aray gada en los coraçones de los Indios y Indias es eſto del fue go, y ſu veneracion, y ſacar fuego nueuo y conſeruallo vn año en lugares ò cultos, y eſto que paſſamos por ello como gatos ſobre aſcuas en las confesiones, que dixo el fuego y q̃ lloro el fuego, y otras coſas deſtas, carguen la mano peruiſ cera Ieſu Chriſti en reprehenderſelo y darles à entender ſu engaño y ceguera para que aſsi ſe deſarraygue, en con feſsiones y ſermones combatamos todos eſta fortaleza del Demonio, y aduiertaſe el Baptiſmo del fuego en donde les ponen los ſobre nombres que llaman yahuiltoca, quando na cen y que las paridas, y parteras no tengan al fuego por pa dre ò madre ni autor de la naturaleza, y por eſo dizen q̃ al nacer de todos y al morir aſiſte el fuego à todos para ſu cõ ſeruacion y aumento, redarguilles eſto y abominarſelo, con las razones que para ello ſe pone en el diſcurſo deſte Confe ſionario como coſa q̃ tanto ymporta al ſeruicio de Nueſtro Señor y àla ſaluacion deſtos pobres.



Cõfessionario en lẽgua Mexicana, y Castellana, con las preguntas necessarias para los pecados en que estos naturales de toda la Nueua España caen comunmente quitadas las superfluas.



EN Este Confessionario a sido mi intento, euitar el trabajo de muchos principiantes en saliendo a pueblos de Yndios, andar escriuiendo para empeçar à confessar algunos confessionaritos brebes, por no confundirse en los confessionarios grandes, y para esto pongo el segundo confessionario brebe y con tal traça que à vna nescessidad, puede vno confessar por el, con quinze dias de pueblos de indios, sabiendolo leer, para vn enfermo, y aprendiendole puede por el confessar despues en muy brebe tiempo, y en este primero aunque me a largo algo es por dar luz a si à los indios penitentes, como à los ministros confessores con tanta brebedad quanta se requiere para no confundirse, y hazer este officio como Dios quiere y bien hecho, quanto en nosotros fuere, haziẽdo de nuestra parte lo possible, y assi van aqui escusadas muchas preguntas superfluas, en las quales no es razon gastar tiempo el confessor que tantos tiene que confessar vna Quaresma tã bien van escusadas algunas preguntas desonestas no dignas de ser particularizadas suplidas por preguntas generales y onestas.

¶ Aunque no es mi intento hazer suma ni dar doctrina sino mero confessionario, no dexare de poner algunos auisos, que quando no siruan à los prouectos y cursados en pueblos de indios que saben su trato su modo, su poca capacidad, seruirà para los que nueuamente salen à ellos, cõ deseo de exercitar obras de caridad, cõ proximos tã nescessita.

ſitados y que tan pocos ſe pueden ſaluar ſin la mucha ayuda y diligencia, cuydado. y ſolicitud de los miniſtros, aduirtiendo ſer eſta nueſtra vocacion deſde el punto que Nueſtro glorioſo Padre Santo Domingo inſtituyo ſu ſagrada horden de predicadores, ſu intento fue que saluando. nos noſotros, ayudaſemos à ſaluar à nueſtros proximos, y en particular à los mas incapaces y q̃ menos pueden por ſi ſolos, y mas ayuda an meneſter, plega à Dios nr̃o Señor dar nos ſu Santo zelo y amor para que todo tenga efeto. El ſaluarnos noſotros y ayudar à ſaluar à eſtos pobres en cuya tierra viuimos y de cuyo ſudor nos ſuſtentamos todos los Eſpañoles, y miniſtros para cuya recompenſa, es meneſter trabajar con ellos en eſte miniſterio lleuando por blanco el amor de Dios y desseo de ſu ſeruicio, y el bien del proximo.

¶ Primeramente es de aduertir el poco talento que tienen eſtos naturales en ſaberſe confeſsar, y pues Dios que los crio no les dio mas, ſera bien q̃ noſotros nos acomodemos (en enſeñalles) à ſu corta capacidad y nos encojamos como otro Eliſeo, haziendonos como dize el Apoſtol San Pablo, chicos con los chicos y pequeños, con los pequeños, y ſi pequeños y chicos, ningunos mas que eſtos indios, ni de mas rudos entendimientos para coſas de ſus almas, y que mas aprehendan lo que vna vez traen en ſu ymaginacion, como ſeran teſtigos los que vuieren combatido en reiteraciones de confeſsiones con algunos Indios, à los quales me remito, por que es coſa que muchas vezes ſi no ſe miraſe a Dios, y à lo que en eſte myſterio ſe pretende que es la ſaluacion del proximo, ſon ocaſionados con ſu incapacidad para perder mil vezes la paciencia, y mirando à eſto y à la facilidad que tienen en la confeſsion de dezir a ora vna coſa, y luego dẽtro de vna Aue Maria otra muy diferente, en particular en los numeros de los pecados mortales y anſi ay algunos miniſtros q̃ dizẽ no ſeles à de preguntar a eſtos el numero de los pecados por dezillo à poco mas ò menos lo primero que ſeles ofrece y ſeles viene à la boca

y buelto luego a preguntar, dizen otro numero distinto, y que de dos inconuenientes tienẽ este por menor. Pero a mi me parece por la experiencia de treinta años de indios que tengo, que el indio es en esto tan pusilanime y va tan turbado a la confession que no aduierte lo que dize, y que pues dize el pecado que es lo mas vergonçoso, que tambien diria el numero, si determinadamente lo supiera, ò se acordarà y assi digo que Realmẽte no es su intento mentir ni encubrillo, sino que su turbacion lo causa, y assi es bien preguntarle el numero en qualquier genero de pecado mortal, preguntandole primero el pecado y en diziendo lo q̃ cometio, le amoneste el confessor y le quite el miedo cõ algunos exẽplos y raçonas y lo que le importa el dezir verdad, y el sacrilegio q̃ comete mintiendo, y hecho esto. Este por el primer numero q̃ dixere, sin boluer se lo a preguntar otra vez y con esto euitara cõfussiõ y no acordandose por el tiẽpo y la continuaciõ del tal pecado, podra sacar a poco mas ò menos el numero dellos, y por q̃ no todos saben la confession general, podrà antes de sentar se a cõfessar hazer q̃ la digã todos juntos diziendola el ministro, y respondiendo todos como lo hazẽ quãdo les enseñan la doctrina en la Yglesia, y asi la põgo aqui para q̃ se les diga y ellos la aprẽdã y la sepã.

La confession general para antes de cõfessarse.

NEhuapol in nitlàtlacoani ninoyolcuitia ixpantzinco in Dios, no yehuatzin ixpãtzinco in tlaçòCihuapilli Sãta Maria, no yehuantzitzin in S. Pedro, S. Pablo, S. Miguel, S. Iuan Baptista, S. Domingo yhuan i yehuatzin S. Maria Madalena yhuã in yemochintin Sãtome Ilhuicatlitic onoq̃, no tehuatzĩ in ti Padre, nimitznolhuilia, ca onitlàtlaco, ca cẽca onihuey tlàtlaco, atliliztica, tlacualiztica, huetzquiztica, neahuilchihualiztica, tepanaahuializtica, chicotlàtoltica, tlachihualiztica, tlalnamiqliztica. Nìcuepazqa in nonemiliz, àmo ònicuep, nicchihuazqa in cualli àmo onicchiuh, nìcahuazqa in àmo cualli, àmo nìcauh, icchoca in noyollo ixpãtzĩco in Dios inic onitlàtlaco. Auh in axcan, niccentelchihua in tlacatecolotl, auh nignocẽmaca in nohueytlàtocatzin Dios,

 yhuã

yhuan nicnotlatlauhtilia in cemiccac ychpochtli tlaçòCihuapilli Sãta Maria Dios ynantzin, in huel motetlatlatlauhtiliani, inic quimotlatlauhtilitzinoz ynitlaçòmahuiz conetzin toTecuiyo Iesu Christo, inic nechmopòpolhuiliz in notlàtlacol, notlapilchihual, auh in tèhuatzin ti Padre ma ytencopatzinco in Dios xinechmoteochihuili, yhuan xinechmomaquili tlamàcehualiztli penitencia, ma ymmochihua. Amen Iesus.

¶ Dicha la confession general les haga esta platiquita á todos los que se vuieren de confessar y estan presentes, por via de amonestacion.

NO Tlaçòpilhuane, huel xicmàcicamachiltican, yhuã xicmoyollotican, tlein yc oanhualmohuicatiaque nican, canel yxpantzinco anmonextico in Teotl Dios, ammochipahuaco teyolcuitiliztica, oncan yxpantzinco anquipoaco anquinextìco yn amotlàtlacahuiliz, in amotlàtlacol, in teyolcuitiani, yn yxiptlatzin Dios, ytẽcopatzinco amechtòtomaz, quicocototzaz in ixquich mecatepuztli, ynic oamechcàcatzilpi in tlacatecolotl tlàtlacoltica. Yehica ca in tètzico càtqui in Padreme ynihuelitilihtzin Dios, inic huel tetomazque techipahuazq̃ Sacramentotica amechmotlapòpolhuiliz in ixquich yn amotlàtlacol in amotlapilchihual, Dedit eis potestatem ligandi atque soluendi, & quod cumque ligaueritis super terram erunt ligati, &c. Mochi ynin tlàtolli ypan motta in q̃nin teopixque omacoque ynin hueliliztli, ynic tetomazque yhuan teilpizque, auh oquĩmolhuilitzino ìnitlamachtiltzitzihuan, in aquìque anquimilpizque tlalticpac, ca no niquimilpiz, ynic àmo huel calaquizque in Ilhuicac, auh in aquique anquintomazque, anquintlapòpolhuizque tlalticpac, ca no tlapòpolhuilozque, tomalozque in Ilhuicac ca necoccampa omacoque huelitiliztli, ynic teilpizque, yhuan inic tetomazque, ynic quitlapolhuizque in Ilhuicac ànoço ynic tetzacuilizque. Yèhica nopilhuane huel huey amotechmonequi, nepechtequiliztli, necnomattiliztli, ynic mahuizçotica, yecyotica ammoyol-

melahuazque, ynic àmo huel ypan anhuetzizque yniçumaltzin, ynicualantzin Dios, inic oncan anquitlapihuizquē iñ àmotlàtlacol, in oncā in cāpa oc ceqntin Xp̄ianome maltia mochipahua ica ynigraciatzin Dios, ma huel xicmoyollotican ca etlamantli necencahualiztli, huel amech monequi in yc melahuacayotica ammoyolcuitizque. Ynic centetl neyolnonotzaliztli, ic titoyolnonotzazque, titotlalnamictizquē ynipan ynixquich totlàtlacol totlapilchihual, ynic otictotlàtlacalhuilitzinoque in Dios, tlàtoltica, tlachihualiztica, tlalnamiliztica, tlatzihuiliztica, ynic huel mochi yxpantzī co tictonononcua cuitizque, in yèhuatzin Padre ynic àmo tiquilcahuazque, totlatzihuiliztica, ànoço ticpinahuizcahuazque. Yèhica ìntla çaço aquin yuhqui quichihuaz, àmo tleipan pohuiz ynineyolcuitiliz mochi nempolihuiz ytlacahuiz, caachi cualli oyezquia in màcamo omoyolcuitiani, yèhica ca occentetl oncan quitlapihuia temictiani tetzauhtlàtlacolli. Ynic ontlamantli, ca yèhuatl in neyolcuitiliztli, in yc amotentica, amotlàtoltica, anquipoazque in amotlàtlacol, yhuā anquitenquixtizque in quezquippa oanquichiuhque in centetl tlàtlacolli, auh in ac yèhuatl ye oquipolo in ye oquitzayan yn iztac tlaq̄mitl yn necuatequilizchipahuacanemiliztli, auh ca ye ymal omochiuh in tlacatecolotl, auh intla occeppa momaquixtiznequi, ca neyolcuitiliztica yez. Yèhicain manel meltepiniz tetica, yhuan moçahuaz, tlamàcehuaz, chocaz, quelcicihuitiz ynitlàtlacol, intlacamo moyolcuitiz, in çan yuh miquiz, çan niman tlatlacatecolo quihuicazque Mictlan inic ompa cemiccac tletitlan quitlayhihiyohuiltizq̄. Ynic etlamantli ca yèhuatl in neyolteqpacholiztli, huel amechoctiz, amechamanaz in amotlàtlacol in amo tlapilchihual in anquinequizq̄ in màcamo xicchihuani in cētetl temictiani tlàtlacolli, yc oanquimotlatlacalhuiliani in Dios, yèhica ca cenca tlaçòtlaloni, ymacaxoni mauhcaittoni, yectenehualoni, toteyocoxcatzin, toteyocolicàtzin, totemaquixticatzin, ixquich tictohuiquililia in topalehuiloca, canel titlachihualtzitzihuan. Yhuan no monequi huel

Las 3. parte requisitas para la confesion.

cenca ammocemixnahuatizque, inic aocmo ceppa antlàtlacozque. Auh monequi anquimattizq̃, ca in çaço aquin quipinahuizcahuaz in çà centetl tlàtlacolli, in manel mochi quipohuiliz in occequi tlàtlacolli, initeyolcuiticatzin, àmo tlei ypã pohuiz ynineyolcuitiliz, ilhuice oncan catzahuaz tlilihuiz, ynianima, ic quimahuizpoloa, cahuilquixtia inin Sacramento, inic Mictlan huicoz, auh occeppa yttic calacti huetziz ynoccequi tlàtlacolli in oquiteneuhca, in oquittoca occeppa mochi quicemitquiz. Yèhica ca in yèhuatzin toTecuiyo Dios, ayc ceppa xeliuhqui tlàtlacolli ic quimotlapòpolhuilia in tlamàceuhqui, çan mochi yez, çan techmocen pòpolhuililia, yèhica huel cenca amotechmonequi, huel amocentlalnamiquiliztica, melahuacayotica, antlalnamiquizque, huel melahuac ammoyolcuitizque, oncan mochi anquipoazque anquitenehuazque, in oanquipilchiuhque, in oanquìtlacòque, ynipan cexihuitl, in quezquippa oantlahuanque oamihuintique, oanxocomicque, quezquippa in oantetlahuantique, yhuan anquezquintin in cecepa ammocentlaliaya in amochan, in amomilpan anquintlahuantiaya in amotequipanòcahuan, quezquippa in octica oammìçotlaque, quezquippa in oanquineltocaque, in oanquimotetzahuique in tecolotl, chichtli, tapayaxin, coyotl, in temictli, ànoço itla yoyoli, in tletl icoyoca, quezquippa in oanquimotlapictenehuilique initlaçòmahuiztocatzin Dios, ànoço in tlaçòmahuizSanta Cruz, quezquippa in oanquitlatzihuizcauhque in Missa in Domingotica ànoço ilhuitlipan, yhuã àço oanquimixnamicque, àmo oanquintlacamatque in amotàhuan amonahuan. Quezquippa in oantemictique, oanteixtlatzinique, oantecuahuilanque. Quezquintin in cihua oanquimmomecatique, auh cuixnamiqueque, ànoço ichpopochtin, cahualtin, yhuan quecizquipa in intech oantlàtlacoq̃, àço oanteixelehuique, oamichtecque, oantemahuizpoloque, tetech oanquitlamique tlàtlacolli. Mochi ceceyàca anquipoazque, anquitenquixtizque, àmo centetl anquimauhcacahuazque, anquipinahuizcahuazque. Anoço quẽmanian oan-

Para traelles a la memoria sus pecados.

ñacacuàque Viernes, ànoço Vigilia, Quatrotemporas, neça hualizpan, mochi anquinextilizque in Padre in amotlàtlacol, inic amechmoteochihuiliz, amechmotlapòpolhuiliz, anchipahualozque, amaltilozque, ixpantzinco in Dios, canel amechmochielitica, àmo amechmotelchihuiliz, canel yèhuatzin quimìtalhuitzinoa ypan in Santo Euangelio. Nollo mortem pecatoris ſed vt conuertatur & viuat. Amo niqui melehuilia ynincemìcac miquiliz in tlàtlacoanime, çan innemaquixtiloca nicchia, inic cemìccac Ilhuicac yolizque, nicnequi monemilizcuepazque, motlacahualtizque, ìnic cemiccac pàpaquizque in Ilhuicac, ic cenca totechmonequi huel melahuacayotica titoyolcuitizque, yèhica ca Sacramẽtotica techmomaquilitzinoz in Dios ynigraciatzin, inic çatepan techmomaquilitzinoz in Ilhuicac tlàtocayotl.

¶ Hecha eſta amoneſtacion, ſe ſiente à confeſſar moſtrãdo à todos apazible roſtro, y alegre, por que ſon tan puſilanimes que ſin auer ocaſion, ſuelen dezir que no dixerõ al Padre todos ſus pecados, por que eſtaua enojado, y ſi ſientẽ aſpereza, dexan de dezir lo que an hecho, y dizen mil diſparates, contra diziendoſe a cada paſſo, y las reprehenſiones ſean con palabras blandas que las aperciban y no con enojo ni con mueſtras de eſtar enojados, y es muy neſceſſario el acomodarnos en eſto mas que en otras coſas a ſu bajo y corto juizio, conforme à cada vno, Dios le diere à entender, y luego en perſignãdoſe le vaya preguntãdo por eſta horden.

¶ A todos neminedempto, chicos y grãdes, es biẽ pregũtalles eſte principio y fundamẽto dela fè pues es el mas neſceſſario y importante, de todos y para lo demas de la dotrina chriſtiana, podra poner y ſeñalar Indios abiles que ſela preguntẽ à todos dãdo vna ſeñal al q̃ la ſupiere, y al q̃ le pareciere le podra pregũtar el credo en ſu lengua, pues tienẽ obligaciõ à ſaberlo, y entẽderlo, ſopena de peccado mortal, pues en el ſe encierrã todos los articulos de nueſtra fè, y no ſelo conſienta dezir en Latin pues no lo entienden, ni ſabẽ lo que quiere dezir, mas que papagayos.

P. Pregunta. R. Respuesta.

P. Ac yèhuatzin in Dios tic moneltoquitia?

R. Ca ça ce in huelnelli Dios in ixquich yhuelitzin.

P. Quezquintĩ Personasme?

R. Ca yeintzitzĩ Personasme

P. Catlique xiquimpoa?

R. Dios teTàtzin, Dios tePiltzin, Dios Sp̃u Santo.

P. Auh ac yèhuatzin in omonacayotitzinoco, in oq̃chtli omochiuhtzino in itictzinco mahuiz ichpochtli Santa Maria, auh topãpa omomiq̃litzino tonemaquixtiliztica, y huã techmotlatzõteq̃liliquh in itlamian cemanahuatl?

R. Ca yèhuatzĩ in Totecuiyo Iesu Xp̃o, Dios iPiltzin inicome Persona motenehua in eitiliztli Sanctissima Trinidad.

P. Cuix huel otimocencauh, otimotlalnamicti, otimoyolnonotz huel tiquilnamiqui mochi in motlàtlacol.

R. Quemàca noTàtzine.

P. Cuix otimoyolcuiti in Quaresma in yemonamìcan?

R. Quemaca, l. àmotzin.

P. En que Dios crees?

R. En vn solo Dios todo poderoso.

P. Quantas Personas son?

R. Tres Personas.

P. Quales son nombralas?

R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu Santo.

P. Qual desas personas encarnò y se hizo hombre en el vientre de la purissima Virgen Maria y murio por nosotros, y nos remediò y nos à de venir à juzgar a la fin del Mundo, el dia del juizio?

R. Nuestro Señor Iesu Christo Hijo de Dios Redemptor Nuestro, y segunda persona de la Santissima Trinidad.

P. As te aparejado bien y pensado todos tus pecados y examinado tu consciencia?

R. Si Padre mio.

P. Confessastete la Quaresma passada?

R. Si Padre. l. No Padre.

¶ Y si dixere no se confeso, preguntele la causa y amonestele à que se confiese, y diga todos los pecados que hizo en los dos años ù desde el tiempo que se confeso la vltima vez hasta el presente, diziendo assi.

¶ Nopiltze, ca cenca otitlà tlaco, ixpātzinco in Dios, in ye ixquichcahuitl otictlatzihuizcauh in moneyolcuitiliz, ipā otinē initlahueltzin inicualantzin Dios, ca titlacauh, timal otimochiuhca in tlacatecolotl, in ye ixquich cahuitl imac otinenca, ca in tlahuel imac omitzmocahuiliani in Dios, in miquiztli in axcan ye Mictlā titlatlatica, yehica huel cēca motechmoneq cēca titlàcnelilmàtiz, in itechcopa initetlaçòtlalitzin Dios, inic omitzmotlaçòtili. Yehica inaxcā huel xictlaçòcamàti, ximoyolcuiti, mochi xicnexti in motlàtlacol in ixquich oticchiuh in yeixqch cahuitl in ça tlatzacan otimoyolcuiti, inic huel mitzmotlapòpolhuiliz in Dios, àmotle ticpinahuizcahuaz, mochi xiquito xicpoa in motlàtlacol.

¶ Hijo mio grandemente as pecado, delante de Dios en auer tanto tiempo como à que no te confiesas, andando en desgracia de Dios y en su yra, hecho es clauo del Demonio, estando debajo de su sujeccion, que si te vuiera Dios dexado en manos de la muerte, aora estuvieras ardiendo en el Infierno por lo qual te conuiene ser agradescido à Dios, por este benefficio que por el amor que te a tenido te a hecho, y asi agora agradesceselo mucho, y confiessate, manifestando todos tus pecados, los que as cometido desde tu vltima confession, para que Dios te los perdone no dexes nada por verguença si no di los todos.

¶ Y si dixere que si confessò passe adelante.

P. Inìcuacotimoyolcuiti cuix mochi oticnexti motlàtlacol ànoço ceq oticpinahuizcauh oticmauhcacauh, in àmo otiquito?

P. Quādo te confesaste manifestaste y dixiste todos tus pecados ò por vētura encubriste alguno por verguēça ò por temor.

R. Amotle oniccauh, l. Quemàcatzin notlaçò tàtzine.

R. No dexe nada. l. Si dexe Padre

¶ Y dixere qui si dexo y que fue de su voluntad y asabiendas por temor ò por verguença preguntele el tiempo que

à que lo dixo, y que diga el pecado que dexo, y en cubriò por que para adelante se le quite el temor y la verguença y no lo buelua otra vez a en cubrir al tiempo del confessar se por si fuere menester a largalle el tiempo de su con fession y preguntele assi.

P. Ynin tlàtlacolli ynoticpinahuizcauh ye quexquichcahuitl in oticchiuh, yequezquixihuitl in ypan tinemi?

P. Este pecado que dexaste por verguença quantò à q̃ lo cometiste, quantos años à que estas en el?

R. Ça ye oxihuitl, l. Nauhxihuitl.

R. Ya à dos años, ò quatro.

P. Ye quezquippa in çan ilihüiztica timoyolcuitia in ypan in izquixihuitl yn oticpilchiuh ynon tlàtlacolli, in oticpinahuizcauhtinenca?

P. Y quantas vezes te as con fessado fingidamente en essos años que a que cometiste esse pecado dexandolo por verguença?

R. Ca expa, l. Nauhppa.

R. tres vezes, l. quatro.

P. Auh quezquippa in titlacelia, in ypan in izqui xihuitl in tlàtlacoltica oticmocelili in itlaçòmahuiznacayotzin toTecuiyo Dios in àmo melahuac timoyolcuitia?

P. Y quantas vezes as comulgado y receuido el cuerpo y sangre de Dios en pecado no auiendo te confessado de rechamente?

R. Ca expa, (à noço,) ca ye nauhpa.

R. Tres vezes, l. quatro.

¶ Entonces si la confession fuere, de vn año ò de dos, con facilidad atrueque de vn poco de trabajo le puede oyr yendo por las preguntas generales q̃ si no es en los numeros, poca diferencia suele auer en la confession de vn año, ò de dos, sino es en los numeros, y en algu nos casos del sexto mandamiento ò de hurtos, por que suele ser mayor el inconueniente que puede seguirse de embiallo sin confessar, à que se apareje por que òseba à cõ fessar con otro, sin dezille mas de lo ordinario por que el fiscal le tenga por confessado ù no bueluę mas, y al siguien

te

te año viene con mil mentiras y en redos, mas si fuere de tiempo largo, y estuuiere sano y bueno embiele à que se apareje, sin exasperalle, cõ rostro alegre y buenas palabras por que tenga animo para boluer otra vez, que para hazer les reiterar vna confession. Es menester auxilio del Cielo, y para dalles à entẽder ser inualidas todas las confessiones q̃ hizieron, dexando algun pecado por vergueñça, q̃ les pare ce q̃ no consiste en mas de dezirle al padre los pecados, y q̃ solo les queda obligacion de dezir el pecado q̃ encubrierõ solo y q̃ con esso cumplen, por q̃ despues de auerse vn hõbre q̃brado la cabeça persuadiendoles lo q̃ ande hazer y les conuiene y declarãdoles la necessidad q̃ tienen para saluar se de reiterar todas aq̃llas cõfessiones mal hechas, dãdoles a entender, como no son validas por aquel solo pecado q̃ encubrieron, q̃ no hara poco en ello, por q̃ quando el confessor entiende que les tiene muy persuadidos, salen con dezir Padre este pecado q̃ agora te digo es el q̃ dexe, q̃ esotros y à los dixe à los demas padros, q̃ hazen perder la paciẽcia y assi para esto pongo esta platiquilla y amonestacion para dar selo a entender bien y claro y a consejalles con doctrina y exemplos para que lo entiendan bien.

¶ Nopiltze ximoyolali ycatzinco in Dios, huel xicacicamatti in motech monequi, auh yhuan tlein ic otihualla, ca timochipahuaco yxpantzinco in Dios, auh ca ynòmàtzinco in toTecuiyo Dios in omitzalmohuiquilitzino: in yc timoyectiliz timochipahuaz tictlaçaz, in ixquich in mocatzahuaca, in mopotonca, in motlàtlacol, mitzeléltia in mitztequpachoa inic axcã huel motechmonequi ixquich

¶ Hijo mio consuelate en el Señor Dios, y aduierte bien à lo que bienes y lo que te conuiene, y para lo q̃ veniste que es à limpiarte delante de Dios, y que el mismo Señor te truxo à este puesto, para que te liempies y te alindes, y labes, y deseches de ti la çuziedad y hediondes de tus pecados, que te traen pesado y cansado, por loqual te conuiene a ora q̃ con todas tus

fuer

motlàpal ticchihuaz timochicahuaz, inic melahuac timoyolcuitiz, inic àmo occeppa ticçoqneloz in manimã, pinahuiztica, auh huel xicmàti ca inixquichcahuitica oticpinahuizcauh in motlàtlacol yece çã ye motech yetinemi in tlacatecolotl, ipã tinemi in temictiani tlàtlacoli, auh macihui in timoyolcuitiaya, caamo tleipan pohuia inmoneyolcuitiliz, ic ilhuice ipã in nealtiloyã, in nechipahualoyan, çan yè timocatzahuaya, timoçoquineloaya, ic occentetl yancuic temictiani tlàtlacolli, ocachi huey, sacrilegio ticchihuaya, Mictlã tehuica titzcuintli timocuepaya, yèhica occeppa ticcuaticpàpaloa in mìçotlal, in otiquíçotlaca, in tlàtlacolli, in otiquìtòca, occepa mìtic mocuepa, yèhica ompa mìtic omonelhuayotito, in itech in oticpinahuizcauhca tlàtlacolli, auh macihui in tiquitta mitzmoteochihuilia in Padre, àmo huel mitzmoteochihuilia in Dios yèhica caamo huel tictoztlacahuilizque, ca huel quimàcicamachititica in ixquich tàcuallachihual, yhuan tàcuallalnamiquiliz,

fuerças, te esfuerces para que con toda verdad, te confiesses para que no bueluas otra vez à en lodar tu alma, por verguença, y sabete que todo este tiempo que as andado en cubriẽdo esse pecado, à andado el Demonio contigo, y enti, por que estauas en pecado mortal, y aun que te confessauas no era de ningun prouecho ni efeto tu confession, mas antes en esse lauatorio te enzusiabas y en lodauas, con otro nueuo pecado mortal, mucho mayor y sacrilegio, que lleua los hõbres à las penas del Infierno y te boluiste como vn perro que buelue à comer y lamer su vomito comiendo lo que vna vez lançaste, los pecados que auias confessado al Padre, por que dentro en tu alma se quedaron las raizes del pecado q̃ por verguença en cubriste, y aunq̃ ves q̃ te bendize el Padre, y absuelue no quedas absuelto ni bendito de Dios, alqual no podemos engañar por que sabe y ve todas nuestras obras y pensamientos mas escondidos por que todo esta patẽte

y ma

camochi pani neztica inix pantzinco in Dios, yehica huel ocmoneq oc mochãtiaz chicomilhuitl ànoçocaxtolil huitl timotlacentlaliliz, ti. tlalnamiquiz, tictecpanaz in ixquich motlàtlacol, àmo çã iyo in oticpinahuizcauh, çã ticcẽtocaz in yemochi motla pilchihual in otiquìtlaco, in ixquichcahuitl in oticpina huizcauhtineca in motlapil chihual inmanel occequi!o tiquimpohuili in Padreme, ca ye huel melahuac intilhui lo caamo tleipan pohui inon moneyolcuitiliz, àmo omitz motlapòpolhuili in Dios, ca occeppa mochi mittic omo cuep, auh in axcan mochi yã cuican ticpoaz ticmocuitiz, huel yuh ticmattiz caaic oti-moyolcuiti, in ixqchcahuitl otiqtlaco inin tlàtlacolli, ino ticpinahuizcauh. Auh in ax can inic huel mitzmotlapò polhuilihtzinoz in Dios huel mochi xiquilnamiqui, mochã ximocaltzacua, auh in cece xiuhtica otiquitlaco nonon-cua xictlali xictlaolpoa, in ic mochi ticmocencuitiz, tic cemittoz, auh macamò itla oc ceppa ticpinahuizcahuaz tic tlapachoz tiqnayaz inic oc

y manifiesta ante su Diuina presencia, por lo qual te con uiene yrte à tu casa, estos siete dias ò quinze y apare-jarte y traer à la memoria to dos tus pecados, no solo el q̃ encubriste de verguença, si no todos los q̃ cometiste en todo el tiempo que a que de xaste ese pecado por verguẽ ça, aunque los ayas ya confe sado a los otros Padres, que ya te è dicho la verdad q̃ to das essas confessiones no fue rõ validas, ni de algũ proue cho, por que ya te digo que en ellas no te perdono Dios ningun pecado, antes otra vez losboluiste atragar y sete entrarõ enel alma, y asi es me nester q̃ aora de nueuo otra vez los digas, y confieses, y haz cuenta q̃ no te as confes sado en todo este tpo, q̃ as ydo dexado esse pecado por verguẽça, y agora para q̃ te los perdone Dios, vete a tu casa, y examina y piensa to dos tus pecados, y puedes yr cõ mayzes haziendo la cuẽta de cada año para q̃ te acuses de todos ellos y los cõfiesses, y no bueluas à dexar otra co sa y en cubrilla, con que otra vez tedeseche Dios de su di

 uina

ceppa titelchihualoz yxpan tzinco in Dios, yhuian ximoyolnonotztiuh, auh in ycuac huel otimotlacentlalili in otimotlalnamicti, nixpan tihuallaz canimitzpaccaihiyohuiz, àmo cana cecni timoyolcuititiuh, ma yenocuel ompa occeppa tictlati canel ye onicma in motlàtlacol aoc monohuic tipinahuaz, yèhica huel mahuiçotica timoyolcuitiz nixpan.

uina presencia, Examinate despacio, y piensa tus culpas y quando estuuieres apareja do y se te acordaren todos, bueluete ami q̃ yo te oyre cõ paciẽcia no te bayas à otra parte à confessar no bueluas à dexar algo por confessar pues ya yo se tu pecado no tendras ya verguença ante mi, y afsi te confessaras a tu gusto comigo.

¶ Y si dixere que no dexo ninguno y que los dixo todos passe delante y preguntele desta manera.

¶ EL OFFICIO.

P. Tlein motequiuh: tlein ic timotlayecoltia? cuix tipochtecatl titlanecuilo, titopile, ti Regidor, Alcalde, titequitlàto, tlein huel motequiuh.

R. Ye tlananquiliz in tlein ytequiuh.

P. Que officio tienes? en que ganas de comer eres mercader, o andas Rescatando? ò eres alguazil Regidor, Alcalde, te quitato ò principal.

R. Responde y dize el officio ò cargo.

¶ EL ESTADO.

P. Cuix tinamique, ànoço titelpochtli, ticnoquichtli, tichpochtli, ticnocihuatl, ticahualli?

R. Tlananquilia quenami.

P. Eres casado, ò soltero, ò biudo, ò eres donzella, ò biuda, ò soltera.

R. Responde lo que es.

¶ A todos los confessados otra vez les diga.

P. Yn ìcuac otimoyolcuiti, omitzmoteochihuilitzino in Padre, ànoço ytla icomitzmonahuatili, in achtopa ticchihuazquia, àço camo otic

P. Quando te confessaste absoluiote el Padre, ò mandote que hiziesses alguna cosa primero, y que despues de hecho y buelto te absolueria

de

neltili, inic çatepan omitz moteochihuilizquia, in itech copa in motlàtlacol.

R. Quemàcatzin l. àmotzin.

de tus peccados.

R. Si Padre, ò no Padre.

¶ Y ſi dixere quo ſi abſoluiò paſſe adelante pero ſi dixere que no le abſoluiò y que le mando deſdezirſe de algun teſtimonio, ò que reſtituyeſſe alguna hazienda, ò honrra y no lo hizo, y por eſta ocaſion no boluio mas à confeſſarſe, preguntar le ſi hizo deſpues, para venirſe à confeſſar lo que entonces le fue mandado.

P. Auh in axcã ynic otihual la timoyolcuitico cuix oticà cicachiuh in yuh omitzmo nahuatilitzino in Padre, in ticchihuazquia?

R. Ca onichiuh l. àmotzin.

P. Y àgora para venir te à confeſſar as hecho y cũplido lo que aſsi te mando el Padre que hizieſſes?

R. Si hize, l. no Padre.

¶ Y ſi diexere que no lo hizo en bielo à que lo haga como ſe le mando diziendo aſsi.

Nopiltze, tleipan ticmottilia yn itlanahuatiltzin Padre in ixiptlatzin Dios in ipãpa te pitzĩ pinahuiztli ticxicahua inimaquixtiloca in manima, temac ticetlaça inic cemicac Mictlan titlaihiyohuiz? quẽ timomaquixtiz? intla aca cẽ mahuiztic ticitl ixtlamatini mococolizpan itla itlein mitz nahuatiz, cuix àmo ymac timocahuaz, ticnetlacamàtiz? à mo ximotequipacho çã nimã xicàcicachihua yn otinahuatiloc, auh nimantihualaz timoyolcuitiquiuh ca nican nimitzchie.

Hijo mio en que eſtimas y tienes el mandato del Padre q̃ eſta en lugar de Dios? q̃ por vna poca de verguença oluides lo q̃ te importa a la ſaluacion de tu anima y la entregues para q̃ ſiempre padezca en el infierno, como te as de ſaluar? ſi algun ſabio medico en tu enfermedad te mandaſſe alguna coſa, no te dexarias en ſus manos y le obedecerias? no tengas pena ni te aflixas, ſi no luego ve y haz lo que aſi te fue mandado y luego vendras à confeſſarte que aqui te eſpero.

¶ Y ſi dixere que lo hizo entonces reprehendale amoneſtandole por la clauſula pueſta arriba donde reprehende, al que noſe confeſsò el año paſſado y como eſta alli le amoneſte à que ſe confieſſe de todo lo cometido en los dos años, y de lo que confeſsò al Padre quando no le abſoluiò y que no lo l ga otra vez.

P. Cuix oticàcicachiuh in tlamàcehualiztli inic omitzmotlamàcehualizmaquili, inicomitzmonahuatilica in Padre in ìcuac otimoyolcuiti.

R. ca onicchìuh, l. àmotzin.

P. Hiziſte la penitencia que te mando hazer el Padre y te encargò hizieſes quando te confeſſaſte la vez paſſada?

R. Si, ò no.

¶ Si la vuiere cumplido paſſe adelante, y ſi no mandarſela cumplir luego, lo mas preſto que pudiere, y reñirſelo, diziendole lo que le importa el cumplilla en eſta vida y no dexalla para la otra diziendo à ſi.

Quētimotlàpaloa in ticxiccahua in tlamàcehualiztli, inic nican tlalticpaç tepitzin cahuitl ypan tictzonquixtizqa in motlamàcehualiz, auh ca inōpa Purgatorio ca huècauhtica tictzonquixtizquia tletitlan, caamo huel tìcalaquiz in Ilhuicac, intlacamo achtopa tichipahualoz tlamacehualiztica. Intlaaca tic huiquilia centzontli peſo in omitztlacuilti, auh inic timotolinia ixpātzinco timopechteca, in axcahua, in tlatquihua, auh intla mitzilhuiz, nopiltze, inic nixpā timopechteca nimitztlapòpolhuia, in tinechuiquilia teocuitlatl, çā

¶ Como te atreues à deſcuydar te con la penitencia q̃ te dierō, q̃ acà eſta vida la pudieras pagar en breue tiēpo, y las qeras yr à pagar al Purgatorio en tā largo tpo en el fuego, por que no puedes entrar enel Cielo, ſi primero no te purificas muy bien con la penitencia. Si de bieſſes a alguno 400. peſos y por tu pobreza no pudieſſes pagar, y por humillarte à la creedor, te dixeſe, hijo por que a ſi te me as humillado y rogado yo te perdono eſſos quatrocientos peſos de plata que me debes, mas a de ſer con vna condicion que mañana me

as

tolehui, onitetelchiuh, o niteixnamic, yhuan notlacuayan, natlian, onitetlàelitac, auh oniquintlatili in notlacual, in nauh in nènencatzitzintin in nopan calaquia, çan oniquincuallancayttac, oniquintlàelittac, oniteoyèhuacat, onitzotzocat, onitepapac, onitenananquili, teyxco, teicpac oninen, onehuac, onitemahuizpolo, tepiton ica, nopilhuan àmo onechtlacamatque, oniquimàhuac, oniquinhuitec, in tla ytla nechtequitia nechcuitlahuiltia in nonantzin, in notàtzin, nipopolocatiuh, çan nicualantiuh, àcelli onictoponi, in atemme, tiçatl onicpapalo, milpan tecuentla, oatl onicpoztec xiloyo, elotl oniquichtec temilpan onicapìzcua, ayòtli centetl oniccuic temilpan, huauhquilitl etl, chiã huauhtli oniccuic, nocotonca, nohuiltecca, nocalècapoan, oniquimelehuili tepiton chilli, iztatl, ytomauh, huilatzin, yxpopoyotzin, onichuetzquili, àmotle oniquintlaocoli, auh onitetentlapiqui, tetechpa onichicotlama in nohuãpo oniccocoli, auh

mure en auſencia reboluiendo à otros, y incite à otros à murmurar, deſprecie a otros y reñi contra diziendo à otros, comiendo y beuiẽdo me enoje con los que entrauan, y eſcondi mi comida de los caminãtes por no darſela, ſoy mezquino y lazerado, di matraca à otros haziẽdo, burla, reſpondi con ſoberbia, no reſpete amis mayores, afrente à otros de palabras en coſa liuiana de poco momento, amis hijos quãdo no me obedecen les riño, y açoto, quando me embia mi Madre ò mi Padre ò me mandan algo voy de mala gana reçongando, mate piojos entre los dientes comi ò la mi el yeſo, en la ſementera agena quebre vna caña con ſu maçorquilla, è tomado algunas maçorcas de maiz tierno de las ſementeras àgenas y comi las con hambre tome vna calabaça de vna milpa, vn manoxo de quilites, vnos pocos de friſoles, chian, ò huauhtli, amis pariẽtes vezinos y proximos les hurte vna poquilla de ſal, ò vnos chiles, ò tomates, reime de los cojos y ciegos

chiã

:etlacatecoloahuac,onite
ɔnà huac, oniteixhuetz
, tepiton ic oniteixele
ɔniquitto huel cualtetzī
:pa yauh,macihui inàmo
.chuecauh ynitech notlal
namiquiliz, onitequi atlic,
onitequitlacua,oniqpotz, in
notlacual.

molestias ofreciendo al Diablo con enojo llamando à otros de putos, reime hazien do del ojo à alguna muger y pareciome biē alguna perso na y dixe q̄ bonito,ò bonita es aq̄lla pero nome de tuue, comi y biui demasiado ya si regolde a lo q̄ auia comido.

¶ Esto es todo lo que contiene esta parola y preambulo, y asi dexele dezir vnos la dizen toda,otros partedella, y no repare en ella ni se confunda, que quatro ò cinco cosas que pueden ser pecado mortal van particularizadas en sus lugares, abajo, y no diran mas si no selo preguntan, y suelen algunos, venir tales que les preguntan traes otra cosa que dezir y dizen que no,y ellos entienden q̄ desta parola por que creen que lo demas se lo ande yr preguntando, aunque ya ay algunos que se confiessan razonablemente, y asi luego les entre preguntando, por orden como va abajo particularizado por los mandamientos. Y yo confio en nuestro Señor por cuyo amor è tomado este trabajo que cursando los Indios y passādoles este confessionario, se ande saber confessar muy bien de oyen adelante, y no les consientā meter historias por que suelen para dezir vn pecado, poner primero mil escusas para diminuillo y disfraçanlo por que no paresca tan mal, y para ello buscan bocablos exquisitos, para que no se entienda, y asi en viēdoles yrse metiendo en historias atajelès en qualquier pecado diziendoles desta manera, con esta amonestacioncita.

¶ No piltze xiccahua mamo telchihua in ixquich nepapā tlàtolli, ca ic ticmoyahua tic tlapachoa in motlàtlacol, çan huel xicmelauhcanexti, ma çan petlauhtie, yehica inipā

¶ Hijo mio dexa essa multitud de palabras y historias q̄ no son necessarias, antes confundes y escureces tu pecado, dilo con claridad y desnudalo por que en la confes-

sino

neyolcuitiliztli, àmo monequi tlàtollapihuiliztli, çaniyo xicnexti in motlàtlacol yn yuh oticpilchiuh, xicmocuiti nepechtequiliztica, netequipacholiztica, tlateomàtiliztica ic mitzmotlapòpolhuiliz in Dios.

sion no se ande añadir palabras ni razones, sino solamẽte descubre y manifiesta el pecado dela suerte q̃ lo cometiste y confiessalo con hu. dad, y dolor con mucha d. vocion para que asi te lo perdone Dios.

¶ Y luego entrele preguntando por horden como aqui va por los diez mandamientos de la ley de Dios sin enfadarse de su poca capacidad, y antes de preg͂utarle, el primero mãdamiẽto, (les diga.) ¶ Nopiltze ca ye oticmocuiti yehua, ca çà ce in huelnelli Dios ticmoneltoquitia çà ce Teotl y huan eintzitzin personasme, huel monequi axcan ticmattiz tlein quittoznequi Persona. Auh xicmatti ca in Persona quittoznequi cècen teotlacatzitzintin, Dios teTàtzin, ce Teotlacatzintli, Dios tePiltzin ocno ce Teotlacatzintli, Dios Sp̃tu Santo ocno ce Teotlacatzintli, auh yece ca inmacihui yeintzitzin Teotlacatzitzintin, ca çà ce in huelnelli Dios, ça ce in nelli Teotl. *Esto se determino despues y asi se pone aqui auiẽdo de yr al principio dõde se trata de las personas Diuinas.*

PRIMVM PRECEPTVM.

P. Cuix huel oticmotlaçòtilitzino, y çà ce huelnelli Dios yca mochi moyollo?

P. As amado de todo tu coraçon à Nuestro Dios y Señor, solo y verdadero?

R. Amo tzin Padre, yèhica ca intla huel onicnotlaçòtiliani, àmo yuh momoztlae nicnoyolitlacalhuitzinozqa in yuh momoztlae nicnoyolitlacalhuitzinoa, yèhica nicnocuitia ixpantzinco inic àmo huel onicnotloçòtili, in yuh nicnotlaçòtilitzinozqa yca mochi noyollo.

R. No Padre, porque si le v. niera amado no le vuiera cada dia ofendido, como cada dia le ofendo, de lo qual grauemente me acuso delante de su Diuina Magestad de no auelle amado y respetado como le auia de amar de todo mi coraçon.

P. Cuix itla ic otimotzòtzõ n itechcopa in tlaneltoqui li.

...emaca, l. àmotzin.

...ix oticneltocac temic... oço otictetzahuittac in ...lotl, chichtli, ànoçe itla ...in yoyoli tiquitoa àçoitla tlein nopan mochihuaz àço ic nimiquiz.?

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. Cuix oticneltocac in tletl in ìcuac ycoyoca tiquìtoa à ço yehuitze tohuayolq̃ tlei ca in mochoq̃lia in tletzĩtli? auh tictocayotia huehuẽtzĩ

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. In ìcuac momac tlacati in pipiltzitzintin tichuenchi huilia in tletl ipan ticateqa, tictotonia, auh oncan tiquin tlalilia in ymahuiltoca, auh ticmotàtia, ticmonantìa in tletl yuh ipan ticmàti.

R. Quemaca, l. amotzin.

P. In ìcuac canapa tiauh, tic namiquì tototl, ànoço yolca tontli, peçòtli, coyotl, tapa yaxin, ocotochtli, ànoço ca tlehuatl in quimotetzahuia ya in motahuan, in yehuè cauh, cuix otiquinneltocac, otiquintetzauhittac, otiqui to àço itla nopã mochihuaz ànoço cuauhticpac ticpiloa

P. As dudado en alguna co sa nueſtra Santa Fee Catho lica.

R. Si, ù, no.

P. As creido en ſueños ò en agueros de buhos, ù lechu zas ù otro genero de aues, ò animales diziendo que te a nuncian la muerte, ò alguna deſgracia?

R. Si, ù, no.

P. As dado credito al fuego quando eſtralla, y dicho qui ça vienen algunos parien tes por que llora el fuego? y lo llamas el ſeñor viejo.

R. Si, ù, no.

P. Quando nace en tus manos alguna criatura ofrecesla al fuego poniendola y calentã dola ſobre el y hechandole agua le pones el nombre de tus antiguos, y tienes al fue go por padre, y madre.

R. Si, ù, no.

P. Quando vas à alguna par te y en cuentras alguna aue ò animal como vn genero de puerquecillo, ò coyote, ò camaleon, ò armadillo, ò otro qualquiera, de los que tus ante paſſados, temian y en que agorauan, les diſte cre dito y dixiſte, te auia de ſu ceder algun mal en el cami

no,

in tetl, in ànoço cuammaxac tictlalia ynic ticmàtiz àço o mitztlaxin in monamic in ìcuac àmoonca n tica ...
R. Quemaca, l. àmotzin.

P. Cuix quemmanian, oticchipini octli yhuan tequixquitl tlecuillan in ìcuac ycoyoca tletl inic itla ticmàtiz inic àmo chocaz, ànoço in ìcuac tenexcalli motlemina, motlatia ; in yuh oticchiuh yhuan cuix oncan otiquìto ytla tlein ytlàtol in tlacatecolotl inic yciuhca yuhcciz, ó.
R. Quemàca, l. àmotzin.

no, ocolgaste algunas piedras de arboles, ò metistelas por sus encajes para por ellas ver si te cometia traycion tu muger en tu ausencia.
R. Si, ù, no.

P. As alguna vez echado pulche y te quixquite en el fuego por q̃ estralla, y por saber alli alguna cosa ò quando se q̃ma algun horno de cal lo rocias cõ ello, diziendo algunas palabras al Demonio para que con su fabor se cueza presto y bien la cal.
R. Si, ù, no.

¶ Si vuiere algun viejo de quien se sospeche algun mal de supersticioso ò le parezca al confessor podra preguntarle algo desto, ù, si le dixeren, alguna cosa destas puede por aqui saber lo que quiere dezir y aunque tiene diferentes miembros, la pongo junta por que no seles à de preguntar à todos, que algunas vezes sera despertar alque duerme, aunque mas la pongo aquì toda para los Indios que por este Confessionario quisieren examinar sus con sciencias à cuyas manos viniere este libro, y por ay vean si an offendido à Dios en algo desto y se acuerden para acasarse dello en sus confessiones.

P. Cuix titonalpouhq, titlaolteohuiani, ànoço inezca temictli ticnextia, in yuhq q. tozneq in temictli, ànoço timecatlapouhq atlãtiteitàni ànoço tiquintlacuicuilia tiquintlachpanilia, tiquinxòxochitia in campa otilhuiloc

P. Eres agorero, ò adeuinas por signos òdeclaras sueños, diziẽdo esto qere dezir el sueño, ò adiuinas en agua haziẽdo ẽ ella, cercos ò figuras ù barres y en ramas los lugares donde sabes ù te an dicho que ay Ydolos,

màmani tecuacuilme, in àno ço itla tlein tlàtolli tiquitoa ic tiquimàci totome, ànoço tiquiauhtlazqui, ànoço itla ticmotequiuhtia, in quimotequhtiaya in motàhuan in oc tlàteotoquilizpan, ànoço titetlàchihuiani, titlahuipochin, titetlepanquetzqui, a noço itla ic otictlatlauhtito in tlacatecolotl, inic itla timacoz, ànoço otiquic peyotl, ànoço oticteiti inic itla tlē quimattizque ànoço quinextizque, ynoquipoloca ànoço ticoatlàtoa inic tiquimàciz in cocoa?

superstition de barrer limpiar ò en ramar algun lugar dōde sospechas auer algunos Idolos ò sabes algunas palabras, para caçar ò para hechar los aguaceros, ò hazer algunas de las cosas q̃ vsauā tus āte pasados en sus Idolatrias, ò eres hechizero, ò brujo q̃ chupas sāgre ò ādas de noche, ò vas a rogar al Diablo y pedidole fabor, para alcançar algo del, ù beuiste peyote ò lo diste a beuer para saber ò hallar alguna cosa secreta ò hurtada, ò sabes hablar à biboras para cojellas?

SECVNDVM PRECEPTVM.

P. Cuix çan nen otictlapictenenh initocatzin Dios iztlacatiliztica, ànoço oticquetz in SātaCruz ictitetlaneltilia moztlacatlàtoltica?

R. Quemàca, l. àmotzin.

P. Cuix tecocoliliztica temahuizpololiztica, oticteneuh, ànoço ic otictecuili in teaxca in tetlatqui.

R. Quemàca, l. àmotzin

P. Cuix quemmanian, tetechpa otiztlacat Iuramentotica ixpan Iusticia, inic aquinon otoliniloc, omàhuizpololoc ànoço itlatqui oncan ocuiliIoc in àmo neltiliztica.

P. As Iurado en vano in reuerentemente el Santo nombre de Dios ò con mentira, y jurado la Cruz para que dē credito à tus mentiras?

R. Si Padre, l. No Padre.

P. Este Iuramento fue en daño tercera persona, ò por quitalle su honrra, ò su hazienda?

R. Si, ù No.

P. As Iurado con mentira ante la Iusticia en bara de Iuez en per juicio de alguno y menoscabo de su honrra, ò hazienda, con falsedad y mentira.

R.

P. Cuix queman otiztlacat ixpan inteopixqui ànoço fiscal ynitechcopa monenamictiliz, ànoço occequin mohuãpoan, ininnenamictilizpan, yc otitetlaneltili in àmo nelli, in àmo melahuac, in tiquìtoa in àmo huel oticnexti iniitlacauhca in yuh ticmàti, auh çan otiquinax?

P. Mentiste alguna vez delãte del Padre ò del fiscal en materia de casamientos tuyo ò axeno poniẽdo te por testigo, juraste lo que noera verdad ni era cierto, y nodescubriste lo que auia en el caso ni los in conuenientes que auia como lo sabias y lo encubriste?

R. Quemaca, l àmotzin.

R. Si, ù, no.

P. Cuix ytla ica otimonètolti, mocializtica ixpantzinco in Dios, monetequipacholpã in ticchihuazquia cuallachihualli çaço quenami, ànoço inic quezquipa ticpoazquia in mocozqui, auh ça tepan àmo oticneltili in ìcuac yeti moyollalitica.

P. Hiziste algun voto de tu voluntad à Dios en alguna necessidad que tuuiesses de hazer vna buena obra de qualquier manera que fuesse ò de rezar algunas vezes tu rosario y despues fuera del trabajo, no lo cumpliste?

R. Quemacatzin. l. Amotzin.

R. Si, ù, no

¶ En todos los pecados se à de preguntar el numero dellos en diziendo q̃ si cometio, le pregunte qnãtas vezes hiziste esse pecado diziendo, q̃zquipa oticchiuh inon tlàtlacolli, con esto se pregũta en qualquier genero de pecado de qual quier especie que sea, y esto baste para todos.

TERTIVM PRECEPTVM.

P. Cuix oticxicauh ini Missatzin to Tecuiyo in Domingotica yhuan huey ylhuitl ipã yn huel amonahuatil?

P. As dexado de oyr Missa, algun Domingo ò fiesta grã de delas q̃ teneis obligacion todos aguardar?

R. Quemaca. l. àmotzin.

R. Si, ò no.

P. Cuix otitlatequipano in Domingotica ànoço huey ilhuitlypan, ànoço otimotlae-

P. As trabajado en Domingo ò fiesta grande y lleuado alguna carga para yr à tus ganan.

colti, otìtlamato otamito? R.
P. Cuix aquique mochantla ca otiquītlatequipanolti Domingotica ic ociauhque, yhuan ynic àmo oquittaque ynimissatzin toTecuiyo
R.
P. Cuixotitlateoma inilhuitl ipā, otitlatlatlauhti, ànoço otipatoto, otitlàtlahuanato in ìcuac titlateomattizquia, otitetlaximato, otahuilnemito? R.

nācias, o apescar, o caçar? R.
P. Heziste trabajar à algunos de tu casa en Domingos ò fiestas en cosas pessadas ē q̄ se ocuparō y no oyerō Misa. R.
P. As te ocupado las fiestas en cosas de deuocion y oracion, ù ocupastelos en juegos ò en borracheras y vicios ù en cometer algunos adulterios ò fornicios quādo te auias de ēcomēdara Dios?

R. QVARTVM PRECEPTVM. R.

P. Cuix otiquintlacama, in motahuan otiquimmahuiztili, ànoço çan otiquimixnamic otiquincocoli, ànoço ceme intech otimayauh otiemicti otictolinī? R.
P. in ìcuac motàhuā ococolizcuique, petlapan chapantoq̄, in omococòque, cuix otiquīmocuitlahui otiquimpalehui otiquintlacama, otiquimmacac inintechmonequi? R.
P. Yn teoyotica motàhuan, cuix otìquimmahuiztili, ànoço ytla ic otiquinchicoitto, otiquimmahuizpolo otiquintentlapiqui? R.
P. In monamic yhuan in mopilhuan in yemochintin mochan tlaca cuix huel tiquimmocuitlahuia teoyotica inic quimàtizque mochi teotlàtolli? yhuan inic moyolcuitiz.

P. Obedeciste à tus Padres y respetasteles ò por ventura, les contra dixiste ò trataste mal de palabra ò de obra poniendoles las manos, mal tratandoles? R.
P. Qnando tus Padres enfermaron y cayeron en cama, tuuiste cuydado de ellos y de su cura, seruisteles dandoles de comer y lo necessario?
R.
P. a tus padres espirituales as los honrrando ò as murmurado de alguno dellos, afrentādoles, ò leuantādoles algū testimonio? R.
P. A tu muger y hijos y gente de tu casa tienes cuydado dellos de que sepan la doctrina y las cosas de Dios y de q̄ se confiessen cada año y oygan Missa todos los Domin-

que cecexiuhtica, yhuan in yc quittazque Miſſa Domingotica in hueuey ilhuitl ipã pialoni? R.

gos y fieſtas grandes de guardar, y las demas como eſtan obligados? R.

Digale luego.

Xicmàti yhuan huel xiccaqui ca in mochi nepapan tlàtlacolli in chihualo mochan motlatzihuiliztica moneyolpolihuiliztica, camochi momamal mochiuhtica, in ixpantzinco in Dios, intla camo tiqntlacahualtia, tiquĩtlatzacuiltia mochì ticmocuitiz

Sabete y entiẽde biẽ q̃ todos los pecados q̃ ſe cometen en tu caſa portu deſcuydo y negligẽcia vã ſobre ti y los tienes à tus cueſtas delante de Dios, ſino les reprehendiſte y caſtigaſte, por lo qual te as de confeſſar de todo eſto, y acuſarte dello?

¶ Si tuuiere indios à ſu cargo y es Gouernador.

P. Cuix ipan otitlàto, ìn teoyotl inic huel mochi tlacatl cenquiçaz teopã, inic qmomachtizq̃ teotlàtolli, yhuã in ic mochintin qmotilizq̃ Miſſa, in Domingotica yhuã huehuei ilhuitl ipan, inic oncan machtilozque. R.

P. Tienes cuydado de las coſas de Dios y de q̃ ſe jũtẽ todos en la ygleſia para q̃ ſe ẽſeñẽ la doctrina, y para q̃ todos oygã Miſſa los Domĩgos y fieſtas de guardar para q̃ alli ſean enſeñados, en lo q̃ les con viene? R.

P. cuìx melahuac tiqntlatzacuiltia in tlatziuhque in ipã tlatziuhtinemi teoyotl, intla huelilocattitinemi in tlàtlahuantinemi? R.

P. caſtigas con rectitud àlos negligentes y perezoſos en las coſas de Dios y los trauieſos, y q̃ andã en vicios y borracheras, y floxedades? R.

¶ QVINTVM PRECEPTVM.

P. Cuixaca momattica oticmictì ic omic, ànoço motlahuelcopa, oticmiquiz elehui, oticmiquiztemoli? R.

P. As muerto a alguno cõ tus manos, ò deſeãdole la muerte por odio ò rencor ò procurãdoſela? R.

P. Cuix aca oticpàiti inic miqz ànoço inic cocolizcuiz, ànoço itla tlen tecoco ipã mochihuaz, noço inic totomiqz.

P. As dado algũ beuedizo à alguno para q̃ muera ò enferme ò le ſuceda alguna liſion ò impotencia?

R. | R.

P. Cuix aca ceme otztiticat ca, oticpàiti inic omotlatla xili, ànoço oticmicti, oticte pèxihui oticmàmauhti, àno ço itla oticchihualti inic o-huetz in piltzintli?

P. As dado algun beuedizo, à alguna preñada con q̃ mal pario, ò la as aporreado ò mal tratãdola, deribandola ò espantandola con que hecho la criatura?

R. | R.

¶ A las mugeres solas les diga.

P Cuix çan moyollocacopa o timonòmàhui inic otimotla-tlaxili, momauhcacopa, à no ço itla ipampa, ànoço çan pà tli otiquic, inic ohuetz in piltontli.

P. As mal parido tu de tu volũtad por temor, ò por otros respectos, siendo tu la ocasiõ por tomar algun beuedizo con que mal pariste?

R. | R.

P. Auh in piltontli in yeyuh otictlaz cuix omoquaàtequi, ànoço çan yuh omic in ayamo quaatequilo?

P. La criatura que asi èchaste pudose Bautizar ò muriò sin receuir agua de Bautismo.

R. | R.

¶ A ellos, y à ellas en general.

P. Cuix aquin cihuatl otic-cuitlahuilti inic motlatlaxiliz, ànoço itla tlein xihuitl otiquiti, ànoço ytla pàtli oticmachti inic quitlaçaz ini coneuh.

P. Acõsejaste alguna muger que mal pariesse, ù enseñaste le alguna yerua ò medicina para que mal pariesse y hechase la criatura.

R. | R.

¶ Si es Iusticia, ò Gouernador.

P. Cuixaca monecòcolpãotic chicochihuili Iusticia, otic tlatzacuilti, ànoço telpiloyã otictzauhc anoço otictitlan, coatequipan, inicuac àmo y tequipan.

P As hecho Iusticia de alguno açotandolo, ò prẽdiendole por tus particulares intereses ò embiandolo al repartimiento, sin ser su turno.

SEX-

¶ SEXTVM PRECEPTVM.

P. Cuix otimomecati, aca ce cihuatl tichuicatinemi? y techpa otitlàtlàco.

P. Eſtas à mancebado, ò as pecados con alguna mueger?

R. Y ſi dixere que ſi, digale. R.

P. Quezquintin in cihua in tech otitlàtlaco?

P. Con quantas mugeres as pecàdo?

R. Çà ce. R. Con vna.

P. Inõ cihuatl cuix tenamic noço ycnocihuatl, ànoço çan huel ichpochtli?

P. Eſa muger es caſada ò ſol tera, ò eſtaua donzella.

R. Si dixera donzella digale. R.

P. In yèhuatl ynõ ichpochtli inìcuac oticxapotlac cuix o tichuilan otictititz, oticcuitihuetz, otictlàpaliuhcacuic noço tlatenehualiztica, ànoço çan iyollocacopa?

P. A eſſa donzella corrompiſte la por fuerça arraſtrandola ò haziendole fuerça ò con promeſas falſas ò fue de ſu voluntad?

R. R. y dize las vezes q̃ lo hizo.

P. Cuix itech otàcic in monamic ànoço occe cihuatl mo mecauh in ìcuac mometzhuia, yeztli quichihua?

P. Llegaſte alguna vez à tu muger eſtando con ſu regla, ò à otra de tus mancebas?

R. R.

P. In ceme yèhuantin cihua inintech otàcic, cuix mohuayolqui, noço monamic y huayolque, centlamampan ontlamampan?

P. Algunas deſas mugeres cõ quien pecaſte eran tus pariẽtas ò de tu muger, en el primero, ò ſegundo grado?

R. R

P. In yèhuantin cihua inintechpa in otitlàtlaco, cuix miximatiaya, ànoço quemmonotzaya in ypan ontlamãtli nehuayolcatiliztli.

P. Eſas mugeres con quien pecaſte eran pariẽtas entre ſi dentro de los dos grados de parenteſco?

R. R.

P. Inic intechpa titlàtlacoz ceme cihuà, cuix teixpã impã oticalac, ànoço tetech otì mocauh inic mitztlanochilizque, ànoço quinotzazque. R.

P. Para pecar cõ alguna destas mugeres entrauas publicamente en su casa, ò tomaste algunas terceras que te la llamasen y las hablasen? R.

R. Si viere q̃ alguno es muy carnal pregũtale así. R.

P. Cuix q̃mmanian otimomachiuh inic momatica tiquixtia motlacaxinachyo, inic ticahuiltia? R.

P. Alguna vez as tenido alguna polucion y derramado tu simiente con tus manos tocandote? R.

P. In ìcuac yuh ticchihuaya cuix aca cihuatl tiquilnamicticatca, ichpochtli, ànoço cahualli noço tenamic? R.

P. Quando hazias esto tenias por objeto y pensauas en alguna muger casada donzella ò soltera? R.

P. In ìcuac itlanticatca in monamic ànoço ceme momecahuan cuix queman motlahuãcacopa itech otàcic in ycuitlapampa in ynemanahuiampa ànoço in ìcuac tiyolqui? R.

P. Quando llegauas à tu muger ò a alguna de tus mancebas estando borracho ò no lo estando tuuiste acceso à ella por de tras fuera del vaso comun, y ordinario? R.

P. Cuix quẽmanian otictzincolhuazhui monamic in ìcuac itechtàci, ìnic ticchihua in àchihualoni, cuiloyotl? R.

P. Alguna vez as tenido acceso à tu muger poniendola de barriga ò con otros modos malos, con q̃ ayas hecho algun pecado mayor? R.

¶ Este modo para con la muger propria aunque no es pecado mortal, algunas vezes suele ser ocasion de mayor mal en particular estando borrachos, como yo è topado muchos, y assi es bien reñirselo, y reprehenderselo, y aduierta el confessor que todas las vezes que el indio dixere onictzincolhui onictzincolhuazhui in nonamic, ycuitlapãpa ytech onàcic, titixnamictoque, todos son modos communes y para satisfacerse bien le diga, cuix oncan inic

ci

cihuatl in yuh oticchiuh. Hiziste esto por el baso comun y ordinario que luego el se declara muy bien.

A ellas solas quando fueren muy carnales.

P. Cuix otimomàpilchichiuh in ìcuac mocel ticochi, ànoço occentlamantli yca ictimocihuayohuia, ic tiquilnamiqui oquichtli?

R.

P. Antenido con tus dedos ò manos ù con otra cosa algũna polucion acordandote en ella de algun hombre?

R.

P. Cuix quemmanian timoq̃q̃tzolhuia in ìcuac titeci, timoyoyoma, ànoço in ìcuac cana tehuatica inic quiça in mocihuayo? R.

P. As tenido alguna poluciõ co los carnales, quando mueles ò estas sentada en alguna parte. R.

¶ A donzellejas y muchachas solas, y es comunìssimo.

P. Cuix oammopatlachhuiq̃ in ancihuatotontin, àço quẽmanian oammonetechhuiq̃ ycanmahuiltia, in yuhqui oquichyotica anquichihua?

R.

P. Aueis os hechado alguna vez vna sobre otra, jugando como hombre y muger por via de burla y juego en alguna parte?

R.

¶ A todos ellos y a ellas.

P. Cuix aca cihuatl noço oquichtli oticahuilti, oticcamanalhui, otictzitzquiliy ninacayo, ànoço yèhuatl motẽcopa omitztlaquitzquili, ànoço ycochizpan otictlamàttoquili, inic oquiz motlacaxinachyo?

R.

P. As burladote con alguna muger ò con algun hombre, con tocamientos sucios y desonestos tocando à sus partes ò ella ati por tu mandado, ò estàdo durmiendo as palpado y tocado a alguna por donde tu veniste a tener alguna polucion?

R.

¶ A todas estàs preguntas que se preguntan en este sexto mandamiento à los varones, se puedẽ preguntar àlas mugeres mudãdo los generos desta manera, dõde dize otic,

 diga

diga omitz, y donde dize cihuatl, diga, oquichtli, y dõde dize, ichpochtli, diga. telpochtli, y donde dize, ychpochyo diga, itelpochyo, & sic de singulis, para euitar prolixidad.

SEPTIMVM PRECEPTVM.

P. Cuix ytla tlen teaxca te tlatqui otiquichtec in patio, tomines, totoli, tilmàtli, ich catl tepuzhuictli, ànoço ytla occentlamantli? R.

P. As hurtado alguna cosa agena de precio dineros, gallinas, mantas, algodon coa de hierro ò otra cosa de valor? R.

P. Cuix ytla tlẽ teaxca tetlat qui oticmotechti, ànoço ytla ticcuilizquia in mohuampo ynyaxca? R.

P. As te aprouechado de hazienda, agena oprocuradose la tomar à su dueño y al que es propietario della? R.

P. Cuix cana tecuentla, oti qchtequito miec cintli, miec elotl, ayòtli, chian noço ìtla ticmama mochan tichuica à noço oticnamacato? R.

P. As hurtado de sementera agena mayz, ellotes calabaças, ò chian frisoles ò otra cosa en cãtidad y lleuadolas à tu casa, ò à venderlas? R.

Si fuere mercader le diga

P. In ìcuac titlàcòcoa ànoço titlanamaca itla ic titexixicoa, huèca tictzatzitia inipatiuh in ticnamaca in àmo in ixquich ypatiuh. R.

P. Quando compras ò vẽdes tus mercadurias, engañas en los precios pidiendo por lo que vendes mucho mas del justo precio? R.

P. In ìcuac tictetlacuiltia in motomin ànoço ytla tlen tic namaca, cuix achi huèca tiquitlania, inic çatepan mox tlahuaz, in àmo yèhuatl niman moxtlahua, mopatiotia, auh timotlaxtlahuillani, in ìcuac titetlatlacuiltia inic a chi huey ticuepililoz ànoço yuh timononotza, intlacamo niman ypan pascua mitzma

P. Quando fias tus dineros, ò los prestas ò vendes algunas mercadurias pides mas al fiado que de contado, por que se venda y pague despues, ò por prestar algun di nero, lleuas algun interes diziendo que te ayan de bol uer mas que lo que prestaste ò hiziste algun concierto cõ alguno que si no te lopaga re

para

caque tlecotiaz, in mitzcue piliz tomines cecempoaltica achi tlècotiaz, inotictlacuilti yehica intla huècahuaz huel ocachi huey ticuepililoz to mines in àmo yxquich otic temacac? R.

para la Pascua tede y vaya creciendo la deuda, de vein te en veinte dias demanera que viene à ser tardandose mucho la ganancia mas quel principal? R.

¶ Si es Gouernador ù tiene indios à su cargo.

P. Cuix ytla otiquimìtlanili in motlapacholhuan, in mo macehualhuan, inic titetla cualtiz titetlahuantiz in alte peilhuipan? R.

P. As pedido à tus feligreses, por via de derrama algu na cosa, para los combites y borracheras de la fiesta del pueblo? R.

P. Cuix omitzcaltiq̃, omitzeli miquilìque macehualtzitzin tin, ànoço ytla otiquintequi ytlanili in àmo inyollocaco pa, auh àmo tiquìntlaxtla huia, àmo tiquimmaca in huel in nemac? R.

P. Ante hecho los macehuales tus casas: ò labradote tus sementeras, ò mandadoles, hazer alguna cosa de trabajo contra su voluntad, sin pagalles su jornal? R

P. Cuix itla omotechticpouh oticmotechti intlatzõcahualli, tlacalaquilli, ànoço ynite quicahual comunidad? R.

P. As tomado para ti y aprouechadote de las sobras de tributos, ò bienes sobrados de la comunidad? R.

P. Cuix canapa otiquintequi chihualti in macehualtzitzĩ tin tequimilli tiquimilhuia, çanapa teopan pohuiz ytla ic mocohuaz teotlatquitl, à noço altepetl itla ic quipàtiz auh çan tehuatl oticpòpolo, ycotitetlahuanti? R.

P. As mandado hazes à todo el pueblo alguna sementera de comunidad diziendo que la quieres para comprar algu na cosa para la Yglesia, ò para el pueblo y despues te as aprouechado della y la gastaste en tus borracheras? R.

P. Cuix otiquintequiuhti in cihuatzitzintin tzahuazque yquittizque, quichihuazque

P. As mandado à las mugeres del pueblo hilar, ò tejer, para que hagan huipiles, mã

huipilli, tilmàtli, ma payo, motechpohuiz, ànoço yc titetlauhtiz altepeilhuipan, auh àmo tiquintlaxtlahuia, àmo tiquimmaca ininnemac, çan nemauhtiliztica quichihua, mitztlacamàti? R.

tas, ò paños de manos para ti, ò para repartir la fiesta del pueblo à los cõbidados, sin pagalles su trabajo sino hazer que por temores las hagan y te obedezcan? R.

P. Cuix huel titlaixyèecoa, tiemelauhca tecpana in tequitl, ànoço coatequitl inic cequintin tiquimmalhuia, auh in cequintin tiquinteq tlalhuia ic motolinia, in àmo intequipan? R.

P. Por ventura repartes à cada vno fielmente los trabajos ò reseruas à alguno de repartimiento, reseruando à vnos y cargando el trabajo à otros sin ser su tiempo? R.

P. Cuix quemmania oticchichochiuh Iusticia, auh tiquĩpalehuia in mocnihuan, mohuayolque, auh tiquintelchihua in occequintin, inic àmo ympan tictlalia neltiliztli, çan inic tiquimpalehuia yc ytla cuililo, in àmo mocniuh, auh maco in huel mocniuh? R.

P. Por ventura as torcido la Iusticia ayudando y faboreciendo à tus amigos y parientes y defraudando della à los que la tienen por no serlo y asi no juzgas la verdad por lo qual se les quita su hazienda à los vnos para los otros, por ser tus amigos? R.

¶ Otras mil sacaliñas y traças tienen estos principales, caciques, y Gouernadores, para sus cosas q̃ jamas les faltan, aunque para cosas de virtud que den tan cortos y atrasados, que es impossible entenderselas el confessor si ellos no las declaran, lo qual hazen pocas vezes sino es lo que les preguntan, y asi no ay que hazer mas de que conforme el discurso de la confession y por el hilo que descubrieren puede tomar motiuo para yrles preguntando lo que le paresciere, en particular en lo de los repartimientos, y seruicio personal que es muy hordinario venirse a escusar al principal con algun achaque y dalle

vn peso, ò dos, y tomasse el aquel dinero y embia al repartimiento al que no le cauia tan presto con que haze dos pecados mortales y el que pago se queda.

OCTAVVM PRECEPTVM.

P. Cuix aca ceme otictepotzito, otictentlapiqui huey tlàtlacolli tetech otictlami, iztlacatiliztica, ic opinauhtiloc otlatzacuiltiloc, otòtococ à noço y tomines, oquìpopollo?

R. Quemàca.

P. Quezquitlacatl in ixpan otiquitto ynon moztlacatlatol?

P. As murmurado de alguno en ausencia ò leuãtadole algun falso testimonio, con mẽtira en cosa graue por dõde le vino algun daño, que fuesse castigado desterrado ò gastado su hazienda?

R. Que si.

P. Delante de Quantas personas dixiste esse testimonio y mentira?

¶ Si dixere que à disfamado y afrentado à alguno en cosa graue, de que se le aya seguido afrenta ò le ayan castigado por ello ò lleuadole alguna pena, le diga que se desdiga delante de todas aquellas personas ante quien le infamo y afrento, antes que le absuelua, diziendo asi.

¶ Xiccaquì nopiltze ca cenca otitlàtlaco, yxpantzinco in Dios, inic otiemahuizpollo in mohuampo yèhica cenca motech monequi, timotlàtolcuepatiuh, timotlàtolmelahuatiuh, in ymixpan ynizquitlaca otìtlàtò, in otictlàtlacolpiqui, ynic occeppa cuepililoz inimahuihçoin oticpolhuilica, inic opinauhtiloc inic otlatzacuiltiloc, ymixpan ticmocuitititiuh, in canelli otiztlacat càmonelli ytlachihual, çan mocuallan

¶ Oyeme hijo mio sabete que as pecado muy grauemẽte, delante de Dios en auer infamado, y quitado la honra à tu proximo, por lo qual conuiene que te desdigas delante de las personas ante quien le infamaste con esse testimonio, y asi es menester que delãte de los mismos le bueluas su honra, y digas como mentiste en lo que dixiste pues por ello fue afrẽtado y castigado, y q̃ no fue asi ni cometio tal pecado, y que

cacopa otiquitto, auh in ìcuac oyuh ticchiuh, timocẽcahuaquiuh, quin ìcuac nimitzteochihuaz, ximohuica xicchihua innimitznahuatia ca iz nimitzchia.

P. In ìcuac itla ticpoloa, cuix tetech tictlamia, tichicotlamàti, tetech tictlamia, ticteilhuìa ixpan Iuſticia, ic otlatzacuiltiloc, opinauhtiloc R.

P. Cuix tetech otichicoyollohuac, otichicotlama, inic àcame tiquimitta tlàtòticate, noço canàpa yatihui, nimã tlahuelilocayotl intechtictlamia, tiquitoa àço quinotza, àço ymecauh? R.

P. Cuix occecni otitetlaneltoquiti, in mochicotlamattiliz, inic tetechcopa otichicotlama, tlàtlacoltica? R.

P. Cuix teicampa otitetlàtlacolpantlaz, otitetlàtlacolnexti, yçan tlapachiuhtoya tlàtlacolli, ànoço otitetlàtlacoltepotztocac ic otitepinauhti teixpan, oticteixcomacac ic opinauhtiloc in mohuampo? R.

P. Cuix aquin omitznextili ichtaca itlachihual ànoço tetlachihual, auh in tèhuatl niman oticnextito, oticpãtlaçato teixpã in ichtaca otilhuiloc? R.

y que lo que dixiſte fue con enojo, y hecho eſto vendras acabarte de confeſſar que entonces te abſoluere anda has lo que te mando y buelue q̃ aqui te eſpero.

P. Quãdo pierdes alguna coſa, ſoſpechas en alguno, y ſin ſabello de cierto le acuſas ãte la Iuſticia por dõde el tal fue afrẽtado, ò caſtigado? R.

P. As ſoſpechado alguna coſa de pecado de algunos por ſolo ver los hablar ò yr à alguna parte, lo hechas luego à mala parte y dizes q̃ quiçauã à mal ò es ſu manceba? R.

P. Afirmaſte à otros tu ſoſpecha con perjuizio de otros, àfirmandola por verdad y coſa y à hecha? R.

P. As deſcubierto algun pecado ò culto, cõ infamia del proximo en ſu auſencia, ò buſcado vidas agenas con q̃ as infamado à otros, y dado les en cara con ſus pecados en publico, con que los afrentaron? R.

P. deſcubriſte à alguno el ſecreto que te dixo à ſolas aſsi de ſu vida como de otros, y tu luego fuiſte à deſcubrir lo q̃ en ſecreto te auiã dicho. R.

P.

P. Cuix aquinon teixpan o ticpinauhti tlàtoltica, noço tlachihualiztica, noço teixpã otiquixtlatzini inic omopinauhtitlaz?

P. As afrentado à alguno en publico cõ palabras ù obras ù dadole algun bofeton en publico con que quedo afrẽtado?

R. Ca quemàca.

R. Que ſi.

¶ Si dixere que ſi, digale que le vaya à pedir perdon del agrauio alque afrento, aſsi.

Nopiltze in aquĩ in yuh teixpan oticpinauhti, oticcocolli, huel monequi octictlacècehuilitiuh, oc achto mitztlapòpolhuiz in mohuampo, am motlacecehuilizque, auh ça tepan tihualaz nimitzcencahuaz nimitztlapòpolhuiz.

Hijo mio à eſſe à quien afrẽtaſte ò injuriaſte, combiene que le vayas à pedir perdon del agrauio, y primerote à de perdonar el y hazer os amigos y deſpues vẽdras y te acabare de confeſſar y te abſoluerè.

P. Cuix otitetepotzcomonitlàtlacoltica tehuan otitechicoitto, otitlatlato in tenemiliztica, tetlachihualiztica, à noço otiquĩpaccacaquili in occequintin, in ìcuac tecatlàtlatoa, auh àmo otiquintlacahualti, çan ilhuice ic tipaqui tiquincacticac, yninte chicoittolì? R.

P. As de traydo y mormurado de otros en coſa graue, con otros de trayendo de vidas y culpas agenas, mofãdo dellos, oyendo à otros mofar y de traer de otros, y no ſolo no les reprehendìas, mas antes, oyas con guſto lo que ſe murmuraua? R.

P. Cuix otitechalani? otiteixnamic otiteyollocòcolti, oticteilhui in teicampa ichtaca oittoloc, inic omàhuaque o momictique omococolique? R.

P. As pueſto diſcordia entre algunos ò rẽzilla, deſcubriẽdo lo que otros en auſencia dezian con q̃ vinieron a reñir ya aborrecerſe y quererſe mal? R.

P. Cuix acame otiquintlàtolmacac otiquinyoleuh, ytechcopa ytlà tlahueliloca tlachi

P. As dado à algunas perſonas malos conſejos, ù incitadoles à alguna coſa mal hecha

hualli noço temictiani tlàtlacolli? R.

cha ò acometer algũ pecado mortal? R.

NONVM PRECEPTVM.

P. Cuix tecihuauh otiquelehui mocenyolloica, mocializtica, motlalnamiquiliztica, à noço mixtelolotica tiqtta, tiquixelehuia ticnequi maytechcopa xitlàtlaco intla tihuelitini? R.

P. As deseado alguna muger agena de todo tu coraçon y de toda tu voluntad con el pensamiento, viendola la deseauas teniendo desseo de pecar con ella si pudieras y tu vieras ò portunidad? R.

P. Cuix ytla otiquilhui, camanallatolli, à noço otiquixnotz otichuetzquili ytlan otimoten in temazcalco in oncan anpetlauhtoque, inic tiquittaz yninacayo, yhuan in tèhuatl inic mitzìttaz in cihuatl in çan no yuhqui? R.

P. Dixistele algunas palabras desonestas y deburlas, ò hiziste le del ojo riendote con ella desnudos enel baño para vella desnuda, y que ella te viesse ati dela misma suerte, desnudos ambos? R.

¶ DECIMVM PRECEPTVM.

P. Cuix ytla tlein teaxca, tetlatqui, mocenyolloica, motlanequiliztica, otiquelehui inyuh timoyolnonotzaya maxiquichtequini, intla otihuelitini, ànoço çaço aquin motencopa yuh oquichiuh? R.

P. As deseado de todo tu coraçon y de toda tu volũtad, aduertidamente de hurtar alguna cosa si pudieras ù siendo ocasion para que otro lo hiziera, por tu mandado y lo hizo? R.

P. Yn otiquelehuìca in tiquichtequizquia, cuix teopã tlatquitl, ànoço ytla itètzinco pouhticatqui in Dios toTecuiyo Iesu Christo? R.

P. Lo que assi desseas te hurtar era de la Yglesia y cosa sagrada dedicada al culto Diuino, y seruicio de Dios Nuestro Señor Iesu Christo? R.

¶ SOBERBIA.

P. Cuix otimopouh, otimochachamauh, otimohueylli

P. Aste en soberbecido y en salçado teniendote en mucho

mittic, ànoçootimohuècapano, auh in occequintin àmotleympan otiquimittac?

cho, y hecho à otros que te eſtimen y en grandezcan, deſpreciando à los demas?

R. ¶ AVARICIA. R.

P. Cuix otitzotzocatic in motlatquitica, in àmo tleotiquĩ tlaocolli, in motolinicatzitzĩ tĩ ilhuice in ìcuac mopã calaquia, çan tiquinnetlatililia, in motlacual inic àmo cenca matl mopal quicuazque yçatzinco in Dios? R.

P. As lazereado y en durado tu hazienda cõ los pobres à quien tenias obligacion de ayudar y dar limoſna, y eſcondias dellos tu comida quando entrauan en tu caſa por no obligarte à dalles della por amor de Dios? R.

¶ De Luxuria in Sexto Precepto, Dictum eſt & de Yra in Quinto.

¶ DE GVLA.

P. Cuix otimoxhuiti, tlacualiztica, ànoço atliliztica, in àmo çã titlaixyèecoa, ic otimìçotlac, otimìpotz? R.

P. Aſte ahitado comiendo ò beuiendo demaſiado, y no cõtemplança con que lançaſte, ò regoldaſte? R.

P. Cuix otitequitlahuan, otihuintic, huel oticpollo in tlalli, otitequixocomic?

P. Aſte emborrachado, y perdido el Iuyzio totalmente, y caydo ſin juyzio?

R. Ca quemàca.

R. Si Padre.

P. Quezquipa in huelotihuintic, oticpolo in tlalli? R.

P. Quantas vezes te as emborrado, y perdido la tierra? R.

P. Quezquintin in otiquintlahuanti in huel oyhuintiq̃ motecuitlahuiltiliztica? R.

P. A Quantos as emborrachado que perdieſſen el juyzio perſuadiendoles à ello? R.

P. In yèhuantin in oyuh tiquintlahuanti, cuix itla oquichiuhque tlahuelilocayotl, o temictique, ànoço omomictìque, ànoço cihuatl tenamic, ànoço ichpochtli ytech otlàtlacòque? R.

P. Eſſos q̃ aſsi emborrachas te hizieron algunos daños pelearon ò ſe aporrearon, ò hirieron à alguno, ò forçarõ à alguna muger caſada, ò dõzella? R.

P. Cuix otictecuicuitlahuilti in octli, in àmo in yollocacopa oquiq̃ in çan in mauhcacopa oquique, in tiquimilhuia, intlacamo anquizque caantlatecontizque, antlaxtlahuazque, ànoço ic namech yxatequiz in octli?

R.

P. Asincitado a algunos a q̃ beuan y se emborrachen cõtra su voluntad, y por fuerça y temor diziendoles q̃ si no heuen ande contribuyr y pagar vn tanto, ù que les as de derramar el pulque en la cara y de temor beuen y se emborrachan? R.

P. In ìcuac tèhuatl titlahuana cuix otitemicti, ànoço ytla temictiani tlàtlacolli oticchiuh, ànoço otimìçotlac, oticnoqui yn octli otiquica?

R.

P. Quandote emborrachaste tu aporreas te à alguno ò lançaste el pulque, ò vino que auias beuido, boluiendo atro callo?

R.

P. Cuix otiquincuitlahuilti in occequintin quicoazque in octli inic tetlahuantizque, ànoço tèhuatl toctlalia inic titetlahuantia mochan, ànoço ticayotia in octli inic tictlapihuia? R.

P. As incitado à algunos a q̃ compren pulque y emborrachen à otros, ò hazias lo tu para vender y emborrachar à otros en tu casa, o aguauas lo, para aumentallo? R.

P. Cuix otinacacua in ìcuac neçahualizpan, ànoço Viernes, Vigilia, Quatrotemporas in ìcuac tichicahuatinemi, in àmo ticocoxqui, ànoço çã àmo tiquilnamic, in çan otimotlapololti? R.

P. As comido carne en Quaresma, ò en Viernes, Vigilia, ò Quatro temporas asabiendas estando sano de tu volũtad, ò alguna vez por oluido sin saber que lo era?

R.

P. Cuix otitlacualizcauh in chicontetl Viernes Quaresma yhuan ini Vigiliatzin ini nezcalilihtzĩ, Spũ Sãto yhuã ynitlacatilihtzin, in yuhcatqui in amonahuatil? R.

P. As ayunado los siete Viernes dela Quaresma y las Vigilias delas Pascuas de Resurrection Spũ Sãto, y Nauidad, q̃ sõ las que tienes obligacion de ayunar? R.

¶ EMBIDIA.

P. Cuix aca ytech otimoxico in mohuampo, in icuac ytla yycnopil y màcehual omochiuh, ànoço otlaocoliloc, à noço ypampa in miec onca y tlatqui yniteocuitl, inic motlaecoltia qnextia, ynitech monequi yc oticcocolchiuh otictlàelittac monexicoliztica? R.

P. As tenido embidia de algunos y pesadote de su bien ò de alguna merced ò limosna que recibiesse, ò le hiziessen, ò por velle rico y que gana de comer y lo que amenester para su sustento y por esto leas aborrecido y querido le mal de embidia? R.

¶ A cerca de los pensamientos, es cosa muy dificultosa para ellos el saberse declarar y para los ministros el sabellos entender quando sean pecado mortal, ò quando mero venialy asi no pongo preguntas particulares para todos ellos, solamente los que seles pueden preguntar son los desseos de vengança, y de hurtar alguna cosa, y de los carnales y aunque en sus lugares van señalados pondre aqui algunos destos para mayor abundancia y seguridad.

De los pensamientos carnales.

P. Cuix quēmanian moyollo yttic oticnemili, in àcuallal namiquiliztli, tlaelpàpaquiliztica, ynic aca ytech tàciz cihuatl (noço oquichtli) inic timoyolnonotzticatca, moyollocacopa mocializtica ticnequi, ma onneltini, mamo chihuani in motlanequiliz? R.

P. Alguna vez en tu coraçō as pensado dando consentimiento en algun pecado carnal desseando pecar con alguna muger (ò hombre,) deleytandote de tu voluntad, aduertidamente queriendo que se te cumpliesse tu desseo y se efetuase? R.

DE VENGANÇA.

P. Cuix acàme otiquimmiqz elehui, ànoço ytla tlein teco co tetolini impā mochihuaz inic timotzoncuiz, inipāpa ytla ic omitzcuallaniq̄, huel

P. As desseado la muerte à algunos ù que les venga algū daño por tomar vengāça de algun agrauio que te ayan hecho, ù en ojo, de tu volun-

moyollocacopa tiquinnequiltiaya in mohuampohuan? R.

tad, y de todo tu coraçon? R.

¶ DE LOS DE HVRTO.

P. Cuix quemmaniã huel moyollo yttic oticnec otiquelehui, ynic ytla tlen teaxca tetlatqui tiquichtequiz, macihui in àmo oticneltili? R.

P. Alguna vez as deseado de todo tu coraçon de hurtar alguna cosa agena aunque despues nolo ayas hurtado de hecho? R.

¶ En el dar la comunion à los Indios en general, ecepto à alguno que por su grande in capacidad, brutalidad y poco aparejo, vea el confessor q̃ no conuiene darsela que eso quedarà à su discrecion, pero fuera desto me parece y en mi sagrada Religion se vsa no negarla al que la pidiere, imo à consejalles à todos a que la reciban, que sean de edad competente y saben lo que reciben, y si se la dexan de dar por incapaces harto mas lo son muchos negros y negras, à quien seles da, y no los excluyen deste beneficio, q̃ è visto negro demas de treinta años de Christiano venir vn Iueues Santo à comulgar y saber despues que auia almorçado primero, y los Indios de tragar la saliua hazen escrupulo, y le reciuen con tanto temor que persuadiendo vezes à algunos à que comulguẽ rehusan diziendo, à Padre soy tan grande pecador que no me atreuo à receuir à Dios en mi anima, pareciendoles que an de ser impecables reciuiendo el Santissimo Sacramento, y muchos vienen al año que preguntandoles si sean emborrachado ò cometido algun pecado graue, dizen Padre ya comulgue la Quaresma passada como auia de boluer à esso? aunque es verdad que ay de todo, tambien lo ay en los Españoles con estar tan enuegecidos en la fè, que alfin en este Santissimo Sacramẽto, les da Dios fuerças espirituales contra el Demonio y contra los vicios. Otros dizẽ q̃ no seles da por la borrachera, y nolo niegan à los principales, y principalas y vemos que si el macehual pobre se emborracha de quãdo en quando q̃ el principal apenas perdona dia, luego ya no es por esto, quãto y mas q̃ muchos estrangeros y muy abiles

beuen hasta caer, y no por esso se les veda la comunion. Otros dizen Padre es mucho trabajo para tanta gente por q̃ es confessar dos vezes, y es menester tiempo para enseñalles, esso si creere yo, y asi lo que ade hazer vn ministro es considerar el officio que tiene y la obligacion y lo que importa la saluacion de vn alma, que tanto costo su remedio à Christo nuestro bien, y asi dispongase a loque tiene obligacion de Iusticia, por razõ del officio de ministros y de charidad, y en viniendo el Indio à confessarse no mire ni ponga los ojos en la multitud, sino en hazer el deuer y considerar que Dios le embia à sus pies aquel alma, para que la remedie y le enseñe, lo que le conuiene para su saluacion, y trabaje y detengase haziendo cuenta que no tiene mas de aquel q̃ tiene à sus pies, y asi yrà biẽ doctrinado y yndustriado y sabra lo q̃ le conuiene para saberse saluar, confessandose bien y recibiendo cõ fè y deuociõ este Santisimo Sacramento, y asi no es bien dexarselo de dar siempre que lo pidieren y se ofresca darselo, y con esto se en golosinaran à yr en de manda de la virtud, y visto el prouecho que les viene se animaran no solo à comulgar la Pascua de Resurrecion si no las demas Pascuas, y fiestas de nuestra Señora ganandolos Iubileos que se conceden en fiestas particulares, que lo que toca al enseñalles y à declaralles el mysterio del Santisimo Sacramento y animalles à que lo reciuan y lo que an de hazer, en el modo y aparejo para comulgar que pongo adelante les enseño muy a la larga y despacio que con esto y con la buena diligencia de los cuydadosos ministros espero en Dios nuestro Señor a de ser su Magestad, muy seruido destos pobres y ellos ande quedar muy enseñados y que ade ser esto parte para quitarles mucha parte de sus borracheras y pecados.

¶ Despues de acabada la confesion y que tiene ya confessados à muchos, si no quiere detenerse con cada vno en particular, otro dia de mañana al tiempo del reconciliallos para comulgar, les haga esta platiquita.

HVel xicàcicacaquican notlaçòpilhuane, çaye cenca miecpa miectlamantli momoztlae yc anq yollìtlacalhuitzinoa in Dios, anquitlahuelnamiqui Teotenahuatiltzin, ilhuice in axcan ypan inin cexih oticztonquixtico, huel aoctle yuhqui inic oanquimot chihuililique, oanquimixtlaltemilique, àtle ipan oanqu tilique in Dios, àmo oanquimimacaxilìque, ynipan in quich oanquichiuhtinenca tlalticpac, àmo oanquima que in amotlatzontequililoca. Cuix àmo anquimàti, y ypan oanmiquini in amotlàtlacol, in axcan cuix àmo Mictlan antlatlaticate? huel cenca temàmauhti in ye an pan ochihualoni, in tecoco, in tetolini, in teaman, qu oc ammotlàpalozque imma oquitla nepalehuiloni xicc huani. Auh in axcan in yxpantzinco in Dios, quenin a motlàpalozque, in ammonextizque, in ye izquipa amechn tlapòpolhuilia, ytetlaçòtlalizticatzinco, yteicneliliztica co, auh àmo tleypan anquitta, àmo anquicnelilmatti, huice occeppa anquimotlàtlacalhuilia, àmo anquihuelc qui yniteotlàtoltzin ynic antlacahualtilo, ylhuice in ìcua ammoyolcuitia, auh in ammoquetza niman anquitlapihui in amotlàtlacol, ypan ammotepexihuitihuetzi, in àchihual ni, inic anquetilia in amanima, inic anquitlayhiyohuiltia tlein ytech ammotlamizque? in moztla, huiptla, amechm nochiliz, miquiztica in Dios, in ìcuac anquittazque, in tl tlacatecolo, in amechanaquihui, in ytencopatzinco in Dios Mictlan amechtlaçatihui, inic ompa cemiccac antlayhiyo huiltilozque, antzatzayanalozque, anchichinolozque, huel cenca tlapanahuia centzompa ancommàtizque, in izquitla mantli tlayhiyohuiliztli, chichinaquiliztli, in mochipa ce mìccac. Auh yntla huel ammonòmà tlaçòtla, tleica in àmo huel ammomahuizpia, ynitechcopa in izquitlamantli nete- quipacholli, cuix amixpopoyome, aocmo huel ytla anquitta in amo anquimàtì, çaye huel amocenyolloica Mictlan am monòmà tlaça tepoz àpazco ompa anquiyeyantia in amani ma, inic cemiccac tleocotzotica antzoyonilozque, quenin

anquimoyolcehuilizque in Dios? Ca yenelli cahuel axcan neyolcuitiliztica, tlamàcehualiztica, Sacramentòtica, oc ceppa amechmopiltzintitzinoz, amechmocniuhtitzinoz, inic occeppa amechmoceliliz, yca ygraciatzin amechmochi pahuiliz. Auh inin quenel, canel ye oamotlahuelilitic yeoã quimotlàtlacalhuilique in Dios, maixpantzinco ximopech tecacan, choquiztica, elcìcihuiliztica, xicmotlatlauhtilicã, mahuel amechmocempòpolhuililitzino, ynixquich in amo tlàtlacol in amotlapilchihual, yece huel amotechmonequi, amechtequipachoz, amechamanaz, ynixquich in amotlàtla col inic axcan oanmoyolcuitique, yhuan ammocennètol tizque inic ammocemixnahuatizque, ixquich amotlàpalan quichihuazque, inic aocmo ceppa anquimotlàtlacalhuilitzi nozque. Auh intla yuh anquichihuazque anquittazque q̃ nin cemiccac amechmotlapòpolhuilitzinoz ynixquich in amotlàtlacol yca inihuey tetlaçòtlalihtzin, ynic topampa, omomiquilitzino Cruztitech, niman toyolloittic taniman yttic mocalaquìtzinoz yca initlaçò mahuiznacayotzin inic cemìccac tictoyectenehuilizque, ic cemìccac techmopieliz chicahualiztica, chipahualiztica, ynic aocmo ceppa ypan tihuetzizque in temictiani tlàtlacolli, caamo quimonequil tia in Dios ynicempolihuiliz in tlàtlacoanime, inimpoliuh ca, çan inic melahuacayotica monemilizcuepazque moce mixnahuatizque, quicentelchihuazque in temictiani tlàtla colli, ixpantzinco mohuicazque in teopixqui, ycxitlantzin co mopechtecazque moyolcuitizque, mochi quimocencui tizque ynintlàtlacol, in yuh amchuantin oanquichiuhque axcan, ynic oncan ytencopatzinco in Dios, amechmoteochi huiliz, amechmomaqliz initlamàcehualiznahuatiltizin, inic oammoyolcuitique, huel ancàcicachihuazque ynoannahua tiloque ynipan amoneyolcuitiliz. Yehica in axcan huel ypã xixtoçocan in amonemiliz ynic cuallachihualiztica anne mizque, xiccentelchihuacan in axcan in amotlàtlacol, ximo tlacahualtican ycatzinco in Dios. Maixquich xictlalcahui can in tlacatecolotl in yeixquichcahuitica oanquitlacamat

tìnenca, oanquitlaçòtlatinenca, auh intlein amechcui-
cuitlahuiltiaya, yciuhca ancàcicachihuaya. Maixquich ma-
motelchihua, ca Mictlan yc amechhuicaznequi. Auh in yè
huatzin Dios, Toteouh, toTlàtocatzin cuallachihualiztica
amechmocenhuiquiliznequi in Ilhuicac, in ompa cemìcac
amechmocentlamachtìtzinoznequi, maxiccentelchihuacan
in amotlahuanaliz, in amihuintiliz, ca yenelli ca ynin ca y
mecatepoz in tlacatecolotl, ic amechtititza, amechhuila-
na ynic Mictlan amechtepexihuitiuh, auh in amèhuantin
àmo anquihuelcaquiznequi in amomalhuiloca, ylhuice çan
yuhq i çaçanilli ypā anqmàti, qn ìcuac aocmo huel anmone-
miliz cuepazq̄, i ye Mictlā ancate, qn ìcuac antlachiazq̄. Ax
cā occualcā, xiccahuacā xiccētelchihuacā, caanmaqxtilozq̄
Ilhuicac anhuicozque, ca nel yèhuatl in tlahuanaliztli a-
mecheleltia inamindio tlaca, ynic yeampolihui, ma tlateo-
màtiliztica xicmocelilican in Santissimo Sacramento, ic
anchicahualozque teoyotica. Auh huel xicmàtican yhuan
huel cenca xicchicahuacaneltocacā, ca oncan celilo ynitlaçò
mahuiznacayotzin Totecuiyo Iesu Xp̄o, yniteoyotzin ynitla
çò èçotzin, initlaçò animantzin, auh yece ca cenca huey
chipahualiztica inic tictocelilitzinozq̄, tanima yttic ticto
chantilitzinozque, àmotle catzahualiztli tlàtlacolli, anqui-
chihuazque, in yuhqui Iudas, yc ocuitlatzayā initlàtlacol,
auh Diablome Mictlan oquicentzacuato. Auh ca çan no yuh
qui ypā mochihuaz in acyèhuatl temictiani tlàtlacolli ipā
quimocelilihtzinoz inin Santissimo Sacramento, intlacamo
huel melahuac oammoyolcuitique, oammochipauhque, oamo
tlacentlalilique. Auh in amèhuantin in axcan anquimoce
lilizque mahuel ximotztimotlalican ximotlalnamictican, à
ço ytla oanquilcauhque, ànoço oanquipinahuizcauhque in
amotlàtlacol, ma occeppa ximocencahuaqui, ynic chipahua
liztica yxpantzinco in Dios ammonextitihui, inic àmo a-
mechmocentelchihuiliz, in yuh oquimocentelchihuili in
Iudas, auh intlacatlei, xicmoyectenehuilìtzinocā in Dios,
xictlaçòcamàticā ynitetlaçòtlalitzin, inic amechmocnelilia
inic

inic chipahualistica anquimocelilizque. Auh in icuac ye oanquimoceliliq̃, mahuiçotica ximomauhcapiecan, inic cemiccac ytictzinco mehuiltitiez in amanima, yca ynitlaçò graciatzin, inic çatepan anmacozque in Ilhuicac tlàtòcayotl in ompa itlàtòcachantzinco. Auh no xicmatică ca in tlaçaço aquin ytla oquiqua in axcan ànoço tepitzin atl oqtolo, in icuac omocamapac aocmo huel tlaceliz in axcă, ye hica in aquique tlacelizque ayamo tle quicuazque, anozo quizque, çan achtopa tlacelizque, auh çatepan ocachipzin ca motlacualtitihui ininchan. Auh in icuac anquimocelilizque in Dios, aocmo anchichazque oc achtopa antlacuazque, yhuan àmo ytla catzahuac tlacualli anquicuazque àço nextecuilme, amoyotl, chichi, noço itla occentlamătli çan mahuiztic tlacualli chipahuac in anqmocualtizque.

Fin del Confessionario mayor.

11 — Rr4 g